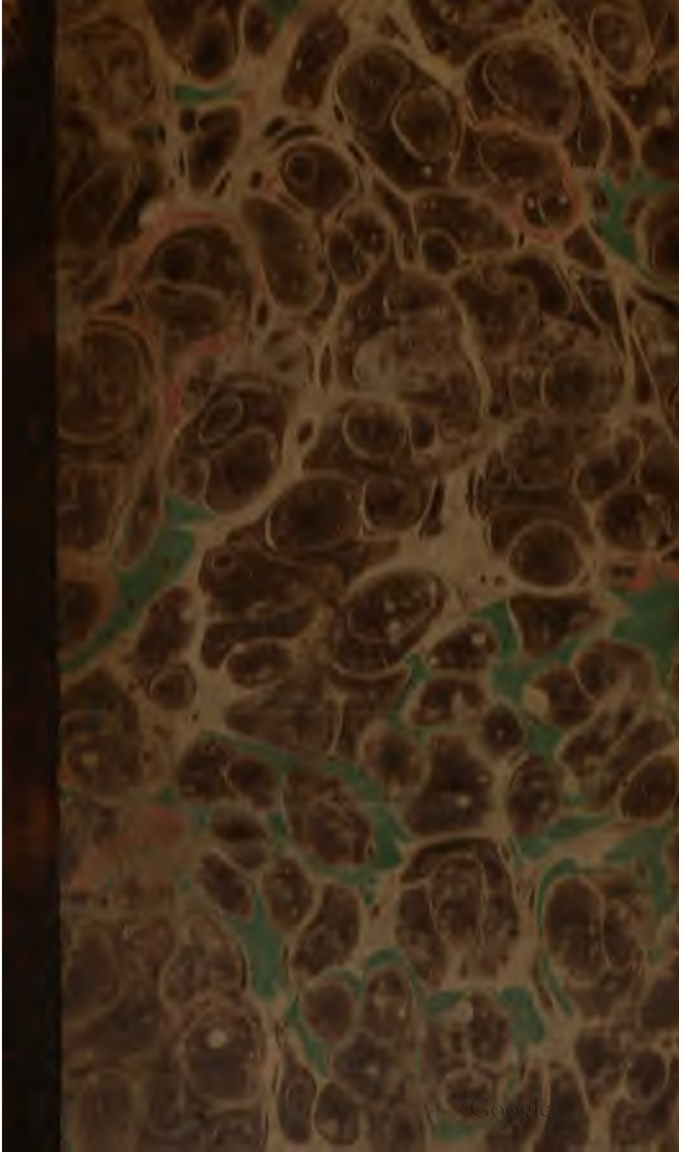






NOUVELLE GRAMMAIRE PARFAITE,

CONTENANT

Les Regles pour faciliter l'Exercice de la Langue Françoise ; avec

SOIXANTE-HUIT

DIALOGUES,

Et Lettres François & Flamands,

Selon le Langage & l'Ortographe du tems ;

AUGMENTEZ ET REVÛS.

NIEUWE VOLMAECKTE SPRAECK-KONST

INHOUDENDE

De Regelen om sich met lichte moeyte te Oeffenen in de Fransche Taele ;

Met acht-en-festigh Fransche en Neder-duytsche

SAMEN-SPRAECKEN

Volghens de Taele en de Spel-konst van desen tijdt ;

DOOR LAURENTIUS SCHILDERS

Tael-Meester tot Antwerpen.

VERMEERDERT EN OVERSIEN,



T'ANTWERPEN,

de Weduwe van COENRARD PANNES, in de Koepoort-straet in de Vergulde Sonne, 1708.



AVIS DE L'AUTEUR.



HER LECTEUR,

Ce n'eſt pas ſans avoir eu beaucoup de peine à me determiner, que j'ai entre-pris de donner au public une GRAMMAIRE FRANÇOISE: s'étant trouvées tant de Perſonnes devant moi, qui ont écrit ſur le même ſujet. Je me ſuis néanmoins reſolu, porté d'un deſir naturel de vous rendre quelque bon ſervice, & pour ſatisfaire aux inſtances que l'on m'a fait de travailler à compoſer une GRAMMAIRE FRANÇOISE de quelques Amateurs du bien Public, mes intimes Amis; je ne l'ai pû refuſer; mais je m'y ſuis appliqué le plus qu'il m'a été poſſible (quoi qu'aſſez occupè d'ailleurs) aiant auſſi experimenté par mes inſtructions & exercices journaliers que ce mien labeur pouvoit beaucoup ſervir & contribuër au public étant depourvû d'une GRAMMAIRE FRANÇOISE expliquée en nôtre Langue

maternelle : ce qui a causé que plusieurs Brabançons & Flamands n'entendans point les GRAMMAIRES expliquées en Latin & François n'ont avancéz, ni profitéz que fort peu à perte du tems & avec grand' peine : encore qu'ils ayent autant d'inclination que de facilité à apprendre les Langues Etrangeres, particulierement la Françoise, qui leur est plus necessaire que les autres, tant pour le Commerce de leurs Voisins, qu'à cause que leurs Provinces étans maintenant jointes avec la Couronne de France, d'une si naturelle & étroite Alliance, ayans une si grande correspondence de Trafic avec la Nation Françoise tant en leurs Provinces que dehors, par lequel est entretenuë une societé mutuëlle : & outre qu'elle est recommandable d'elle-même, pour sa beauté & élegance, elle nous est aussi très-necessaire, tant pour les raisons alleguées, que pour être pratiquée dans nos principaux Conseils & tribunaux.

C'est pourquoi il se trouvent peu d'honnêtes Personnes qui ne fassent instruire leurs Enfans dans la dite Langue, les uns en les envoyant aux Païs Walon, pour l'y apprendre par routine, d'autres en les mettant aux Ecoles Françoises en ce Païs, où ils sont instruits ; mais sans quelque fondament : de sorte qu'ils demeurent toûjours dans l'ignorance des Regles Grammaticales : ayant donc meurement consideré combien une Langue est défectueuse, que l'on apprend seulement par l'usage sans compositions des Themes, il y a long tems que j'ai enseigné mes Disciples le François à la maniere comme l'on montre le Latin, à quoi me manquant une bonne GRAM-

MAI-

MAIRE FRANÇOISE, expliquée en nôtre Langue maternelle, me fit tant plus de composer une moi-même.

Vous ne devez pas vous étonner que je me suis servi de termes Latins dont on se sert ordinairement, présupposant qu'il faut qu'on sache tellement quellement le Latin avant que de pouvoir demordre les Regles Grammaticales: outre cela personne ne peut entendre les Termes de GRAMMAIRE qui n'entend point le Latin, fut il François natif.

Comme une GRAMMAIRE est un Livre, dont on à toûjours besôin, quand on n'a pas entierement renoncé aux Lettres, j'ai fait en sorte que celle-ci fut aussi utile aux Personnes qui sont avancées, qu'à ceux qui commencent à apprendre; & pour peu qu'on se donne la peine de l'examiner, vous trouverez que la Methode que j'y ai observée, conduit naturellement à une connoissance entiere de la Langue Françoise, non seulement parce que j'en ai exprimé les principaux Tems de Verbes, les Cas les plus necessaires des Noms, le Regime des uns & des autres, & tout ce qu'ils peuvent avoir d'extraordinaire & d'irregulier; mais encore d'autant que j'y ai ajoûté de petits remarques qui décident assez clairement plusieurs choses, qui avoient été jusques-ici fort douteuses parmi les Grammairiens, je vous presente ci-joint des Nouveaux DIALOGUES que je vous prie de reçevoir de bonne part. Vous me direz peut-être qu'il y en a déja tant d'autres: je l'avoüe; mais le stile des quelques-uns n'est pas bon, pour être trop obscurs & contenir des termes non necessaires, à ceux qui commencent à ap-

prendre & à parler. Et comme les choses les meilleurs se gâtent & corrumpent par la vicissitude des tems, les Dialogues au commencement tant soit peu bons, ont passéz par les mains de tant de Personnes qui les ont imprimez & réimprimez, que chacun y voulant ajouter, diminüer & corriger, formillent à présent d'une infinité de fautes en l'ortographe, accens & constructions, par l'ignorance de ceux (sans doute) qui corrigent les preuves de l'Imprimeur comme vous l'experimenterez si vous prennez la peine de les lire attentivement, voilà les raisons par lesquelles j'ai été encouragé à donner au public Cinquante-cinq DIALOGUES. Ce Livre donc ne vous sera que très-profitable, ayant rendu la matiere autant divertissante, qu'utile. Ne vous attendez pas que j'en fasse l'eloge moi-même: c'est à vous à le faire, si vous trouvez qu'il le merite.

Les *Adverbes* avec un *Recüeil* de quelques manieres de parler François avec des *Remarques* sur quelques mots, qui ont la prononciation semblable ou prêsque semblable; mais dont la signification & l'ortographe sont differentes, avec une *Adjonction* particuliere, qui suivent la Grammaire sont d'une belle étenduë. La *Nomenclature* des Noms & Verbes, qui la suit est un Magasin des Mots, reduits en lieux communes, est d'une grande usage aux Novices. Après vous avez un *Recüeil* d'expressions familieres avec des *Phrases* sur les parties du corps humain, & sur les habits des hommes, qui servent de prelude aux DIALOGUES, les uns FAMILIERS & les autres HISTORIQUES. L'usage

des

des premieres est, pour apprendre principalement à demander ses necessitez. Le stile en est proportionné au sujet; c'est à dire succint, familier & aisé. Les DIALOGUES HISTORIQUES sont un peu plus élevéz, & par consequent d'une usage particuliere pour ceux, qui ont déja fait quelque progres dans la Langue. Ces sont des entretiens, qui embrassent en peu de mots ce qu'il y a de plus curieux en Brabant & Flandre, &c. C'est ici principalement que sans m'atacher à traduire les choses mot pour mot, j'ai taché de vous faire entrer dans le genie de la Langue.

Ainsi vous avez la GRAMMAIRE pour les fondemens, la *Nomenclature* pour de materiaux; & les DIALOGUES pour modelle. En voilà assez avec l'aide d'un bon Dictionaire, pour devenir savant dans la Langue Françoise, avec tout cela j'espere que vous m'avoüerez que vous n'avez encore vû des DIALOGUES, dont les Conceptions soyent plus riches, les Descriptions plus vives, le Langage plus net, la Diversité plus agreable, les Inventions plus belles.

Mais d'autant qu'il n'y a point de prins-tems sans chenilles, ni des livres sans quelques defauts, & qu'outre cela il y a des Gens, qui ne semblent être au Monde que pour trouver à redire aux choses plus accompliës: je vous prie Cher Lecteur, par la courtosie, qui est si naturelle aux honnêtes Personnes, d'examiner, si non mon livre a tous les moins la sufficance de ceux, qui le reprendront; car outre que vous montrerez vôtre discretion & jugement, si c'est quelqu'un, qui par un meilleur

Ou-

Ouvrage puisse authoriser ses censures frivoles, non seulement je ne m'offencerai point; mais je le tiendrai à beaucoup de faveur & d'obligation. Mais si c'est un homme, qui ne pouvant avoir aucun reputation par ses œuvres, tache d'en acquerir en blamant celle d'autrui je le laisse de cette heure pour ce qu'il est, & aime mieux être le sujet de sa medisance, que de ses loüanges.

Que reste-il maintenant, si non de vous avertir que vous ne fassiez pas comme le chien d'Esope, la Fable en est commune. Car si vous avez égard à la couverture ou au tître d'un Livre, sans considerer quel est son contenu, vous prendrez souvent une ombre, au lieu d'un corps. Et je vous donne cet avis, afin que vous puissiez distinguer ce Livre que je vous presente d'un autre.

Enfin il est à souhaiter que ce Livre soit aussi utile qu'il est exact, & qu'on reçoive autant d'avantage à le lire, qu'on a pris de soin à le composer. Dont un chacun pourra acquerir une parfaite connoissance, moiennant tant soit peu d'explication d'un habil & savant Maître. Vous en verrez bien-tôt les effects, si vous le mettez en pratique.

Attendant de vôtre côté le bon acceuil, en reconnoissance de mes peines & travaux.

CHER LECTEUR,

Vôtre Très-affectionné Serviteur

L. SCHILDERS Maître de Langues à Anvers.



L'IMPRIMEUR AUX MESSIEURS ET DAMES

DEN BOECK-DRUCKER AEN DE HEEREN EN JOUFFERS.

Messieurs et Dames,

On auroit raison d'accuser de menterie, ceux qui nous ont presenté les Muses, à la cime d'une montagne, où l'on ne pouvoit aller leur faire la cour, que par des voyes epineuses & des chemins escarpéz: mais il ne faut pas s'arrêter à ce que les Poëtes nous disent sur ce point là, puis qu'ils

Myne Heeren en Jouffers.

Men soude reden vinden van over leugentael te beschuldigen, die ons de Konst-godinnen op den top van eenen bergh verthoont hebben, waer men haer geen geselschap en konde gaen houden, dan door de distelachtige wegen, en scherpe moeyelijcke paden: maer men moet sich daer niet aenbinden 't ghene de Dich-

*

nous

nous le baillent pour une fiction ou pour une Fable. En effét les Muses habitent au milieu de vous Messieurs & Dames; & si nous laissons à part les sciences, pour nous arrêter sur les Langues, & particulierement sur la Françoise, nous trouverons, qu'il est fort aisé de l'acquerir, & qu'il est beaucoup plus facile de l'apprendre bien, que de l'apprendre mal. Neanmoins entre cent étrangers à peine y en a-t-il un, qui parle ou écrit naturellement cette belle Langue; & le defaut ne vient pas de la bouche de l'Ecolier, comme tout le monde se l'imagine; il ne vient que de l'insuffisance des Maîtres, & de l'embarras où ils mettent leurs Disciples, avec les precepts de leur Grammaire. C'étoit la reflexion que cet Auteur faisoit à part soi, lors qu'il formoit le dessein de composer cet Ouvrage. Il lui sembloit qu'il voyoit en tous vos

ters over dit stuck ons geseyt hebben, dewyl sy ons dit geven voor een versieringh ofte verdichsel. In der daet de Konst-godinnen woonen midden onder UE: *mijne Heeren ende Ioufvrouwen; en indien wy de wetenschappen ter zijden laten, om ons te houden aen de Taelen, en in sonderheyt aen de Fransche, soo sullen wy vinden, dat het seer gemackelijck is die te bekomen, en dat het veel lichter is, die wel als qualijck te leeren. Nochtans en is'er onder hondert Vremdelingen nauwelijcks eenen, die dese spreckt ofte schrijft; en dat gebreck en komt van den mondt des Leerlinghs niet, gelijck heel de wereldt sich inbeldt; het komt alleen van d'onbequaemheyt des Meesters en van de verwarringe daer sy haere Leerlingen in brengen, met de lessen van hare Spraeck konst. Dit was het insicht dat desen Schrijver by sich selven begreep, wanneer hy 't besluyt nam van dit Werck te maken. Hem dochte dat hy in*

cœurs une affection particuliere à apprendre la Langue Françoiſe, & que vous deſiriez ardemment de la poſſeder : mais à même tems il lui ſembloit auſſi qu'il vous voyoit hors d'eſperance d'accomplir vôtre deſir, à cauſe des difficultéz que vous vous repreſentiez dans la maniere dont les Maîtres enſeignent cette Langue. Ces conſiderations l'ont obligé de mettre la main à la plume ; pour vous donner cet Ouvrage. Il eſt tel, que ſans vous embaraſſer d'aucun autre Livre, vous avez ici de quoi vous occuper juſqu'à tant que vous ayez acquis toute la Langue Françoiſe. Après cela vous pourrez faire une bonne proviſion des Livres François, & par ce moyen vous réformerez vos eſprits en François, autant qu'il en ſera de beſoin pour vôtre profit, vôtre honneur, & vôtre plaiſir. Tous ceux d'entre vous Meſſieurs & Dames qui

alle uwe herten eene ſonderlinge genegentheyt ſagh om de Franſche Tale te leeren, en dat gy ieverigh wenſchte die te beſitten : maer ter ſelver tijt docht hem oock, dat hy u buyten hope ſagh om uwe begeerte te vervullen, van wegens de moeyelijckheden die ghy u voorſtelde in den ſtiel met welcken de Meeſters deſe Taele onderwyſen. Deſe inſichten hebben hem verplicht de handt aen de penne te ſlaen, om u dit Werck te geven. Het is ſoodanigh, dat, ſonder u met eenigen anderen Boeck te belemmeren, gy hier hebt om u daer mede beſigh te houden, tot dat gy de geheele Franſche Tale hebt verkregen. Daer naer ſult gy eenen goeden voor-raedt konnen maken van de ſelſaemſte Franſche Boecken ; en door dien middel ſult gy uwe geeſten in de Franſche hervormen, ſoo veel als 't noodigh ſal zijn tot u voordeel, uwe eere, en u vermaeck. Alle de gene onder u, mijn Heeren ende Ioufvrouwen, die deſe aen-genaeme Taele willen

veulent apprendre cette agreable Langüe, sont les Personnes pour qui j'ai fait rouler ma Presse, afin de leur faire part de cet Ouvrage. Vous l'aurez en quelqu'estime, si vous prennez garde à tant de belles choses qu'il contient. Et je vous assûre, Messieurs & Dames, que ce n'est point tant mon interêt, ou la gloire de l'Auteur, comme vôtre propre satisfaction, qui m'obligent de parler de la sorte. C'est une affection que vous ne desapprouverez jamais, puis qu'elle sera tousjours accompagnée du respect tel que je dois avoir pour vous faire reconnoître que je suis,

MESSIEURS ET DAMES,

Vôtre très-humble & très obeïssant Serviteur

JEAN ANT. VOISIN

Fils de la Veuve Pannés.

leeren, zijn de Persoonen voor de welcke ick mijne Pers heb willen doen treecken, om haer deelachtigh van dit Werck te maken. Gy sult dat in eenige achtingh hebben, indien ghy let op soo vele schoone saecken als het vervat. En ick versekere u mijne Heeren ende Ionfvrouwen, dat het soo seer niet mijn belangh, ofte de eere van den Schrijver, als wel u eygen vernoegen is, die my verplichten soodanigh te spreken. Het is eene genegentheyt die gy noyt en sult af-keuren, dewyl ick altijt vergeselschapt sal zijn van soodanige eerbiedigheyt als ick moet hebben, om u te doen erkennen dat ick ben,

MYNE HEEREN en IOUFFERS,

Uwen seer ootmoedigen en seer onderdanigen Dienaer

IOAN. ANT. VOISIN

Sone van de Weduwe Pannes.

KORTE BESCHRYVINGH BEHELSENDE

De waere uyt-spraeck der letteren vande Fransche Taele.

De Franschen ghebruycken de vier-en-twintigh volghende Letteren;

a, b, c, d, e, f, g, h, i, j, l, m, n, o, p, q, r, s, t, u, v, x, y, z.

De Letters worden verdeylt in Vocalen en Consonanten.

De Vocalen zijn, a, e, i, o, u, y.

De Consonanten, b, c, d, f, f, g, h, j, l, m, n, p, q, r, s, t, v, x, z.

Dese worden Consonanten ghenoemt; om dat sy geenen klanck konnen geven, ten zy dat sy gevoeght zijn by een ofte meer Vocalen.

De Vocalen i, *en* y, *hebben een en de selve uyt-spraeck; maer de* y *is een Vocael, maer de* i *wort een Consonant als sy in een en het selve woort gevolght wort van een ander Vocael ofte meer, ten waer dat de Vocael met twee punten geteeckent wierde, alsoo* ï.

Insgelijck als nae de u *volght een ander Vocael, ofte de letter* r, *wort een Consonant in een en het selve woort: ten zy dat se met twee punten geteeckent wort alsoo* ü, *ofte ten waere dat het een verscheyden sillabe maeckte.*

Vande Vocalen worden vyfthien Diphthongi oft twee-klanckens

aa, ae, ao, au: ea, eo, eu: ie, io, iu: oe, oi, ou: ue, ui.

Triphthongi oft Dry-klancken just soo veel.

aou: eai, eau, eoi, eui: ieu: oei, oeu, oie, oue, ouie, uei, ueu, uei: yeu.

Quadriphthongi oft Vier-klancken zijn twee: eoie, *en* uoie.

Bemerckt. Hier soude het de plaetse wesen vanden klanck van elcke letter te spreken: maer om niet te lanck te zijn, sal ick die [illegible] *die voor de Leerlingen de noodsaeckelijckste zijn.*

VANDE VOCALEN.

De E *is tweederley by de Franschen*, Masculinum *en* Femininum.

Masculinum, *dat is te seggen Mannelijck*. Femininum, *dat is Vrouwelijck*.

Accent alsoo é *wort hert uyt-gesproken als* Pieté, *Godtvruchtigheyt*, Abbé *Abt &c.*

Femininum *heeft geenen accent, wort soet en met een teer geluyt uyt-gesproken: by exempel*, petite *cleyn*: grande *groot*: Ville *Stadt &c.*

De Monosyllaba, mes, tes, ses, ces, les *en in de Articulen* des, *soo'er een Vocael ofte stomme* h *voor gestelt wort, is* e Femininum; *en s gelijck* z *t'samen gevoeght met een volgende Vocael wort uyt-gesproken: maer soo het* Nomen *begint met een Consonant, ofte met een aessemende* h, *alsdan wort* Masculinum *ende wort* e *sterck uyt gesproken, en de* s *wort verswegen: gelijck* les Etrangers arrivent. *de Vremdelinghen komen aen. Ghy sult alsoo uyt spreken*: le zétrangé zarrivent.

De e Femininum *wort stom in het eynde van een woort eyndigende met een Vocael en datter een woort volght beginnende met een Vocael*: une ame exempte est heureuse: *Ghy sult lesen*, u na mexemp te theureuse. *een vry ziel is geluckigh.*

Haere uyt-spraeck is over al kort, gelijck retenir, *inhouden*. rejetton, *eenen bot*. rejoüir, *verblijden*.

E *voor* m, *oft* n, *in de selve syllabe clinckt gelijck* a; *soo* commencement, *beginsel*. rendre *wedergeven, &c.*

E *nochtans sal uyt-gesproken worden gelijck* e, *soo'er de Vocael* i *voor-gaet; oft soo'er de syllabe* ne *volght: gelijck* chien, *hondt*: Iustinien, *Iustinianus*: ennemi, *vyant*. qu'il tienne, *dat hy houde*: qu'il prenne, *dat hy neme, &c.*

Insgelijcks examen, *ondersoeck*: hem, *he, &c.*

Insgelijcks oock de eygen namen; als Harlem, *Harlem*. Ierusalem, *Ierusalem*. Methusalem, *Methusalem*.

Ent *wort uyt-gesproken gelijck* ant. parent, *maeghschap*. incontinent, *terstont*.

Maer in den derden Persoon van Pluralis Numeri n *en wort noyt uyt gesproken, en de voor-gaende* e *is* Femininum. *Gelijck* ils parlent, *sy spreken, brenght het alsoo uyt* ils parle.

Maer soo'er een Vocael oft stil-staende h *naer-volght gelijck*

ceux, qui parlent à vous, *de ghene, die u aenspreken.* *Seght* ceux qui parle-t-a vous.

E, *de welcke* Femininum *is in den eersten persoon van* Singularis numeri indicativi *vande* verba *vande eerste* Conjugatie, *wort* Masculinum, *ende oock in d'andere* verbis, *als wanneer men vraeght of daer je, ick, naer het verbum volght.* *Gelijck* aime-je; *bemin ick?* puisse-je, *och oft ick mocht konnen, &c.* *Gelijck* aimé-je? puissé-je? &c. *gelijck het oock van veele wort geteeckent.*

E *wort niet uyt-gesproken, als* Jean; *Jan.* seoir, *sitten.* cheoir, *vallen.* *leest* Ian, soir, choir.

Y *wort op vijf plaetsen geteeckent, die vande Grieckxsche voorts-komt.* *Ten* 1. Mystere, *Mysterie.* Tyran, *Tyran &c.* *alwaer de* y *vande simple* i *niet en verschilt.* 2. *In de woorden, waer de* i *moet dobbel uyt-gesproken worden, gelijck* Pays, *Vaderlandt:* Paysan, *Boer &c.* 3. *Als* y *staet tusschen twee Vocalen moet met eenen stercken clanck uyt-gesproken worden, de welcke dienen tot verscheyde uyt-spraken, gelyck* moyen, *middel.* rayon, *straele.* envoyons, *laet ons seynden: gelyck* moi-ien, rai-ion, envoi-ions, &c. 4. *Inden eersten en tweeden persoon in Plurali vanden Imperfectum Indicativi, en van het Praesens van Conjunctivus vande Verba vande eerste Conjugatie, die een Vocael voor de* r *hebben: gelyck* Sacrifier, *Offerande doen:* avouër. *bekennen:* nous sacrifiyons, *wy doen offerande, oft dat wy offerande doen.* Vous avoüyez, *gy-lieden bekendent, oft dat gy-l. het bekenne, &c.* 5. *Als* y *een woort door sich selven maeckt, gelyck* j'y vai, *ick gaen daer:* vous y êtes, *gy zyt gevangen.* (*gy hebt het speck wegh.*)

VANDE CONSONANTEN.

C *voor* a, o, u, *clinckt gelyck een* s, *soo sy beneden geteeckent is met eenen cleynen comma oft halve* s, *gelyck* il plaça, *hy heeft neer-geséten:* ceçi, *dit:* je reçois, *ick ontfange:* leçon, *lesse:* reçû, *ontfangen, &c.* *soo daer eenen comma ontbreckt, gelyck* k, capable, *bequaem:* colére, *gramschap:* curieux, *nieuwsgierigh, &c.*

CH, *wort in de Fransche woorden uyt-gesproken met eene cleyne fluytinge door de tanden, gelyck* chose, *saecke:* chercher, *soecken, &c.* *maer daer eenen comma ontbreckt die van de Griecken voort-komen* x, *luyt als* k. Archiépiscopal, *Artz-bisschop-gelyck*

gelyck : choeur, *choor* : Chrétien, *Christen*, *&c.*

Nochtans volgen de Fransche woorden dit na Archives, *de Stadts-camer*; Archevêque, *Artz-bisschop*; Archiduc, *Artz-hertogh*; Chirugien, *Genees-meester*, *&c.*

C *klinckt gelyck* g *inde nae-volgende*: secret, *geheym*: second, *tweeden*: *gelyck* segret, segond, &c.

G *voor* i *oft* e *wort uyt-gesproken gelyck* ji, je: gibier, *wilt gevoghelt dat men vanght*: General, *Generael*, *&c.*

Maer voor a, o, u, *clinckt het herter, by na gelyck* gha, gho, ghu, *nochtans sonder aspiratie oft aessemingh*e: garder, *bewaren*: gosier, *de keele*, *&c.*

Insgelyckx voor ue, ui: *alsoo* guerre, *oorlogh*: guise, *maniere*, *&c. gelyck* jibier, jeneral, gharder, ghosier, aughure, ghuerre, ghise.

Vyt-gesondert aiguiser, *scherp-maecken*; aiguille, *naelde*; aiguillon, *angel*; Guise, *een stadt*, *en dusdanige*, *waer* gui *den clanck heeft gelyck by de Latinisten ende Neder-landers.*

G *voor* n *wort uyt-gesproken als* ń, compagnie, *geselschap*: Agneau, *Lam*: *gelijck* compa-gnie, a-gneau, &c.

H *in het beginsel voorts-komende van het Latyn, heeft geen aspiratie*, *gelyck* l'homme, *den man*: j'honore, *ick eere*, *&c.* *seght* l'ommé, j'onore.

NEMT UYT bannir, *briefschen*: la Hollande, *Hollandt*, la Hongerie, *Hongereyen*: halebard, *hellebaert*, *&c.*

Nochtans wort sy in die geaspireert, die de Latinisten sonder h *uyt drucken, gelyck* la hache, *het kap-mes, byl*: le houblon, *de hop* l'huile, *d'olie*, *&c.*

I *voor* n *wort uyt-gesproken* ai *oft* e: vin, *wyn*: voisin, *gebuer*: chemin, *wegh. seght* chemain, voisain, &c.

L *clinckt gelyck* u, *in* col, *hals*: mol, *sacht*: fol, *sot*: sol, *stuyver*; *seght* cou, mou, fou, sou; *gelijckerwys sy oock ghe-schreven mogen worden.*

Hier wort L *uyt-genomen* sol. B mol. *termyn van het musieck.*

l *voor een dobbel* ll, *maeckt dat de tweede* l *rust, en wort by nae uyt gesproken als* i: *gelyck* fille, *dochter*; piller, *rooven*. *&c.* *in de welcke de* lle *niet anders en wert uyt-gesproken als* lie, *in dit Nederlantsch woort* SCHALIE.

Nochtans Ville, *Stadt*: mille, *duysent*, *&c.* *hebben den*

clanck mile, vile, &c.

M *op het eynde clinckt* n : *gelyck* faim, *honger* : nom, *naem*: Ierusalem, Methusalem, *en dusdanige eygen naemen.*

Q *geschreven alsoo* qua, que, qui, quo, quu, *clincken in't Fransch gelyck* ka, ke, ki, ko, ku, *soo* quand *wanneer* ; quelqu'un, *iemant*, *&c.* kand, kelkun, &c.

R *wort verswegen in die uyt-gaen in* ier, *met veelderley Syllaben* ; *maer als dan wort die* e *Masculinum inde uyt-spraeck* : *gelyck* Chancelier, *Cancelier* ; sacrifier, *op-offeren*, *sacrificie doen*, *&c. Item in* Etranger, *Vremdelinck* ; danger, *perijckel* ; Boulanger, *Backer*, *en dusdanighe vande naemen van Ambachten*, *ten zy datter een Vocael voor-staet. Noch de* r *en magh oock niet uyt-gesproken worden*, *soo de voorseyde in Plurali staen*, *gelyck* les étrangers alloient partir, *de vremdelingen gengen vertrecken. Ghy sult seggen* : le zétranger zalloient, &c.

Siet de letter s. *fol.* 2.

Maer die van een syllabe zyn, *ghy sult de* r *altyt en over-al uytspreken : als* car, *want* ; fer, *yser* ; mer, *zee.*

S *wort sterck uyt-gesproken*, *gelyck een dobbel*, *als* sage, *wijs*, Monsieur, *myn Heer*, *&c. ten zy dat sy gestelt zijnde tusschen twee Vocalen een geluyt geve als* z *t'samen-gevoeght met de volgende Vocael. Soo* maison, *huys* ; *gelyck* maizon, &c. *het ghene moet verstaen worden vande leste* s *voor een woort beginnende met een Vocael. Siet boven het exempel.*

T *voor* ion *en* ia *wort uyt-gesproken gelyck een* s. nation, *natie* ; martial, *oorloghachtigh*, *manaftigh* ; affection, *genegentheyt* ; *ghy sult het uyt-spreken*, nasion, marsial, affecsion, &c.

T *clinckt soo'er voor-gaet* s *oft* x, *als* question, *vraeghe*, *questie* : mixtion, *mengelinge*, *&c.*

Item in de tijden vande Verba in ter, eter, tir. *Als* nous portions, *wy droegen*, *dat wy dragen.* nous affections, nous sortions, &c.

Z *in den tweeden persoon Pluralis vande verba heeft de uytwerckinge*, *als* e *het voorgaende moet de uyt-spraeck Masculinum hebben*, *ghelijck* vous demandez ; mais vous n'aurez rien. *ghy vraeght* ; *maer ghy sult niets hebben*, *gelyck* vous demandé, &c.

DIPHTHONGI.

AE *wort alleenelyck in dit woordeken gevonden* Caen, *een stadt in Normandien, het welck uyt-gesproken wort* Can.

AI *wort over-al uyt-gesproken é Masculinum.* aider, *helpen*; affaire, *sake*; je pensai, *ick heb gepeyst*; *gelyck* éder, afféré, je pensé, &c.

AO Craon, Laon, *steden*; Paon, *Pauw*; *de* a *magh maer clincken*: *gelyck* Cran, Pan, &c. faonner, *een ionck baren*, *seght* fa-onner.

Saone *tot contrarie wort uyt-gesproken* Sone *een Rivier in Vranckrijck.*

AU *wort over-al uyt-gesproken gelyck* o: cause, *saecke*; autre, *anderen*, *&c.*

EA *met de letter* g *voorgaende clinckt als* ja.

Dit geschiet in de Præteritis Simplicibus vanden Indicativus, en in den tweeden Imperfectum vanden Conjunctivus, en inde Verba van het Præsens Participii Activi in ger: *gelyck* tu mangeas, *gy hebt ge-eten*; que je mangeasse, *dat ick aete*; mangeant, *etende*; *gelyckerwys* manja, manjasse, &c. *voeght daer by* vangeance, *vraeck*; Iean, *Ian.*

EO *wort gelyck met* g *uyt-ghesproken* jo *in den eersten persoon in Plurali vanden Indicativus Præsens vande Verba eyndigende in* ger: *gelyck* nous mangeons, *wy eten*; nous vangeons, *wy nemen vraeck.*

EU *in Præteritis Perfectis, Imperfectis, en Supinis clincken alleenelyck* ü: *als* j'eus, *ick heb gehadt*; que je deusse, *dat ick moeste*; reçeu, *ontfangen. Item in het woordeken* veuë, *gesicht.*

Soo in cheute, *val*; heureux, *geluckigh*; à jeun, *nuchteren*; seur, *seker*; meur, *rijp*; *seght* hûreux, chûte, &c.

Maer in dese worden, de twee Vocalen te samen uyt-gesproken: als je veux, *ick wil*; erreur, *dwalinge*, *&c.*

OI *wort by nae uyt-gesproken gelyck* oa *in't eynde der woorden, en in Præsenti vande Verba: gelyck* moi, *ick*; Rois, *Koningen*; le droit, *het recht*; je dois, *ick moet, ofte ben schuldigh*; je boi, *ick drincke*; François, *Franciscus.*

Maer oi *clinckt gelyck* ai *ofte* e. 1. *inde Imperfecta vande Indicativi, en den eersten Imperfectum des Conjunctivi van wat Verbum dat het zy ofte niet: gelyck* je disois, *ick seyde*; je parlerois,

lerois, *ick soude spreken*; *gelyck* je disai, je parlerai, &c.

2. *Men spreekt uyt in de namen van Natien* ai *ofte* e *by exempel* les François, *de Franschen*; les Anglois, *de Engelsche*; les Hollandois, *de Hollanders*; *de sommige nochtans nemen dese na volgende uyt ende seer wel* les Gaulois, *de Franschen*, *Waelen*; Danois, *Denemarckers*; Liegeois, *Luyckenaers*; Gantois, *Gentenaers*; Brandenburgeois, *Brandeborgers*, *&c.*

3. *In het Adjectivum* droit, *recht*; adroit, *behendigh*; endroit, *plaetse*; étroit, *engh*; froid, *kout*, *hebben den clanck* ai.

Connoître, *kennen*; paroître, *schijnen*, *duncken ofte blycken*: croire, *gelooven*, *konnen op alle beyde de manieren uytgesproken worden soo wel in Infinitivo*, *als in Præsenti Indicativi*. *Als* croire, *gelyckerwys* croare, *ofte* (*ende beter*) craire: *soo* je crois, *ick geloove*, *&c.*

Inde andere tyden is het veelbeter oi *uyt-te-spreken als* ai, *soo* je croirois, *ick soude gelooven*, je crairai, &c.

TRIPHTHONGI.

AOU *heeft over-al het geluyt als* ou, *soo* Août, *de maendt Augustus*; saoul, saouler, *versaedt*, *versaeden*; *gy sult uytspreken*, ou, sou, &c.

EAI *gelyck* é *inden eersten Persoon van het Præteritum simplex vande Verba eyndigende in* ger, *inde welcke* eai *met* g *den clanck heeft als* je. je mangeai, *ick heb gheeten*; je corrigeai, *ick heb verbetert*: *gelyckerwijs* je mangé, &c.

EAU *bynae gelijck een* o *wat langh uyt-getrocken*: chapeau, *hoedt*; corbeau, *craeye*, *&c.*

EOI *met* g *in Imperfecto vanden Indicativus vande Verba uyt-gaende in* ger *wort uyt-gesproken als* jai, *alsoo* je jugeois, *ick oordeelde*; il vangeoit, *hy nam wraeck*, *&c.*

YEU *gelyck een dobbel* i: *als* yeux, *ooghen*; *niet anders als* i-ieu, *en geensints* jeux.

QUADRIPHTHONGI.

EOIE *met* g *inden derden Persoon van Pluralis in Imperfecto vanden Indicativus vande Verba uyt gaende in het eynde in* ger *heeft oock den clanck als* jait, *alsoo* ils gageoient, *sy wedden*, *&c.* *want de* n *en wort niet gehoort inden derden Persoon van Pluralis*, *gelyck boven geseyt is vande Vocalen in* e.

UOIE *in sulcke Persoonen en tijden vande Verba in* guer *en*

quer *met* g *ofte* q, *heeft oock den clanck in* ghait *oft* kait. *Alsoo* ils distinguoient, *sy onderscheydeden*; ils marquoient, *sy teeckenden aen*; *gelyckerwys* ils distinghait, ils markait, *vande Verba* distinguer, marquer.

Nota. *Dese wel verstaen hebbende, dat dit is eenen generaelen regel zy.*

Alle Vocalen in de andere Diphthongen, en Triphthongen sullen bescheydentlijck uyt-gesproken worden, maer op de maniere van een syllabe; ten zy datter twee puncta op de Vocael worden geteeckent: want alsdan maeckt gemeynelijck de Vocael geteeckent met twee puncta een verscheyde syllabe vande voorgaende, en wort besonder uyt-ghesproken. Alsoo *Saul* is een monasyllabon, en besonderlijck uyt-gesproken, ende beteeckent den Apostel Paulus: *Saül* maeckt dissyllabon, ende is den naem vanden eersten Coninck der Joden.

Soo oock *obéïr*, onderdanigh zijn; *réünir*, weder vereenigen; zijn dry syllaben.

APOSTROPHUS.

Apostrophus is een teecken van een verworpen Vocael, wanneer daer een Vocael naer-volght, oft een stomme *h*. Hy wort met een crom haecxken geteeckent wat hoogh tusschen beyde alsoo (')

Alle woorden eyndigende in *e* Femininum worden geapostropheert, indien het naervolgende woort begint met een Vocael oft den stomme *h*.

La nemt een elisie in Articulo Feminino, als *l'ame*, de ziele, &c.

Là een Adverbium, *daer* wort noyt ge-elideert. Dese naer-volgende lijden Apostrophum, als

je, me, te, lè, la, ce, que, de, ne.

j'avoüe qu'il m'a fait l'honneur de, &c.

Ich bekenne dat hy my d'eere heeft gedaen van, &c.

Maer als men Imperative, *ghebiedende: oft* Interrogative, *vraeghende, spreckt, soo lijden die voorseyde monosyllaba geenen Apostrophum, als:*

Dites

Dites le à vôtre Oncle, *seght het aen uwen Oom.*

Donnez le à vôtre Tante, *gheeft het aen u Moeiien.*

Qu'ai-je oüi? *wat heb ick gehoort?*

Est-ce assez? *is't genoegh?*

Het ghene voor de Particula Relativa en *oft* y *staet wort ge-apostropheert, als:*

Donne t'en de garde, *nemet in acht.*

Donnez m'en, *gheeft my daer van.*

Cet enfant est tombé dans le feu, tirez l'en, *Dit kint is in't vier gevallen, treckt het daer uyt.*

Voilà mon livre, jettez l'y, *siet daer is mijnen boeck, worpt hem daer henen.*

De Præpositien contre *en* entre *worden voor een Vocael ge-apostropheert, gelijck oock het Adjectivum Femininum* grande, *by de naer-volgende woorden, die met een Consonant beginnen, als:*

Contr' espalier, entr' aimer, entr' ouvrir, &c....

La grand' messe, la grand' chambre, ma grand' mere, à grand' peine, &c.

Uyt-genomen wanneer het Pronomen Unitatis, une, *eene, wort voor gestelt, als* une grande Sale, une grande Chambre, une grande peine.

Maer une grand' mere *wort altijt uyt-genomen.*

De Conjunctio Conditionalis si, *ist dat oft soo, moet oock geapo-stropheert worden voor de Pronomina Personalia vanden derden persoon,* il *en* ils; *hy en sy, als:* s'il vient, *ist dat hy komt.* s'ils ne parlent pas, *ist dat sy niet en spreken.*

Maer soo de Conjunctio Copulativa &, *ende, voor* si *komt, soo worden sy niet geapostropheert, als:* & si il ne mange pas, *en soo hy niet en eet,* & si ils y ont été contraints, *en soo sy daer toe gedwongen zijn geweest.*

Bemerckt dat il *en* ils *voor een Verbum met een Consonant be-ginnende, moet uyt-gesproken worden als* i: *als* il parle, *hy spreekt:* ils prient, *sy bidden; ghy sult uyt-spreken* i parlent, i prient:

Maer als het Verbum begint met een Vocael, oft stomme h, *men moet uyt-spreken* il *en* is, *als:* il honore le deputé, qu'ils ont envoyé; *hy eert den gesant, den welcken sy hebben gesonden, brenght het alsoo uyt:* i-lonnore le deputé, qui zon-ten-voyé, &c. *want* s *in t'eynde gevolght zijnde van een Vocael wort gemeynelijck uyt-gesproken.*

DE ACCENTU ET DIÆRESI.

Accentus *is dry-derley:* Acutus *oft scherp* [′] Gravis *oft swaer* (ˋ) *en* Circumflexus *oft omkeerigh* (^)

Acutus *wort op* é *Masculinum geschreven; gelijck is* bonté, charité, &c.

1. *In Participiis Passivis, oft Supinis vande eerste Conjugatie: als* aimé, *bemindt;* chargé, *geladen, &c.*

2. *In de Fransche Nominibus in* té *oft* tié *voorts komende van de Latinisten in* tas *oft* tia: *als* chasteté, *suyverheyt;* amitié, *vrindtschap, &c. waer by comt* Abbé, *Abt.*

3. *Inde Vocalen vande syllabe* e *beginnende: als* église, *Kerck;* étudier, *studeren, &c. maer Auxiliare Passivum* être, *wesen, nemt aen Circumflexum.*

4. *In dusdanige, die de* e *voor een Vocael hebben, die een distinctie oft verscheyde syllabe maeckt: als* Créateur, *Schepper;* réüssir, *gelucken.*

5. *In dusdanige die voorts-komen vande Latinisten geschreven met* e: *als* Dédale, *Dedalus;* préceder, *voor-gaen, &c.*

GRAVIS.

Sy worden met Gravi *geteeckent,* 1. *dese dry,* à *gelijck de Prepositie naer, oock beteeckenende aen: oock op de Adverbia van plaeis, als* là, *daer, daer heenen;* où, *waer, waer heenen. Maer het Verbum* avoir, *hebben; heeft in Præsenti Indicativi geenen Accent, gelijck is* il a, *hy heeft. Den Articul* la, *den, de, het, en* ou *beteeckende oft, nemen geenen Accent aen.*

2. *De nomina voorts-komende vande Latinisten in* essus: *als* excès, *overdaet.*

3. *Oock eenige Prapositien: als* près, *by;* dès, *af oft sedert.*

4. *De leste* e *op een nae in de getallen van Ordre:* deuxième, *tweeden;* troisième, *derden, &c. Voeght hier by* tu ès, *gy zyt;* vous ètes, *gy-lieden zyt.*

CIRCUMFLEXUS.

Circumflexus *wort geteeckent over* a, e, i, o, u. *Als er een* a *voor een dobbel wort gestelt en niet met twee gelijck men onlanghs placht te doen.* âge, *ouderdom, &c.*

âron, Isâc, *en dusdanige worden noch op alle beyde de manieren geschreven.*

Item a, e, i, o, u, *alsser een* s *volght.* tête, *hooft,* nôtre, vôtre, Apôtre, &c. *al ist dat men seght* Apostolat. *inde*

Preterita vande Verba in plaets van d' e *die voor d'* u *moeſt gaen. als:* je concûs, bûs, connûs, nous ûmes, vous ûtes, ils ûrent. j'ai lû, bû, vû, &c.

Oock in deſe Adverbia: éperdûment, abſolûment, ingenûment, *in plaets vande verworpen* e *die men uyt-laet achter d'*u, éparduement, abſoluement, ingenuement.

Diaëreſis, *ſondert d'een Vocael van d'ander af, en wort over d'andere Vocael twee tutteltiens geteeckent om die beſcheedelyck uyt te ſpreken, als:* Moïſe, Saül, Moäb, Païs, Poëte, &c.

Hypen *is een teecken dat het een deel des woordts knoopt by het ander, alſoo* dis-je, *ſegghe ick;* fait-elle? *doet ſy het?* fera-t-il? *ſal hy het doen?* très-ſage, *wijſte.* moi-même, *ick ſelfs. Dit ſal hier aen den Leſer genoegh weſen om de kortsheyt wille.*

Eyndelijck het ghene met Acuto *wort geteeckent* é *Maſculinum ſpreckt-men claer uyt. Met* Gravi è *oock claerder. Met* Circumflexo *alder-claerſte en alder-kertſte.*

DE NOVEM PARTIBUS ORATIONIS.

Deſe zijn het fondament van de Taelen en daer zijn'er negen, als namentlyck; Articulus, Nomen, Pronomen, Verbum, Participium, Adverbium, Præpoſitio, Conjunctio, *en* Interjectio. *De vijf eerſte zijn veranderlijck; de vier leſte onveranderlijck.*

CAPUT PRIMUM.

DE ARTICULO ET NOMINE.

D*Aer zijn twee Articulen te weten* Definitus *en* Indefinitus. Definitus, *die een ſekere ſaecke oft perſoon beteeckent* le, *den; voor Maſculino;* la, *de, voor Feminino,* Le Ciel, *den Hemel;* la terre, *de aerde.*

Indefinitus, *wort in Recto niet geſtelt, ſonder in Obliquis, maer ſoo eenen is* de *voor den Genitivus en Ablativus,* en à *voor den Dativus, en ſulcken blijven onveranderlijck in Singulari en Plurali.*

Het Nomen *is* Subſtantivum, *oft* Adjectivum.

Het

Het Substantivum *is een woort dat eene sekere saecke ofte Persoon beteeckent en van geene andere saecken kan geseyt worden: als* le Ciel, *den Hemel*; la Terre, *de Aerde*; le Soliel, *de Sonne*; la Lune, *de Mane.*

Adjectivum *dat de omstandigheydt der saecke oft Persoon beteeckent, en daer men met geenen goeden sin een en kan voor-stellen, en het kan van alle saecken gheseyt worden, als* grand, *groot*; petit, *cleyn*; blanc, *wit*; Noir, *swert*; &c.

Het Substantivum *is* Proprium *oft* Appellativum.

Proprium *dat maer eenen Persoon toe-geeygent kan worden, als* Dieu, *Godt*; l'Ecaut, *de Schelde*; Jean, *Ian*; Anvers, *Antwerpen*; &c.

Appellativum, *dat veele wordt toe-geeygent: als* l'Eau, *het Water*; la Terre, *de Aerde*; l'Air, *de Locht*; le Feu, *het Vyer*; un Ange, *eenen Engel*; &c.

By alle dese nemt in acht datter vyf saecken wel aenmerckt moeten worden, als Genus, Numerus, Casus, Articulus, *en* Declinatio.

De Franschen hebben maer twee Genera, *te weten:* Masculinum *en* Femininum *soo in Substantivo als Adjectivo.*

Daer zyn twee numeri, als namentlijck Singularis *en* Pluralis.

Singularis *is, dat eene enckele saecke beteeckent, als* un homme, *eenen mensch.*

Pluralis *dat vele saecken beteeckent, als* deux hommes, *twee menschen.*

Casus *zijnder ses, als* Nominativus, Genitivus, Dativus, Accusativus, Vocativus, Ablativus.

Nominativus *en* Accusativus *zijn altyt gelijck, soo oock* Genitivus *met den* Ablativus.

Articuli *worden alleen gedeclineert en de naemen blijven onveranderlijck.*

De Articulen le *m.* la *f. en* l' *geapostropheert als het Namen begint met een Vocael oft stomme* h: *in Plurali hebben sy* les *van alle Genus met wat letter sy beginnen oft niet.*

DECLI-

GRAMMAIRE FRANÇOISE.

DECLINATIO.

Van de Nomina Appellativa met Articulo Definito beginnende met een Consonant en m. g.

Singularis.

NOM. le Pere, *den Vader*. GEN. du Pere, *vanden Vader*.
DAT. au Pere, *aen den Vader*. ACC. le Pere, *den Vader*.
VOC. ô Pere, *ô Vader*. ABL. du Pere, *vanden Vader*.

Pluralis.

NOM. les Peres, *de Vaders*. GEN. des Peres, *vande Vaders*.
DAT. aux Peres, *aen de Vaders*. ACC. les Peres, *de Vaders*.
VOC. ô Peres, *ô Vaders*. ABL. des Peres, *vande Vaders*.

DECLINATIO.

Articuli Definiti, beginnende met een Consonant en f. g.

Singularis.

NOM. la Mere, *de Moeder*. GEN. de la Mere, *van de Moeder*.
DAT. à la Mere, *aen de Moeder*. ACC. la Mere, *de Moeder*.
VOC. ô Mere, *ô Moeder*. ABL. la Mere, *van de Moeder*.

Pluralis.

NOM les Meres, *de Moeders*. GEN. des Meres, *vande Moeders*.
DAT. aux Meres, *aen de Moeders*. ACC les Meres, *de Moeders*.
VOC. ô Meres, *ô Moeder*. ABL. les Meres, *de Moeders*.

DECLINATIO.

Voor de Nomina met een Vocael beginnende. m. g.

Singularis.

NOM. l'Ange, *den Enghel*. GEN. de l'Ange, *vanden Enghel*.
DAT. à l'Ange, *aen den Enghel*. ACC. l'Ange, *den Enghel*.
VOC. ô l'Ange, *ô Enghel*. ABL. de l'Ange, *van den Enghel*.

DE

DECLINATIO.

Voor de Nomina met een Vocael beginnende. f. g.

Singularis.

NOM. l'Ame, *de Ziele.* GEN. de l'Ame, *van de Ziele.*
DAT. à l'Ame, *aen de Ziele.* ACC. l'Ame, *de Ziele.*
VOC. ô l'Ame, *ô Ziele.* ABL. de l'Ame, *van de Ziele.*

Den Pluralis wordt van den Singularis gheformeert met daer te voeghen een s, *als:* le Pere, les Peres; la Mere, les Meres; l'Ange, les Anges; l'Ame, les Ames; &c.

1. *Vyt-genomen die woorden, die met een* s. x. *en* z. *eyndighen de welcke onveranderlijck blijven, als:*

le palais.	les palais.
le choix.	les choix.
le nez.	les nez.

2. *Die in* al, ail, eüil, *en* oüil *uyt-gaen, hebben in* Plurali, aux, eux, *en* oux, *als* cheval, chevaux, travail, travaux, chevreüil, chevreux, genoüil, genoux.

Vyt-genomen bal, bals, fatal, fatals, serail, serails, eventail, eventails, attirail, attirails, piedestail, piedestails, bocal, bocals.

3. *Maer de Namen in* au *en* eu *eyndighende, nemen in Plurali* x, *als* chapeau, chapeaux, jeu, jeux, lieu, lieux, &c.

4. *Die eyndighen met* é *Masculino, nemen in Plurali*, z, *als:* la verité, les veritez; la bonté, les bontez; aimé, aimez. *Nochtans sommighe Schrijvers nemen een* s, *de Supina van de eerste Conjugatie nemen in Feminino* s: *als* aimées: *nochtans de andere Conjugatien nemen in Masculino en Feminino* s, *als:* recûë, recûës; &c.

5. *Met* nt *eyndighende, veranderen in Plurali* t *in* s: *als* enfant, enfans; prudent, prudens; président, presidens: *uyt-ghenomen de woorden van een syllabe, de welcke den gemeynen reghel volghen, als* dent, dents; pont, ponts.

Dese naer-volgende zijn sonder reghel; tout, tous; loy, loyx, ciel, cieux; viel, vieux; œil, yeux.

De Adjectiva Numeri Cardinalis *blijven in Plurali onveranderlijck: als,* mille, deux mille; deux quatre font huît.

Vyt-

Uyt-ghenomen un, *en* une; vingt; cent *en* million *alsser een Substantivum in Plurali by-komt: als*, les uns; les unes; quatre vingts hommes, un million, deux millions.

Çent *heeft in Plurali* cens: *als* deux cens hommes.

DECLINATIO.

Nominum Propriorum met Articulo Indefinito.

Men gebruyckt voor de Nomina Substantiva *het particulken* des *dat in Plurali houdt de plaetse vanden Articulus Indefinitus; maer voor de Adjectiva gebruycken wy maer het particulken* de: *als,*

Il y a des hommes savans, }
Il y a de savans hommes, } *Daer zijn wijse mannen.*

Naer de Adverbia Quantitatis *gebruyckt men voor de Substantiva oock* de: *als,*

Il y a beaucoup d'hommes, peu de sages.
Daer zijn veele menschen, weynige geleert.

NOM. *en* ACC.	Laurent,	*Laureys.*
	Marie,	*Maria.*
GEN. *en* ABL.	de Laurent,	*van Laureys.*
	de Marie,	*van Maria.*
DAT.	à Laurent,	*aen Laureys.*
	à Marie,	*aen Maria.*

Alle Nomina Propria en Pronomina worden met desen Articulo Indefinito gedeclineert, uyt-genomen de Nomina Propria der Landtschappen, Rivieren, en de Pronomina Absoluta, die den Articulum Definitum voor sich nemen, en met den selven worden gedeclineert, als l'Espagne, la France, le Portugal, l'Ecaut, le Rhin, la Moselle, la Meuse, &c.... le mien, le tien, le sien, le quel, &c.

Nochtans worden de Nomina Propria der Landtschappen met Articulo Indefinito gedeclineert, want sulcke met de Verba van roeringe, ofte ruste gestelt worden, als:

Venir de France, d'Espagne.
Komen van Vranckrijck, van Spagnien.
Aller en France, en Espagne.
Na Vranckrijck, na Spaignien gaen.

De Genere Substantivorum.

De Franschen hebben maer twee Genera te weten, Masculinum en Femininum, sy en kennen Neutrum niet, ten waere in de volgende woordekens tout, ce, ceci, cela, ce que, que, le, *als het is Relativum: als*, dites le moi *en dan is het soo veel als Masculinum.*

De Genere Masculino.

1. *Masculina zijn alle Nomina, die aen de valsche Goden, Enghelen, en Menschen eyghen zijn, oock de Dieren die Mannekens zyn: als,* Jupiter, Saturne, Michel, Lucifer, Pierre, Jean, Roi, Prince, Marchand, President, Capitaine, le Cheval, le chien, le chat, le coq.

2. *Masculina zijn alle Nomina der Iaer-tyden, Maenden, ende van Daghen, als* le printems, l'été, l'automne, l'hiver, Janvier, Fevrier, &c. le Dimanche, le Lundi, &c.

Vyt-ghenomen la mi-Mai, la mi-Août, la Saint Jean, la Saint Berthelemi, la Saint Remi, la Toussaints.

3. *Masculina zijn de Namen der Boomen, als* un poirier, un pomier, un cerisier, le chene, le hêtre, le frene, le hous, le buis, l'ebene.

Vyt-ghenomen l'epine, l'yeuse, la palme, la ronce, la vingne, la saule, *welcke zijn Feminina.*

4. *Masculina zijn de Namen der Rivieren, als* l'Euphrate, le Nile, le Tibre, le Danuble, le Rhin, le Rhone, &c.

Vyt-ghenomen la Garonne, la Loire, la Seine, la Saône, la Tamise, la Meuse, la Moselle, la Vistule, l'Odere, &c.

5. *Masculina zijn de Namen der Munten die met een Consonant uyt-gaen, als* l'écus, le Loüis d'or, le Jacobus, le doublon, le ducat, le ducaton, le florin, le sou, le denier ... *Oock* le quadruple.

Feminina zijn die in e Feminino uyt-gaen, als pistolle, la piastre, la maille, l'obole, la pite, la guinée.

6. *Masculina zijn de Namen der Landtschappen en der Steden die met een Consonant uyt-gaen, als* Anvers, Amsterdam, le Dannemarc, le Portugal, le Languedoc, le Piemont, Paris, Lion.

Feminina zijn die in e Feminino uyt-gaen, als l'Italie, l'Alle-

l'Allemagne, la France, la Pologne, ... Rome, Venise, Vienne, Constantinople.

7. *Masculina zijn de Verba, want sy Substantive uyt-gebrocht worden, als* le boire, le manger, le dormir, &c.

8. *Masculina zijn alle Adjectiva Substantivè, als* l'utilité, l'honnêté, le haut, le bas, le blanc, le noir, &c.

9. *Masculina zijn de Prepositien, want zy Substantivè uyt-ghebrocht worden, als* le devant, le derriere, le dessous, le dedans, le dehors, &c.

10. *Masculina zijn alle Vocalen, en de Consonanten, die in de uyt-spraeck* é *naer sich trecken*, a, e, i, o, u, *&c.* bé, cé, dé, pé, &c. q, *en* z.

Maer soo sy in de uyt-spraeck die e *voor sich hebben, worden Feminina, als* l'effe, emme, enne, erre, esse, &c.

Masculina zijn alle Nomina die in ge *eyndighen, als* le potage, le fromage, ramage, ravage, orage, gage, siege, college, déluge, &c.

Vyt-genomen la cage, la page, la rage, l'image, &c.

Eyndelijck heeft alle woordt dien Genus in 't Fransch, ghelijck het heeft in 't Latijn, maer de Franschen en hebben geen Neutrum gelijck geseyt is, als van pes *komt* le pied, *van* manus, la main, *en van* corpus, le corps.

De Genere Feminino.

1. *Feminina zijn alle Naemen die de valsche Goddinnen, de Vrouwen en Dieren eygen zijn, oft het ghene aen het Vrouwelijck geslacht eygen is: als*, Junon, Venus, Diane, Proserpine, Jeanne, Marie, Reine, Princesse, Ducesse, Comtesse, Gouvernante, Presidente, Commere, Marraine, Nourice, Servante, Marchande, Cordonniere, Couturiere, &c. la Jument, la Vache, la Chienne, la Chatte, la Poule, la Souris, &c.

2. *Feminina zijn die Naemen, eyndigende in* é *Masculino, en komen voorts van de Latynsche woorden in* ia *en in* as, *als* l'amitié, la pieté, la bonté, la beauté, la pauvreté, la chasteté, &c.

3. *Feminina zijn, die met een* e *Feminino eyndigen, als* la tête, la face, la mine, la barbe, la grace, la jambe, la table, l'Eglise, la porte, &c.

4. *Feminina zijn alle Naemen eyndigende in* eur, *die vande Latynsche woorden voorts-komen, in* o, or, *en* os, *als :* la douleur, la douceur, la fleur, la valeur, la chaleur, la couleur, la blancheur, la noirceur, la hauteur, la longueur, la largeur, &c.

Uyt-genomen eenige die de Menschen eygen zijn : als Trompeur, Tailleur, Chasseur, Empereur, Docteur, *samen oock dese,* chœur, labeur, heur, bonheur, malheur, en pleurs *zijn Masculina, &c.*

5. *Feminina zijn, die in* on *en in* ion *eyndighen, en die van de Latynsche woorden comen in* io, *als* la raison, l'affection, la contrition, la passion, l'occasion, l'action, l'affliction, la contrition, la resolution, la maison, la saison, &c.

Ten laetsten de Naemen die in't Latyn Feminina zijn, zijn oock in't Fransch, als la maison, domus, la fenêtre, fenestra, la porte, porta, &c.

Als gy hier toe sult bequaem wesen sult gy't meer leeren.

BY-VOEGHSEL.

Dese hebben verscheyden beteeckenissen sonder dat-men veranderinge maeckt in't schrijven, maer dese naervolgende zijn verscheyden van Genus.

MASCULINA.	FEMININA.
Aûne, *elsen-boom.*	Aûne, *elle.*
barbe, *peert van barbarijen.*	barbe, *baert.*
enseigne, *vänderick.*	enseigne, *vendel.*
exemple, *voorbeldt om naer te volgen, of te vluchten.*	exemple, *voor-ghedicht, materie.*
garde, *officiael.*	garde, *wacht.*
greffe, *stadts schrijf-camer.*	greffe, *scheut aen de boomen.*
livre, *boeck.*	livre, *pondt.*
manche, *hecht.*	manche, *mouwe van een cleet.*
memoire, *register-boeck.*	memoire, *memorie.*
moule, *forme om belden te maken.*	moule, *mossel.*
periode, *uytganck van een saeck.*	periode, *omloop der woorden.*
personne, *niemandt.*	personne, *persoon.*

poile

poile, *gehemelt boven s'Koninckx steel.*	poile, *panne.*
poste, *post van een schilwacht.*	poste, *looper, post.*
pourpre, *lange sieckte.*	pourpre, *purpur.*
temple, *kerck.*	temple, *slaep vanden hoofde.*
voile, *den hooft-doeck van een Nonne.*	voile, *zeyl van 't schip.*

De Formatione Adjectivorum.

Hier sult ghy sien hoe het Adjectivum met het Substantivum sal over-een-komen, en wat Adjectiva moeten blijven staen, en welcke moeten verandert worden.

I. *Die in* c *eyndigen veranderen* c *in* che, *als:* blanc, blanche; sec, seche, &c.

Vyt-genomen Grec, *maeckt* Grecque; Turc, Turcque; public, publique.

II. *die* d *nemen aen* e *en zijn gemeynelijck Masculini Generis,* grand, grande; rond, ronde; profond, profonde.

Vyt-genomen crud, cruë; nud, nuë; verd *heeft* verte.

III. *De Adjectiva in* e *Feminino zijn Communis Generis, en blijven onverandert in Masculino en Feminino, Als* un honnête homme; une honnête femme, un homme riche, une femme riche.

IV. *In* é *Masculinum nemen aen* e *Femininum, als* créé, créée; aimé, aimée, &c.

V. *Die uyt-gaen in* f, *veranderen de* f *in* ve, veuf, veuve, brief, brieve, neuf, neuve: neuf *wort achter het Substantivum gestelt.*

VI. *Die met* g *uyt-gaen daer wort by-gevoeght* ue, *als* long, longue, &c.

VII. *Die uyt-gaen in* i *nemen aen* e *Femininum: als* hardi, hardie; joli, jolie; puni, punie, &c.

VIII. *Als* i *staet voor een Consonant soo en wort het niet verdobbelt, maer men voeghter een* e *achter, als:* petit, petite; gris, grise; puant, puante; prudent, prudente; couvert, couverte, &c.

IX. *De Adjectiva in* l *eyndigende, verdobbelen gemeynelijck haere letteren, Als* éternel, éternelle; gentil, gentille, mol, molle; fol, folle; nul, nulle, &c.

X. *Die uyt-gaen in* n *nemen aen* ne, *als* bon, bonne; cousin, cousinne, &c.

De sommige nochtans en verdobbelen de n *niet: als* certain, certaine; fin, fine; plein, pleine.

XI. *In* r *nemen aen* e *Femininum: als* amer, amere; leger, legere, &c.

XII. *De Adjectiva eyndigende is* s *naer* i, *nemen* e *Femininum aen, als* gris, grise; bis, bise; mauvais, mauvaise.

Dese volgende Nomina nemt-men uyt frais, fraîche; épais, épaisse.

Maer soo'er een ander Vocale voor de s *komt, men salder byvoegen de syllabe* se, *als* bas, basse; gros, grosse.

De Nomina in ras *en de Participia zijn daer vry van, als* ras, rase; clos, close; inclus, incluse.

XIII. *De Adjectiva in* t *nemen* e *Femininum, als* puant, puante; prudent, prudente, &c.

Maer eyndigende in et, *voeght-men by* te, *als* net, nette; complet, complette.

XIV. *Eyndigende in* u, *soo Adjectiva als Participia, nemen aen* ë, *als* bossu, bossuë; tortu, tortuë; velu, veluë.

XV. *De Adjectiva in* eau, *nemen* elle, *als* beau, belle; nouveau, nouvelle; gemeau, gemelle; puceau, pucelle, &c.

XVI. *Die in* x *eyndigen, worden Feminina in* se, *als* heureux, heureuse; jaloux, jalouse, gueux, gueuse, &c.

Doux, faux, *en* roux *hebben in Feminino* douce, fausse, *en* rousse.

Dese dry woorden beau, nouveau *en* vieux *veranderen sich in* bel, nouvel, *en* vieil, *als wanneer het volgende woort met een Vocael oft stomme* h *begint, als* un bel œil, un nouvel an, un viel habit.

Men moet hier wel toe-letten dat neuf *en* nouveau *in het Fransch verschillen; want* neuf *seght-men van saecken door konst gemaeckt, naer dat sy nu maer eerst uyt de handt van dẽ Ambachts-man komen, gelijck* des souliers neufs; une maison neuve.

Maer men seght nouveau *van saecken die eerst voor den dagh komen uyt de natuer oft menschelijck verstandt, als* du vin nouveau; la nouvelle Lune; un livre nouveau; une nouvelle mode.

TABULA

TABULA

Van eenighe Naemen, soo wel Substantivorum als Adjectivorum, en hoe die Feminina worden.

Masculina.	Feminina.	Masculina.	Feminina.
Anthoine.	Anthoinette.	Serviteur.	Servante.
Roi.	Reine.	Curateur.	Curatrice.
Prince.	Princesse.	Empereur.	Imperatrice.
Duc.	Duchesse.	Protecteur.	Protectrice.
Comte.	Comtesse.	Auteur.	Autrice.
Abbé.	Abbesse.	Bien-faiteur.	Bien-factrice.
Dieu.	Déesse.	Compagnon.	Compagne.
Maître.	Maîtresse.	Neveux.	Niece.
Moine.	Moinesse.	Caduc.	Caduque.
Larron.	Larronesse.	Grec.	Greque.
Yvrogne.	Yvrognesse.	Public.	Publique.
Borgne.	Borgnesse.	Turc.	Turcque.
Demandeur.	Demandresse.	Sourdaut.	Sourdaude.
Procureur.	Procureuse.	Lourdaut.	Lourdaude.
Menteur.	Menteuse.	Badaut.	Badaude.
Gouverneur.	Gouvernante.	Verd.	Verte.

De Constructione Adjectivorum met haere Substantivis.

Onder de Adjectiva moeten sommige altijt voor; andere achter; de sommige nochtans haest voor; andere haest achter haere Substantiva gestelt worden.

Vande Adjectivis, die voor haere Substantiva sullen gestelt worden.

1. *De Adjectiva Numeri Cardinalis en Ordinalis gaen voor haere Substantiven; als* un jour, deux jours, *&c.* le premier jour, le second jour, *&c.*

Vyt-genomen als men vande regeerende Koninghen oft Princen spreeckt; ooch als men een Capitel van eenigen boeck citeert: als Charles quint; Louis quatorze; Urbain huit; François premier; Henri Quatre; Tome Premier; Livre second, Chapi-

Chapitre quateriéme ; Section troisiéme ; Article troisiéme, &c.

2. *Alle Pronomina gaen voor, als* mon Frere ; ma Sœur ; cet Homme ; cette Femme ; quel Païs ; quelle Ville ; un tel ami ; tous les Hommes ; plusieurs fois ; chaque personne ; un certain homme ; un autre jour, &c.

3. *De Adjectiva van* lof *ofte* blame *gaen gemeynelijck voor de Substantiva, als* un bonne Homme ; une mechante Femme ; un savant Homme ; un beau jour ; un vilain tems ; un riche Marchand, &c.

Maer daer zijnder soo veel die desen reghel te buyten gaen, dat het onmogelijck is alles te schrijven : maer men moet die met het gebruyck leeren.

4. *De Adjectiva Metaphoricè worden voor de Substantiva gestelt : als,* une forte preuve ; une ferme resolution ; une meure deliberation ; une vive douleur, &c.

Vande Adjectiva, die voor haere Substantiva ghestelt worden.

1. *Alle Participia soo wel Activa als Passiva werden achter de Substantiva gestelt : als,* un chien courant ; un lion rugissant ; un arbre verdoyant ; une eau dormante ; une ville ruinée ; une maison brulée ; un chemin battu, &c.

2. *De Adjectiva van* Couleur *worden gestelt achter de Substantiva : als,* du pain bis ; du vin blanc ; un habit noir, un chapeau gris, &c.

3. *De Adjectiva van* Elementen : *als,* un tems humide, un air froid ; de l'eau tiede ; un feu chaud, &c.

4. *Soo oock de eygen naemen van* Natien : *als,* la mode Françoise ; la gravité Espagnole ; un Docteur Italien ; un marchand Hollandois, &c.

5. *De Adjectiva der* Figuren : *als,* une table ronde ; une pierre quarrée.

6. *Als twee Adjectiva met een Conjunctie t'samen komen, oft alsser een Adverbium voor het Adjectivum staet, soo gaet het Adjectivum naer : als,* un homme riche & liberal ; un homme parfaitement liberal ; un homme extrémement pauvre ; une humeur mechante & bizarre.

Wanneer de Adjectiva haest voor en haest naer gestelt worden

sal

sal met de oeffeninghe best gheleert worden.

Eyndelijck let wel op dese navolgende: als,

une grosse Femme, *eene dicke Vrouwe.*
une Femme grosse, *eene swangere Vrouwe.*
une Femme sage, *eene wyse Vrouwe.*
une sage Femme, *eene vroede-Vrouwe.*

De Diminutivis.

Diminutivum is eene verminderinge, en suleks is Masculinum ofte Femininum.

Diminutivum Masculinum wert van de Substantiva ende Adjectiva gheformeert in et *en* elet *: als,* homme, hommelet; aigre, aigret; dur, duret; &c.

Diminutivum Femininum wort van de Substantiva ende Adjectiva geformeert in ette *ende* elette *: als.* femme, femmelette; fille, filette; maison, maisonnette; poule, poulette.

Irregularia zyn dese naevolgende: âne, anon; Avoçat, Avocasseau. Berger, Bergerot. Bergere, Bergeronette. Barbeau, Barbillon. Bœuf, Bouvillon. Brochet, Brocheton. Beau, Bellot. Belle, Bellotte. Chapon, Chaponeau. Chambriere, Chambrillon. Chat, Chaton. Couleuvre, Couleuvreau. Diable, Diablotin. Fol, Follet, Follichon. Lapin, Lapreau. Lievre, Levreau. Lion, Lionceau. Loup, Louveteau. Main, Menotte, Moine, Moinichon. Oiseau, Oisellet, Oisillon. Pendard, Pendardeau. Pigeon, Pigeonneau. Pré, Preau. Porc, Porcelet. Ruë, Ruëlle. Ver, Vermisseau. Vipere, Vipereau, &c.

De Gradibus Comparationis.

By de Adjectiva zyn de Gradus Comparationis, *dat is, de vergelijckinghe by de andere.*

Sy zyn dry-der-ley, naementlyck Positivus, Comparativus, en Superlativus.

Den Comparativus wort van den Positivus gemaeckt, met het Adverbium plus, *daer voor, en de Conjunctie* que *daer naer, als.*

Grand, *groot.* plus grand que, *grooter als....*

Maer den Superlativus wort van den Comparativus gemaeckt wanneer hy meer dinghen vergelijckt met andere, de welcke de La-

 tinisten

tinisten uytleggen met het Superlativum, de Franschen met Articulo Difinito le *ofte* la; *als*.

POSIT... grand, *groot*.
COMP.... plus grand que, *grooter als*.....
SUPERL.. le plus grand de la Ville, *den grootsten vande Stadt*.

De Franschen gebruycken den Superlativus met byvoeginge vande Adverbia Quantitatis voor den Positivus, als

fort	grand	*seer groot.*
très		*alder-grootsten.*
bien		*grootsten.*
trop		*te groot.*
moins		*geringer, soo groot niet.*
extrèmement		*ten uyttersten groot.*

NB. *Dese* Gradus Comparationis *komen oock uyt de Adverbia, als* doucément, *soetelijck*; plus doucément, *soetelijcker*; fort doucément, *alder-soetelijckste*; *&c*.

NB. *Den Superlativus wort oock somtyts gemaeckt, in* issime *die van het Latyn komen, als* grand, grandissime, savant, savantissime, Serenissime, Illustrissime *en* Reverendissime.

Dese naervolgende Adjectiva en Adverbia zijn sonder reghel.

Bon, *goet*; meilleur, *beter*, le meilleur, *den besten*; mauvais, *quaet*; pire, *ergher*; le pire, *den quaetsten*; petit, *cleyn*; moindre, *cleynder*; le moindre, *den cleynsten*.

Adverbia.

Bien, *wel*; mieux, *beter*; le mieux du monde, *dē bestē des werelts*
Mal, *quaet*; pis, *ergher*; le pis *oft* du pis, *den quaetsten*.
Peu, *weynigh*; moins, *minder*; le moins, *en* pour le moins, *den minsten*.

Men seght oock moindre: *als*. les petits ne sont pas toûjours le moindres.

NB. *Het Substantivum* Homme de bien *nemt oock den Gradus Comparationis aen, als*.

Homme de bien, *eerlijck Man*.
plus Homme de bien, *eerlijcker Man*.
le plus Homme de bien, *den eerlyckften Man*.

See oock Fille de bien; Gens de bien; Femme de bien.

DE NUMERIS.

Numeri zijn Cardinales, Ordinales, Proportionales, Collectivi en Distributivi.

CARDINALIS.

Un	1	Quinze	15	Soixante & dix	70
Deux	2	Seize	16	Quatre vingts	80
Trois	3	Dix-sept	17	quatre vingts dix	90
Quatre	4	Dix-huît	18	Cent	100
Cinq	5	Dix neuf	19	Cent un, *&c.*	101
Six	6	Vingt	20	Six vingts	120
Sept	7	Vingt & un	21	Cent trente	130
Huît	8	Vingt deux	22	Cent quarante	140
Neuf	9	Vingt trois, *&c.*	23	deux cens, *&c.*	200
Dix	10	Trente	30	Mille	1000
Onze	11	Quarante	40	Dix mille	10000
Douze	12	Cinquante	50	Cent mille	100000
Treize	13	Soixante	60	Million	1000000
Quatorze	14				

Septante 70. Huitante *en* Octante 80. *en* Nonante 90. *zijn termynen van de Landt-meters en Reken-meesters.*

Nochtans seght men les Septante Interpretes, *de Seventigh, die de H. Schrifture overgeset hebben.*

Numerus Ordinalis words van den Cardinali geformeert in iéme, *uyt-genomen* le premier, *den eersten*, *en* le second, *den tweeden.*

ORDINALIS.

- Le premier, *Den eersten*,
- le second, *ou* deuxiéme, *den tweeden.*
- le troisiéme, *den derden.*
- le quatriéme, *den vierden*,
- le cinquiéme, *den vyfden*,
- le sixiéme, *&c. den sesten*,
- le vingtiéme, *den twintighsten*

- le vingt & uniéme, *den een-en-twintighsten.*
- le vingt deuxiéme, *den twee-en-twintighsten*,
- le centiéme, *den hondersten*,
- le milliéme, *den duysensten*,
- le dernier. *den lesten.*

PROPORTIONALIS.

Simple,	*Enckel,*	quadruple,	*vier-dobbel,*
double,	*dobbel,*	centuple.	*hondert-mael dobbel.*
triple,	*dry-dobbel,*		

Maer het woordt fois *wort met Numero Cardinali gestelt, als:* cinq fois, six fois, vingt fois, mille fois plus, *&c.*

COLLECTIVUS.

couple, paire, } *paer.*

huîtaine,	*achten,*
neuvaine,	*neghen,*
dixaine,	*thien,*
douzaine,	*twaelf,*
demi douzaine	*sessen,*
quinzaine,	*vyfthien,*
vingtaine,	*twintigh,*
trentaine,	*dertigh,*
quarantaine,	*viertigh,*
cinquantaine,	*vyftigh,*
soixantaine,	*sestigh,*
centaine.	*hondert.*

(*een getal van*)

De andere zijn gebruyckelijck, maer quatrain, sixain, huîtain *en* dixain, *worden by de Poëten alleen ghebruyckt, alsser vier ofte meer Rijm-dichten t'samen komen, &c.*

Couple, *paer, wordt gebruyckt als men van twee saecken spreekt die men van malkanderen kan af-sonderen, als* une couple d'œufs, de pommes, d'écus, de poulets, *&c.*

Maer men gebruyckt paire *als men spreekt van saecken, die uyt de konst voorts-komen, die altyt t'samen gaen en niet van malkanderen kennen af-gesondert worden, als* une paire de souliers, de gans, de manchettes, de lunettes, de ciseaux, d'habits, *&c.*

NUMERUS DISTRIBUTIVUS.

un à un,	*een en een,*	quatre à quatre,	*vier en vier,*
deux à deux,	*twee en twee,*	cinq à cinq,	*vijf en vijf,*
trois à trois,	*dry en dry,*	six à six, &c.	*ses en ses, &c.*

Quart

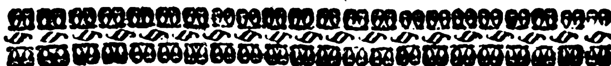
Quart *en* quartier, *wordt geseyt als men spreeckt van eenigh vierden-deel, als* un quart d'écus; un quart d'heure; un quartier de drap, de veau, *&c.*

Quartron *en* demi quartron, *beteeckenen een vierdendeel ofte half vierdendeel van 't hondert, als* un quartron d'œufs, de pommes, *&c.*

N.B. *Van de Numeris Ordinalibus worden Adverbia geformeert, indien men de Prapositie* en *voor, en het woordt* lieu *achter stelt, als:*

Adverbia Numeri Ordinalis.

En premier lieu *ofte* premierement, *ten eersten,*
en second lieu *ofte* secondement, *ten tweeden.*
en troisiéme lieu, *ten derden.*
en quatriéme lieu, *ten vierden, &c.*



CAPUT II.

DE PRONOMINIBUS

En van haere verscheyde stellinghen.

De Pronomina *zyn ses-derley, als Personalia, Possessiva, Demonstrativa, Relativa, Interrogativa en Indefinita, de welcke uyt de Relativis in Conjunctiva en Absoluta gestelt worden.*

De Pronominibus Personalibus.

De Pronomina Personalia Conjunctiva worden niet gevonden, dan by een Verbum en by dese Adverbia: voici, *siet hier;* voilà, *siet daer;* je me souviens, tu te trompes, vous lui faites plaisir, *&c.* me voici, le voilà, *&c.*

De Pronomina Absoluta worden altyt naer de Verba in Imperativo oock naer de Prapositien gestelt, als donnez moi, *gheeft my;* couche toi, *leght u neder;* si Dieu est pour moi, qui est-ce qui sera contre moi? *soo Godt voor my is, wie is 't die teghen my sal zijn?*

De

De Pronominibus Personalibus.

Sy werden Persoonelijck genaemt, om dat sy beteeckenen Persoonen: je, moi, *ick, is den eersten;* tu, toi, *ghy, is den tweeden;* il, lui, *hy, en* elle, *sy, is den derden. In dese naer-volgende manieren werden sy gedeclineert.*

JE *oft* MOI, ick.

Singulariter.			Pluraliter.		
Nom.	je *en* moi,	ick.	Nom.	nous,	wy *en* ons.
Gen.	de moi,	van my.	Gen.	de nous,	van ons.
Dat.	à moi, moi, me,	aen my.	Dat.	à nous, nous,	aen ons.
Acc.	moi *en* me,	my.	Acc.	nous,	ons.
Abl.	de moi,	van my.	Abl.	de nous,	van ons.

TU *oft* TOI, ghy.

Singul.			Plural.		
Nom.	tu, toi,	ghy.	Nom.	vous,	ghy.
Gen.	de toi,	van u.	Gen.	de vous,	van u lieden.
Dat.	à toi, te,	aen u.	Dat.	à vous, vous,	aen u lieden.
Acc.	toi, te,	ghy.	Acc.	vous,	ghy lieden.
Voc.	ô toi,	ô ghy.	Voc.	ô vous,	ô ghy lieden.
Abl.	de toi,	van u.	Abl.	de vous,	van u lieden.

IL *oft* LUI, hy.

Singul.			Plural.		
Nom.	il *en* lui,	hy.	Nom.	ils *en* eux,	sy-lieden.
Gen.	de lui,	van hem.	Gen.	d'eux,	van hun-lieden.
Dat.	à lui, lui,	aen hem.	Dat.	à eux, leur,	aen hun-lieden.
Acc.	le, lui,	hem.	Acc.	les, eux,	hun-lieden.
Abl.	de lui,	van hem.	Abl.	d'eux,	van hun-lieden.

ELLE, sy.

Singul.			Plural.		
Nom.	elle,	sy.	Nom.	elles,	sy-lieden.
Gen.	d'elle,	van haer.	Gen.	d'elles,	van haer-lieden.
Dat.	à elle, lui,	aen haer.	Dat.	à elles, leur,	aen haer-lieden.
Acc.	la, elle,	haer.	Acc.	les, elles.	haer-lieden.
Abl.	d'elle,	van haer.	Abl.	d'elles,	van haer-lieden.

SOI, sich selven.

Dit reciprocum is m. g. *en* f. g.

Singu-

Singulariter.

GEN. De soi,	van sich selven.
DAT. à soi *en* se,	aen sich selven.
ACC. soi *en* se,	sich selven.
ABL. de soi,	van sich selven.

Pluraliter.

GEN. D'eux-mêmes, d'elles-mêmes, van sich *ofte* haer-lieden selfs.

DAT. se, à eux-mêmes, elles-mêmes, sich *oft* haer-lieden selfs.

ACC. se, eux-mêmes, elles-mêmes, sich / hun / *oft* haer-lieden selfs.

ABL. d'eux-mêmes, d'elle-mêmes, van sich *oft* haer-lieden selfs.

De Nomina Reciproca, moi-même, toi-même, luy-même en elle-même, &c. *moeten absolutelijck naer de Verba ghestelt worden: als*, je le ferai moi-même, *ick sal het selfs doen*, il est venu lui-même, *hy is selfs gekomen*; faites cela vous-même, *doet ghy dat selfs*.

De Pronominibus Possessivis.

De Pronomina Possessiva. *soo gheseyt om dat sy beteeckenen eene besittinge, zijn* Propria *oft* Communia.

Possessiva Propria.

Conjunct. — Singul. — *Absoluta.*

MASC.	mon,	mijnen.	Le	mien,	den mijnen.
	ton,	uwen.		tien,	den uwen.
	son,	sijnen.		sien,	den sijnen.

Singulari.

FEM.	ma,	mijne.	La	mienne,	de mijne.
	ta,	uwe.		tienne,	de uwe.
	sa,	sijne.		sienne,	de sijne.

Plur. Mascul. *en* Femin.

mes,	mijne.	Les	miens *en* miennes,	de mijne.
tes,	uwe.		tiens *en* tiennes,	de uwe.
ses,	sijne.		siens *en* siennes,	de sijne.

Dese

Dese Pronomina moeten altijt in den gelijcken Genus met haere Substantiva over-een-komen, en voor het selve gestelt worden: als, mon Pere; ma Mere; mes Freres.

Uyt-genomen als het selve Substantivum is f.g, *ende begint met een Vocail oft stomme* h *alsdan moet* mon, ton, son; *gestelt worden in* m.g. *als* mon âme, ton épée, son hôtesse, &c.

Maer wanneer een ander Adjectivum met een Consonant beginnende daer tusschen staet, soo worden sy in gelijcken Genus gestelt met de Substantiva.

Twee Exempelen.

Mon unique / ma seule } esperance, *mijne eenige hope.*

NB: *Dese eer-titels:* Monseigneur, Monsieur, Madame en Mademoiselle, *nemen Articulum Definitum* le *oft* la *naer sich, alsser een Nomen van Weerdigheyt oft Officie daer naer volght; als* Monseigneur le Dauphin, Madame la Dauphine; Monsieur le Mareschal, Madame la Marechalle; Monsieur le Conseiller, Madame la Conseillere.

POSSESSIVA COMMUNIA.

Communis Generis.

Conjunct.		*Singul.*	*Absoluta.*	
Nôtre,	onsen / onse.	Le / La	nôtre,	den onsen.
vôtre,	uwen / uwe.		vôtre,	de uwe.
leur,	hunnen / haere.		leur,	hunne / haere.

Plurali.

Nos,	onse /	Les	nôtres,	de onse.
vos,	uwe /		vôtres,	de uwe.
leurs,	hunne / haere.		leurs,	hunne / haere.

NB. *Dat het Pronomen Personale in Dativo Pluralis* leur *wort onderscheyden van het Pronomẽ Possessivum* leurs *in dit, dat het Possessivum de letter* s *in Plurali toe-laet; en het Personale geensints.*

De Pronomina Possessiva Absoluta moeten absolutelijck gestelt worden achter de Substantiva: als, ce chapeau est le mien, & celui-là est le vôtre, *desen hoedt is den mijnen, en dien is den uwen.*

De Pronominibus Demonstrativis.

Sy worden Demonstrativa genoemt, om dat sy dienen om iet te betoonen.

Dese zijn Conjunctiva: als ce, cet, *voor het Masculinum desen, dien;* cette *voor het Femininum, dese, die.*

Dese zijn Absoluta: als celui; *desen, dien.* celle, *dese, die.*

NB. *Dat* cet *gestelt wort voor de Nomina van een Vocael oft stomme* h *beginnende.*

Merckt oock, dat voor cet *en* cette, *in't spreken gemeynelijck geseyt wordt* ste, st', *en* ste *voor de Nomina, beginnende met een Consonant: als* ste fille, *in plaets van* cette fille, *en* st' *voor de Nomina beginnende met een Vocael oft stomme* h: *als* st' arbre, st' enfant.

De Pronominibus Demonstrativis.

Conjunct.	Singulari.	*Absoluta.*
MASC. Ce, desen / dien.		MASC. celui, desen / dien.
MASC. cet, desen / dien		FEMIN. celle, dese / die.
FEMIN. cette, dese / die.		

Conjunct.	Plurali.	*Absoluta.*
MASC. *en* FEM. Ces, dese / die.		MAS. ceux, dese / die / sy.
		FEM. celles, dese / die / sy.

Neutrum Singulare.

Ce..... ceci *en* cela, *dat, dit.*

Aenmerckt dat by de Absoluta somtijts gevoeght worden de Particula (ci) *en* (là) *het eersten is eene saecke die dicht by is; het laetsten dat wat verder van ons is:* j'aime mieux ce vin-ci, que celui-là: *ick drinck liever desen wijn, als dien.*

De Pronominibus Relativis.

NOMINAT. Qui, wie / welcken / welcke.
GEN. *en* ABL. de qui *en* dont, van wie / van welcken / &c.
DATIV à qui, aen wie / aen welcken / &c.
ACCUSAT. qui, wie / welcken / welcke.

NB. De qui *en* à qui, *worden alleen van de persoonen geseyt;*
dont

dont *kan van allerhande dingen geseyt worden : als*, l'homme; la femme; le cheval; les hommes; les femmes; les chevaux dont vous m'avez parlé, &c. *den man; de Vrouwe; het peerdt; de mannen; de vrouwen; de peerden waer van (van de welcke) ghy my hebt gesproken.*

Aenmerckt wanneer voor het. Relativum een Antecedens komt; dat is een Substantivum, soo moeten altijt de Demonstrativa voor het Relativum gheset worden : als, celui, celle qui n'a point d'amis; *dien, die, geene vrinden en heeft, &c.*

Ce qui m'afflige, *het ghene dat my bedroeft.*

Je ferai ce que vous desirez, *ick sal doen wat dat ghy-l. wilt.*

NB. Lequel *en* laquelle *worden Relativè gebruyckt, als men spreckt van iet dat geen ziele en heeft, oft als het Relativum twee Antecedentia voor sich heeft van ongelijcke Genera, ende het Relativum moet als dan met het eerste Antecedens over-een-komen : als*, c'est un livre, duquel vous tirerez beaucoup de profit, *'t is eenen boeck, vanden welcken ghy veele vruchten sult uyt-trecken.*

C'est la volonté de Dieu, laquelle doit être la regle de toutes nos actions, *naer Godts wille sullen wy alle onse dingen doen.*

De Particulis Relativis.

Daer zijn seven Particula Relativa, te weten : le, la, les, dont, y, en, *ende* où.

De Particula Relativa zijn, de welcke hebben eene over-brenginghe gevoeght aen de Verba en herhaelen, en worden tot de voorseyde saecke over-gebrocht.

Le, la, les.

Dese Particula Relativa moeten in den selven Genus ende Numerus met haere Substantiva voor de Verba gestelt worden, ende beteeckenen dese woorden : hem / sy / het; sulcken / sulcke / sulckers; selve / selven / den selven / de selve / het selve / &c. *als :*

J'ai { un fils, une fille, des enfans, } *Ick heb* { *eenen soon, eene dochter, kinderen,* } { je le, je la, je les, } { marierai. *Ick wil* (*hem, haer, die*) *laten trouwen.* }

NB. Wan-

NB. *Wanneer men met het Verbum* ètre *en het Adjectivum tot vraeght, soo wordt het Particula Relativa* le *gebruyckt, 't sy dat het voorgaende Antecedens in Feminino ofte in Plurali staete als,*

ètes-vous trompée?	*Zyt ghy bedroghen?*
Oüi, le je suis.	*Iae, ick ben bedroghen.*
Serez-vous contente?	*Sult ghy te vreden zyn?*
Oüi, je le serai.	*Iae, ick sal te vreden zyn.*
Sont-ils malades?	*Zyn sy sieck?*
Non, ils ne le sont point.	*Neen, sy en zyn niet sieck.*

NB. *Maer als de vraeghe met een Substantivum voor gestelt wort, soo sal die Particula Relativa in den selven Genus ende Numerus met het Antecedens gestelt worden: als,*

ètes-vous ma Protectrice?	*Zyt ghy mijne Beschermster?*
Oüi, je la suis.	*Iae, ick ben se.*
ètes-vous mon Oncle?	*Zyt ghy mijnen Oom?*
Oüi, je le suis.	*Iae, ick ben hem.*
ètes-vous le Valet du logis?	*Zyt gy den Knecht van den huyse?*
Oüi, je le suis.	*Iae, ick ben hem.*
Non je ne le suis pas.	*Neen, ick en ben hem niet.*

Y

Y *is een particulken van plaetsen, maer noyt van de Persoonen, ende het herhaelt die saeck, de welcke waert dat sy gerepeteert waere, soude gestelt worden in Dativo en het wilt gestelt worden voor het Adjectivum ofte Verbum gelijck;* vous reüssirez dans les études, parceque vous y ètes assidu, *dat is:* aux études, *de studien sullen u wel gelucken om dat ghy op die altijt studeert;* ne me recommandez point davantage vôtre procès, je m'y appliquerai tout entier, *dat is,* à vôtre procès, *en bevelt my u proces niet meer, ick sal het teenemael in acht nemen.*

Het herhaelt oock de plaetse in de welcke wy zyn, en tot de welcke wy gaen: als,

Mon Pere est-il au logis?	*Is mijn Vader t'huys?*
Oüi, il y est.	*Iae, hy is'er.*
Non, il n'y est pas.	*Neen, hy en is'er niet.*
Avez-vous été au Manège?	*Hebt gy inde Rijd-schole geweest?*
Oüi, j'y ai été.	*Iae, ick heb daer geweest.*
Non, je n'y ai pas été.	*Neen, ick en heb daer niet geweest.*

Vous reveniez d'Anvers, lorsque nous y allions, *dat is*, à Anvers.	*Ghy quaemt van Antwerpen, naer dat wy daer nae toe ginghen.*
Faites cela vous y ètes obligé.	*Doet dat ghy zijt daer toe verplicht.*
J'y penserai.	*Ick sal daer op peysen.*
Il a fait cela y étant contraint.	*Hy heeft dat gedaen daer toe gedwongen zynde.*

De nootsaeckelijckheyt van dese particula relativa sullen de Nederlanders uyt dese haere woordekens verstaen: als, er / er toe / er aen / er op / daer toe / daer aen / daer heen / ter.

Nota. Y *wert alsoo in Pronominibus Obliquis geconstrueert, dat in de Conjugatie* y *immediatelijck wordt gestelt naer de bygevoeghde Pronomina: als,* je, m'y porte, tu t'y portez, il s'y porte, nous nous y portons, vous vous y portez, ils s'y portent, *ick gaen daer henen, (toe) &c.*

Maer in Imperativo alsoo: Portez y moi, portez y toi. *Brenght my daer, brenght u daer henen.*

Met andere persoonen gaen de Pronomina voor: als, porte nous y, porte l'y, porte les y: *brenght ons, hem, haer, hunlieden, haer-lieden daer nae toe.* qu'il nous, vous, les s'y porte: *dat hy, ons, u l. hun, haer, sich daer nae toe brenghe.*

Maer in den lootbenende gebiedenden tyt gaen de Pronomina altyt voor: als, ne m'y, ne l'y, ne nous y, ne t'y, ne les y porte pas: *dat ghy my, hem, ons, u, die niet daer henen en brenghe, &c.*

Maer in dusdanighe Gebiedende tyden moet men een ander manier van uyt-spraeck gebruycken: als, portez moi là, ne me porte point là: *brenght my daer, en brenght my daer niet.*

EN.

Dese Particula Relativa *refereert ofte den persoon, ofte de plaets van de welcke worden gehandelt ende bediet soo veel als dese woorden:* daer mede / daer af / daer van / daer uyt / van daer; *als,*

Lui avez-vous parlé de cela?	*Hebt ghy met hem daer van gesproken?*
Oüi, je lui en ai parlé.	*Iae, ick heb met hem daer van gesproken.*

Venez-vous de Louvain ?	*Komt ghy van Leven ?*
Oüi, j'en viens.	*Iae, ick kome van daer,*
Non, je n'en viens pas.	*Neen, ick en kome van daer niet.*
Avez-vous besoin d'argent ?	*Hebt ghy geldt van doen ?*
Oüi, j'en ai besoin.	*Iae, ick heb het van doen.*
Vous allez à Venise;	*Ghy gaet naer Venetien;*
Et moi j'en reviens.	*Ende ick kome van daer.*

NB. 1. *Dit particulken* en *bediet oock somtijts soo veel (als) ofte (gelijck) by exempel:*

Raisonner { en Philosophe, en Docteur,	*Spreken* { *gelijck eenen Philosoph* / *gelijck eenen Doctor.*
Vivre { en Chrétien, en Payen, en Prince.	*Leven gelijck als* { *eenen Christen,* / *eenen Heydenschen.* / *eenen Prince.*

NB. 2. *Die Verba die eene beweghinghe van d'eene plaetse naer de andere nemen het particulken* en *voor sich aen, als:*

s'en aller.	*Wegh-gaen.*
s'en retourner.	*Weder-keeren.*
s'en fuir.	*Wegh-vluchten.*
s'en voler.	*Wegh-vlieghen.*
s'en faire accroire.	*Sigh veel in belden.*
En tenir.	*Gevanghen zijn.*
En avoir tout le long de l'aune.	*Wel af-gesmeirt worden.*
n'En pouvoir plus.	*In het uytterste zijn.*
En vouloir à quelqu'un.	*Iemandt quaedt wenschen.*
Ne savoir, où l'on en est.	*Buyten sich selven zijn.*
Je ne sai où j'en suis.	*Ick en wete niet waer ick ben.*

NB. 3. *Als* y *ende* en *t'samen komen in de Verba van roeringe naer de plaetse* y *wort altyt voor* en *ghestelt, als,* Je m'y en vai: *Ick gaender henen, &c.*

Eyndelyck il y en a (*dat is*) il y a des gens, *daer zijnder eenighe;* il n'y en avoit point, *daer en waerender geene, &c.*

DONT.

Dese Particula Relativa beteeckent soo veel, als dese Vlaemsche woorden: daer mede/ van den/ van de/ van het/ van

den welcken/ van de welcke/ van het welck/ welckers/ waer af/ waer over/ *&c. als:*

Le papier, l'ancre dont je me sers; *het pampier, den inck, de welcke ick ghebruycke*; c'est ce dont je me plains, *dat is't daer ick my af beclaghe.*

De Pronominibus Interrogativis.

Conjunct.	Singularis.	*Absoluta.*
MASC. quel?	welcken? ...	qui *en* lequel?
FEMIN. quelle?	welcke? ...	qui *en* laquelle?
	Pluralis.	
MASC. quels?	welcke? ...	qui *en* lesquels?
FEMIN. quelles?	welcke? ...	qui *en* lesquelles?

Pronomen Interrogativum Neutrum.

NOMINATIVUS.	quoi?	wat?
GEN. *en* ABL.	de quoi?	van wat?
DATIVUS.	à quoi?	aen wat?
ACCUSATIVUS.	que?	wat?

NB. *Den Nominativus* quoi *wort absolutelijck naer het Verbum gestelt, als* quoi? *wat? maer de andere Obliqui Casus Conjunctivè voor het Verbum: als,* de quoi parlez-vous? *wat van spreckt ghy?* à quoi pensez-vous? *waer op peyst ghy?* que voulez vous? *wat wilt ghy.*

De Pronominibus Indefinitis.

Conjunct.		*Absoluta.*	
Autre,	ander.	Autrui,	een ander.
chaque,	een jegelijck.	MAS. châcun, FEM. châcune,	een ieder.
quelque,	eenige.	MAS. quelqu'un, FEM. quelqu'une,	iemant.
un,	eenen.		

Dese vesteerende Pronomina: aucun, certain, force, même, nul, personne, plusieurs, quiconque, tel *en* tout, *worden met onderscheydinge, nu Conjunctivè nu Absolutè ghebruyckt: als,*

AUCUN, Il n'y a aucun de ses amis; *daer en is niemant van sijne vrienden.*

AUTRE,

AUTRE, Il est tout autre que je ne pensois; *het is heel anders als ick meynde.*

AUTRUI, s'Enrichir du bien d'autrui; *sich ryck-maecken met een ander-mans goet.*

CHAQUE, à chaque fou sa marote; *een ieder sot gaet sijn ganghen.*

CHACUN, Chacun le sien n'est pas trop, *een ieder het sijn en is niet te veel.*

CERTAIN, Une certaine raison, *een sekere reden.*

FORCE, Force gens le viennent voir; *veele volckeren komen hem besoecken.*

à force d'argent, *met geweldt van geldt.*

à force de bras, *met geweldt des arms.*

BIEN, *veel; wilt Articulum Definitum;* bien de l'argent, *&c.*

être forcé, *gedwonghen zijn.*

MEME, Je le ferai moi-même; *ick sal het selfs doen.*

Et mêmes vous verrez que... *en ghy selfs sult sien dat...*

NUL, Il a nul sujet, nulle raison de se plaindre, *hy en heeft geen oorsaeck sich te beklaghen.*

PERSONNE, Il n'a personne de parfait; *niemandt en isser volmaeckt.*

QUICONQUE, Quiconque à fait cela, *iemandt van desen (wie het zy.) heeft het ghedaen.*

QUEL, Quel qui soit; *wie dat het zy.*

QUELQUE, Quelque habil qu'il soit; *soo gauwen als hy is.*

TEL, Tel fait le brave, qui a un cœur de poule; *dien maeckt den kloecken, die een hert heeft van een kiecken.*

Tel Maître, tel Valet; *soo den Meester is, soo is den Knecht.*

Aimer d'une affection telle quelle... *Beminnen met een genegentheydt soo als...*

TOUT, Tout homme est mortel; *alle menschē zijn sterffelijck.*

NB. 1. *Wanneer dit Pronomen* tout, *Collective en Distributive t'samen gestelt wordt, soo nemt het altyt Articulum Definitum naer sich: als,* tout le monde, toute la terre, &c. *de heele weirelt, de gansche aerde.*

NB. 2. *Maer als het Adverbialiter gestelt wordt, als dan blyft het onveranderlijck in Masculino: als,* il est tout malade, *hy is heel sieck;* ils sont tous malades; *sy zyn heel sieck; in Feminine moet het in den selven Genus en Numerus met het Antecedens ge-*

ftelt worden : *als*, toute grande qu'elle eft, toutes grandes quelles font, &c. *soo groot sy oock is, sy oock zijn.*

ON en L'ON.

Dese Particula worden voor de Verba Impersonalia Passiva ghestelt, en zijn in het Nederduytsch te segghen, men / *&c.*

On *wordt in 't beginsel van een reden, en naer een woordt, beginnende met een Consonant ghestelt : als*, on dit que, &c. *men seght dat* ; on croit ; *men gheloost* ; quand on parle de vous ; *als men van u spreckt* ; *&c.*

L'on *wort naer de Conjunctien gestelt, als'er een Pronomen van den derden Persoon daer voor gaet, met eene Vocale eyndighende en dat'er* on *volght : als*,

J'ai ordonné que l'on vous payât ;
Ick heb bevolen dat men u sonde betaelen ;
Si l'on m'en veut croire ;
Soo men my wilt gheloven.
Dès la premiere occasion l'on vous payera ;
Met de eerste gelegentheyt sal men u betaelen.

De Negationibus.

De Negatien zijn Conjunctiva oft Absoluta.

Absoluta worden alleen, en sonder Verba gestelt : als, non, *neen*, personne, *niemant.*

Conjunctiva worden met de Verba, en altydt dobbel gestelt : als, Ne se pas bien porter. *Sich niet wel bevinden.*

EXEMPELEN
Van beyde de Negatien.

Conjunct.	Absolut.
Ne.. Pas, *niet.*	Non, *neen.*
Ne.. point, *niet.*	point.
Ne.. plus, *niet.*	
Ne.. personne, *niemant.*	personne.
Ne.. plus personne, *niemant meer.*	
Ne.. rien, *niets oft niet-met-al.*	rien.
Ne.. plus rien, *niet meer.*	

Ne .. jamais, *noyt*. jamais.
Ne .. plus jamais, *nimmermeer*.
Ne .. gueres, *niet veel*. gueres, *weynigh*.
Ne .. plus gueres, *niet veel meer*.
Ne .. que, *niet als*.
Ne .. plus que, *niet meer als*.
Ne .. aucun, *niet eenen*.
Ne .. nul, *niet eenen*.
Ne .. ni, *oock* ni, *noch*.

Aenmerckt wanneer dese Negatien point, plus, personne, rien, jamais, guere, autre, autrement, que? *Interrogativum* si, *Comminativum met een Comparativum ofte een Verbum Negativum naer een volghen:* cesser, n'oser, ne bouger, n'importer, ne pouvoir, ne savoir, ne douter, craindre, apprehender, avoir peur, *en dusdanighe voor, met ofte naer de Negatien gaen, soo sal het eerste deel der selve Negatie* ne *alleen gebruyckt worden*.

Il n'aime personne; *hy en bemindt niemant*;
Personne ne l'aime; *niemant en bemindt hem*;
Il ne sait rien; *hy en weet niet-met-al*.
Rien ne l'afflige; *niets en bedruckt hem*.
Il n'est jamais au logis, } *Hy en is noyt t'huys*.
Jamais il n'est au logis, }
La chose est autre, *ofte* va autrement, que vous ne dites; *de saecke is anders, ofte, gaet anders als ghy seght*.
Que n'entrez vous? *waerom komt ghy hier niet binnen?*
Si vous ne vous amandez... *Soo ghy u niet en betert*...
Il est plus riche qu'il ne dit; *hy is rijcker als hy seght*.
Il doit plus qu'il n'a vaillant; *hy is meer schuldigh als hy heeft in alle sijn vermoghen*.
De long tems vous ne me reverrez; *ghy en sult my in langhen tydt niet weder sien*.
Il ne cesse de pleurer; *hy en houdt niet op van weenen*.
Je n'ose me plaindre; *ick en derf my niet beklaghen*.
Ne parlez, *en spreeckt niet*.
Il n'importe, *daer en is niet aen gheleghen*.
Je ne puis, *ofte*, je ne me saurois m'empescher d'étudier; *ick en kan my van het studeeren niet onthouden*.

Vous ne devez pas douter que je ne vous dise la verité, *ghy en moet niet twijffelen oft ick segge u de waerheyt.*

Je crains } j'apprehende } j'ai peur } qu'il ne vienne, *Ick vreese dat hy niet en sal komen.*

NB. *Als'er by het Verbum geenen* pas *en staet, als dan vreest men iet het ghene dat men geerne heeft: maer als'er by staet* pas *als dan vreest men iet het ghene dat men niet en wenscht oft geerne heeft dat het soude gebeuren ofte geschieden.*

Je crains } j'apprehende } j'ai peur } qu'il ne vienne pas, *Ick vreese dat hy niet en sal komen.*

Van het Verbum Craindre:

Vreesen.

Om dit Verbum klaerder te verstaen, soo heeft my noodigh gedacht daer van wat breeder te handelen: te weten dat het somtydts met de Latinisten over-een-komt, en oock somtydts niet: want by de Latinisten wort het contrarie altyt verstaen, het welck men schijnt te segghen; maer niet altydt by de Franschen, die het naer-volgende onderscheyt hebben, indien men naer het Verbum Vreesen noch een ander Verbum stelt, en soo men met het laetste Verbum Affirmatiue wilt spreken soo wordt de Negatie ne *voor 't laetste Verbum gestelt, gelijck de naervolghende exempelen klaer sullen leeren: als,*

Je crains qu'il ne pleuve.	*Ick vreese dat het sal regenen.*
Je crains que je ne vous incommode.	*Ick vreese dat ick u ongemack aendoen.*
J'ai peur qu'il ne vienne.	*Ick vreese dat hy niet en sal komen.*
J'ai peur que je ne vous empesche en vos affaires.	*Ick vreese dat ick u in uwe saecken sal beletsel aen doen.*
Je craignois que vous ne fussiez malade.	*Ick vreesde dat ghy sieck waert.*
Je craignois que vous ne fussiez faché.	*Ick vreesde dat ghy gram waert.*
J'avois peur qu'il ne vous arrivât du mal.	*Ick vreesde dat u iet quaedts mocht over-komen.*

J'avois peur quil ne vous fit tort.	*Ick vreesde dat men u onrecht doen wilde.*
Je craignois que je ne vous eusse fait mal.	*Ick vreesde dat ick u iet quaets gedaen hadde.*
J'avois peur qu'on ne vous eût dit.	*Ick vreesde dat men het u niet geseyt en hadde.*
Je craignois que vous ne m'eussiez oublié.	*Ick vreesde dat ghy my vergeten hadt.*
Je craignois qu'on vous eût trahi.	*Ick vreesde dat men u verraden hadde.*
Je crains qu'il pleuvra.	*Ick vreese dat het sal regenen.*
J'ai peur qu'il viendra.	*Ick vreese dat hy sal komen.*
J'ai peur que nous viendrons trop tard.	*Ick vreese dat wy te laet sullen komen.*
J'avois peur qu'il pleuvroit.	*Ick vreese dat het soude regenen.*
J'avois peur qu'il viendroit.	*Ick vreesde dat hy soude komen.*
Je craignois que je vous aurois offensé.	*Ick vreesde dat ick u soude vergramt hebben.*
Je crains qu'il l'aura dit.	*Ick vreese dat hy het sal gheseyt hebben.*
Je crains qu'il l'aura entendu.	*Ick vreese dat hy het sal hebben gehoort.*
Je crains de rencontrer des vouleurs.	*Ick vreese dat ick de baenstroopers sal ontmoeten.*
J'ai peur de perdre.	*Ick vreese te verliesen.*
Je n'ai pas peur de gagner.	*Ick en vreese niet te winnen.*
J'ai peur de vous incommoder.	*Ick vreese u ongemack aen-te-doen.*
Il a peur d'être battu.	*Hy vreest geslagen te worden.*
J'avois peur de vous avoir offensé.	*Ick vreesde u vergramt te hebben.*

Maer als men wilt Negativè spreken met het tweede Verbum, soo stelt men daer altijdt twee Negatien voor, te weten: ne pas, ne point, ne rien, ne personne, ne jamais, ne plus, ne que *ende soo voorts: uyt-genomen als het staet in Infinitivo waer de laetste Negatie oock somtyts achter-gelaten wordt, als:*

Je crains qu'il ne sera pas beau tems.	*Ick vreese dat het geen schoon weder en sal zijn.*
J'ai peur qu'il ne viendra pas.	*Ick vreese dat hy niet en sal komen.*
Je crains qu'il ne puisse pas, *ou* qu'il ne pourra pas venir.	*Ick vreeese dat hy niet en sal konnen komen.*
j'ai peur que cela ne se sera pas.	*Ick vreese dat dit niet en sal gheschieden.*
j'ai peur qu'il n'a point d'argent.	*Ick vreese dat hy geen geldt en heeft.*
j'ai peur que nous ne ferons rien.	*Ick vreese dat wy niets en sullen doen.*
j'ai peur que je ne trouverai personne.	*Ick vreese dat ick niemant en sal vinden.*
j'ai peur qu'il ne sera jamais grand Docteur.	*Ick vreese dat hy noyt eenen grooten Doctor sal zijn.*
j'avois peur que vous ne viendriez pas.	*Ick meynde dat ghy niet en soudt komen.*
j'avois peur de n'être pas convié.	*Ick vreesde dat ick niet ghenoodt en soude worden.*
je suis venu de moi-même de (pour) n'être pas prié.	*Ick ben van selfs ghekomen om niet ghebeden te worden. &c.*

Van het Verbum Douter ; *Twijffelen.*

Dit Verbum wordt op de selve maniere gestelt gelijck het Verbum craindre, *vreesen, gelijck het dickwils inde selve beteeckeninghe genomen wordt : maer als het sijne rechte beteeckeninghe behoudt soo ghebruyckt men het op dese naer-volgende maniere, als:*

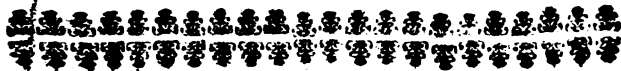
Je ne doute (je suis en doute) si je pourrai venir ou non. *Ick en wete niet oft ick sal konnen komen ofte niet.*

je suis en doute si nous aurons la paix ou non. *Ick twyfele ofte wy den peys sullen hebben ofte niet.*

je ne doute pas qu'il ne vienne, & qu'il ne le fasse. *Ick en twyfele niet oft hy sal komen, ende oft hy sal 't doen.*

je ne doute pas que vous n'ayez bonne compagnie. *Ick en twyfele niet, oft ghy sult hebben goede gheselschap.*

je ne doute pas que nous n'ayons de bon vin, & ne soyons bien traitez. *Ick en twyfele niet oft wy sullen hebben goeden wijn, en oft wy sullen wel worden getracteert.*
Mais n'en doutez pas aussi que vous ne soyez bien payé. *Maer en twyffelt'er niet aen oft ghy sult wel betaelt worden.*



CAPUT III.

De Constructione in Genere.

I.

DEn Articulus gaet altyt voor het Substantivum in Genere en Numero, als:

Le Roi, *den Koninck*, la Reine, *de Koninghinne.*
Les Rois, *de Koninghen*, les Reines, *de Koninghinnen.*

II.

Het Adjectivum ende Pronomen sullen over-een-komen in Genere, Numero en Casu met haer Substantivum: als,

M. Sing.	Le bon Pere, *Den goeden Vader.*	*F. Sing.*	La bonne Mere, *De goede Moeder.*
M. Plur.	Les bons Peres, *De goede Vaders.*	*F. Plur.*	Les bonnes Meres, *De goede Moeders.*
Sing.	Mon Pere, *Mijnen Vader.*	*Sing.*	Ma Mere, *Mijne Moeder.*

III.

Als'er een Adjectivum naer twee Substantiva van ongelijcken Genus volght, soo sal het Adjectivum met den edelsten persoon gestelt worden, dat is in Masculino Genere, als:

Mon Oncle & ma Tante sont morts,
Mijnen Oom ende mijne Moeye zijn doodt.
Le Roi & la Reine sont bons,
Den Koninck en de Koninginne zijn goedt.

IV.

Als'er van, der, *ofte* des *komt tusschen twee Substantiva dan moet het tweede gestelt worden in Genitivo, als:*

La vanité du monde, *de ydelheyt des weireldts.*
L'esprit de l'homme, *den gheest vanden mensch.*

V. Den

V.

Den Dativus volght gemeynelijck naer den Genitivus Accusativus en Ablativus: als,

Donner l'aumône aux pauvres,
Aelmoessen gheven aen den armen.
Découvrir son secret à son ami,
Sijn geheym aen sijnen Vrindt openbaeren.

VI.

Den Nominativus gaet gemeynelijck voor het Verbum, den welcken in den selven Persoon ende Numerus moet geset worden: als.

Je parle, *ick spreke.* Vous êtes muët, *ghy-lieden zyt stom.*
Vous mourrez d'envie, *ghy-lieden sterft van haet.*

VII.

Als'er voor het Verbum gaen twee Nominativi Singularis Numeri, soo sal het Verbum in Plurali gestelt worden; als.

Le Ciel & la Terre periront,
Den Hemel en d'Aerde sullen vergaen.

VIII.

Het Verbum Activum regeert Accusativum, maer het Passivum Ablativum ende oock Accusativum.

Le Pere aime son enfant,
Den Vader bemindt sijn kindt.
l'Enfant est aimé de son Pere, (par son Pere)
Het kindt wordt van sijnen Vader bemindt.

IX.

Het Nomen Substantivum moet gestelt worden in den Casus van het Verbum: als,

Vous aimez mieux le vin, que l'étude,
Ghy houdt meer van den wijn, als van de studie.

X.

Als een Verbum het ander Verbum regeert in Infinitivo oft in Gerundio met een Nomen daer by, soo gaet het Verbum, het welck geregeert wort voor, en het Nomen daer achter: als,

Il a fait bâtir une belle maison,
Hy heeft doen bouwen een schoon huys.
Dieu cammande d'aimer son prochain,
Godt ghebiedt te beminnen sijnen even-mensch.

XI.

Als het Relativum naer een Substantivum volght, soo moet het

selve

selve gelijckelijck naer het selve gestelt worden: als,

l'Homme, qui m'a rendu vôtre lettre,

Den man, die my uwen brief weder-gegeven heeft.

l'Homme, de qui vous parlez, est, &c.

Den mensch, van den welcken ghy spreeckt, is...

j'ai reçû la lettre, que vous m'avez écrite,

Ick heb ontfanghen den brief die ghy gheschreven hebt.

NB. *Het Relativum moet altydt in den selven Persoon Genus en Numerus met sijn Antecedens gestelt worden: als,*

C'est moi qui suis vôtre Maître.	*Ick ben uwen Heer (Meester.)*
C'est vous qui me devez.	*Ghy zyt my schuldigh.*
C'est elle qui me payera.	*Sy sal my betaelen.*

XII.

Als'er een Adverbium teghen is, het selve wordt naer het eerste Verbum ghestelt: als,

Les Trompeurs sont souvent trompez,

De Bedrieghers worden dickwils bedroghen.

Le veritable ami est toujours constant,

Den waerachtighen vrindt is altydt standtvastigh.

NB. 1. *De Adverbia van Tydt, Plaets en Menighte, als sulcke een Substantivum naer sich hebben, soo worden sy naer het ander deel des Verbi gestelt, als het selve een Compositum is: als,*

Il a fait aujourd'hui beau tems.	*Het heeft van daegh schoon weder geweest.*
Il a été ici.	*Hy heeft hier gheweest.*
Il a passé par là.	*Hy is daer langhs gegaen.*
Il a gaigné beaucoup d'argent.	*Hy heeft veel geldts ghewonnen.*

NB. 2. *De Adverbia van ordre en ondervraginge, worden gemeynelijck voor den Nominativus gestelt: als,*

Premierement j'ai payé cent écus.

Ten eersten heb ick hondert pattakons getelt.

Où allez-vous? *Waer gaet ghy?*

D'où venez-vous? *Van waer komt ghy?*

XIII.

Als het Verbum een ofte twee Pronomina Personalia regeert, soo moeten dusdanighe op dese naer-volghende maniere ghestelt worden: als.

je vous le recommande, *ick beveele u hem (den selven)*
Vous me le payerez, *ghy sult my het betaelen.*

XIV.

De Particula Relativa, le, la, les, y, *ende* en, *sullen middelbaer voor het Verbum staen: als,*

je le dirai une autre fois.	*Ick sal het op eenen anderen keer segghen.*
Vous la *ofte* (les) connoissez bien.	*Ghy kentse wel.*
Ils y sont tous.	*Sy zijn alle daer.*
Vous y êtes obligé.	*Ghy zijt daer toe verplicht.*
Nous en parlerons demain.	*Wy sullen morgen daer van spreken.*

XV.

Als het Verbum een Pronomen Personale eene Particula Relativa samen regeert, soo gaet het Pronomen voor, ende de Particula naer: als,

je vous le pardonne.	*Ick vergheve het u.*
Vous me la *ofte* les rendrez.	*Ghy sultse my weder-gheven.*
je vous y obligerai bien.	*Ick sal u daer toe wel verplichten.*
je lui en ai dit mon sentiment.	*Ick heb hem mijne meyninghe daer van geseyt.*

NB. 1. *Wanneer de Particula Relativa,* le, la, *oft* les, *sich met den Dativus* lui *ofte* leur *bevinden, soo gaen de Particula Relativa voor, en den Dativus naer: als,*

je lui dirai: *Ick sal het hem segghen.*
Vous la lui donnerez; *Ghy sult hem die gheven.*
je les leur prêterai, *Ick sal haer die gheven.*

NB. 2. *Als wanneer die twee Particula Relativa* y *ende* en *t'samen staen, soo gaet* y *voor* en, *als:*

Avez-vous mis de l'eau au pot?	*Hebt ghy water in den pot ghedaen?*
Oui, j'y en ai mis.	*Iae, ick heb het daer in gedaen*
Avez-vous mis du bois au feu?	*Hebt ghy hout aen 't vyer geleyt*
Oui, j'y en ai mis.	*Iae, ick heb daer wat aen geleyt.*

XVI. Wan-

XVI.

Wanneer het Verbum in Imperativo staet, en regeert een Nomen Personale ofte een Particulam Relativam, soo moeten sulcke naer het Verbum gestelt worden: als,

Donnez moi.	*Gheeft my.*
Donnez le moi.	*Gheeft het my.*
Donnez m'en.	*Gheeft my daer van.*
Mettez les y.	*Setse hier.*
Tirez les en.	*Treckse hier uyt.*

NB. *Maer staet het Verbum in den derden Persoon, oft als'er een Negatie by is, soo worden die Pronomina ende Particula Relativa: als,*

Qu'il me donne.	*Dat hy my gheve.*
Qu'il m'en donne.	*Dat hy my daer van gheve.*
Ne vous y fiez pas.	*En verlaet u daer niet op.*
Ne lui en donnez pas.	*En ghe'ft hem daer van niet.*
Qu'il ne leur en disent rien.	*Dat sy daer van hun niets en segghen.*

NB. *Als het Pronomen Reciprocum* même *(selfs) naer een Verbum staet, soo wordt sulcke absolutelijck naer het Verbum ghestelt: als,*

je le ferai moi-même.	*Ick sal het selfs doen.*
Il est venu lui-même.	*Hy is selfs gekomen.*
Elle y étoit elle-même.	*Sy was selfs daer.*
je parle de moi-même.	*Ick spreke van my selfs.*
je me fie peu à moi-même.	*Ick betrouwe my-selven weynigh.*
Elle se fie trop à elle-même.	*Sy betrouwt haer (sich) selven te veel.*

XVII.

Als'er een Negatie by de reden is soo wordt het eerste deel vande selve ne *immediatelijck, naer den Nominativus, en het ander deel* pas *oft* point, *oft een ander Vocabulum Negativum, het welck in die plaets ghestelt wordt, wordt naer het eerste Verbum ghestelt: als,*

je ne lui en ai pas encore dit mon sentiment;
Ick en hebbe hem daer van myne meyninghe noch niet geseyt.
je ne decouvre pas volontiers l'état de mes affaires

aux

aux gens, que je ne connois pas.

Ick en ontdecke niet geerne den staet van mijne saecken aen de lieden, die ick niet en kenne.

NB. Personne, aucun, nul, gueres, que *ende* ni, *worden naer het Supinum geset, als het Verbum Compositum is: als,*

je n'ai vû personne.	*Ick heb niemant gesien.*
Ils n'ont trouvé aucune chose.	*Sy en hebben niet-met-al gevonden.*
Vous n'avez fait que vôtre devoir.	*Ghy hebt maer u schuldighe plicht gedaen.*

NB. *De twee deelen der Negatien, worden gemeynelijck voor den Infinitivus oft Gerundia gestelt als'er sulcke by staen: als,*

Pour ne pas mentir; *Om niet te lieghen.*

Il m'a dit de ne plus revenir.

Hy heeft my geseyt niet meer weder te komen.

XVIII.

Als'er eene Negatie met een Pronomen Personale ofte Particula Relativa by een Gerundium staet, soo moeten die Particula des Gerundii de, a, *ofte* pour *voor gaen: als,*

je suis d'avis de n'y plus aller.	*Ick ben van meyninghe, van daer niet meer henen te gaen.*
Il est tems de vous amander.	*Het is tydt u te beteren.*
Il m'a prié de n'en rien dire.	*Hy heeft my ghebeden, my daer niets van te segghen.*

NB. Bien *en* mal *met den Comperativus* mieux, *beter, moeten altydt voor den Infinitivus gestelt worden: als,*

Se bien se mal se mieux	porter.	*sich wel* *sich qualijck* *sich beter*	*bevinden.*

XIX.

De Prapositie met haeren Casus sal teenemael naer de regeeringe van het Verbum ghestelt worden: als,

Il a depensé tout son bien sans honneur.

Hy heeft alle sijn goet sonder eere doorgebrocht.

je m'employe volontiers pour mes amis.

Ick ben geerne besigh voor myne vrinden.

XX.

Als'er een oft twee Conjunctien by de reden staen soo moeten

sulcke voor den Nominativus ghestelt worden: als,

Si vous aviez suivi mon conseil...

Soo ghy mijnen raedt ghevolght hadt...

Mais parceque vous ne le voulûtes pas suivre, &c.

Maer om dat ghy mijnen raedt niet en hebt willen volghen, &c.

De Conjunctie vraeght eenen gelijcken Tempus naer, als voor by het Verbum, ende eenen ghelijcken Casum by de Nomina: als,

je suis venu, & ai vaincu.

Ick ben ghekomen en heb over-wonnen.

Un bon Ouvrier a plus d'ennemis que de cheveux en tête.

Eenen goeden Werck-man heeft meer vyanden als hairen op sijn hooft.

DE ORATIONE INTERROGATIVA.

Van de Vraghende Reden.

By de Ondervraginghe moet den Nominativus naer het eerste Verbum ghestelt worden met een middel-streepken tusschen het selve ende het Verbum: als,

Vraginghe.

Affirmat.	*Negati.*
Suis-je?	Ne suis-je pas?
Ben ick?	*Ben ick niet?*
Parle-je bien?	Ne parle-je pas bien?
Spreke ick wel?	*Spreke ick niet wel?*
Veut-on?	Ne veut-on pas?
Wilt men?	*Wilt men niet?*
Faut-on?	Ne faut-il pas?
Moet men?	*Moet men niet?*

Als-wanneer het Verbum eyndight met een Vocale ende dat den Nominativus oock met een Vocale begint, soo moet tusschen beyde een t tusschen twee streepkens gestelt worden: als,

Parle-t-il François?	*Spreckt hy Fransch?*
A-t-on jamais vû?	*Heeft men oyt ghesien?*
Y a-t-il long tems qu'il est arrivé?	*Is het langh gheleden dat hy is aen-gekomen.*

Als'er eene Vraghe met een Substantivum beghint soo gaet dat

Substan-

Substantivum voor het Verbum; ende het Pronomen Personale achter: als,

Monsieur NN. est-il au logis?	*Is mijn Heer NN. t'huys.*
Vôtre Sœur est-elle mariée?	*Is u Suster ghetrouwt?*
Vos affaires vont-elles bien?	*Gaen uwe saecken wel?*
Quelle maladie avez-vous?	*Wat sieckte hebt ghy?*

Naer dese Verba, ajouter, dire, repartir, repliquer, répondre, reprendre, *ende dusdanighe als sulcke tusschen twee commata ofte parentheses staen; als oock naer dese naer-volghende Adverbia,* à peine, à grand' peine, bien, aussi bien, encore, du moins *ende* peut-être: *als sulcke voor de reden staen, dan wordt den Nominativus naer het Verbum ghestelt: als,*

Hé bien, me dit-il, voulez-vous?	*Nu wel seght hy my, wilt ghy?*
Quoi, lui répondis-je?	*Hoe, antwoorde ick hem?*
Comment, reprit-elle?	*Hoe, herhaelde sy?*
à peine il m'a voulu écouter.	*Hy heeft my nauwelijcks willen hooren.*
Encore ne sont-ils jamais content.	*Noch en zijn sy niet te vreden.*
Du moins devroient-ils avoir honte.	*Ten minsten moesten sy sich schamen.*
Peut-être se repentiront-ils un jour.	*Misschien sal het haer eens berouwen.*

DE ORATIONE INDEFINITA

OFT

Van de Oeffeninghe van den Genitivus.

I.

Als'er een Nomen Substantivum bloot sonder Articulus ofte Pronomen staet, soo moet sulcke altyt in Genitivo gestelt worden: als,

Donnez moi { du pain, de la viande, de l'eau, de pommes.	*Gheeft my* { *broodt, vleesch. water, appelen.*

II.

Maer als wanneer het Adjectivum voor een Substantivum gaet,

gat, ende sulcks bloot sonder Articulus ofte Pronomen staet, soo moet den Genitivus Indefinitus de *gebruyckt worden : als,*

Voilà	de bon pain, de bonne viande, de bonne eau, de bonnes pommes.	*Siet daer is*	*goedt broodt.* *goedt vleesch.* *goedt water.* *goede appelen.*

III.

Als men handelt ten 1. van materie; ten 2. van menighte ofte veelheydt; ten 3. van hoedanigheydt; ten 4. van ghewicht; ten 5. van maete; ten 6. van oorsaecke; en ten 7. van de maniere van eene saecke, soo moet men Genitivus Indefinitus de *ghebruycken : als,*

1. Une épée d'argent, une maison de bois, une chandelle de cire.	1. *Eenen silveren deghen,* *een houten huys,* *een wassche keirse.*
2. Une paire de bas, une couple d'œufs.	2. *Een paer koussens,* *een paer eyeren.*
3. Une livre de lettres, un coup de poing.	3. *Eenen brief-boeck.* *eenen vuyst-slagh.*
4. Une livre de beurre, une once de canelle.	4. *Een pondt boter,* *een once canneel.*
5. Un aune de drap, un pot de vin.	5. *Een elle lakens.* *eenen pot wijns.*
6. Mourir de faim, rougir de honte.	6. *Van hongher sterven,* *van schaemte roodt worden.*
7. Prendre d'assaut, donner de bon gré, faire de bonne grace.	7. *Stormender-handt in-nemen.* *met goeden wille gheven.* *met goeder herten doen.*
Stelt sulcke in Dat. Fermer à la clef, au verroüil, &c.	*met den sleutel sluyten, met den grendel, &c.*

NB. Paire, *paer, wordt gheseyt van die saecken, die uyt de Konste voorts-komen, en die niet van malkanderen konnen af-gesondert worden: als,*

Une paire de souliers, de gans, &c. *Een paer schoenen, handt-schoenen, &c.*

Maer couple, *wordt van twee dinghen gheseyt die van malkanderen konnen af gesondert worden: als,* une couple d'écus, d'œufs; *een paer pattakons, eyeren, &c.*

IV.

De Substantiva en de Adverbia van, menighte, regeeren Genitivum Indefinitum de : *als,*

Une douzaine d'écus.	*Een dosijn pattakons.*
Une quinzaine de jours.	*Een getal van vyfthien daghen.*
Plus d'eau, que du vin.	*Meer water als wijn.*
Beaucoups de paroles.	*Veele woorden,*
Peu d'effet.	*Weynigh daet.*

V.

Als naer een Nomen Appellativum volght een Nomen Proprium oft een Pronomen daer achter, soo sal het Nomen Proprium oft dat Pronomen in Genitivo Indefinito de *gestelt worden : als,*

Le Roi d'Espagne.	*Den Koninck van Spagnien.*
Le Roi de France.	*Den Coningh van Vranckrijck.*
Le Duc de Baviere.	*Den Hertogh van Beyeren.*
Le Royaume de Naples.	*Het Coninckrijck van Napels.*
Le Duché de Brabant.	*Het Hertoghdom van Brabandt.*
l'Isle de Crete.	*Het Eylandt van Creta.*
La Ville de Paris.	*De Stadt van Parijs.*
Du vin d'Espagne.	*Den Spaenschen wijn.*
Le Cheval de Pierre.	*Het Peerdt van Petrus.*
La maison de mon Oncle.	*Het huys van mijnen Oom.*
L'état de ma santé.	*Den staet van mijne gesondtheyt.*

De Adjectiva van Weerdigheydt van Natien worden in ghelijcken Genus en Numerus naer haere Appellativa gebruyckt : als,

Sa Majesté Imperiale.	*Sijne Keyserlijcke Majesteyt.*
Sa Majesté Royale.	*Sijne Konicklijcke Majesteyt.*
Son Altesse Electorale.	*Sijne Vorstelijcke Hoogheydt.*
Un Capitain François.	*Eenen Franschen Capiteyn.*
Un Docteur Italien.	*Eenen Italiaenschen Doctoor.*
un Marchand Hollandois.	*Eenen Hollandtschen Coopman.*

VI.

De Negatien point (*geen*) *en* rien (*niets*) *met de Affirmatien* quelque chose (*wat*) *en* toute sorte (*alderhande*) *regeeren den Genitivum Indefinitum* de : *als,*

Point d'argent, point de Suisse; *geen geldt, geenen Zwitser.*
Rien de nouveau; *niet-met-al nieuws.*
Quelque chose de bon; *wat goedts.*

NB. Toute

NB. Toute sorte *wordt by eenen Singularis, en* toutes sortes, *by eenen Pluralis ghebruyckt als,*

Toute sorte d'honneur; *alle soorte van eere.*

Toutes sortes de biens; *alle soorten van goederen.*

VII.

Het Instrument met het welck men iet doet moet staen in Genitivo oft in Accusativo met de Prapositie avec: *als,*

Fraper { du pied, / d'un bâton, / avec le pied, / avec un bâton. } *met den voet / met eenen stock* } *slaghen.*

Als het een Instrument is op het weltke men speelt, soo sal het selve in Genitivo gestelt worden; als,

Jouër { du violon, / du lut, / de la guitarre, / de la flute, } *Spelen* { *op de viole, / op de luyt, / op de guiterre, / op de fluyt.* }

NB. *Dese naer-volghende:*

Toucher un instrument. | *Op een instrument slaghen.*
Pincer le lut. | *Op de luyt spelen.*
Faire des armes. | *Vechten.*
Battre la caisse. | *De trommel slaen. (roeren)*
Battre la diane. | *De dagh-wacht slaen.*

Sonner { la trompette, / le bouteselle, / la charge, / la retraite, / la diane, / le tocsin. } | *De trompet / Een porcel (op op) / Tot den strydt / Tot den af-tocht / De dagh-wacht / Het storm-teecken* } *blasen.*

VIII.

Maer als men van het spelen self spreeckt soo moet den naem van het Spel in Dativo ghestelt worden: als,

Jouër { au billard, / à la paume, / aux cartes, / aux dames. } *Spelen* { *op de trock-tafel. / met den bal, / met de kaerten. / met het dam-berdt.* }

IX.

Maer als men van eene nature spreeckt, soo moet den naem der

der Nature in Dativo ghestelt worden: als,

Des œufs	à la coque, au miroir, au lait.	*Gesoden eyeren*	*in de schale, in boter, met melck.*
Une sausse	au beurre, à l'orange.	*een sauce*	*met boter, met oranien.*
Un gateau au lard,		*eenen speck-koeck.*	
Une soupe	à l'oignon, à la Françoise, à l'Italienne.		*Een soppe met aiuyn. Een Fransche soppe. Eene Italiaensche soppe.*
Vetu	à la Soldatesque, à la Françoise, à l'Espagnolle, à l'accoustumée. à la nouvelle mode	*Gekleedt*	*op sijn Soldaets, op sijn Fransch, op sijn Spaensch, op sijn gewoonte, op de nieuwe mode.*

X.

Als men van een plaets spreckt daer de saecken in staen oft verkocht worden, soo moet den naem van die sake in Dativo staen: als,

Le marché	au foin, aux chevaux, aux fruits, aux herbes, aux bœufs.	*De*	*hoy, peerden, fruyt, groen, ossen* — *merckt.*

Le pot au vin.	*Den wijn-pot.*
Le pot aux roses.	*Het glas, daer men de roosen in distileert.*
Le pot à la moustarde.	*Den mostaert-pot.*
La chambre aux pommes.	*d'Appel-kamer.*

XI.

Maer als wanneer eene saecke daer men af spreckt vol is van eene andere saecke, soo wordt die saecke ghestelt in Genitivo met Articulo Definito: als,

Un bouteille de vin.	*Een flesch wijns.*
Une verre de vin.	*Een glas wijns.*
Un tonneau de biére.	*Een ton biers.*
Esaü vendit son droit d'ainesse pour un plat de lentilles.	*Esau heeft verkocht het recht van sijn eerste geboorte voor een schotel vitsen.*

Wan-

XII.

Wanneer een Substantivum in Dativo bloodt ende sonder Articulus staet, het selve moet in Genitivo gestelt worden, met den Articulus Indefinitus à voor aen: als,

Faire du bien à des ingrats.	*De ondanckbaerighe goedt doen.*
Pardonner à des innocens.	*De onnoosele vergeven.*

Maer als voor het Substantivum een Adjectivum oft een Adverbium quantitatis gaet, en dat het bloot sonder Articulus staet, soo sal den Genitivus Indefinitus de *met den Dativus à voor aen ghebruyckt worden: als,*

S'addonner à de bonnes choses.	*Sich tot goede dinghen begheven.*
Penser à beaucoup de choses.	*Op veele saecken peysen.*

XIII.

De Maete oft metinghe van lenghde, breede, diepte, hooghde, dickte, om-loop en dusdanighe moeten ghestelt worden in Genitivo: als,

l'Arche de Noé étoit longue de trois cens coudées, large de cinquante, & profonde ou haute de trente.	*De Arck van Noé was dryhondert cubitus lanck, breedt vyftigh, en diep oft hoogh dertigh.*
Un pied de long.	*Eenen voet lanck.*
Trois pieds de large.	*Dry voeten breedt.*
Dix pieds de haut.	*Thien voeten hoogh.*
Douze pieds de profond.	*Twaelf voeten diep.*
Deux doigts d'épais.	*Twee vingheren dick.*
Large de vingt cinq pieds.	*Vyf-en-twintigh voeten breet.*
Haut de vingt pieds.	*Twintigh voeten hoogh.*
Nôtre puis à vingt sept brasses de profondeur, & six de circonference.	*Onsen put heeft seven-en-twintigh vademen in de diepte en ses in den om-loop.*

XIV.

De woorden van distantie zijn journée, *dagh-reyse*; lieuë, *myle*; pas, *voet-stap*, &c.

1. *Dese woorden van distantie worden in Genitivo ghestelt met de Verba* être éloigné, *verre af zijn*; s'eloigner, *vertrecken, oft dat de distantie is* d'où, *van waer: als,*

Il n'étoit éloigné de Lille que de quelques lieuës; lors-qu'il fut pris par les Voleurs.

Hy was maer eenighe mijlen van Rijssel, wanneer hy gevangen heeft gheweest van de Dieven.

2. *Sy worden ghestelt in Dativo met de Verba beteeckenende rust inde plaets ofte roeringhe naer de plaets, ghelijck zijn* être, *wesen, zijn*; demeurer, *woonen*; loger, *logeeren*; camper, *campeeren*; aller, *gaen*; courir, *loopen*; envoyer, *seynden*, &c. *als*:

Nous prendrons le diné à un quart de lieuë d'ici.

Een quaertier ures van hier sullen wy het middighmael houden.

Le coche a été volé à une demie lieuë de la ville.

De koets is een half myle van de stadt geploendert gheweest.

Nous ne sommes toûjours qu'a deux doits de la mort.

Wy zijn altyt niet meer als twee vingheren breet van de doodt.

BETEECKENINGHE

van sommighe woorden de welcke bloot ende sonder Articulo ghebruyckt worden.

NB. *De groote* Q *beteeckent* quelque chose, *maer de kleyne* q *beteeckent* quelqu'un.

Adjouter foi,	*Iemandt gheloeven,*
Aller tête nuë,	*Met blooten hoofde gaen,*
Avoir { bonne tête,	*Goedt hooft hebben,*
appetit,	*Hongerigh zyn,*
bon tems,	*Goeden tydt hebben,*
beau tems,	*Schoon weder hebben,*
bonne grace,	*Wel aen-staen,*
faim,	*Hongher hebben,*
froid,	*Koude hebben,*
soif,	*Dorst hebben,*
tort,	*Onghelijck hebben,*
Avancer païs,	*Voort-gaen.*
Battre { monnoye,	*Gheldt slaen,*
dos & ventre,	*Wel af smeiren,*
Boire { chopine,	*Een uperken uyt-drincken,*
tout,	*Alles uyt-drincken,*
frais,	*Koest drincken.*

Couper

Couper { court,	*Kort af-snyden,*
Couper { chemin à Q.	*Imandt voor-loopen,*
Courir { danger, risque, fortune,	*In perijckel zijn,*
Conter bon,	*Dier kosten,*
Crier merci.	*Imant om gratie bidden.*
Demander { congé,	*Af-scheyt versoecken,*
Demander { pardon,	*Om genaede bidden,*
Demander { quartier,	*Ghenaede vraghen,*
Donner audience à q.	*Iemant gehoor gheven,*
Le donner beau à q.	*Iemandt schoon op-gheven,*
La bailler belle à q.	*Iemant iets valsch inprinten,*
Donner { conseil,	*Iemant raedt gheven,*
Donner { contentement à q.	*Iemant vergenoeghen gheven,*
Donner { courage.	*Iemant goeden moet gheven.*
Faire { banqueroute,	*Bankeroet spelen,*
Faire { beau tems,	*Schoon weder zijn,*
Faire { conscience,	*Conscientie maecken,*
Faire { escorte,	*Gheley gheven,*
Faire { honneur,	*Eere bewijsen,*
Fausser compagnie.	*Sich van een geselschap af-snyden.*
Gagner païs,	*Vluchtigh worden,*
Gagne petit.	*Scheer-slijper.*
Hanter compagnie.	*Met gheselschap om-gaen.*
Jouër partie.	*Eene partye spelen.*
Lever boutique.	*Eenen winckel op-rechten.*
Manger { chaud,	*Warm } eten.*
Manger { froid,	*Koudt } eten.*
Mettre ordre.	*Bestellen.*
Ouvrir boutique.	*Winckel open doen.*
Parler François,	*Fransch spreken,*
Passer Maître,	*Meester worden,*
Payer { contant,	*Met ghereedt geldt betaelen,*
Payer { tribut,	*Tribuyt betalen,*
Perdre { courage,	*Moet verliesen.*
Perdre { halene,	*Aessem verliesen,*
Porter { envie,	*Benyden,*
Porter { Enfant.	*Groot gaen. (bevrucht zijn)*

Prendre assûrance,	*Versekeringh nemen.*
congé,	*Oorlof nemen,*
conseil,	*Raedt nemen.*
courage,	*Moedt scheppen,*
querelle avec q.	*Strijdt met eenen hebben.*
terre.	*Aen-landen.*
Rendre conte,	*Rekeninghe gheven,*
gorge,	*Sich over-gheven.*
Se rendre Maître de q.	*Sich van iemant Meester maken*
Reputer sage,	*Voor wijs ghehouden werden,*
Retenir place.	*Plaets bestellen.*
Savoir gré à q. de Q.	*Iemant voor iet danck weten,*
Sembler beau,	*Schoon schijnen,*
bon.	*Goedt vinden.*
Tenir bon,	*Iemant teghen staen.*
brelan,	*Speel-huys houden,*
boutique,	*Winckel houden,*
Tirer païs,	*Wegh-vluchten, vluchtigh werdē*
Trousser bagage,	*Op-packen.*
Trouver Maître,	*Syn Meester vinden,*
étrange,	*Vremdt voor-komen,*
bon,	*Goet vinden, wel smaecken.*
Vendre tout,	*Alles verkoopen,*
Voir clair,	*Hel, klaer, snel sien,*
Ne voir goute.	*Steeck blindt sijn.*

DE LOCIS;

Van de Plaetsen.

1. *De grootste plaetsen zyn de Koninckrijcken en de Landtschappen.* 2. *De kleyne zijn de Steden, Huysen en dusdanighe.* 3. *De grootste plaetsen zyn de Weireldt selfs, dese vier deelen, Asia, Europa, Africa en America.*

NB. *Dese vier naer-volghende:* 1. *In een plaets sijn.* 2. *Naer een plaets gaen.* 3. *Van een plaets komen.* 4. *Door oft langhs een plaets gaen.*

I.

De naemen van Landen sonder roeringhe oft met roeringhe moeten staen in Accusative: dat is als men in de selve is oft naer-toe-gaet: als,

EUR

être / aller { en France, en Espagne, en Allemagne, en Angleterre. — *Zijn / Gaen* { *in, naer Vranckrijck. in, naer Spagnien, in, naer Duytslandt. in, naer Enghelandt.*

De naemen van Landen oft groote Plaetsen, die Masculina zyn soo van Singularis als Pluralis sullen in Dativo ghestelt worden: als,

être / aller { au Perou, au Japon, au Bresil, au Païs bas, aux Indes. — *Zijn / Gaen* { *in, naer Peru, in, naer Iaponien, in, naer Bresilien, in, naer Nederlandt, in, naer Indien.*

II.

De naemen van kleyn Plaetsen, daer men is oft naer-toe-gaet, sullen die naemen gestelt worden in Dativo: als,

être / aller { au Logis, à la Ville, à l'Eglise, aux Champs, à Paris, à Rome, à Anvers. — *Zijn / Gaen* { *in, naer Huys, in, naer de Stadt, in, naer de Kerck, op, naer het Landt, tot, naer Parijs, tot, naer Roomen, tot, naer Antwerpen.*

III.

Als de Plaetse grooter oft minder is, daer in de saecken inclusivè zijn (dat is ingesloten ligghen) soo sal die Prepositie dans, *in, met eenen Articulo voor de naemen des Plaets gestelt worden: als,*

être / mettre } dans { le Monde, l'Europe, l'Asie, un tonneau, un pot, une bouteille un coffre, un livre. — *Zijn / Stellen* } *in* { *de Wereldt, Europa, Asia, een tonne, eenen pot, een flessche, een kista, eenen boeck.*

Aenmerckt, als de Prepositie dans *oft* en *met den Articul* le *en* les *niet ghebruyckt en wordt, soo seght en schryft men altydt* au *voor* dans le *oft* en le *in Singulari,* aux *en* és *in Plurali voor* dans les *oft* en les: *als,*

être

être au	Monde,	Zijn in	*de Weireldt,*
	Chapitre,		*(aen) het Capittel,*
	Temple,		*de Kerck,*
	Pseaume,		*den Lof-sanck,*
	Logis,		*Huys,*
	Verset,		*(aen)'tVærsken,*
	Jardin,		*den Hof,*
	commencement.		*het beginsel.*

être aux	Champs,	Zijn	*op de Velden,*
	Indes.		*in Indiën.*

être és	Cieux,	Zijn inde	*Hemelen,*
	Histoires,		*Historien,*
	jours Caniculaires.		*Hondts-daghen.*

Les uns sont aux Fauborgs, & les autres aux Portes;
Sommighe zijn in de Voor-steden, en de andere aen de Poorten.

Dese Prepositie dans, *moet voor alle naemen der Plaetsen met eenen Articulus voor de Appellativa ghebruyckt worden, als men Inclusivè in de selve staet oft is: als,*

être dans	la Ville,	Zijn	*inde Stadt,*
	la Maison,		*in Huys,*
	le Ciel,		*inden Hemel,*
	le Tombeau,		*in het Graf,*
	l'Eglise,		*inde Kerck,*
	Paris,		*Tot Parijs,*
	Rome,		*Tot Roomen,*
	Anvers.		*Tot Antwerpen.*

Als men niet inclusivè en spreckt en dat het volghende woordt met eene Vocale begint, soo stelt en le *ende apostropheert de* e; *als,*

être	en l'Evangile,	Zijn	*in het Evangelie,*
	en l'homme,		*in den mensch,*
	en l'air,		*in de locht,*
	en l'esprit.		*in den gheest, (verstandt.)*

IV.

Als men uyt een Plaets gaet, 't sy groot ofte kleyn, grooter oft kleynder, soo sal den naem des Plaets in Ablativo ghestelt werden: als,

Venir / Sortir	de France,	*Komen / Gaen*	*van Vranckrijck,*
	de Pologne,		*van Polen,*
	du Perou,		*van Peru,*

Venir

Venir Sortir	du Bresil, du Païs-bas, des Indes, de Paris, de Rome, d'Anvers, de la Campagne, de la Ville, du Logis, du College, de chez le Barbier.		Komen Gaen	*van Bresilien, van Neder-landt, van Indiën, van Parijs, van Roomen, van Antwerpen, van het Veldt, van de Stadt, van Huys, van het Collegie, van het Barbiers huys.*

V.

Als men door een Plaets gaet, 't sy groot ofte kleyn, soo moet voor den naem des Plaets de Prapositie par *ghestelt worden in Accusativo: als,*

Passer par	le Monde, la France, l'Allemagne, le Païs-bas, Paris, Rome, la Ville, la Maison, l'Eglise,	Gaen door	*de Weireldt, Vranckrijck, Duytslandt, Nederlandt, Parijs, Roomen, de Stadt, het Huys, de Kerck.*

Partir en s'embarquer, *als sulcke eene roeringhe naer de Plaets beteeckenen, nemen seer wel aen de Prapositie* pour: *als,*

Partir pour la France, pour Paris;
Naer Vranckrijck, naer Parijs reysen.
s'Embarquer pour l'Angleterre, pour Hollande.
Naer Enghelandt, naer Hollandt te scheepe gaen.

Dese dry naer-volghende woordekens zijn wel te aenmercken.

1. Mille, *duysent wordt niet gedeclineert: als,* deux mille hommes, *twee duysent menschen.*

2. Mille, *Italiaensche mijle heeft in Plurali* deux milles, *twee mijlen, oft de spatie van duysent schreeden.*

3. *Maer in 't schryven van Iaeren seght men* mil: *als*, l'an mil sept cens quatre; *in 't Iaer duysent seven hondert vier*.

NB. 1. *De eyghen naemen van groote Plaetsen verlaeten haeren Articul, als sy met eene beweginghe ghebruyckt worden, uyt-ghenomen, als die dry Præpositien*, dans, par *en* pour, *voor haer staen, daer van die Exempelen te sien zyn in de voorgaende Regelen.*

2. chez, *tot*, *by*; *dient voor vier vraeghen*, *soo nochtans al is 't dat het voor Huysen gestelt zynde, nochtans wordt het de Persoonen oock toe ghevoeght: het werdt oock met dese woorden ghebruyckt*; de, hors de, par, devant, par devant, *als*:

Voor WAER: *als*, Il est chez lui, chez moi, chez nous, chez Jean, chez le Borgue-Maître; *Hy is tot sijnent, tot mijnent, tot onsent, tot Ioannes, ten huyse van den Borgher-Meester.*

Voor WAER NAE-TOE: *als*, J'irai chez lui, chez eux, chez vous, chez Laurent; *Ick sal gaen naer zijn huys, naer hun, haer huys, naer u-lieden huys, naer het huys van Laurentius.*

Voor VAN WAER: *als*, Je viens de chez vous, de chez elle, de chez Pierre, de chez nôtre Maître; *Ick kome van u lieden huys, van haer huys, van het huys van Petrus, van het huys van onsen Meester.*

Voor WAER LANGHS *ofte* DOOR: *als*, Je passerai par chez vous, par chez elle, par chez Gerard, par chez le Président; *Ick sal langhs u huys gaen, langhs haer huys, langhs het huys van Gerardus, langhs het huys van den President.*

Au long *en* le long, *langhs*; *dese woorden zyn wel aenmerkens waerdigh.* Le long de la Riviére, *ofte* tout le long de la Riviére.

Tout le long du fossé.	*Langhs de heele gracht door.*
Tout le long du jour.	*Den heelen duerenden dagh.*
Tout le long du voyage.	*De heele reyse door.*
Tout le long de la chasse.	*Soo langhe de jacht duerde.*
Il tomba au long des degrés.	*Hy viel langhs de trappen neer, soo hoogh als sy waeren.*



CAPUT

CAPUT IV.

DE VERBIS.

De verscheyde stellinghen der Verba.

VErbum is een woordt, 't welck is esse, agere oft pati, doen ofte lijden by eenen tydt, in Præsenti, Præterito, oft Futuro, en sulckx is Activum oft Passivum.

Verbum Activum is dat een Actionem, dat is eenen handel beteeckent: als, j'aime, ick beminne; j'achete, ick koope.

Verbum Pasivum is het welck Passionem, dat is, een lijden beteeckent: als, je suis aimé, ick worde bemint; je suis loüé, ick worde ghepresen.

Alle Verba Activa worden Reciproca gemaeckt, indien men het Pronomen der derden persoon se, sich; voor den selven in Infinitivo doet, en als dan hebben sulcke de twee bedieninghen t'samen des Activi en Passivi van doen en lyden: als, se tromper, &c.

De Verba Activa oft Passiva worden Impersonalia ghemaeckt, indien men de Pronomina Personalia il, hy; on oft l'on, men; voor den derdē persoon Singularis Numeri: als, il semble, het schynt on aime, men bemint; l'on est aimé, men heeft bemint geweest.

Alle dese Verba zyn Regularia oft Personalia: de Verba Regularia hebben vier gheregheldе Verba, die

uyt-gaen	de eerste in er,	als	aimer, beminnen.
	de tweede in ir,		bâtir, bouwen,
	de derde in oir,		reçevoir, ontfanghen,
	de vierde in re.		vendre, verkoopen.

By ieder Conjugatie moeten de Modi, Tempora, Numeri ende Persona wel in acht ghenomen worden.

Modi zijn vierderley, Indicativus, Imperativus, Conjunctivus en Infinitivus. Den Optativus wordt gemenght met Conjunctivus.

Tempora zyn dryderley Præsens, Præteritum en Futurum; den Teghenwoordighen, Voor-gaenden en Toe-komenden.

Numeri zyn tweederley, den Singularis, soo eenen persoon oft

eene

*eene saeck beteeckent, en den Pluralis die veel persoonen of ...
ken beteeckent.*

*Persona zyn drydeerley by den Numerus Singularis en Plu...
als,* je, tu, il *oft* elle; *ick, ghy, hy oft sy*; nous, vous,
elles, *wy, ghy-lieden, sy-lieden.*

*En zyn by alle Verba in Indicativo en Conjunctivo, dry Te...
Simplicia en soo veel Composita.*

*Dese Tempora Composita in alle de Verba worden ghenome...
de helpende Verba en haere Tempora Simplicia, met het Sup...
des Verbi daer by: als,* j'ai, je suis aimé; *ick heb, ick be...
mindt, &c.*

*De Verba Activa by haere Tempora Composita, moeten met
Verbum Auxiliare* avoir, *hebben; met haere Supina daer by
conjugeert worden: als,* j'ai, j'avois aimé, *ick heb, ick ha...
bemint*; j'ai, j'avois bâti, *ick hebbe, ick hadde gebouwt, &c.*

*De Verba Passiva worden uyt alle Tempora des Verbi Auxili...
Passivi* être (*wesen*) *met haere Supina daer by gheformee...
als,* je suis, j'étois, aimé, *ick ben, ick was, bemindt.* ...
*oock de Verba Reciproca, en andere, die eene beweginghe beteecke...
by haere Tempora Composita: als,* je me suis couché, *ick ...
my neer gheleyt*; je suis allé, *ick ben gegaen, &c.*

VERBUM AUXILIARE ACTIVU...

INDICATIVUS.

Tempus Præsens.

Singularis.	*Pluralis.*
J'ai; *Ick hebbe.*	Nous avons; *Wy hebben.*
Tu as; *Ghy hebt.*	Vous avez; *Ghy-lieden hebt.*
Il a *ou* elle a; *Hy of sy heeft.*	Ils ont *ou* elles ont; *Sy hebben.*

Præteritum Imperfectum.

Singularis.	*Pluralis.*
J'avois; *Ick hadde.*	Nous avions; *Wy hadden.*
Tu avois; *Ghy hadt.*	Vous aviez; *Ghy-lieden hadt.*
Il avoit; *Hy hadt.*	Ils avoient; *Sy hadden.*

Præ-

Præteritum Perfectum I. seu Simplex.

Singularis.	*Pluralis.*
...us; *Ick hebbe gehadt.*	Nous eûmes; *wy hebben gehadt.*
...eus; *Ghy hebt gehadt.*	Vous eûtes; *Gy-l. hebt gehadt.*
...ut; *Hy heeft gehadt.*	Ils eurent; *Sy hebben gehadt.*

Præteritum Perfectum II. seu Compositum.

Singularis.	*Pluralis.*
...i eu; *Ick hebbe gehadt.*	Nous avons eu; *wy hebbē gehadt.*
...as eu; *Ghy hebt gehadt.*	Vous avez eu; *Gy-l. hebt gehadt.*
...a eu; *Hy heeft gehadt.*	Ils ont eu; *Sy hebb n gehadt.*

Præteritum plus quàm Perfectum.

Singularis.	*Pluralis*
...avois eu; *Ick hadde gehadt*	Nous avions eu; *wy haddē gehadt*
...avois eu; *Gy had gehadt*	Vous aviez eu; *Gy-l had gehadt.*
...avoit eu; *Hy had gehadt.*	Ils avoient eu; *Sy hadden gehadt.*

Futurum.

Singularis.	*Pluralis.*
...aurai; *Ick sal hebben.*	Nous aurons; *Wy sullen hebben.*
...auras; *Ghy sult hebben.*	Vous aurez; *Ghy-l. sult hebben.*
...aura; *Hy sal hebben.*	Ils auront; *Sy sullen hebben.*

IMPERATIVUS.

Singularis.	*Pluralis.*
. . . .	Ayons; *Laet ons hebben.*
...ye; *Hebt ghy.*	Ayez; *Hebt ghy-lieden.*
...u'il ait; *Dat hy hebbe.*	Qu'ils ayent; *Dat sy hebben.*

CONJUNCTIVUS.

Præsens.

Sing. Que { j'aye; tu ayes; il ait; — *Dat* { *ick hebbe. ghy hebt. hy heeft.*

E *Plur.*

Plur.	Que	nous ayons ;	Dat	*wy hebben.*
		vous ayez ;		*ghy-lieden hebt.*
		ils ayent ;		*sy hebben.*

Præteritum Imperfectum I.

Singularis.		*Pluralis.*	
J'aurois ;	*Ick soude hebben.*	Nous aurions ;	*wy souden hebben*
Tu aurois ;	*Gy soudt hebben.*	Vous auriez ;	*Gy-l. soudt hebben*
Il auroit ;	*Hy soude hebben.*	Ils auroient ;	*Sy souden hebben*

Præteritum Imperfectum II.

Sing.	Que	j'eusse ;	Dat	*ick soude hebben.*
		tu eusses ;		*ghy soudt hebben.*
		il eût ;		*hy soude hebben.*
Plur.	Que	nous eussions ;	Dat	*wy souden hebben.*
		vous eussiez ;		*ghy-lieden soudt hebben.*
		ils eussent ;		*sy souden hebben.*

Præteritum Perfectum.

Sing.	Que	j'aye eu ;	Dat	*ick ghehadt hebbe.*
		tu ayes eu ;		*ghy ghehadt hebt.*
		il ait eu ;		*hy ghehadt heeft.*
Plur.	Que	nous ayons eu ;	Dat	*wy ghehadt hebben.*
		vous ayez eu ;		*ghy-lieden gehadt hebt*
		ils ayent eu ;		*Sy ghehadt hebben.*

Primum Præteritum plus quàm Perfectum.

Sing.	J'aurois eu ;	*Ick soude ghehadt hebben.*
	Tu aurois eu ;	*Ghy soudt gehadt hebben.*
	Il auroit eu ;	*Hy soude ghehadt hebben.*
Plur.	Nous aurions eu ;	*Wy souden ghehadt hebben*
	Vous auriez eu ;	*Ghy-lieden soudt gehadt hebben.*
	Ils auroient eu ;	*Sy souden ghehadt hebben.*

Secundum Præteritum plus quàm Perfectum.

Sing.	Que	j'eusse eu ;	Dat	*ick soude gehadt hebben.*
		tu eusses eu ;		*ghy soudt ghehadt hebben.*
		il eût eu ;		*hy soude gehadt hebben.*

Plur. Que { nous eussions eu; vous eussiez eu; ils eussent eu; } Dat { *wy souden ghehadt hebben. gy-lieden soudt gehadt hebben. Sy souden gehadt hebben.* }

Futurum.

Sing. Quand { j'aurai eu; tu auras eu; il aura eu; } *Als* { *ick sal hebben ghehadt. ghy sult hebben ghehadt. hy sal hebben ghehadt.* }

Plur. Quand { nous aurons eu; vous aurez eu; ils auront eu; } *Als* { *wy sullen hebben ghehadt. Gy-lieden sult hebben gehadt. Sy sullen hebben gehadt.* }

INFINITIVUS.

Præsens & Imperfectum.

Avoir; *Hebben.*

Perfectum & plus quàm Perfectum.

Avoir eu; *Ghehadt hebben.*

PARTICIPIUM.

Præsens & Imperfectum.

Ayant; *Hebbende.*

Præteritum Participii.

Ayant { eu; *m. g.* euë; *f. g.* } *Hebbende ghehadt.*

GERUNDIA.

D'avoir; *Van te hebben.* En ayant; *Al hebbende.*
Pour avoir; *Om te hebben.*

VERBUM AUXILIARE PASSIVUM.

Etre, *Wesen.*

INDICATIVUS.

Præsens.

Singularis.	*Pluralis.*
Je suis; *Ick ben.*	Nous sommes; *Wy zijn.*
Tu ès; *Ghy zijt.*	Vous êtes; *Ghy-lieden zijt.*
Il est; *Hy is.*	Ils sont; *Sy zijn.*

Imperfectum.

Singularis.	Pluralis.
J'étois ; *Ick was.*	Nous étions ; *Wy waeren.*
Tu étois, *Ghy waert.*	Vous étiez ; *Ghy-lieden waert.*
Il étoit ; *Hy was.*	Ils étoient ; *Sy waeren.*

Præteritum Simplex.

Singularis.	Pluralis.
Je fus ; *Ick heb gheweest.*	Nous fûmes ; *Wy hebben geweest.*
Tu fus ; *Ghy hebt geweest.*	Vous fûtes ; *Gy-l. hebt geweest.*
Il fut ; *Hy heeft gheweest.*	Ils furent ; *Sy hebben gheweest.*

Præteritum Compositum.

Singularis.	Pluralis.
J'ai été ; *Ick heb geweest.*	Nous avons été ; *wy hebbē geweest*
Tu as été ; *Gy hebt geweest.*	Vous avez été ; *Gy-l. hebt geweest.*
Il a été ; *Hy heeft geweest.*	Ils ont été ; *Sy hebben geweest.*

Plus quàm Perfectum.

Sing.	J'avois été ;	*Ick hadde gheweest.*
	Tu avois été ;	*Ghy hadt ghweest.*
	Il avoit été ;	*Hy hadt gheweest.*
Plur.	Nous avions été ;	*Wy hadden gheweest.*
	Vous aviez été ;	*Ghy-lieden hadt gheweest.*
	Ils avoient été ;	*Sy hadden gheweest.*

Futurum.

Singularis.	Pluralis.
Je serai ; *Ick sal zyn.*	Nous serons ; *wy sullen zyn.*
Tu seras ; *Ghy sult zyn.*	Vous serez ; *Ghy-l. sult zyn.*
Il sera ; *Hy sal zyn.*	Ils seront ; *Sy sullen zyn.*

IMPERATIVUS.

Singularis.	Pluralis.
. . . .	Soyons ; *Laet ons zyn.*
Sois ; *Zyt ghy.*	Soyez ; *Zyt ghy-lieden.*
Qu'il soit ; *Dat hy zy.*	Qu'ils soient ; *Dat sy zyn.*

CON-

CONJUNCTIVUS.

Præsens.

Sing. Que	je sois ;	*Dat*	*ick ben.*
	tu sois ;		*ghy zyt.*
	il soit ;		*hy zy.*
Plur. Que	nous soyons ;	*Dat*	*wy zyn.*
	vous soyez ;		*ghy lieden zyt.*
	qu ils soient ;		*sy zyn.*

Præteritum Imperfectum I.

Singularis.		*Pluralis.*	
Je serois ;	*Ick soude zijn.*	Nous serions ;	*wy souden zijn.*
Tu serois ;	*Ghy soudt zijn.*	Vous seriez ;	*Ghy-l. soudt zijn.*
Il seroit ;	*Hy soude zijn.*	Ils seroient ;	*Sy souden zijn.*

Præteritum Imperfectum II.

Sing. Que	je fusse ;	*Dat*	*ick soude zijn.*
	tu fusses ;		*ghy soudt zijn.*
	il fût ;		*hy soude zijn.*
Plur. Que	nous fussions ;	*Dat*	*wy souden zijn.*
	vous fussiez ;		*ghy-lieden soudt zijn.*
	ils fussent ;		*sy souden zijn.*

Plût à Dieu que vous fussiez ; *Godt gave dat ghy-l. waert.*

Præteritum Perfectum.

Sing. Que	j'aye été ;	*Dat*	*ick hebbe gheweest.*
	tu ayes été ;		*ghy hebt gheweest.*
	il ait été ;		*hy heeft gheweest.*
Plur. Que	nous ayons été ;	*Dat*	*wy hebben gheweest.*
	vous ayez été ;		*Gy-l. hebt gheweest.*
	ils ayent été ;		*Sy hebben gheweest.*

Plus quàm Perfectum I.

Sing.	J'aurois été ;	*Ick soude hebben gheweest.*
	Tu aurois été ;	*Ghy soudt hebben gheweest.*
	Il auroit été ;	*Hy soude hebben gheweest.*

Plur. Nous aurions été ; *Wy souden hebben gheweest.*
Vous auriez été ; *Ghy-lieden soudt hebben gheweest.*
Ils auroient été ; *Sy souden hebben gheweest.*

Plus quàm Perfectum II.

Sing. Que { j'eusse été ; tu eusses été ; il eût été ; } *Dat { ick soude hebben geweest. ghy soudt hebben gheweest. hy soude hebben geweest. }*
Plur. Que { nous eussions été ; vous eussiez été ; ils eussent été ; } *Dat { wy souden hebben geweest. gy-l. soudt hebben geweest. sy souden hebben geweest. }*

Futurum.

Sing. Quand { j'aurai été ; tu auras été ; il aura été ; } *Als { ick sal hebben gheweest. ghy sult hebben gheweest. hy sal hebben gheweest. }*
Plur. Quand { nous aurons été ; vous aurez été ; ils auront été ; } *Als { wy sullen hebben gheweest. ghy-l. sult hebben geweest. Sy sullen hebben gheweest.*

INFINITIVUS.

Præsens.

être ; *wesen* oft *zijn.*

Præteritum.

Avoir été ; *Gheweest hebben.*

Præsens Participii.

étant ; *Zijnde, wesende.*

Præteritum Participii.

Ayant été ; *Hebbende gheweest.*

Gerundia.

D'être ; *van te zijn.* En étant ; *al zijnde.* Pour être ; *om te zyn.*

VAN HET VERBUM IMPERSONALE.

1. Il est, 2. c'est, 3. il fait, 4. il vaut, 5. il y a.

Dit Verbum werdt op vyfderley manieren sonder Persoon ghebruyckt.

I.

Met het Pronomen des derden persoon il, *het*; *wanneer een Adjectivum oft een Substantivum Temporis (van tijdt) daer naer volght: als,*

Il est { vrai; faux; certain; incertain. — *Het is* { *waer. valsch. seker. onseker.*

Il est { tems; jour; nuit; matin. — *Het is* { *tijdt. dagh. nacht. vroegh.*

II.

Met het Pronomen Demonstrativum ce *met den derden persoon, Singularis en Pluralis Numeri in alle Tempora en Modi, wanneer een Substantivum met eenen Articulus oft Pronomen daer naer volght, ende met dese Verba, Supina, Adverbia en Prepositiones: als,*

C'est { une coûtume; la coûtume; ma coûtume; mon ami. — *Het is* { *een ghewoonte; de ghewoonte; mijne ghewoonte; mijnen vrindt.*

Ce sont mes amis. — *Het zijn mijne vrinden.*

C'est { Moi, toi, lui. trop parlé; fait, bien fait; aujourd'hui, demain; pour, contre vous. — *Het is* { *Ick, ghy, hy. te veel ghesproken; gedaen, wel ghedaen; heden, morghen; voor, teghen u.*

III.

Het wordt ghestelt door il fait, *als men spreckt van de plaets: als,* il fait net, *de straeten zijn suyver.*

Daer-en-boven als'er ghesproken wordt van de ghesteltenisse des luchts, als oock met dese dry woorden: als, Bon, *goet*; cher, *dier*; *en* dangereux, *ghevaerlijck.*

Il fait / Il faisoit { beau, vilain tems; froid, chaud; clair, obscur; bon, cher, dangereux. — *Het is / Het was* { *schoon, vuyl weder; kout, warm, hel, doncker; goet, dier, ghevaerlijck.*

IV.

Het wort ghestelt door il vaut, *als'er het Comparativum* mieux (*beter*) *by-ghevoeght wordt: als,*

Il vaut mieux se marier, que de brûler;

Het is beter te trouwen als te branden.

Il vaut mieux suër, que trembler;

Het is beter te sweeten, als te beven.

Il valoit mieux tard, que jamais;

Het waer beter laet, als noyt.

V.

Het wordt ghestelt door het Verbum Impersonale il y a *met de Nomina van den tweeden Numerus, als men spreckt, ten* 1. *van de Verte;* 2. *van Dueringhe;* 3. *Ghetal.*

1. Il y a quatre lieuës d'Anvers à Malines.

Van Antwerpen tot Mechelen zijn het vier mylen.

2. *Als men spreckt van de Dueringhe des tydts: als,*

Il y a quinze jours; *Het zijn vyfthien daghen.*

Il y a long tems; *Het is langh gheleden.*

3. *Als men spreckt van Ghetal, ponden, maeten ende van betooninghe: als:*

Il y a trois mille hommes de garnison.	*Daer zijn dry duysent mannen in besettingh.*
Il y a beaucoup de foux, peu de sages.	*Daer zijn veel sotten weynighe wyse.*
Il y a un Dieu trois Personnes.	*Daer is eenen Godt dry Persoonen.*
Il y a trois livres de viande, & un pot de vin.	*Daer zyn dry ponden vleesch, en eenen pot wijn.*
Il n'y a personne de parfait.	*Daer en is niemandt volmaeckt.*
Il y a plus à esperer, qu'à craindre.	*Daer is meer te hopen, als te vreesen.*

Maer als'er qui *volght naer* il y a, *als dan worter ghevoeght* en *tusschen* y *en* a, avoit; *als,*

Il y en a *oft* il n'y en a point qui croyent.

Daer zynder oft *daer en zynder geen die het gheloven.*



EERSTE

EERSTE CONJUGATIE.

Aen-wijsinghe van de vier Gereghelde Verba, dat is, die den gemeynen Reghel volghen, van de eerste Conjugatie, welckers Infinitivus uyt-gaet in er, *gelijck* aimer, *beminnen.*

INDICATIVUS.

Præsens.

Singularis.	*Pluralis.*
J'aim*e*; *Ick beminne.*	Nous aim*ons*; *VVy beminnen.*
Tu aim*es*; *Ghy bemint.*	Vous aim*ez*; *Ghy l. bemint.*
Il aim*e*; *Hy bemint.*	Ils aim*ent*; *Sy beminnen.*

Van den Infinitivus wegh-worpende de letter r: aimer, j'aime.

Imperfectum.

Singularis.	*Pluralis.*
J'aim*ois*; *Ick beminde.*	Nous aim*iens*; *VVy beminden.*
Tu aim*ois*, *Ghy beminde.*	Vous aim*iez*; *Ghy-l. beminde.*
Il aim*oit*; *Hy beminde.*	Ils aim*oient*; *Sy beminden.*

Van den eersten Persoon van het Præsens Pluralis veranderende ons *in* ois: nous aimons, j'aimois.

Præteritum Simplex.

Singularis.	*Pluralis.*
J'aim*ai*; *Ick hebbe bemint.*	Nous aim*âmes*; *wy hebbẽ bemint*
Tu aim*as*; *Ghy hebt bemint.*	Vous ajm*âtes*; *Gy-l. hebt bemint.*
Il aim*a*; *Hy heeft bemint.*	Ils aim*érent*; *Sy hebben bemint.*

Van den Infinitivus veranderende er *in* ai: aimer, j'aimai.

Præteritum Compositum.

Singularis.	*Pluralis.*
J'ai aimé; *Ick hebbe bemint.*	Nous avons aimé; *wy hebbẽ bem.*
Tu as aimé; *Gy hebt bemint.*	Vous avez aimé; *Gy-l. hebt bem.*
Il a aimé; *Hy heeft bemint.*	Ils ont aimé; *Sy hebben bemint.*

Van den Infinitivus wegh-worpende de r: aimer, j'ai aimé.

Præteritum plus quàm Perfectum.

Sing.	J'avois aimé;	*Ick hadde bemint.*
	Tu avois aimé;	*Ghy hadt bemint.*
	Il avoit aimé;	*Hy hadt bemint.*
Plur.	Nous avions aimé;	*VVy hadden bemint.*
	Vous aviez aimé;	*Ghy-lieden hadt bemint.*
	Ils avoient aimé;	*Sy hadden bemint.*

Van den Infinitivus wech-worpende de r: aimer, j'avois aimé.

Futurum.

Sing.	J'aim*erai*;	*Ick sal beminnen.*
	Tu aim*eras*;	*Ghy sult beminnen.*
	Il aim*era*;	*Hy sal beminnen.*
Plur.	Nous aim*erons*;	*VVy sullen beminnen.*
	Vous aim*erez*;	*Ghy-lieden sult beminnen.*
	Ils aim*eront*;	*Sy sullen beminnen.*

Van den Infinitivus ai *naer de* r *by-gevoeght*: aimer, j'aimerai.

IMPERATIVUS.

Singularis.	*Pluralis.*
. . . .	Aim*ons*; *Laet ons beminnen.*
Aim*e*; *Bemint.*	Aim*ez*; *Bemint ghy-lieden.*
Qu'il aim*e*; *Dat hy beminne.*	Qu'ils aim*ent*; *Dat sy beminnen.*

Van den eersten persoon van den Indicativus van den Singularis wech-worpende het Pronomen: j'aime, aime.

CONJUNCTIVUS.

Præsens.

Sing.	Que	j'aime;	Dat	*ick beminne.*
		tu aim*es*;		*ghy bemint.*
		il aime;		*hy bemint.*
Plur.	Que	nous aim*ions*;	Dat	*wy beminnen.*
		vous aim*iez*;		*ghy-lieden bemint.*
		ils aim*ent*;		*sy beminnen.*

Van den derden persoon van Singularis van den Imperativus veranderende het pronomen: qu'il aime, j'aime.

Im-

Imperfectum primum.

Sing.	J'aim*erois* ;	*Ick soude beminnen.*
	Tu aim*erois* ;	*Ghy soudt beminnen.*
	Il aim*eroit* ;	*Hy soude beminnen.*
Plur.	Nous aim*erions* ;	*Wy souden beminnen.*
	Vous aim*eriez* ;	*Ghy-lieden soudt beminnen.*
	Ils aim*eroient* ;	*Sy souden beminnen.*

Van den Futurum van den Indicativus veranderende ai *in* ois : j'aimerai, j'aimerois.

Imperfectum secundum.

Sing.	Que	j'aim*asse* ;	Dat	*Ick soude beminnen.*
		tu aim*asses* ;		*Ghy soudt beminnen.*
		il aim*ât* ;		*Hy soude beminnen.*
Plur.	Que	aim*assions* ;	Dat	*Wy souden beminnen.*
		vous aim*assiez* ;		*Ghy-l soudt beminnen.*
		ils aim*assent* ;		*Sy souden beminnon.*

Plût à Dieu que j'aim*asse* ; *God gave dat ick beminde.*

Van den tweeden persoon van het Præteritum *Simplex van den Indicativus met* se *daer by-te-voeghen* : tu aimas, j'aimasse.

Perfectum.

Que j'aye aim*é*, &c. *Dat ick hebbe bemint, &c.*

Plus quàm Perfectum I.

J'aurois aim*é*, &c. *Ick soude hebben bemint, &c.*

Plus quàm Perfectum II.

Que j'eusse aim*é*, &c. *Dat ick soude hebben bemint, &c.*

Futurum.

J'aurai aim*é*, &c. *Ick sal hebben bemint, &c.*

INFINITIVUS.

Præsens.

Aim*er* ; *Beminnen.*

Per-

Perfectum *en* plus quàm Perfectum.

Avoir aimé ; *Bemint hebben.*

PARTICIPIUM.

Præsens.

Aimant ; *Beminnende.*

Præteritum Participii.

Ayant aimé ; *Hebbende bemint.*

Supinum.

Aimé ; *Bemint. m. g.* Aimée ; *Bemint. f. g.*

Gerundia.

D'aimer ; *Van te beminnen.* En aimant ; *Al oft met te beminnen.* Pour aimer ; *Om te beminnen.*

TWEEDE CONJUGATIE

In ir : *gelijck*, Bâtir ; *Bouwen.*

INDICATIVUS.

Præsens.

Singularis	*Pluralis.*
Je bâtis ; *Ick bouwe.*	Nous bâtissons ; *Wy bouwen.*
Tu bâtis ; *Ghy bouwt.*	Vous bâtissez ; *Gy-lieden bouwt.*
Il bâtit ; *Hy bouwt.*	Ils bâtissent ; *Sy bouwen.*

Van den Infinitivus veranderende r *in* s : bâtir, je bâtis.

Imperfectum.

Singularis.	*Pluralis.*
Je bâtissois ; *Ick bouwde.*	Nous bâtissions ; *Wy bouwden.*
Tu bâtissois ; *Ghy bouwde.*	Vous bâtissiez ; *Ghy-l. bouwde.*
Il bâtissoit ; *Hy bouwde.*	Ils bâtissoient ; *Sy bouwden.*

Van den eersten persoon van het præsens pluralis veranderende ons *in* ois : nous bâtissons, je bâtissois.

Præ-

Præteritum Simplex.

Singularis.	*Pluralis.*
Je bâtis; *Ick hebbe gebouwt.*	Nous bâtîmes; *Wy hebbẽ gebouwt.*
Tu bâtis; *Gy hebt gebouwt.*	Vous bâtîtes; *Gy-l. hebt gebouwt.*
Il bâtit; *Hy heeft gebouwt.*	Ils bâtirent; *Sy hebben gebouwt.*

Van den Infinitivus met te veranderen r *in* s: bâtir, je bâtis.

Præteritum Compositum.

Singularis.	*Pluralis.*
J'ai bâti; *Ick hebbe gebouwt.*	Nous avons bâti; *wy hebbẽ geb.*
Tu as bâti, *Gy hebt gebouwt.*	Vous avez bâti; *Gy-l. hebt geb.*
Il a bâti; *Hy heeft gebouwt.*	Ils ont bâti; *Sy hebben gebouwt.*

Van den Infinitivus ir *in* i: bâtir, j'ai bâti.

Præteritum plus quàm Perfectum.

Sing.	J'avois bâti;	*Ick hadde ghebouwt.*
	Tu avois bâti;	*Ghy hadt ghebouwt.*
	Il avoit bâti;	*Hy hadt ghebouwt.*
Plur.	Nous avions bâti;	*VVy hadden ghebouwt.*
	Vous aviez bâti;	*Ghy-lieden hadt ghebouwt.*
	Ils avoient bati;	*Sy hadden ghebouwt.*

Van den Infinitvus ir *in* i: bâtir, j'avois bâti.

Futurum.

Singularis.	*Pluralis.*
Je bâtirai; *Ick sal bouwen.*	Nous bâtirons; *Wy sullen bouwen.*
Tu bâtiras; *Gy sult bouwen.*	Vous bâtirez; *Gy-l sult bouwen.*
Il bâtira; *Hy sal bouwen.*	Ils bâtiront; *Sy sullen bouwen.*

Van den Infinitivus er *in* ai: bâtir, je bâtirai.

IMPERATIVUS.

Singularis.	*Pluralis.*
. . . .	Bâtissons; *Laet ons bouwen.*
Bâti; *Bouwt ghy.*	Bâtissez; *Bouwt ghy-lieden.*
Qu'il bâtisse; *Dat hy bouwe.*	Qu'ils bâtissent; *Dat sy bouwen.*

Van den eersten persoon van Indicativus Præsens verworpende s: je

je bâtis, bâti. *Maer in de woorden van een syllabe, oft de Co[m]posita van een syllabe en verandert men niets : als,* je fuis, *[i]k vluchte;* fuis, *vlucht;* je reviens, *ick keere weder;* revien[t] *keert weder; van* je viens, *ick kome.*

CONJUNCTIVUS.

Præsens.

Sing. Que	je bâtisse; tu bâtisses; il bâtisse;	Dat	ick bouwe. gby bouwt. hy bouwt.
Plur. Que	nous bâtissions; vous bâtissiez; ils bâtissent;	Dat	wy bouwen. gby lieden bouwt. sy bouwen.

Van den derden persoon van den Singularis van den Imperati[v]vus veranderende het Pronomen : qu'il bâtisse, je bâtisse.

Primum Imperfectum.

Singularis.	*Pluralis.*
Je bâtirois; *Ick soude bouwen.*	Nous bâtirions; *Wy souden bouw[en].*
Tu bâtirois; *Gy sout bouwen.*	Vous bâtiriez; *Gy-l. sout bouw[en].*
Il bâtiroit; *hy soude bouwen.*	Ils bâtiroient; *Sy souden bouwen.*

Van den Futurum van Indicativus ai *in* ois : je bâtirai, j[e] bâtirois.

Secundum Imperfectum.

Sing. Que	je bâtisse; tu bâtisses; il bâtît;	Dat	ick soude bouwen. gby soudt bouwen. hy soude bouwen.
Plur. Que	nous bâtissions; vous bâtissiez; ils bâtissent;	Dat	wy souden bouwen. gby-l. soudt bouwen. sy souden bouwen.

Plût à Dieu qu'il bâtisse; *Godt gave dat hy bouwde.*

Van den tweeden Persoon van het Præteritum simplex van de[n] Indicativus by-voeghende se : tu bâtis, je bâtisse.

Perfectum.

Que j'aye bâti, &c. *Dat ick hebbe gebouwt, &c.*

Plu

Plus quàm Perfectum I.

J'aurois bâti, &c. *Ick soude hebben ghebouwt, &c.*

Plus quàm Perfectum II.

Que j'eusse bâti, &c. *Dat ick soude gebouwt hebben, &c.*

Futurum.

J'aurai bâti, &c. *Ick sal hebben ghebouwt, &c.*

INFINITIVUS.

Præsens.

Bâtir; *Bouwen.*

Perfectum *en* plus quàm Perfectum.

Avoir bâti; *Ghebouwt hebben.*

PARTICIPIUM.

Bâtissant; *Bouwende.*

Præteritum Participii.

Ayant bâti; *Hebbende ghebouwt.*

Supinum.

Bâti; *m.g.* Ghebouwt. bâtië, *f.g.* ghebouwt.

Gerundia.

De bâtir; *Van te bouwen.* En bâtissant; *Al* oft *met te bouwen.* Pour bâtir; *Om te bouwen.*

DERDE CONJUGATIE

In oir *oft* evoir, *ghelijck* reçevoir, *ontfanghen.*

INDICATIVUS.

Præsens.

Singularis.	*Pluralis.*
Je reçois; *Ick ontfanghe.*	Nous reçevons; *Wy ontfanghen.*
Tu reçois; *Ghy ontfanght.*	Vous reçevez; *Ghy-l. ontfanght.*
Il reçoit; *Hy ontfanght.*	Ils reçoivent; *Sy ontfanghen.*

Van den Infinitivus met te veranderen evoir *in* ois: reçevoir, je reçois,

Im-

Imperfectum.

Singularis.	*Pluralis.*
Je reçevois; *Ick ontfongh.*	Nous reçevions; *Wy ontfonghen.*
Tu reçevois; *Ghy ontfonght.*	Vous reçeviez; *Gy-l. ontfonght.*
Il reçevoit; *Hy ontfongh.*	Ils reçevoient; *Sy ontfonghen.*

Van den eersten persoon van het Præsens pluralis veranderende ons *in* ois: nous reçevons, je reçevois.

Præteritum Simplex.

Singularis.	*Pluralis.*
Je reçûs; *Ick hebbe ontfangen.*	Nous reçûmes; *wy hebbe ontfang.*
Tu reçûs; *Gy hebt ontfangen.*	Vous reçûtes; *Gy l. hebt ontfang.*
Il reçût; *Hy heeft ontfangen.*	Ils reçûrent; *Sy hebben ontfangen.*

Van den Infinitivus evoir *in* us: reçevoir, je reçûs.

Præteritum Compositum.

Sing.	j'ai reçû;	*Ick hebbe ontfanghen.*
	Tu as reçû;	*Ghy hebt ontfanghen.*
	Il a reçû;	*Hy heeft ontfanghen.*
Plur.	Nous avons reçû;	*Wy hebben ontfanghen.*
	Vous avez reçû;	*Ghy-lieden hebt ontfanghen.*
	Ils ont reçû;	*Sy hebben ontfanghen.*

Van den Infinitivus evoir *in* u: reçevoir, j'ai reçû.

Præteritum plus quàm Perfectum.

Sing.	j'avois reçû;	*Ick hadde ontfanghen.*
	Tu avois reçû;	*Ghy hadt ontfanghen.*
	Il avoit reçû;	*Hy hadt ontfanghen.*
Plur.	Nous avions reçû;	*Wy hadden ontfanghen.*
	Vous aviez reçû;	*Ghy-lieden hadt ontfanghen.*
	Ils avoient reçû;	*Sy hadden ontfanghen.*

Van den Infinitivus evoir *in* u: reçevoir, j'avois reçû.

Futurum.

Sing.	Je reçevrai;	*Ick sal ontfanghen.*
	Tu reçevras;	*Ghy sult ontfanghen.*
	Il reçevra;	*Hy sal ontfanghen.*

Plur.

Plur.	Nous *reçevrons*;	*Wy sullen ontfanghen.*
	Vous *reçevrez*;	*Ghy-lieden sult ontfanghen.*
	Ils *reçevront*;	*Sy sullen ontfanghen.*

Van den Infinitivus oir *in* rai: reçevoir, je reçevrai.

IMPERATIVUS.

Singularis.	*Pluralis.*
. . . .	Reçevons; *Laet ons ontfanghen.*
Reçoi; *Ontfanght ghy.*	Reçevez; *Ontfanght ghy lieden.*
Qu'il *reçoive*; *dat hy ontfang.*	Qu'ils *reçoivent*; *Dat sy ontfang.*

Van den eersten persoon van het Presens van den Indicativus wegh-worpende de s: je reçois, reçoi.

CONJUNCTIVUS.

Præsens.

Sing.	Que	je *reçoive*;	Dat	*ick ontfanghe.*
		tu *reçoives*;		*ghy ontfanght.*
		il *reçoive*;		*hy ontfanght.*
Plur.	Que	nous *reçevions*;	Dat	*wy ontfanghen.*
		vous *reçeviez*;		*ghy-lieden ontfanght.*
		ils *reçoivent*;		*sy ontfanghen.*

Van den derden persoon des Singularis van den Imperativus veranderende het Pronomen: qu'il reçoive, que je reçoive.

Primum Imperfectum.

Sing.	Je *reçevrois*;	*Ick soude ontfanghen.*
	Tu *reçevrois*;	*Ghy soudt ontfanghen.*
	Il *reçevroit*;	*Hy soude ontfanghen.*
Plur.	Nous *reçevrions*;	*Wy souden ontfanghen.*
	Vous *reçevriez*;	*Ghy-lieden soudt ontfanghen.*
	Ils *reçevroient*.	*Sy souden ontfanghen.*

Van den Futurum des Indicativus ai *in* ois; je reçevrai, je reçevrois.

Secundum Imperfectum.

Sing.	Que	je *reçûsse*;	Dat	*ick soude ontfanghen.*
		tu *reçûsses*;		*ghy soudt ontfanghen.*
		il *reçût*;		*hy soude ontfanghen.*

Plur. Que nous reçûssions; | Dat wy souden ontfanghen.
Que vous reçûssiez; | Dat Ghy-l. soudt ontfanghen.
Que ils reçûssent; | Dat sy souden ontfanghen.

Plût à Dieu que nous reçûssions, *Godt gave dat wy ontfongen.*

Van het Præteritum simplex by-voeghende se: je reçûs, je reçûsse.

Præteritum Perfectum.

Que j'aye reçû, &c. *Dat ick hebbe ontfanghen, &c.*

Plus quàm Perfectum I.

J'aurois reçû, &c. *Ick soude hebben ontfanghen, &c.*

Plus quàm Perfectum II.

Que j'eusse reçû, &c. *Dat ick soude ontfanghen hebben.*

Futurum.

J'aurai reçû, &c. *Ick sal hebben ontfanghen.*

INFINITIVUS.

Præsens.

Reçevoir; *Ontfanghen.*

Perfectum en plus quàm Perfectum.

Avoir reçû; *Ontfanghen hebben.*

PARTICIPIUM.

Præsens.

Reçevant; *Ontfanghende.*

Præteritum Participii.

Ayant reçû; *Hebbende ontfanghen.*

Supinum.

Reçû; *Ontfanghen. m.g.* reçûë: *ontfanghen, f.g.*

Gerundia.

De reçevoir; *Van te ontfanghen.* En reçevant; *Al oft men te ontfanghen.* Pour reçevoir; *Om te ontfanghen.*

VIER-

DE VIERDE CONJUGATIE

In re: *ghelijck*; Vendre, *Verkoopen*.

INDICATIVUS.

Præsens.

Singularis.	*Pluralis.*
Je vens; *Ick verkoope.*	Nous vendons; *Wy verkoopen.*
Tu vens; *Ghy verkoopt.*	Vous vendez; *Ghy-l. verkoopt.*
Il vend; *Hy verkoopt.*	Ils vendent; *Sy verkoopen.*

Van den Infinitivus met te veranderen dre *in* s: vendre; je vens; *en soo voorts in* dre.

Imperfectum.

Singularis.	*Pluralis.*
Je vendois; *Ick verkocht.*	Nous vendions; *Wy verkochten.*
Tu vendois; *Ghy verkocht.*	Vous vendiez; *Ghy-l. verkocht.*
Il vendoit; *hy verkocht.*	Ils vendoient; *Sy verkochten.*

Van den eersten persoon van het Præsens Pluralis van den Indicativus ons *in* ois: nous vendons, je vendois.

Præteritum Simplex.

Singularis.	*Pluralis.*
je vendis; *Ick hebbe verkocht.*	Nous vendîmes; *Wy hebben verk.*
Tu vendis; *Gy hebt verkocht.*	Vous vendîtes; *Gy-l. hebt verk.*
Il vendit; *Hy heeft verkocht.*	Ils vendîrent; *Sy hebbẽ verkocht.*

Van den Infinitivus met te veranderen re *in* is: vendre, je vendis.

Perfectum Compositum.

Singularis.	*Pluralis.*
j'ai vendu; *ick hebbe verkocht*	Nous avons vendu; *wy hebbẽ v.*
Tu as vendu; *Gy hebt verk.*	Vous avez vendu. *Gy-l. hebt v.*
Il a vendu; *Hy heeft verkocht*	Ils ont vendu; *Sy hebben verk.*

Van den Infinitivus re *in* u: vendre, j'ai vendu.

Plus quàm Perfectum.

Singularis.	*Pluralis.*
J'avois vendu; *Ick hadde v.*	nous avions vendu; *wy hadde v*
Tu avois vendu; *Gy hadt v.*	Vous aviez vendu; *gy-l. hadt v*
Il avoit vendu; *Hy hadt v.*	Ils avoient vendu, *sy hadden v.*

Van den Infinitivus re *in* u: vendre, j'avois vendu.

Futurum.

Singularis.	*Pluralis.*
je vendrai; *Ick sal verkoopen.*	Nous vendrons; *Wy sullen verk.*
Tu vendras; *Gy sult verkoopē.*	Vous vendrez; *Gy-l. sult verk.*
Il vendra; *Hy sal verkoopen.*	Ils vendront; *Sy sullen verkoopen.*

Van den Infinitivus e *in* ai: vendre, je vendrai.

IMPERATIVUS.

Singularis.	*Pluralis.*
. . . .	Vendons; *Laet ons verkoopen.*
Vend; *verkoopt ghy.*	Vendez; *Verkoopt ghy-lieden.*
Qu'il vende; *Dat hy verk.*	Qu'ils vendent; *Dat sy verkoopē.*

Van het Præsens Indicativi veranderende s *in* d: je vens, vend.

CONJUNCTIVUS.

Præsens.

Sing. Que { je vende; tu vendes; il vende; } *Dat* { *ick verkoope. ghy verkoopt. hy verkoopt.* }

Plur. Que { nous vendions; vous vendiez; ils vendent; } *Dat* { *wy verkoopen. ghy-lieden verkoopt. sy verkoopen.* }

Van den derden persoon van den Singularis Imperativi veranderт hebbende het Pronomen: qu'il vende, je vende.

Primum Imperfectum.

Sing. je vendrois; *Ick soude verkoopen.*
Tu vendrois; *Ghy soudt verkoopen.*
Il vendroit; *Hy soude verkoopen.*

Plur.

Plur. Nous vend*rions*; *Wy souden verkoopen.*
Vous vend*riez*; *Ghy-lieden soudt verkoopen.*
Ils vend*roient*; *Sy souden verkoopen.*

Van den Futurum van den Indicativus met te veranderen ai *in* ois: je vendrai, je vendrois.

Secundum Imperfectum.

Sing. Que { je vend*isse*; tu vend*isses*; il vend*ît*; } *Dat* { *ick soude verkoopen. ghy soudt verkoopen. hy soude verkoopen.* }

Plur. Que { nous vend*issions*; Vous vend*issiez*; il vend*issent*. } *Dat* { *wy souden verkoopen. ghy-l. soudt verkoopen. sy souden verkoopen.* }

Plût à Dieu que je vend*isse*; *God gave dat ick verkocht.*

Van het Præteritum simplex daer-by-voegende se: je vendis, je vendisse.

Perfectum.

Que j'aye vend*u*, &c. *Dat ick hebbe verkocht, &c.*

Plus quàm Perfectum I.

j'aurois vend*u*, &c. *Ick soude hebben verkocht, &c.*

Plus quàm Perfectum II.

Que j'eusse vend*u*, &c. *Dat ick soude hebben verkocht.*

Futurum.

j'aurai vend*u*, &c. *Ick sal hebben verkocht, &c.*

INFINITIVUS.

Præsens.

Vend*re*; *Verkoopen.*

Perfectum *en* Plus quàm Perfectum.

Avoir vend*u*; *Verkocht hebben.*

PARTICIPIUM.

Præsens.

Vend*ant*; *Verkoopende.*

Præteritum Participii.

Ayant vendu; *Verkocht hebbende.*

Supinum.

Vendu; *Verkocht. m.g.* Venduë; *Verkocht. f. g.*

Gerundia.

De vendre; *Van te verkoopen.* En vendant; *Al* oft *met te verkoopen.* Pour vendre; *Om te verkoopen.*

DE VERBIS PASSIVIS.

V*Erba Passiva werden van alle Tempora van het Verbum Auxiliare Passivi* être, *met den Supinum gheformeert en het selve Supinum sal in den selven Genus en Numerus met sijnen Nominativus ghestelt worden. Aenmerckt dat het Passivum van d'eerste Conjugatie in Plurali in m.g. aen-neemt* z *en in f.g.* s *en in d'andere dry Conjugatien* s *in m.g. en f.g.*

VERBUM PASSIVUM

In de twee Genera en Numeri; être aimé, *bemint sijn*, oft *bemint worden.*

INDICATIVUS.

Præsens.

Sing. *Ick ben bemint*, oft *worde bemint.* *Plur.*

Je suis	aimé, *m. g.* aimée, *f. g.*	Nous sommes	aiméz, *m. g.* aimées, *f. g.*

Imperfectum.

Ick was bemint, oft *wierde bemint.*

J'étois	aimé, *m. g.* aimée, *f. g.*	Nous étions	aiméz, *m. g.* aimées, *f. g.*

Præteritum Simplex.

Ick ben bemint ghewees t.

Je fus	aimé, *m. g.* aimée. *f. g.*	Nous fumes	aiméz, *m. g.* aimées. *f. g.*

Præ-

Præteritum Compositum.

Ick heb bemint gheweest.

J'ai été { aimé, *m. g.* / aimée, *f. g.*	Nous avons été { aiméz, *m g.* / aimées, *f. g.*

Præteritum plus quàm Perfectum.

Ick hadde bemint gheweest.

J'avois été { aimé, *m. g.* / aimée, *f. g.*	Nous avions été { aiméz, *m g.* / aimées, *f. g.*

Futurum.

Ick sal bemint worden.

Je serai { aimé, *m. g.* / aimée, *f. g.*	Nous serons { aiméz, *m. g.* / aimées, *f. g.*

Ende soo voorts door alle Tempora en Modi van het Verbum être, *&c.*

De Verba, die in cer, ger *en* reçevoir *in Infinitivò uyt-gaen, moeten met* ç *en* ge *gheschreven worden, als in het conjugeeren de* c *en* g *voor een* a *en een* o *komen te staen en andersints niet: als,* commençons, *laet ons beginnen:* commençant, *beginnende:* mangeons, *laet ons eten:* mangeant, *etende:* reçois, *ontfanght:* qu'il reçoivent, *dat sy ontfanghen.*

DE VERBIS RECIPROCIS.

D*E Verba Reciproca, ghelijck voor desen geseyt is, hebben twee beteeckeninghen Activa en Passiva vocis, ende zijn hier eenighe die altijdt Reciproca zijn: als,* s'abstenir, *sich onthouden,* se repentir, *sich bereuwen.*

Andere die niet altijt Reciproca zijn, en sulcke zijn altijdt Activa ofte Passiva indien het Pronomen der derden Persoon se (*sich*) *voor staet: als,* se coucher, *sich neder-legghen:* se promener, *wandelen:* se divertir, *sich verheughen:* s'être diverti, *sich verheught hebben.*

NB. 1. *De Verba Reciproca moeten altijdt met het verdubbelt Pronomen Personale besonderlijck met den Nominativus en Accusativus samen geconjugeert worden, uyt-genomen in Imperativo en Infinitivo.*

2. De Tempora Composita Verborum Reciprocorum worden ghenomen uyt de Tempora Simplicia, Verbis Auxiliaris Passivi: être, wesen: met den Supinum Verbi daer by, welcke oock in ghelijcken Genus en Numerus met sijnen Nominativus ghestelt worden.

VERBUM RECIPROCUM.

INDICATIVUS.

Præsens.

Singularis.	*Pluralis.*
Je me blesse; *Ick quetse my.*	Nous nous blessons; *wy quetsen ons.*
Tu te blesses; *Ghy quetst u.*	Vous vous blessez; *gy quetst u.*
Il se blesse; *Hy quetst sich.*	Ils se blessent; *Sy quetsen sich.*

Imperfectum.

Ick quetste my; &c.	*Wy quetsten ons; &c.*
Je me blessois.	Nous nous blessions.
Tu te blessois.	Vous vous blessiez.
Il se blessoit.	Ils se blessoient.

Præteritum Simplex.

Ick quetste my.	*Wy quetsten ons.*
Je me blessai.	Nous nous blessâmes.
Tu te blessas.	Vous vous blessâtes.
Il se blessa.	Ils se blesserent.

Præteritum Compositum.

Ick heb my gequetst.	*Wy hebben ons ghequetst.*
Je me suis blessé.	Nous nous sommes blesséz.
Tu t'es blessé.	Vous vous êtes blesséz.
Il s'est blessé.	Ils se sont blesséz.

Præteritum plus quàm Perfectum.

Ick had my ghequetst.	*VVy hadden ons ghequetst.*
Je m'étois blessé.	Nous nous étions blesséz.
Tu t'étois blessé.	Vous vous étiez blesséz.
Il s'étoit blessé.	Ils s'étoient blesséz.

Futu-

Futurum.

Ick sal my quetsen.
Je me blesserai.
Tu te blesseras.
Il se blessera.

VVy sullen ons quetsen.
Nous nous blesserons.
Vous vous blesserez.
Il se blesseront.

IMPERATIVUS.

....
Quetst u.
Blesse-toi.
Qu'il se blesse.

Laet ons quetsen.
Blessons nous.
Blessez vous.
Qu'ils se blessent.

CONJUNCTIVUS.

Dat ick my quetse.
Que { je me blesse. / tu te blesses. / il se blesse.

Dat wy ons quetsen.
Que { nous nous blessions. / vous vous blessiez. / ils se blessent.

Primum Imperfectum.

Ick soude my quetsen.
Je me blesserois.
Tu te blesserois.
Il se blesseroit.

VVy souden ons quetsen.
Nous nous blesserions.
Vous vous blesseriez.
Ils se blesseroient.

Secundum Imperfectum.

Dat ick my soude quetsen.
Que { je me blessasse. / tu te blessasses. / il se blessât.

Dat wy ons souden quetsen.
Que { nous nous blessassions. / vous vous blessassiez. / ils se blessassent.

Plût à Dieu qu'il ne se blessât; *Godt gave dat hy sich niet en quetste.*

Præteritum Perfectum.

Dat ick my gequetst hebbe.
Que { je me sois blessé. / tu te sois blessé. / il se soit blessé.

Dat wy ons ghequetst hadden.
Que { nous nous soyõs blessez / vous vous soyez blessez / ils se soient blessez.

Primum plus quàm Perfectum.

Ick soude my hebben gequetst.	*Wy souden ons hebben gequetst.*
Je me serois blessé.	Nous nous serions blesséz.
Tu te serois blessé.	Vous vous seriez blesséz.
Il se seroit blessé.	Ils se seroient blesséz.

Secundum plus quàm Perfectum.

Dat ick my soude hebbē gequetst.	*Dat wy ons souden hebben gequetst.*
Que je me fusse blessé.	Que nous nous fussiōs blesséz
Que tu te fusses blessé.	Que vous vous fussiez blesséz
Que il se fut blessé.	Que ils se fussent blesséz.

Futurum.

Als ick my sal hebben gequetst.	*Als wy ons sullen hebben gequetst.*
Quand je me serai blessé	Quand nous nous serons blesséz.
Quand tu te sera blessé.	Quand vous vous serez blesséz.
Quand il se sera blessé.	Quand ils se seront blesséz.

INFINITIVUS.

Præsens.

Se blesser ; *Sich quetsen.*

Præteritum.

S'être blessé ; *Sich ghequetst hebben.*

Præsens Participii.

Se blessant ; *Sich quetsende.*

Præteritum Participii.

S'étant blessé, *Ghequetst sijnde* oft *hebbende.*

NB. 1. *De Verba Reciproca soo sy eene bewegingh uyt een plaets ost een Relationem en iets voorseyt beteeckenen, nemen de Particulam Relativam* en *voor sich : als,* s'en aller, *wegh gaen:* s'en retourner, *weder-om-keeren :* s'en fuir, *wegh loopen :* s'en voler, *wegh vlieghen : en dusdanighe die met sulcke Particula Relativa,* en, *naer haere Conjugatien gheconjugeert worden : als,*

Ick

Ick gaen wegh, &c.	*Wy gaen wegh, &c.*
Je m'en vai.	Nous nous en allons.
Tu t'en vas.	Vous vous en allez.
Il s'en va.	Ils s'en vont.

2. *Die twee Verba* agir *en* user *nemen het particulken* en *voor sich; al ist dat sy niet Reciproca zijn: als,*

S'il en agit bien avec moi,	*Soo hy wel met my handelt.*
J'en userai bien avec lui.	*Ick sal met hem wel doen.*

DE VERBIS IMPERSONALIBUS.

DE *Verba Impersonalia naer den derden persoon Singularis Numeri zijn Activa ofte Passiva.*

Impersonalia Activa komen uyt de Impersonalia Activa in de Latijnsche Taele, en sulcke moeten altijdt Impersonaliter met het Pronomen van den derden persoon il (*het*) *geconjugeert worden: als,* il faut, *men moet:* il pleut, *het reghent:* il nége, *het sneeuwt.*

Impersonalia Passiva komen uyt de Impersonalia Passiva in de Latijnsche Taele, en worden uyt alle Activa ofte Passiva geformeert, indien men het particulken on *ofte* l'on (*men*) *voor den derden persoon der selve doet: als,* on aime, *men bemint:* on est aimé, *men is bemint:* on croit, *men ghelooft:* l'on chante, *men singht.*

NB. *Als'er by de Verba Impersonalia staet een Pronomen personale, sulcke moet in Dativo ghestelt worden, naer het Pronomen Impersonale: als,* il me faut, *ick moet:* il me falloit, *ick moeste.*

Als een ander Verbum by het Impersonale volght, sulcke moet wederom in Infinitivo ofte in Conjunctivo met de Conjunctie que, *ghestelt worden: als,* il me faut aller, *ick moet gaen: ofte* il faut que j'aille, *ick moet gaen.*

De Verba die eene beweginghe beteeckenen, als sulcke een Regimen Quantitatis naer sich hebben, worden Impersonaliter oock by eenen Pluralis ghebruyckt: als,

Il arriva hier ici deux Gentils-hommes de nôtre Païs.	*Daer quamen gisteren hier twee Edel-lieden van ons Landt aen.*

Il passe beaucoup d'étrangers par cette Ville. — *Daer reysen veele Vremdelinghen door dese Stadt.*

Il se fait de belles Armes en France. — *Daer worden schoone Wapenen in Vranckrÿck ghemaeckt.*

Il y a d'excellens Peintres en Italie. — *Daer zÿn treffelÿcke Schilders in Italien.*

DE VERBIS IRREGULARIBUS.

D*E Verba Irregularia zÿn die een weynigh van de Reg-len ende Conjugatie van de voorighe Verba af-dwalen, en dat alleen in een oft twee Tempora ofte in eenighe persoonen.*

VERBA IRREGULARIA VANDE EERSTE CONJUGATIE.

Aller, *gaen.* SUPINUM. Allé, *gegaen.*

INDICAT. PRÆS. Je vai, tu vas, il va: Nous allons, vous allez, ils vont. *Ick gaen, &c.*

FUTURUM. J'irai, tu iras, il ira: Nous irons, vous irez, ils iront. *Ick sal gaen, &c.*

IMPERAT. Va, qu'il aille: Allons, allez, qu'ils aillent. *Gaet, &c.*

CONJUNCT. PRÆS. Que j'aille, tu ailles, il aille: Nous allions, vous alliez, ils aillent. *Dat ick gaen.*

Puër, *stincken.* SUPINUM. Pué, *ghestoncken.*

INDIÇAT. PRÆS. Je pus, tu pus, il put: Nous puons, vous puëz, ils puënt. *Ick stincke, &c.*

FUTUR. Je purai, tu puras, il pura: Nous purons, vous purez, ils puront.

Men seght niet puïr: *waer in alle de Grammatisten by nae hebben ghefaelt.*

Recouvrer, *weder-verkrijghen.*

Dit Verbum is Regulier, maer heeft in Supino recouvert, *weder verkreghen.*

VANDE

VANDE TWEEDE CONJUGATIE.

Acquerir, *verkrijgen*. SUPINUM. Acquis, *verkregen*.

INDICAT. PRÆS. J'acquiers, tu acquiers, il acquiert: Nous acquérons, vous acquérez, ils acquiérent. *Ick verkrijghe, &c.*

PRÆT. SIMP. j'acquis, tu acquis, il acquit: Nous acquîmes, vous acquîtes, ils acquirent. *Ick hebbe verkregen.*

FUTUR. j'acquerrai, tu acquerras, il acquerra: Nous acquerrons, vous acquerrez, ils acquerront. *Ick sal verkrijghen, &c.*

IMPERAT. Acquiers, qu'il acquiere: Acquerons, acquérez, qu'ils acquiérent. *Verkrijghen, &c.*

Alsoo: Conquerir, *nae vernemen.* Enquerir, *ondersoecken.* Requerir, *nae vragen: van* querir, *haelen. Welckers Infinitivus alleenelijck met de Verba* aller, envoyer *en* venir *ghebruyckt wort: als,* Aller querir, *gaen haelen.*
Envoyer querir, *laeten haelen.*
Venir querir, *komen haelen.*

Assaillir, *aenvallen*. SUPINUM. Assaillî, *aengevallen*.

INDICAT. PRÆS. j'assaus, tu assaus, il assaut: Nous assaillons, vous assaillez, ils assaillent.

Alsoo: Tressaillir, *op-springhen: maer ghy sult den Singularis van den Indicativus nauwelijckx by goede Autheurs vinden.* Saillir *is niet meer in 't ghebruyck.*

Bouillir, *sieden*. SUPINUM. Bouilli, *ghesoden*.

INDICAT. PRÆS. je bous, tu bous, il bout: Nous bouillons, vous bouillez, ils bouillent. *Ick siede, &c.*

Het Compositum is êbouillir, *versieden.* (*insieden*)

Courir, *loopen*. SUPINUM. Couru, *geloopen*.

INDICAT. PRÆS. je cours, tu cours, il court: Nous courons, vous courez, ils courent. *Ick loope, &c.*

PRÆT. SIMP. je courus, tu courus, il courut: Nous courûmes, vous courûtes, ils coururent. *Ick loope, &c.*

FUTUR.

FUTUR. je courrai, tu courras, il courra: Nous courrons, vous courrez, ils courront. *Ick sal loopen, &c.*

Alsoo: Accourir, *aen-loopen.* Concourir, *samen stemmen.* Discourir, *verhaelen.* Recourir, *weder-loopen.* Secourir, *by-standt doen, &c.*

Couvrir, *decken.* SUPINUM. Couvert, *gedeckt.*

INDIC. PRÆS. je couvre, tu couvres, il couvre: Nous couvrons, vous couvrez, ils couvrent. *Ick decke, &c.*

Soo oock: Découvrir, *ontdecken*; recouvrir, *berdecken.*

Cueillir, *plucken, vergaderen.* SUP. Cueilli, *vergadert.*

INDIC. PRÆS. je cueille, tu cueilles, il cueille: Nous cueillons, vous cueilliez, ils cueillent. *Ick plucke, vergadere, &c.*

Soo oock: Accueillir, *wel onthaelen:* recueillir, *weder by-een-vergaderen.*

Dormir, *slapen.* SUPINUM. Dormi, *geslapen.*

INDIC. PRÆS. je dors, tu dors, il dort: Nous dormons, vous dormez, ils dorment. *Ick slape, &c.*

Soo oock: S'endormir, *slaperigh worden.*

Fuir, *vluchten.* SUPINUM. Fui, *ghevlucht.*

INDICAT. PRÆS. je fuis, tu fuis, il fuit: Nous fuyons, vous fuyez, ils fuyent. *Ick vluchte, &c.*

IMPER. je fuyois, tu fuyois, il fuyoit: Nous fuiyons, vous fuiyez, ils fuyoient. *Ick vluchte, &c.*

CONJUNCT. PRÆS. Que je fuye, tu fuyes, il fuye: Que nous fuiyons, vous fuiyez, ils fuyent. *Dat ick vluchte, &c.*

Het wordt somtijdts Reciprocum: als, je m'en fuis, &c.

Haïr, *haeten.* SUPINUM. Haï, *gehaet.*

INDICAT. PRÆS. je hais, tu hais, il hait: Nous haïssons, vous haïssez, ils haïssent. *Ick haete, &c.*

Mentir, *lieghen.* SUPINUM. Menti, *geloghen.*

INDICAT. PRÆS. je ments, tu ments, il ment: Nous men-

mentons, vous mentez, il mentent. *Ick lieghe, &c.*
Alsoo: Démentir, *van loghenen beschuldigen: ende dit Compositum wordt somtijdts Reciprocum* se dementir (*dat is*) *sich teghen spreken.* (*niet wel weten.*)

Mourir, *sterven.* SUPINUM. Mort, *ghestorven.*

INDICAT. PRÆS. je meurs, tu meurs, il meurt: Nous mourons, vous mourez, ils meurent. *Ick sterve, &c.*
PRÆT. SIMP. je mourus, tu mourus, il mourut: Nous mourûmes, vous mourûtes, ils moururent.
FUTUR. je mourrai, tu mourras, &c. *Ick sal sterven, &c.*
IMPERAT. Meurs, qu'il meure: Mourons, mourez, qu'ils meurent. *Sterft, &c.*
Il est mort, *hy is ghestorven.* (*hy is doodt.*)

Oüir, *hooren*, SUPINUM. Oüi, *gehoort.*

Dit Verbum en wordt niet gebruyckt als in Perfecto, Plus quàm Perfecto met het Verbum dire: *als,* j'ai, j'avois oüi dire. *Ick heb, ick had hooren segghen.*

Ouvrir, *open doen.* SUP. Ouvert, *open gedaen.*

INDICAT. PRÆS. j'ouvre, tu ouvres, il ouvre: Nous ouvrons, vous ouvrez, ils ouvrent. *Ick doen open, &c.*

Partir, *vertrecken.* SUP. Parti, *vertrocken.*

INDIC. PRÆS. je parts, tu parts, il part: Nous partons, vous partez, ils partent. *Ick vertrecke, &c.*
Partir, *deylen; voor* partager, *en* deviser, *wordt gheconjugeert ghelijck* bâtir.

Sentir, *gevoelen.* SUPIN. Senti, *gevoelt.*

INDICAT. PRÆS. je sens, tu sens, il sent: Nous sentons, vous sentez, ils sentent. *Ick ghevoele, &c.*
Soo ock de Composita, consentir, présentir, ressentir: *toelaeten, een vermaeninghe hebben, ghevoeligh zijn.*

Servir, *dienen.* SUP. Servi, *gedient.*

INDICAT. PRÆS. je sers, tu sers, il sert: Nous servons, vous

vous servez, ils servent. *Ick diene, &c.*
Soo oock: Desservir, *de tafel op doen:* asservir, *in slavernye brenghen: gelijck* bâtir.

Se repentir, *leet-wesen hebben.* SUPIN. Repenti, *leet-wesen gehadt hebben.*

INDICAT. PRÆS. je me repens, tu te repens, il se repent: Nous nous repentons, vous vous repentez, ils se repentent. *Het is my leet, het is u leet, &c.*

Sortir, *uyt-gaen.* SUPIN. Sorti, *uyt-gegaen.*

INDIC. PRÆS. je sors, tu sors, il sort: Nous sortons, vous sortez, ils sortent. *Ick gaen uyt, &c.*
Assortir, *stoffeeren:* Ressortir, *recht hebben om aen eenen hoogheren Rechter te moghen appelleren: volghen* bâtir *nae.*

Souffrir, *lijden.* SUPIN. Souffert, *gheleden.*

INDICAT. Præs. je souffre, tu souffres, il souffre: Nous souffrons, vous souffrez, ils souffrent. *Ick lijde, &c.*
Soo oock: Offrir, *op-offeren.*

Tenir, *houden.* SUP. Tenu, *gehouden.*

INDICAT. Præs. je tiens, tu tiens, il tient: Nous tenons, vous tenez, ils tiennent. *Ick houde, &c.*
Præt. Simp. je tins, tu tins, il tint: Nous tînmes, vous tîntes, ils tinrent. *Ick heb gehouden, &c.*
FUTUR. je tiendrai, tu tiendras, il tiendra: Nous tiendrons, vous tiendrez, ils tiendront. *Ick sal houden, &c.*
IMPERAT. Tiens, qu'il tienne: Tenons, tenez, qu'ils tiennent. *Houdt, dat hy houde: Laet ons houden, &c.*
Soo oock: Abstenir, *onthouden:* appartenir, *toe-behooren:* contenir, *inhouden:* détenir, *onthouden:* retenir, *weder-houden.*

Venir, *komen.* SUP. Venu, *ghekomen.*

INDIC. Præs. je viens, tu viens, il vient: Nous venons, vous venez, ils viennent. *Ick kome, &c.*
Præt. Simp. je vins, tu vins, il vint: Nous vînmes, vous vîntes, ils vinrent. *Ick ben gekomen, &c.*

FUTUR.

FUTUR. Je viendrai, tu viendras, il viendra: Nous viendrons, vous viendrez, ils viendront. *Ick sal komen, &c.*
Dit Verbum is Neutrum.
De Composita zijn: Convenir, *over-een-komen, betaemen, t'saemen-komen:* devenir, *worden;* parvenir, *komen, geraecken;* prevenir, *voor-komen;* revenir, *weder-komen, keeren.*

Vétir, *kleeden.* SUP. Vétu, *ghekleedt.*

INDIC. PRÆS. Je vèts, tu vèts, il vèt: Nous vétons, vétez, ils vètent. *Ick kleede, &c.*
Soo oock: Rèvetir, *her-kleeden;* dèvetir, *ontkleeden.* Investir, *in 't besit nemen; ghelijck* bâtir.

VANDE DERDE CONJUGATIE.

Asseoir, *sitten.* SUPINUM. Assis, *geseten.*

INDIC. PRÆS. J'assieds, tu assieds, il assied: Nous asséions, vous asséiez, ils asseient. *Ick sit, &c.*
PRÆT. SIMP. j'assis, tu assis, il assit: Nous assîmes, vous assîtes, ils assirent. *Ick heb ghes eten, &c.*
FUTUR. J'asseoirai *en* asseirai. *Ick sal sitten, &c.*
IMPERAT. Assied, qu'il asseie: Asséions, asséiez, qu'ils asseient. *Sit, &c.*
Asseoir, *is beter als* seoir. *Maer men gebruyckt dickwils* reciprocè: *als,* je m'assieds, &c. *Ick sitte, &c.*

émouvoir, *beroeren, beweghen.* SUP. ému, *beroert.*

INDIC. PRÆS. J'émeus, tu émeus, il émeut: Nous émouvons, vous émouvez, ils émeuvent. *Ick bewege, &c.*
PRÆT. SIMP. j'émus, tu émus, il émut: Nous émûmes, vous émûtes, ils émurent. *Ick heb beroert, &c.*
FUTUR. j'emouvrai, tu émouvras, il émouvra: Nous émouvrons, vous émouvrez, ils émouvront.
Mouvoir, *verroeren, beweghen; is selden in 't ghebruyck.*

Falloir, *van nooden zijn.* SUP. Fallu, *van noode geweest.*

INDIC. PRÆS. Il faut; *het is van noode, &c.*

IMPERF. Il falloit; *het was van noode.*
PRÆT. SIMP. Il fallut; *het heeft van noode gheweest.*
FUTUR. Il faudra; *het sal van noode zijn.*
CONJUNCT. Præs. Qu'il faille; *Dat het van noode zy.*
IMP. PRIM. Il faudroit; *het soude van noode zijn.*
IMP. SECUND. Il fallût; *het soude van noode zijn.*

Pleuvoir, *reghenen.* SUP. Plû, *gereghent.*

INDICAT. Præs. Il pleut; *het reghent.*
IMPERF. Il pleuvoit; *het reghende.*
PRÆT. SIMP. Il plut; *het heeft gereghent.*
PRÆT. COMP. Il a plû; *het heeft ghereghent.*
FUTUR. Il pleuvra; *het sal reghenen.*
CONJUNCT. Præs. Qu'il pleuve; *dat het reghent.*

Pouvoir, *konnen.* SUP. Pû, *Ghekonnen.*

INDIC. Præs. Je puis, tu peux, il peut: Nous pouvons, vous pouvez, ils peuvent. *Ick kan, &c.*
PRÆT. SIMP. je pus, tu pus, il put: Nous pûmes, vous pûtes, ils purent. *Ick heb ghekonnen, &c.*
FUT. je pourrai, tu pourras, il pourra: Nous pourrons, vous pourrez, ils pourront. *Ick sal konnen, &c.*
CONJ. Præs. Que je puisse, tu puisses, il puisse: Nous puissions, vous puissiez, ils puissent. *Dat ick kan, &c.*

Savoir, *Weten.* SUP. Seû, *geweten.*

INDIC. Præs. je sais, tu sais, il sait: Nous savons, vous savez, ils savent. *Ick wete, &c.*
PRÆT. SIMP. je seus, tu seus, il seut: Nous seûmes, vous seûtes, ils seûrent. *Ick heb gheweten, &c.*
FUTUR. je saurai, tu sauras, il saura: Nous saurons, vous saurez, ils sauront. *Ick sal weten, &c.*
IMPERAT. Sache, qu'il sache: Sachons, sachez, qu'ils sachent. *Wet, dat hy wete, &c.*
PARTIC. Præs. Sachant; *wetende.*
De Schrijvers van desen tijdt schrijven dit Verbum sonder ç.

Valoir, *weirdigh zijn, (gelden.)* SUP. Valu.

INDIC. Præs. je vaus, tu vaus, il vaut: Nous valons, vou

vous valez, ils valent. *Ick ghelde, &c.*

PRÆT. SIMP. je valu, tu valus, il valut: Nous valûmes, vous valûtes, ils valûrent. *Ick heb gegolden, &c.*

FUT. je vaudrai, tu vaudras, il vaudra: Nous vaudrons, vous vaudrez, ils vaudront. *Ick sal ghelden, &c.*

CONJ. PRÆS. Que je vaille, tu vailles, il vaille: Nous valions, vous valiez, ils vaillent. *Dat ick ghelde, &c.*

Soo oock: Prévaloir, *te boven gaen.*

Voir, *sien.* SUP. Vû, *ghesien.*

INDIC. PRÆS. Je voi, tu vois, il void: Nous voyons, vous voyez, ils voyent. *Ick sien, &c.*

PRÆT. SIMP. je vis, tu vis, il vid: Nous vîmes, vous vîtes, il virent. *Ick heb ghesien, &c.*

FUT. je verrai, tu verras, il verra: Nous verrons, vous verrez, ils verront. *Ick sal sien, &c.*

IMPERAT. Voi, qu'il voye: Voyons, voyez, qu'ils voyent. *Siet, &c.*

Soo: Revoir, *weder-om-sien*; prévoir, *te vooren sien, &c.*

Pourvoir, *versien, besorghen*; *heeft in Præterito Simplici* je pourvûs, *ick heb versien*; *en in Futuro* je pourvoirai, *ick sal versien.*

Vouloir, *Willen.* SUP. Voulu, *gewilt.*

INDIC. PRÆS. je veux, tu veux, il veut: Nous voulons, vous voulez, ils veulent. *Ick wil, &c.*

PRÆT. SIMP. je voulus, tu voulus, il voulut: Nous voulûmes, vous voulûtes, ils voulûrent. *Ick hebbe ghewilt, &c.*

CONJUNCT. PRÆS. Que je veuille, tu veuilles, il veuille: Nous voulions, vous vouliez, ils veuillent. *Dat ick wille, &c.*

VAN DE VIERDE CONJUGATIE.

Boire, *drincken.* SUP. Bû, *ghedroncken.*

INDIC. PRÆS. Je boi, tu bois, il boit: Nous beuvons, vous beuvez, ils beuvent. *Ick drincke, &c.*

PRÆT. SIMP. je bus, tu bus, il but: Nous bûmes, vous bû-

bûtes, ils burent. *Ick heb ghedroncken, &c.*
IMPE. Boi, qu'il boive: Beuvons, beuvez, qu'ils boivent. *Drinckt ghy, &c.*

Ceindre, *gorden*. SUP. Ceint, *ghegort*.

INDIC. PRÆS. Je ceins, tu ceins, il ceint: Nous ceignons, vous ceignez, ils ceignent. *Ick gorde, &c.*
PRÆT. SIMP. je ceignis, tu ceignis, il ceignit: Nous ceignîmes, vous ceignîtes, ils ceignirent. *Ick hebbe gegort, &c.*
Soo oock alle Verba in eindre *en* aindre: *als*, peindre, *schilderen*; teindre, *verwen*; craindre, *vreesen*; plaindre, *beweenen, klaghen, &c.*

Conduire, *geleyden*. SUP. Conduit, *geleydt*.

INDIC. PRÆS. je conduis, tu conduis, il conduit: Nous conduisons, vous conduisez, ils conduisent. *Ick leyde, &c.*
PRÆT. SIMP. je conduisis, tu conduisis, il conduisit: Nous conduisîmes, vous conduisîtes, ils conduisirent. *Ick hebbe gheleydt, &c.*
Insgelijckx: Reconduire, *wederom uyt-gheleyen*; déduire, *af-trecken, af-korten. En de seste in* uire: *als*, cuire, *koken*; luire, *schijnen*; nuire, *beschadighen*; *&c. welcke twee laetste hebben in Supino* lui, nui; *gheschenen, beschadight.*

Conclure, *besluyten*. SUP. Conclu, *besloten*.

PRÆT. SIMP. Je conclus, tu conclus, il conclud: Nous concluons, vous concluëz, ils concluënt. *Ick besluyte.*
PRÆT. SIMP. je conclus, tu conclus, il conclut: Nous conclûmes, vous conclûtes, ils conclurent. *Ick heb besloten, &c.*

Confire, *confijten*. SUP. Confit, *geconfijt*.

INDIC. PRÆS. Je confis, tu confis, il confit: Nous confisons, vous confisez, ils confisent: *Ick confijte, &c.*
PRÆT. SIMP. Je confis, tu confis, il confit: Nous confimes, vous confîtes, ils confirent. *Ick heb gheconfijt, &c.*
Soo: Suffire, *ghenoegh zijn*; *dat heeft in Supino* suffi, *sonder andere persoonen; als*, il suffit, il suffisoit, &c.

Connoître, *kennen*. SUP. Connu, *gekent*.

INDIC. PRÆS. je connois, tu connois, il connoît: Nous connoissons, vous connoissez, ils connoissent. *Ick kenne, &c.*

PRÆT. SIM. je connus, tu connus, il connut: Nous connûmes, vous connûtes, ils connurent. *Ick heb gekent, &c.*

IMPE. Connoi, qu'il connoisse: Connoissons, connoissez, qu'ils connoissent. *Kent, &c.*

Soo: méconnoître, *niet kennen*; reconnoître, *herkennen, &c.*

Coudre, *naeyen*. SUP. Cousu, *genaeyt*.

INDIC. PRÆS. je couds, tu couds, il coud: Nous cousons, vous cousez, ils cousent. *Ick naeye, &c.*

PRÆT. SIMP. je cousis, tu cousis, il cousit: Nous cousîmes, vous cousîtes, ils cousirent. *Ick heb ghenaeyt, &c.*

FUT. je coudrai; *Ick sal naeyen, &c.*

Croire, *gelooven*. SUP. Crû, *gheloofst*.

INDIC. PRÆS. je croi, tu crois, il croid: Nous croyons, vous croyez, ils croyent. *Ick gheloove.*

PRÆT. SIMP. je crus, tu crus, il crut: Nous crûmes, vous crûtes, ils crurent. *Ick heb gheloofst, &c.*

Croître, *groeyen*. SUP. Crû, *ghegroeyt*.

INDIC. PRÆS. je crois, tu crois, il croît: Nous croissons, vous croissez, ils croissent. *Ick groeye, &c.*

PRÆT. SIMP. je crus, tu crus, il crut: Nous crûmes, vous crûtes, ils crurent. *Ick heb gegroeyt, &c.*

Soo: Décroître, *af-nemen*; recroître, *wederom groeyen.*

Dire, *seggben*. SUP. Dit, *ghesejt*.

INDIC. PRÆS, je dis, tu dis, il dit: Nous disons, vous dites, ils disent. *Ick segghe, &c.*

PRÆT. SIMP. je dis, tu dis, il dit: Nous dîmes, vous dîtes, ils dirent. *Ick heb ghesejt, &c.*

Soo: Redire, *her-haelen*; dédire, *sijn woordt her-roepen.* *Maer* contredire, *tegen-segghen*; médire, *achter-klap spreken*; maudire; *vermaledijden*; prédire, *voor-seggen*; *hebben in den tweeden persoon van Præsens Pluralis van den Indicativus:*

dicativus: vous contredisez, médisez, maudissez, prédisez *en* nous maudissons, je maudissois, qu'il maudisse.

Ecrire, *schrijven*. SUP. écrit, *geschreven*.

INDIC. PRÆS. j'écris, tu écris, il écrit: Nous écrivons, vous écrivez, ils écrivent. *Ick schrijve, &c.*

PRÆT. SIM. j'écrivis, tu écrivis, il écrivit: Nous écrivîmes, vous écrivîtes, ils écrivirent. *Ick heb geschreven.*

FUT. j'écrirai, tu écriras, il écrira: Nous écrirons, vous écrirez, ils écriront. *Ick sal schrijven, &c.*

Soo: Décrire, *beschrijven*; préscrire, *voor-schrijven*; récrire, *wederom schrijven*; transcrire, *overschrijven*.

Faire, *doen*, *maecken*. SUP. Faît, *gedaen*.

INDIC. PRÆS. je fais, tu fais, il fait: Nous faisons, vous faîtes, ils font. *Ick doen, (maecke) &c.*

PRÆT. SIM. je fis, tu fis, il fit: Nous fîmes, vous fîtes, ils firent. *Ick heb gedaen, (gemaeckt) &c.*

FUT. je ferai, tu feras, il fera: Nous ferons, vous ferez, ils feront. *Ick heb gedaen, (gemaeckt,) &c.*

IMPE. Fai, qu'il fasse: Faisons, faites, qu'ils fassent. *Doet ghy, &c. (maeckt)*

CONJ. PRÆS. Que je fasse; *Dat ick doen, &c.*

Soo: Défaire, parfaire, refaire. *Ontdoen, volmaecken, &c.*

Joindre, *by-voeghen*. SUP. Joint, *by-gevoeght*.

INDIC. PRÆS. je joins, tu joins, il joint: Nous joignons, vous joignez, ils joignent. *Ick voeghe, &c.*

PRÆT. SIMP. je joignis, tu joignis, il joignit: Nous joignîmes, vous joignîtes, ilt joignirent. *Ick heb gevoeght.*

Soo: Rejoindre, *weder by-een-voeghen*; déjoindre, *van malcanderen doen*; *en dusdanighe in* oindre: *als*, oindre, *smeeren, salven, &c.*

Lire, *lesen*. SUP. Lû, *gelesen*.

INDIC. PRÆS. je lis, tu lis, il lit: Nous lisons, vous lisez, ils lisent. *Ick lese, &c.*

PRÆT.

PRÆT. SIM. je lus, tu lus, il lut: Nous lûmes, vous lûtes, ils lurent. *Ick heb ghelesen, &c.*

Mettre, *setten*. SUP. Mis, *geset*.

INDIC. PRæs. je mets, tu mets, il met: Nous mettons, vous mettez, ils mettent. *Ick stelle, &c.*

PRÆT. SIM. je mis, tu mis, il mit: Nous mîmes, vous mîtes, ils mirent. *Ick heb ghestelt, &c.*

Soo: Admettre, *toe-laten*; commettre, *bedrijven, iet doen*; démettre, *af-stellen, af-setten*; permettre, *toe-laeten*; promettre, *beloven, &c.*

Moudre, *malen*. SUP. Moulu, *gemalen*.

INDIC. PRæs. Je mouds, tu mouds, il moud: Nous moulons, vous moulez, ils moulent. *Ick male, &c.*

PRÆT. SIM. je moulus, tu moulus, il moulut: Nous moulûmes, vous moulûtes, ils moulurent. *Ick heb gemaelt.*

Naître, *geboren worden*. SUP. Né, *geboren*.

INDIC. PRæs. Je nais, tu nais, il nait: Nous naissons, vous naissez, ils naissent. *Ick worde gheboren, &c.*

PRÆT. SIM. je naquis, tu naquis, il naquit: Nous naquîmes, vous naquîtes, ils naquirent. *Ick ben geboren.*

Soo: Renaître, *her-boren worden.*

Paître, *weyden*.

INDIC. PRæs. Je pais, tu pais, il paît: Nous paissons, vous paissez, ils paissent. *Ick weyde, &c.*

Het heeft geenen Præteritum noch Supinum.

Repaître, *voeden*; *heeft in Præterito Simplici*: je repus, *en in Supino* repu.

Paroître, *verschijnen*. SUP. Paru, *verschenen*.

INDIC. PRæs. Je parois, tu parois, il paroit: Nous paroissons, vous paroissez, ils paroissent. *Ick verschijne, &c.*

PRÆT. SIMP. je parus, tu parus, il parut: Nous parûmes, vous parûtes, ils parurent. *Ick heb verschenen, &c.*

Soo: Apparoître, *blijcken, verschijnen*: comparoître, *te voorschijn komen.*

Paroître, *beteeckent somtijts, schijnen; somtijts, blijcken; somtijts, te voorschijn komen.*

Plaire, *behaghen.* SUPIN. Plû, *behaeght.*

INDIC. PRÆS. Je plais, tu plais, il plait: Nous plaisons, vous plaisez, ils plaisent. *Ick behaghe, &c.*

PRÆT. SIMP. je plus, tu plus, il plut: Nous plûmes, vous plûtes, ils plurent. *Ick heb behaeght, &c.*

Soo: Displaire, *misnoeghen*; complaire, *behaghen.*

Prendre, *nemen.* SUP. Pris, *genomen.*

INDIC. PRÆS. Je prens, tu prens, il prend: Nous prenons, vons prenez, ils prennent. *Ick neme, &c.*

PRÆT. SIM. je pris, tu pris, il prit: Nous prîmes, vous prîtes, ils prirent. *Ick heb ghenomen, &c.*

Soo: Apprendre, *leeren*; comprendre, *begrijpen*; desapprendre, *af leeren*; reprendre, *verwijten* oft *her-nemen.*

Rire, *lacchen.* SUP. Ris, *gelacchen.*

INDIC. PRÆS. je ris, tu ris, il rit: Nous rions, vous riez, ils rient. *Ick lacche, &c.*

PRÆT. SIM. je ris, tu ris, il rit: Nous rîmes, vous rîtes, ils rirent. *Ick heb ghelacchen, &c.*

Résoudre, *uyt-legghen en met bewijs-redenen betoonen,* (*ontlossen, ontbinden.*) SUP. Resolu, *uyt-geleyt.*

INDIC. PRÆS. je résous, tu résous, il résoud: Nous résolvons, vous résolvez, ils resolvent. *Ick, &c.*

PRÆT. SIMP. je résolus, tu résolus, il résolut: Nous résolûmes, vous résolûtes, ils résolurent. *Ick, &c.*

Soo; Résoudere, *los-maecken, ontbinden*; absoudre, *ontslaen*; dissoudre, *lossen, ontbinden*; *maer sy en hebben geen Præteritum Simplex, nochte Supinum* résous, absous, dissous.

Suivre,

Suivre, *volghen.* SUPIN. Suivi, *gevolght.*

INDIC. PRÆS. Je sui, tu suis, il suit: Nous suivons, vous suivez, ils suivent. *Ick volghe, &c.*
PRÆT. SIMP. je suivis, tu suivis, il suivit: Nous suivîmes, vous suivîtes, ils suivirent. *Ick heb gevolght, &c.*
Soo: Poursuivre, *vervolghen.*

Taire, *swijghen.* SUP. Tû, *gesweghen.*

INDICAT. PRÆS. Je tais, tu tais, il tait: Nous taisons, vous taisez, ils taisent. *Ick swijghe, &c.*
PRÆT. SIMP. je tus, tu tus, il tut: Nous tûmes, vous tûtes, il turent. *Ick heb gesweghen, &c.*
Het is dickwils Reciprocum: als, je me tais, *Ick swijghe, &c.*

Traire, *melcken.* SUP. Trait, *gemolcken.*

INDIC. PRÆS. Je trais, tu trais, il trait: Nous trayons, vous trayez, ils traient. *Ick melcke, &c. Het en heeft geen Præteritum Simplex.*
Soo, Soustraire, *iemandt iets af-trecken* oft *onthouden;* distraire; *vaneen trecken;* extraire, *uyt-trecken.*

Vivre, *leven.* SUP. Vécu, *geleeft.*

INDIC. PRÆS. Je vis, tu vis, il vit: Nous vivons, vous vivez, ils vivent. *Ick leve, &c.*
PRÆT. SIMP. je vécus, tu vécus, il vécut: Nous vécûmes, vous vécûtes, ils vécurent. *Ick heb geleeft, &c.*
Soo: Revivre, *wederom leven;* survivre, *over-leven.*

Vaincre, *winnen.* SUP. Vaincu, *gewonnen.*

INDICAT. PRÆS. Je vaincs, tu vaincs, il vainct: Nous vainquons, vous vainquez, ils vainquent. *Ick winne. Den Singularis is weynigh in 't ghebruyck.*
PRÆT. SIMP. je vainquis, tu vainquis, il vainquit: Nous vainquîmes, vous vainquîtes, ils vainquirent. *Ick heb ghewonnen &c.*

Het ghene, dat ghesfeyt is van de ongeregelde Verba sal genoegh zijn is 't dat wy wel leeren die tijden, de welcke hier voor-ghestelt zijn

zijn, ende men sal geen moeyelijckheyt vinden in de andere tijden: is't dat de by-ghebrochte reghels in de vier Conjugatien wel begrepen worden.

VAN HET GHEBRUYCK DES INDICATIVI.

DE *Verba moeten ghestelt worden in Indicativo, die geene geneghentheydt des gemoedts en hebben en die maer een enckele affirmatie beteeckenen, ende datter geen teeckens by en staen van eenen anderen Tempus: als,* croire, *gelooven*; connoître, *kennen*; confesser, *belijden*; avouër, *toe-staen*; entendre, *verstaen*; dire, *segghen*, trouver, *vinden*, *&c. als:*

Je sai, je connois, & je dis que vous êtes un Trompeur; *Ick weet, ick bekenne, en ick segghe dat ghy eenen Bedriegher zijt.*

VAN HET PRÆSENS.

I. *Het Præsens en wordt niet alleen ghebruyckt als men spreeckt van den teghenwoordighen tijdt, maer oock van eene saecke die haest sal gheschieden: als,*

Je suis à vous dans un moment;
Ick sal by u zijn in eenen ooghenblick.
Il part demain pour Anvers.
Hy sal morghen nae Antwerpen vertrecken.

II. *Oock als de Conditionalis* si, *soo; is't dat; by eenen Futurum staet: als,*

Je veux mourir, si je fais cela;
Ick wil sterven, soo ick dat sal doen.
S'il fait demain beau tems;
Soo het morghen schoon weder sal zijn.

III. *Als'er by eene Historische vertellinghe veel Præterita t'samen-komen, soo magh het Præsens seer wel ghebruyckt worden in plaets des Præteriti Simplicis: als,*

La Ville ayant été prise d'assaut, le Soldat pille, viole, & met tout à feu & à sang, &c.

De Stadt nu stormender-handt in-genomen zijnde, soo heeft den Soldaet aen't plunderen ghevallen, en alles verbrandt, &c.

VAN DEN IMPERFECTUM.

Den Imperfectum wordt ghebruyckt, als men van eene durende sacke ofte oock van eene ghewoonte ghesproken wort met dese Adverbia : comme, *als,* *ghelijck,* quand, *wanneer, als;* lorsque, *doen ter tydt;* durant que, pendant que, *terwylen dat, so langhe als;* tandis que, *terwylen.*

Je pensois que vous étiez de mes amis, mais je voi bien, que je me trompois.	*Ick meynde dat ghy van myne vrienden waert, maer ick sien wel dat ick bedroghen was.*
Alexandre demandoit s'il n'y avoit point d'autre Monde.	*Alexander vraeghden of'er geen ander Weireldt meer en was.*
Jules Cæsar étoit heureux en ses entreprises, & usoit sagement de ses Victoires.	*Iulius Cæsar was geluckigh in sijne ondernemingben (aenslagen) en ghebruyckten sijne Victorien wyselijck.*
Neron gouvernoit bien au commencement.	*Nero regheerde wel in het beginsel.*
Il montoit à cheval, il tiroit des armes, il joüoit du lut, & menoit une bonne vie.	*Hy rydede (sat te peerdt) hy schermde, hy speelde op de luyt, hy leydede (badt) een goedt leven.*
J'étudiois bien souvent pendant que les autres dormoient.	*Ick studeerde dickwils, terwylen dat (als) de andere sliepen.*

VAN HET PRÆTERITUM SIMPLEX.

I. *Dit Præteritum moet ghebruyckt worden, als men van eenen tydt spreckt die teenemael voorby is, en van wiens deel niet meer overigh is ten minsten den tijdt van eenen nacht, dusdanighe sijn, de welcke de voorgaende Eeuwe, Iaer, maendt, weke, dagh ghe-schiet sijn: als,*

Le siecle de devant il y eut de grand changement en la Religion.	*In de voorige vergaende eeuw is'er groote veranderinghe ghe-schiet inde saecken van Religie.*
l'Année passée nous eûmes une belle recolte.	*Wy hebben het voorleden jaer eenen schoonen Ooghst gehadt.*

Le mois passé il fit fort beau tems.

Het heeft de voorlede maendt seer schoon weder gheweest.

Nous eûmes la semaine passé beaucoup de pluye.

Wy hebben de voorlede weke veel reghen gehadt.

Nous fîmes hier à la Comedie.

Wy hebben gisteren in de Comedie gheweest.

Le Roi de Suede Gustave Adolphe & Papenheim General de l'Empereur demeurerent en la terrible Bataille de Lutzen qui dura deux jours.

Den Coninck van Sweden Gustavus Adolphus en Papenheym Oversten des Keysers zijn doodt ghebleven inden schroomelycken Slagh van Lutsen die heeft gheduert twee daghen.

Cette bataille fut donnée le siécle passé au mois de Novembre 1.632. à trois lieuës de Lipsic.

Dit ghevecht is geschiet (gebeurdt) de voorlede eeuwe in de maendt Novembris 1632. dry mylen van Lipsich.

La Reine accoucha du Dauphin l'an de grace 1661 au premier du mois de Novembre.

De Koninghinne heeft ghebaert haeren eersten Soon in't jaer Christi 1661. den eersten Novembris.

Le Roi Louïs XIII. mourut l'an 1643.

Den Koninck Ludovicus den XIII. is gestorven 1643.

II. *Als men van iemants geborte spreckt en dat men den dagh des geborte niet en noemt, al is't dat men de maendt ende iaer noemt soo ghebruyckt men gemeynelijck het Præteritum Simplex: als.*

Philippe V. Roi d'Espagne est né au mois de Decembre l'an 1683.

Philippus den V. Koningh van Spagnien is gheboren in de maendt Septembris in't iaer 1683.

III. *Men ghebruyckt daer-en-boven het Præteritum Simplex, al is't dat men van geenen sekeren gedetermineerden tyt en spreckt, als de saecke maer langhen tydt geschiet is: dit gheschiet in de Vertellinghen die langhen tydt ghescbiet sijn: als,*

Cæsar ayant appris, que Pompée s'étoit fait proclammer Empereur par le Senat, quitta les Gaules, & avec une poignée de

Cæsar verstaen hebbende, dat Pompeius sich hadde Keyser doen uytroepen door den Raedt, verliet Vranckrijck, ende met een handts-vol volckx, dat hy van

gens,

gens, qu'il ramassa de tous côtez, vint jusqu'à Rome, où il entra victorieux par la fuite de Pompée, &c.

alle kanten by een heeft vergadert, is ghekomen tot Roomen, waer by victorieus heeft sijnen intrede ghedaen, door de vlucht van Pompeius, &c.

Lorsque le Roi arriva à Madrid, il y eut grande joye parmi le peuple, & l'on y entendit crier par tout: vive le Roi.

Als den Koninck tot Madrid is aengekomen, is'er eene groote vreught gheweest onder het ghemeyn volck, ende men heeft daer van alle kanten hooren schreeuwen: Geluck zy den Koningh.

IV. *Men ghebruyckt het Præteritum Simplex naer de Adverbia* quand, *als wanneer*; comme, aprèsque, aussi totque, dèsque, *&c. en dit gheschiet diekwils inde vertellinghen der Historien; waer van het oock den naem heeft des Præteriti Historici: ghelijck,* quand nous entendimes, *als wy hebben verstaen*; comme ils arriverent, *ghelijck sy zijn aengekomen*; dès que nous eûmes le tems, *soo haest als wy tydt hebben gehadt, &c.*

VAN HET PRÆTERITUM COMPOSITUM.

I. *De Franschen ghebruycken Præteritum Compositum, als sy van eenen ghepasseerden tydt spreken, maer in sulcke determinatie des tydts, datter noch een deel van den gepasseerden tydt noch duert. Dit wordt verstaen uyt het Pronomen Demonstrativum,* ce, cet, cette, *oft Adjectivum* courant, présent: *ofte als de saeck waer van mentie gemaeckt wordt heden gebeurt is; dusdanige sijn,* ce matin, *desen morghen*; aujourd'hui, *heden*; cette semaine, *dese weke*; cette année, *dit jaer*; ce siecle, *dese eeuwe: en daerom wort het ghemeynelijck Perfectum Definitum ghenaemt: als:*

J'ai été ce matin à l'Eglise;
Ick heb desen morghen in de Kerck gheweest.
j'ai reçû aujourd'hui des Lettres;
Ick heb heden Brieven ontfanghen.

II. *Het Compositum wordt gebruyckt wanneer men eene saecke verhandelt en geenen tydt en beschrijft, en datter geen Adverbium van tijdt by-gevoeght en is: als,*

Aman a été pendu au gibet, qu'il avoit preparé pour Mardochée;

Aman

Aman heeft aen de galgh ghehanghen gheweest, die hy [...] Mardocheus gereedt gemaeckt hadde.

III. *Daer wordt noch ghevonden een ander Perfectum Indi[...]tivi Compositum van de Supina ende Præterita van de helpe[...] Verba:* j'eus, je fus, j'ai eu, j'ai été: *maer dusdanigh Co[...]positum (het welck in 't Latyn in Plus quàm Perfecto Conjunct[...] gewoon is ghestelt te werden) en wordt niet gebruyckt ten zy [...] de voorgaende Conjunctien,* quand, lorsque, *als wannee[...]* aussi-tôt que, d'abord que, *soo haest als.*

Lorsque nous fûmes entrez.	*Als wy in-ghekomen wa[...]ren.*
Dès qu'il fut arrivé.	*Soo haest hy aengekomen wa[...]*
Après qu'Alexandre eut vaincu le Roi Darius.	*Naer dat Alexander den K[...]ningh Darium overwonnē hadd[...]*
Après qu'Herode fut mort.	*Naer dat Herodes doo[...] was.*

VAN DEN FUTURUM.

Sal, sult ofte sullen; zyn teeckens van den toe-komenden tydt als,

Quand vous serez bien heureux, amis vous aurez a[...]
double:
Mais vous serez tout seul, si vôtre beau tems se trouble[...]

Als ghy van goedt wel sult zyn voorsien,
Men sal u groot eer en vriendtschap bien:
Maer wanneer Fortuna u niet dient,
Soeckt dan ghy en vindt niet eenen Vrient.

VAN DEN IMPERATIVUS.

Den Imperativus wordt ghebruyckt als men iet ghebiedt: als,

Crain Dieu, & honore le Roi;
Vreest Godt, ende eert den Koningh.
Qui est bien, qu'il s'y tienne;
Die wel is, dat hy sich daer aen houde.

VAN DEN CONJUNCTIVUS.

Al is 't dat sommighe Grammatisten hier van handelende heb[...]

ben gheseyt dat dese naer-volghende Tempora met recht moghen ghenaemt worden Nodus Gordius: niet-teghen-staende ick sal de selve in't kort met bondighe ende klaere Exempelen ontknoepen.

I. *Dese naer-volghende regeeren Conjunctivum, als de Verba van haeckinghe,* desirer, *wenschen;* souhaiter, *wenschen;* empécher, *beletten;* commander, *gebieden, bevelen.*

II. *Van bidden:* prier, *bidden;* supplier, *ootmoedelijck bidden.*

III. *Van noodtsaeckelijckheydt:* falloir, *moeten;* être necessaire, *noodtsaeeckelijck zyn.*

IV. *Van toe-laetinghe:* permettre, *toe-laeten.*

V. *Van te vraghen:* demander, *vraghen.*

VI. *Van te raeden:* conseiller, *raeden.*

VII. *Van vreesen:* craindre, *vreesen;* apprehender, *vreesen.*

VIII. *Van te willen:* vouloir, *willen.*

En dusdanighe, de welcke by de Latinisten hebben de Conjunctie ut, *hebben naer sich het Particulken* que *voor den Conjunctivus, als het tweede Verbum eenen anderen persoon aengaet, als den Nominativus van het voorgaende Verbum: als,*

Præsens.

Mon Pere desire, que je revienne.	*Mijnen Vader begeirt, dat ick weder-om-keere.*
je vous commande, que vous me soyez fidele.	*Ick ghebiede u, dat ghy my ghetrouw zijt.*
Mon Pere veut que j'apprenne la Musique.	*Mijnen Vader wilt dat ick het Musieck leere.*

VAN DEN EERSTEN IMPERFECTUM DES CONJUNCTIVI.

Men ghebruyckt desen eersten Imperfectum van Conjunctivus als volght:

I. *Als'er voor gaet de Conjunctie* quand, quand bien, quand même, *voor* bien que, encore que, quoi que, *al is't dat, ten zy dat, al waert dat, als:*

Quand,

Quand, quand bien, quand même vous me demanderiez la motié de mon heritage, vous l'obtiendriez.

Al waert dat ghy van my vraeghde (soudt vraghen) de helft van mijn Erf-deel, ghy soudt het verkrijghen.

II. *Als'er tusschen beyde komt* si *met een ander Verbum in Imperfecto Indicativi: als,*

Je vous aimerois, si vous m'étiez fidele.

Ick soude u beminnen, waert dat ghy my ghetrouw waert.

III. *Als'er eenighe andere Conjunctie naer volght, die beteeckent beletsel: als,*

Il viendroit, ne fut qu'on le retînt;

Hy soude komen, ten waere dat hy weder-houden wierde.

IV. *Als'er in 't beginsel van een reden geen particulken voor en komt ofte naer en volght, als'er eene begeerte ofte haeckinghe wordt ghetoont: als,*

Il souhaiteroit bien maintenant de n'avoir point faussé sa parole;

Hy soude nu wel wenschen dat hy sijn woort hadt houwen staen: (dat hy sijn woordt niet en hadt ghebroken.)

V. *Oock als'er voor gaet het wenschende particulken* que, ô que! ô hoe! *oft met de navolghende Adverbia:* volontiers, bien, geerne: *als,*

Que je rirois, ô que je rirois! que je rirois.

O! ach! hoe soude ick lacchen.

DEN TWEEDEN IMPERFECTUM.

Men ghebruyckt den tweeden Imperfectum van den Conjunctivus ghelijck dese navolghende Reghels sullen aenwijsen.

I. *Als wanneer naer den eersten Imperfectum van den selven Modus volght het particulken* que, *ofte het Relativum* qui, lequel, laquelle, dont; den welcken / de welcke / het welck / *als:*

Je souhaiterois que l'on me fisse savoir.

Ick wilde wel dat men my de wete liet.

Il vaudroit un Serviteur, qui seût faire beaucoup de choses, & qui ne coutât gueres à entretenir.

Hy soude eenen Knecht willen hebben, die veel kost [illegible], en die niet veel van onderhoudt en koste.

II. Den

II. *Den Conjunctivus wordt ghebruyckt naer alle Verba Negativa, als'er de Conjunctie* que *naer-volght, met noch de naervolghende Adjectiva: als,* juste, injuste, possible, impossible, aise, bien aise, marri, faché, raisonnable *en* tems, &c. *als,*

Je ne dis pas que vous me soyez infidele;
Ick en segghe niet dat ghy my onghetrouw zyt.
Je suis bien aise que vous soyez venu;
Ick ben wel blyde dat ghy ghekomen zyt.

III. *Eyndelijck met dese en duldanighe Conjunctien: als:*

Je voudrois que,	*Ick wilde dat,*
Plût à Dieu que,	*Godt gave dat,*
Afin que,	*Op dat,*
Posez que,	*Nemt het waere dat,*
Sans que, &c.	*Sonder dat, &c.*
Je voudrois que je seûsse parler aussi bon François que vous.	*Ick wilde dat ick soo goedt Fransch koste spreken als ghy.*
Mon Pere voudroit que j'étudiasse en Medicine.	*Mijnen Vader wilde dat ick in de Medecijnen soude studeeren.*
A la mienne volonté que cela ne se fît point.	*Godt gave dat dit niet en ghe-schiede.*
En cas que je le puisse faire, & en cas que je ne fusse empéché.	*Indien ick het kan doen, en by aldien dat ick niet belet en ben.*

Aenmerckt dese twee naer-volghende Exempelen:

Il n'y a si bon, ni si sage, qui ne commette quelque faute, fût ce le plus grand Saint & le plus grand Philosophe du monde.
Daer en is niemandt soo goedt, noch wijs, die niet eenighe foute en begaet, al was hy ghelijck den Heylighsten ende Wijsten des weirelts.

Quand la mort appelle quelqu'un il faut qu'il marche, fut il Roi ou Empereur, *voor* encore qu'il fut Roi ou Empereur.
Als de Doodt iemant roept hy moet voort-gaen al was hy Coninck oft Keyser. (al waert dat hy was ghelijck desen, dien oft die.)

VAN HET GHEBRUYCK VAN DEN INFINITIVUS.

I. *Dese naevolgende Verba nemen den blooten Infinitivum naer sich: als*, aimer mieux, croire, daigner, envoyer, faire, falloir, laisser, penser, pouvoir, prétendre, sembler, venir, vouloir, &c.

Je veux mourir, si.	*Ick wil sterven, soo.*
Faites-le venir.	*Laet hem komen.*
Allez querir du vin.	*Gaet wijn haelen.*

II. *De Præpositien*. après, pour, *en* sans, *worden by den blooten Infinitivus oft by het Perfectum ghebruyckt: als*,

Pour dire la verité.	*Om de waerheydt te segghen.*
Pour avoir dit la verité.	*Om de waerheyt geseyt te hebben.*
Sans mentir.	*Sonder lieghen.*
Après avoir dit cela.	*Nae dat men dat geseyt heeft.*

VAN HET GERUNDIUM De.

I. *Dit Gerundium beantwoordt het Gerundium in* di (van te) *der Latinisten, en wort gebruyckt als'er een Substantivum oft een van dese woorden* (capable, content, curieux, digne, étonné, surpris, marri, obligé, contraint, en peine, en terme, sur le point, à la veille, en état, en danger) *voor het selve staet: als*,

Avoir envie de rire; *eenen lust om lacchen te hebben.*
Avoir sujet de se facher; *oorsaeck hebben van sich te vergrammen.*
Etre curieux d'apprendre; *begeerigh zijn van te leeren.*

II. *De naevolghende Verba met alle de Verba Negativa regeeren het Gerundium* de: *als*,

s'Abstenir, *sich onthouden.*	Assûrer, *versekeren.*
Accepter, *aen-nemen.*	Cesser, *op-houden.*
Accorder, *toe-staen.*	Charger, *op-legghen.*
Achever, *vol-eynden.*	Contraindre, *dwinghen.*
Apprehender, *vreesen.*	Craindre, *vreesen.*
Avertir, *vermanen.*	Conseiller, *raeden.*

Continuër, *volherden.*
Convaincre, *overwinnen.*
Convier, *nooden.*
Daigner, *gheweerdighen.*
Desirer, *begeerigh zijn.*
Desister, *op-houden.*
Defendre, *beschermen.*
Differer, *uyt-stellen.*
Discontinuër, *op-houden.*
Dissuader, *ontraeden.*
Empêcher, *beletten.*
Esperer, *hopen.*
Essayer, *beproeven.*
Faire état, *hopen.*
Feindre, *gheveynsen.*
Mander, *ontbieden.*
Manquer, *op-houden.*
Octroyer, *toe-staen.*
Offrir, *op-offeren.*
Ordonner, *ghebieden.*
Oublier, *vergheten.*
Parler, *spreken.*
Penser, *peysen.*
Permettre, *toe-laten.*
Presser, *praemen.*
Prier, *bidden.*
Procurer, *besorghen.*
Prometttre, *beloven.*
Proposer, *voor-stellen.*
Refuser, *weygheren.*
Souhaiter, *wenschen.*
S'abstiner, *sich onthouden.*
Se garder, *sich wachten.*
Se hâter, *sich haesten.*
Tâcher, *sijn best doen.*
Vouër, *toe-eyghenen, &c.*

Je desire de vous voir; *Ick ben begheerigh van u te sien.*
Gardez vous de l'offenser; *Wacht u dat ghy hem niet en vergramt.* (*van hem niet te vergrammen.*)
Craignez-vous de comparoître? *Vreest ghy te voorschijn te komen.* (*van te voorschijn te komen.*)
J'espere de vous voir; *Ick hope u te sien.* (*van u te sien.*)

NB. *Die Conjunctien,* afin, *op dat;* avant, devant, de peur *ende* de crainte, *worden in Conjunctivo met de Conjunctie* que *ghestelt, en oock in Gerundio* de: *als,*

Afin que je puisse,
Afin de pouvoir, &c. } *Op dat ick kan.*

De Adverbia (nu / soo / eerst / terstont /) *worden uyt-ghesproken met het Verbum* venir, *en het Gerundium* de, *als men met de selve iet wilt beteeckenen het welck nu eerst oft terstont geschiet is: als,*

Je viens de diner. *Ick heb nu eerst gheeten.* (*ick kome nu eerst van 't middagh-mael*) (*noen-mael*)
Il vient de sortir; *Hy is nu eerst uyt-gegaen.* (*hy komt nu soo terstont, eerst uyt.*)

De Adverbia (al hoe wel) *oft* (soo haest) *worden met het Ver-*

bum aller *oft* s'en aller, *met den blooten Infinitivus ghestelt, als sy eene saecke beteeckenen die haest sal gheschieden: als,*

Il va *oft* il s'en va venir; *Hy gaet (oft) hy sal terstont komen.*

Het particulken van het Gerundium is moet met à uyt-ghesproken worden.

I. *Wanneer een Substantivum bloot en Indefinitè voor het selve staet: als,*

Maison à louër.	*Een huys te hueren.*
Cheval à vendre.	*Een Peerdt te vercoopen.*
Il y a de belles choses à voir en France.	*Daer sijn in Vranckrijck schoone dinghen te sien.*

II. *Naer dese Adjectiva,* après, bon, aise, facile, agreable, beau, propre, premier, dernier, seul, prompt, enclin, ardent, diligent, habile, prêt, &c. *als,*

Je suis prêt à voir servir.	*Ick ben ghereedt om u te dienen.*
Il est le premier à rire.	*Hy begint den eersten te lacchē.*

III. *Naer de Adverbia van quantiteyt (menighte) en naer de woordekens van Negatie (loocheninghe) als,*

J'ai beaucoup à faire; *Ick heb veel te doen.*

Il n'a rien à craindre; *Hy en heeft niets te vreesen.*

IV. *Als het Verbum* être *beteeckent toe-staen, ende volght een Gerundium daer naer: als,*

C'est à moi, à toi, &c. à parler.

Het staet my u toe te spreken. (ick moet spreken)

V. *Naer de helpende Verba* avoir *en* être, *en andere Verba, soo wel Absolutis als Reciprocis hebben* à *voor den Infinitivus: als,*

Accoûtumer, *gewoon maecken*; apprendre, *leeren*; aider, *helpen.* Commencer, *beghinnen*; condamner, *veroordeelen.* Destiner, *schicken, toe-eyghenen*; disposer, *schicken, ordineeren*; donner, *gheven.* Employer, *besteden*; engager, *verpanden*; encourager, *aen-wackeren*; être propre, *bequaem sijn*; enclin, *gheneghen*; le premier, *den eersten*; le dernier, *den lesten*; exciter, *verwecken*; exhorter, *vermaenen.* Inviter, *verwecken, beweghen*; inviter, *nooden.* Obliger, *dwinghen.* Porter, *toe-dryven*; penser, *peysen*; prendre plaisir, *behaghen nemen*; perseverer, *volherden.* Sollicitar, *aenporren om iet te doen.* Travailler, *wercken.* S'accou-

coutumer, *sich gewennen*; se lasser, *moede worden*; s'appliquer, *sich begeven, genegen zijn*; s'amuser, *onnutteliјck overbrenghen*; s'apprêter, *sich bereyden*; se plaire, *sich behaeghen: als*,

Avoir à écrire; *Te schrijven hebben.*

Commencer à faire quelque chose; *Iet beginnen te doen.*

De naer-volghende manieren van spreken worden by dese ghestelt: als,

Il y a du plaisir à lire l'Histoire de...

Het is ghenoechelijck de Historien te lesen van...

De sommighe nochtans van de voor-seyde Verba nemen oock het particulken de: commencer, *beghinnen*; exhorter, *aenwackeren*; se lasser, *sich vermoeden, moede worden, &c.*

Je vous exhorte de mettre une bonne confiance en Dieu;

Ick versoecke u dat ghy een goet betrouwen in (op) Godt stelt.

VAN HET GERUNDIUM
En.

Het Gerundium in do (en) *comt met de Latinisten over-een, de teeckens zijn* al *ofte* met: *als,*

En mangeant on perd l'appetit;

Al etende verliest men den hongher. (appetijt)

En vous abaissant, vous vous elevez;

Met u te vernederen, soo verheft ghy u.

VAN HET GERUNDIUM
Pour.

Dit Gerundium (om) *komt oock met de Latinisten over-een, en wordt ghebruyckt als men de oorsaeck uyt-spreken wilt, waerom het ghedaen wordt: als,*

On ne vit pas pour manger, mais l'on mange pour vivre;

Men leeft niet om t'eten, maer men eet om te leven.

VAN HET PARTICIPIUM.

Participium is eensdeels Activum, als aimant, *beminnende; en Passivum, als* aimé, *bemint.*

NB. I. *Het Participium Activum ofte Passivum als sy Adjectivè ghebruyckt worden, sullen altijdt in den selven Genus, Numerus met den Nominativus ofte Antecedens over-een-komen: als,*

Il est plaisant.	*Hy is lustigh.*
Elle est plaisante.	*Sy is lustigh.*
Ils sont plaisans, &c.	*Sy zijn aerdigh, &c.*
Le jardin est ouvert.	*Den hof is open.*
La porte est fermée.	*De deur is ghesloten.*
Les fenêtres sont ouvertes & rompuës.	*De vensters zijn open ende gebroken.*
Il m'a dit mille paroles offensantes.	*Hy heeft my duysent versmaedende woorden ghesevt.*

Maer als het Participium niet Adjectivè, sonder het welck een Verbum ghebruyckt wordt, dat is, als sulcx een Regimen by sich heeft: soo blijft het in Genere Masculino onverandert, en als dan noemen het de Grammatisten nu een Gerundium, nu oock een Verbum Substantivum: als,

Ces paroles m'offensant, je me retirai;
Dese woorden my vergrammende, ghingh ick wegh.
Ces paroles m'ayant offensé, je m'en allai;
Dese woorden my vergramt hebbende, ben ick henen gegaen.

NB. I. *Dat* ayant, *hebbende*; étant, *zijnde*; *noyt veranderen worden, als sy ghenomen worden voor Gerundia.*

II. ayant, étant, *worden ghestelt in Plurali in Masculino* ayans, étans, *maer noyt in Feminino*, ayantes, étantes.

III. *Als voor het Participium staet het Pronomen Relativum* qui, que, *oft de Particula Relativa* le, la *en* les, *ofte de Nomina Personalia* me, te, se, nous, &c. *Het is dan, dat dit Participium per Modum Verbi ghebruyckt wordt, het welck als dan altijdt moet over-een-komen in Genere en Numero met sijnen Nominativus: als,*

La Lettre, que ma Mere m'a écrite.	*Den Brief, die mijne Moeder heeft gheschreven.*
j'ai cherché la Paix, & je l'ai trouvée.	*Ick heb nae den Vrede ghesocht, ende ick heb hem ghevonden.*
Une affaire m'est survenuë.	*Eene saecke is my over-komen.*

Maer

IV. *Maer als naer den Nominativus oft een ander Verbum in Infinitivo, het Participium naer-gestelt wordt, soo blijft sulckx in m. g. onverandert: als,*

La Lettre, que m'a écrit ma mere.	*Den Brief, die mijne Moeder my gheschreven heeft.*
Il m'est survenu une affaire.	*Daer is my eene saecke overkomen.*
Ma Sœur est allé voir sa Cousine.	*Mijne Suster is haer Nichte gaen besoecken.*
Mes Freres sont allé promener.	*Mijne Broeders zijn gaen wandelen.*

CAPUT V.

DE ADVERBIIS.

A*Dverbium is een onveranderlijck woordt, het welck ghevoeght zijnde by een Nomen ofte Verbum verklaert de omstandigheden van de saeck.*

ADVERBIA LOCI.

Onveranderlijcke woorden van Plaets.

Ou, *waer.*
Où, *waer henen, waer na toe.*
D'où, *van waer.*
Par où, *waer langhs.*
A droit, *ter rechter-handt.*
A gauche, *ter slincker-handt.*
Ici, *hier.*
D'ici, *van hier.*
Par ici, *hier langhs.*
D'ailleurs, *van elders.*
Par ailleurs, *door eenen anderen wegh.*
Jusqu'où, *tot waer toe.*
Jusques ici, *tot hier toe.*
Jusques-là, *tot daer toe.*
Auprès, *by.*
Autour, *ront-om.*
A l'entour, *ontrent.*
ça en là, *hier (en) daer.*
çi-dessus, çi-devant, *voordesen.*
Ici bas, *hier beneden.*
De la, *van daer.*
Par là, *daer langhs.*

Par-ci, *langhs hier.*
Par-la, *langhs daer.*
Ailleurs, *elders.*
Autre part, *op een ander.*
Devant, *voor.*
Derriere, *achter.*
Deça, par deça, *aen dese zijde van.*
De la, *aen d'ander zijde van.*
Par de là, *over. (aen d'ander zijde.)*
Dessus, sur, *op.*
Dessous, sous, *onder.*
De près, *van nae by.*
De loin, *van verre.*
De toute côté, *van alle sijden.*
En haut, *om hoogh.*
Ci-après, *hier naer.*
Ci-dessous, *hier onder.*
Céans, *hier binnen.*
De céans, *van dit huys.*
De dehors, *van buyten.*
Dedans, *binnen.*
Dehors, *uyt, buyten.*
En bas, *beneden.*
En arriere, à reculons, *achterwaerts.*
Loin, *verre.*
Par tout, *over-al.*
Près, *by.*
Nulle part, *nievers. (nergens)*
Quelque part, *elders.*

Daer-en-boven ça I. *wordt ghestelt met het Verbum* venir *in Imperativo, ende als het roeringhe is van d'een plaets naer de andere: als,*

Viens ça, venez ça, *Komt hier, komt hier.*
Il court ça & là, *Hy loopt hier en daer.*

II. ça, *voor lustigh aen, magh sonder Verbum en met Verbum ghestelt worden:* ça, de l'argent; *lustigh aen, sa, gheeft geldt.* ça, qu'on selle les Chevaux; *sa, lustigh aen sadelt de Peerden. (dat men de Peerden sadelt)*

TEMPORIS.

Van Tijdt.

A lundi, *tot maendagh.*
Aujourd'hui, *heden.*
Au soir, *t'avondt.*
Au mois de Juin, *in de maendt Iunij.*
A midi, *op den middagh.*
A mi nuit, *ten halven nacht.*
Après demain, *overmorghen.*
Avant-hier, *eergisteren.*
Au matin, le matin, *smorghens.*
çi-devant, *hier vooren.*
Ces jours passéz, *de voorgaende daghen.*
Demain, *morghen.*
De jour, *daeghs.*
De jour à autre, *allenskens.*

De

De jour à l'autre, *van dagh tot dagh.*
A présent, présentement, à l'heure qu'il est, *nu.*
A ce coup, *nu terstont.*
A jamais, *inder eeuwigheydt.*
A lavenir, desormais, dorénavant, *in toe-komende, voortaen, van nu voortaen.*
A tems, à point nommé, *in tydts.*
Autre fois, *onlanghs.*
Avant que, *eer dat.*
Avant deux jours, *binnen twee daghen.*
Aussi-tôt que, dès aussi-tôt que, *soo haest als.*
Auparavant, *te vooren.*
Alors, *als dan.*
Bientôt, *haest.*
Ce matin, *desen morghen.*
Cependant, *daer-en-tusschen.*
Chaque jour, *elcken dagh.*
Ci-après, *daer nae.*
Ci-devant, *hier vooren.*
Ces jours passéz, *dese voorledene daghen.*
Demain, *morghen.*
De jour, *daeghs.*
D'un jour à l'autre, *van den eenen dagh tot den anderē.*
De nôtre tems, *op onsen tyt.*
De nos jours, *in onse daghen.*
De nuît, *s'nachts.*
Derniérement, *lest-leden.*
Depuis, *t'sedert.*
Desavant que, *langh te voren.*
Dès à present, *van nu af.*
Dès que, *soo haest.*
De bonne heure, *vroegh.*
Du tems de N. du vivant, *Op den tydt van N.*
D'ici à huît jours, *binnen acht daghen.*
Durant, *ten tyde. (duerende.)*
En un moment, en moins de rien, en moins d'une tourne-main, en un enclin d'œil, *op eenen ooghenblick, &c.*
En même tems, *op den selven tydt.*
Entre-ici & là, *daer-en-tusschen.*
Hier, *ghisteren.*
Hier au matin, *ghisteren morghent,*
Hier au soir, *ghisteren avondt.*
jusqu'à présent, *tot nu toe.*
jusqu'à demain, *tot morghen toe.*
jusqu'à quand, *tot wanneer toe.*
Incontinent, tout à l'heure, tout à cette heure, *terstont, nu, &c.*
Incessament, *onophoudelijck.*
jour & nuît, *nacht ende dagh.*
jamais, *noyt.*
Le lendemain, *daeghs daer nae.*
Lorsque, *naer dat.*
Dès lors, *van als, naer dien tyt.*
Maintenant, à cette heure, *nu, terstont.*
Ordinairement, *gemeynelijck.*
Pour lors, *als dan.*
Puis après, *voorts, daer nae.*
Pendant que, *terwylen dat.*
Plûtôt, *eerder.*

Quand, *wanneer.*
Quelque tems, *eenighen tyt.*
Quelque fois, *somwylen.*
Sur le champ, *in tyts, staens-voets.*
Souvent, *dickwils.*
Sur le midi, sur le dîner, *op den middagh.*
Sur le soir, *teghen avondt.*
Tôt, *haest.*
Tantôt, *soo aenstonts.*
Tard, *laet.*
Toûjours, *altydt.*
Tous les jours, *daghelijcks, alle daghen.*
Trop tard, *te laet.*

ORDINIS.

Van Orden.

D'abord, de premier abord, *met den eersten aen-val.*
Par ordre, *door Orden.*
En bon ordre, *in goet orden.*
Premierement, en premier lieu, *ten eersten.*
Secondement, en second lieu, *ten tweeden.*
En troisiéme lieux, *ten derdẽ.*
En quatrième lieu, *ten vierden, &c.*
Ensemble, *samen.*
Enfin, *ten laetsten.*
En suite, *vervolghens.*
De suite, *vervolghende.*
Puis, puis après, *daer naer.*
Outre cela, davantage, d'ailleurs, *daer-en-boven. &c.*
Tout à la fois, *alles t'samen.*
De plus, *boven dien.*
Tour à tour, *Ekk op sijnen keer.*

QUANTITATIS.

Van Menighte.

Assez, *ghenoegh.*
Autant, *soo veel.*
Beaucoup, *veel.*
Combien, *hoe veel.*
Gueres, guere, pas beaucoup, *weynigh, niet veel.*
Moins, *minder.*
Peu, *weynigh.*
Plus, davantage, *meer.*
Tout, *heel.*
Trop, *te veel.*
Pas trop, *niet te veel.*
Trop peu, *te weynigh.*
Plus ou moins, *meer oft min.*
Ni plus, ni moins, *noch meer, noch min.*
Tant, autant, *soo veel.*
Tant soit peu, *een weynigh.*

Tant *en* autant.

Tant, *wordt absolutelijck met een Substantivum gebruyckt als de Conjunctie* que (*dat*) *daer op volght: als,*

Il à tant des biens, qu'il n'en sait que faire ;
Hy heeft soo veel goedts, dat hy niet en weet wat hy met de selve (die) sal doen.

Autant, *wordt Comparativè tusschen twee Substantiva oft twee Verba ghebruyckt, besonderlijck als het particulken (als) daer nae volght : als,*

Il a autant d'ennemis, que de cheveux en tête ;
Hy heeft soo veel vyanden, als hairen op het hooft.

Plus *ende* davantage.

Plus (*meer*) *wordt Comparativè ghebruyckt als naer het Adverbium (meer) volght daer op, [als] oft als sulcke Negatie alleen ende niet Quantitativè ghebruyckt wordt : als,*

Plus de force que de sagesse ; *Meer sterckte als wysheyt.*
je ne l'aime plus ; *Ick en beminne hem niet meer.*
Il ne demeura jamais plus de deux mois à Rome.
Hy en heeft tot Roomen noyt meer als twee maenden gewoont.

Davantage, *words absolutelijck ghebruyckt als naer het Adverbium Quantitatis (meer) het particulken [als] niet naer en volght : als,*

je n'en veux pas d'avantage ;
Ick wil daer niet meer af (voor.)
Il est savant, mais son Frere l'est bien d'avantage ;
Hy is wys, maer sijnen Broeder is wyser. (is noch meer.)

SIMILITUDINIS.

Van Ghelijckenisse.

Ainsi, comme, *ghelijck.*
Aussi, de même, *van ghelijcken.*
A combien plus forte raison, *hoe veel te meer.*
Aussi bien que, *soo wel als.*
Bien plus que, *veel meer als.*
Beaucoup plus, *veel meer.*
Par exemple, *by exempel.*
En pareil cas, *ghelijckerwijs.*
De même, de même, *ghelijckerwys, soo.*
Mieux que, *beter als.*
Moins que, *minder als.*
Plus que, *meer als.*
Plus mal que, pis que, *ergher als.*
Point autrement, *niet anders.*
Tout ainsi que, *ghelijck.*
Pareillement, *desghelijckx.*

QUALITATIS.

Van Hoedanigheyt.

Ainsi, comme cela, *soo, jae.*
Autrement, *andersints.*
Aisement, *lichtelijck.*
A l'antique, *op d'oude maniere.*
A la mode, à la moderne, *op de nieuwe maniere.*
A l'Espagnole, *op de Spaensche maniere, &c.*
A dessein, de guet à pens, *met voordacht.*
A tort, *met onrecht.*
A bon droit, *met goet recht.*
A propos, *tot de saecke.*
A souhait, *naer wensch.*
A reculons, *achterwaerts.*
A l'aise, *ghemackelijck.*
A mon aise, *op mijn gemack.*
A loisir, *met ledigheydt.*
Au pis, au mieux aller, *gelijck de saeck op sijn quaetste, beste valt.*
A la hâte, en hâte, *metter haesten.*
Promptement, *terstont.*
Tout à coup, *soo haest.*
Tout beau, *soetjens, sonder gherucht.*
Doucement, *soetjens, stillekens.*
Peu à peu, *allenghskens.*
Pied à pied, *voet voor voet.*
Passablement, *tusschen beyde.*
Pas à pas, *stap voor stap.*
Soudainement, *haest.*
Tellement quellement, *soo tusschen beyde.*
Tout au plus, pour le plus, *ten hooghsten.*
Tout au moins, pour le moins, *ten minsten.*
Vîte, vîtement, *haest.*
Volontiers, *geerne.*

DEMONSTRANDI.

Van Bewijsen.

Voici, *siet hier.*
Vous y voici, *siet hier zijt gy.*
Le voici qui vient, *siet hier is hy. (komt hy)*
Voici qu'il vient, *siet hier is hy. (hy komt)*
Voilà, *siet daer.*
Vous y voilà, *hier zijt ghy.*
Le voilà qui vient, *siet daer is hy.*
Voilà qu'elle vient, *siet daer is sy.*

INTERROGANDI.

Van Vraghen.

Combien, *hoe langh, hoe veel?*
Comment, *hoe?*

Non

Non pas, n'est-ce pas? *en doet het niet?*
Où? *waer?*
D'où? *van waer?*
Par ou? *waer langhs.*
Pourquoi? *waerom.*
Pourquoi non? *waerom niet?*
Si, *oft.*

AFFIRMANDI.

Van te Verseckeren.

Assûrément, certes, certainement, *voor-seker.*
En vérité, à la verité, vraiment, véritablement, *voorwaer, inder waerheyt.*
Foi homme de bien, foi homme d'honneur, *als een eerlijck man.*
Ma foi, sur ma foi, par ma foi, *op mijn gheloof.*
Il est ainsi, *'t is soo.*
En conscience, en bonne conscience, *op myn conscientie.*
justement, *rechtelijck.*
Indubitablement, infailliblement, sans doute, sans faute, *sonder twyffel, &c.*
Sur mon honneur, *op myn eer.*
Oüi, je vous jure, je vous promets, je vous proteste, *jae, voorwaer.*

NEGANDI.

Van te Loochenen.

A Dieu ne plaise, Dieu nous garde que, *Godt gheve dat niet.*
jamais, *noyt.*
Non, nenni, non pas, non point, *neen.*
Nullement, en aucune façon du monde, *geensints.*
Point du tout, rien du tout, *gantsch niet.*
Rien moins, *niet minder.*
Ni moi, ni toi, *noch ick, noch gy.*

DUBITANDI.

Van te Twyffelen.

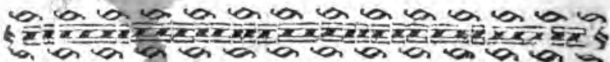
Peut-être, *misschien.*
Possible, *moghelijck.*
Par avanture, *by gheval.*
Par hazard, *door gheluck.*
Il pourroit être, *het sonde konnen ghe schieden.*
Arriver, *aen-komen, ghebeuren.*
je m'en suis douté, *ick hebber sorghe voor ghehadt.*
Il n'en faut point douter, *men moet'er niet aen twyffelen.*

N U.

NUMERI.

Van Ghetal.

Une fois, *eens.*
Deux fois, *twee mael.*
Trois fois, *dry mael.*
Quatre fois, *vier mael.*
Autant de fois, *soo dickwils.*
Autant de fois que, *soo dickwils als.*
La premiere fois, *d'eerste reyse.*
Combien de fois, *hoe dickwils.*
Quelque fois, par fois, de fois à autre, *somtydts.*
Toutes les fois que, *soo dickwils als.*
La seconde fois, *de tweede reyse.*
Chacun sa fois, *elck sijnē keer.*



CAPUT VI.

DE PRÆPOSITIONIBUS.

De *Præpositie is een onveranderlijck deel van de reden, door de welcke het Nomen wordt ghevoeght by eën Verbum om aen te wysen de* oorsaecke / plaets / tijdt / aen-knoopinghe / *oft* de berooving he des saecke. *Sy regeeren*

GENITIVUM *oft* ABLATIVUM.

A l'endroit, *tot, t'waerts.*
A cause, à l'occasion, *om.*
A l'insceu, *buyten de wete van.*
A force, *met ghewelt.*
A l'encontre, *teghen over.*
Au deçà, *aen dese zyde van.*
Au delà, *over, aen d'ander zyde van.*
Au dessus, *boven.*
Au dessous, *onder.*
Au long, tout le long, le long, *langhs.*
Au prix, en *oft* à comparaison, à l'egard, *door, van.*
Autour, à l'entour, *ront-om.*
Arriére, *achter.*
En suite, *by, aen.*
Auprès, *by.*
Aux environs, *ontrent.*
Au devant, *teghemoet.*
Au travers, *midden door.*
Au de hors, hors, *buyten.*
Au dedans, *binnen.*
En presence, à la veuë, *inde teghenwoordigheydt van.*
Loing, *verre.*

DA-

DATIVUM.

Jusques, jusque, *tot.*
Jusques à, jusqu'à demain, *tot morghen toe.*
Quant, *hoe veel.*
Quant à vous, *wat u aengaet.*
Quant à cela, *wat dat aengaet*
Quant aux raisons, *wat de reden aengaet.*

Pour moi, *is beter als* quant à moi, *wat my aen-gaet.*

ACCUSSATIVUM.

A, *tot, nae, aen.*
Après, *achter.*
Avec, *met.*
Avant, *voor.*
A travers, *dweers door.*
Contre, *teghen.*
Devant, *voor.*
Dehors, *buyten, uyt.*
En, *in.*
Envers, *tot, t'waerts.*
Environ, *ontrent.*
Entre, *onder.*
Contre, tout contre, joignant, *dicht by.*
Chez, *by, in 't huys.*
De chez, *van 't huys.*
Par chez, *langhs 't huys.*
De, *van.*
Dans, *in, binnen.*
Deça, *aen dese zijde van.*
Dessus, *boven.*
Dessous, *onder.*
Devers, *tot (oft) nae.*
Dès, depuis, *van, t'sedert.*
Derriére, *achter.*
Sous, *onder.*
Sur, *boven.*
Hormis, excepté, *behalven, uyt-ghenomen.*
Hors, *buyten.*
Ioignant, *by.*
Outre, *over, aen d'ander sijde van.*
Par, *door.*
Parmi, *onder.*
Par dessus, *van boven.*
Par dessous, *van onder.*
Par dehors, *van buyten.*
Par dedans, *van binnen.*
Par devant, *in de teghenwoordigheyt van.*
Pendant, *duerende.*
Pour, *voor.*
Proche, *by, ontrent.*
Sans, *sonder.*
Selon, *by, langhs, volghens.*
Touchant, *van, aengaende.*
Vers, *tot (oft) nae.*

NB. I. Avant *en* devant *zijn verscheydentlijck: als,* Il parla avant tous les autres; *Hy sprack eerder als alle d'andere.* Il parla devant tous les autres; *Hy sprack in de teghenwoordigheydt van alle d'andere; &c.*

II. En *ende* dans, *wordt ghestelt voor den geapostropheerden Artickel*

Articul Masc. le, *ende voor den Articul Femin.* la: Dans l'état *ende* En l'état où je suis; *In den staet waer in ick ben.* Dans *ende* En la misere; *In de ellenden.*

III. *Daer wordt gheseyt:* Dans *ende* En l'autre monde, *voor* l'autre vie; *In het ander leven.*

Men seght oock seer wel: Il est allé en l'autre monde, *voor* il est mort; *Hy is ghestorven.*

IV. *Daer-en-boven* dans *beteeckent de saeck, waer van men spreckt, ghelijck besloten: als,* Les Navires sont en Mer & les Poissons dans la Mer. *De Schepen zijn in de Zee (worden door de Zee ghevoert) ende de Visschen zijn in de Zee.*



CAPUT VII.

DE CONJUNCTIONIBUS.

D*E Conjunctie is het derde onveranderlijck woordt van een reden, die dient om by woorden en sententien ghestelt te worden.*

1. COPULATIVÆ.

Saemen-bindende.

Et, *ende.*
Que, *dat, als.*
Même, *iae, oock.*
Aussi, *oock.*
Comme aussi, *ghelijck oock.*
Or, or est il que, *soo dan.*

2. DISJUNCTIVÆ.

Van een-scheydende.

Ou, ou bien, *ofi.*
Ni, *nochte.*
Soit, *het sy.*
Soit que, ou que, *t'sy.*
Sinon que, hormis que, sauf que, excepté que, *ten zy dat. &c.*

3. CAUSALES.

Veroorsaeckende.

Car, *want.*
Parceque, *om dat.*
D'autant que, *te meer.*
A cause que, *ter oorsaecke dat.*

Veu-

Veu que, *ghemerckt dat.* | Attendu que, *ghemerckt dat.*
Afin que, pour que, *op dat.* | Puis que, *gemerckt dat.*

4. CONCLUSIVÆ.

Besluytende.

Enfin, *eyndelijck.*
De sorte que, de maniere que, *soo seer dat.*
De façon que, *met faisoen dat, soo seer dat.*
Tellementque, *soo seer dat.*
Voilà pourquoi, *siet waerom.*
C'est pourquoi, *t'is waerom.*
Donc, *dan.*
Tant y a que, *soo veel isser van.*
Hormis, *uyt-ghenomen.*
Excepté, *uyt-ghenomen, uyt-ghekosen.*
Hors, *behalven.*
Si non que, *ten zy dat.*

5. CONDITIONALES.

By Conditien gheset (oft) gheseyt.

Si, *soo, is't dat.*
Si non, *soo niet.*
A condition que, *met die weth.*
A la charge que, *op conditie dat.*
Chargé que, *beswaert dat.*
Pourvû que, *ghemerckt dat.*

DE INTERJECTIONIBUS.

De Interjectie is het laetste onveranderlijck woordt van een reden, len volmaeckt door sich selven eenen volmaeckten sin, om te thoonen eenighe beweginghe des ghemoedts.

1. HORTANTIS.

Van Aenwackeringhe.

ça courage, *lustigh nen.*
ça venez, *sa herwaerts (komt)*
Ferme, *doet aen, lustigh.*
ça ça allons, *gaet voorts.*
Hâte vous, *haest u.*
Avant, *voort, gaet voort.*
Avant qu'on se depêche, *voort, dat men hem haeste.*
ça ça courage, un bon mariage payera tout, *nu, nu lustigh, een rijck houwelijck sal't alles betaelen.*
ça ça, sus, orsus, hai, allons; *sa sa, nu, nu wel aen voort.*
Hai, avant; *he, gaet voort.*

2. DOLENTIS.

Van Droefheydt.

Hé! *ô wee!*
Helas! ah! eh! *och! ach!*
Hé quelle pitié! *ey wat een ellende.*

3. ADMIRANTIS.

Van Verwonderinghe.

Ha hà; *a ha!*
Comment? *hoe?*
Grand Dieu! *grooten Godt!*
Ho ho! *o ho!*
Voire! *iae! voorwaer!*
Quoi! *wat!*
Oüi da! *iae soo! jae seker.*
Quel prodige! *wat wonder!*

4. EXPELLENTIS.

Van Wegh-dryvinghe.

Gare, *wegh.*
Hors d'ici, *wegh van hier.*
Hors de là, *wegh van daer.*
Gar le corps, *wacht u lichaem.*
Gar les jambes, *wacht u beenen.*
Prenez garde, *wacht u.*
Arriére, *achter.*

5. VOCANTIS.

Van Roepen.

Hé! *hem!* Hau l'homme, *he ghy man daer.*

6. SILENTIUM IMPERANTIS.

Van ghebiedende Stilswijghentheydt.

Taisant, *swijghende.*
Tai toi, *swijght stille.*
Paix, *sus sus.*
Paix là, *stil stil.*
St, cht, *ust ust.*
Arrêtez-vous, *staet stil.*



RE

RECUEIL

De quelques manieres de parler François, les plus ordinaires, & les plus necessaires.

VERSAEMINGHE

Van eenighe noodighste ende gemeynste Fransche Spreeck-woorden, die in de daghelijcksche Samen-spraecken ghebruyckt worden.

Pour prier & exhorter.	Om te bidden en te vermaenen.
MOn Ami, faites moi ce plaisir.	*MYnen Vrindt, doet my dese vrindtschap.*
Mon cher Monsieur, faites moi cette grace, cette courtoisie, cette faveur, &c.	*Mijnen lieven Heer, doet my dese gunst, dese beleeftheydt, dit voordeel, &c.*
Mon Amour, mon Mignon.	*Mijnen Herts-vrindt, mijnen Alder-liefsten.*
m'Amie, ma Mignone.	*Mijne Herts-vrindinne, mijne Alder-liefste.*
Mon Cœur, mon Ame, eh!	*Mijn Hert, mijn Ziele, ey!*
Je vous prie, eh!	*Ick bid u, ey!*
Je vous conjure.	*Ick besweere u.*
Faites moi la grace, la faveur.	*Doet my doch die gratie, dat voordeel.*

Pour faire civilité.	Om iemandt beleeftheydt te thoonen.
Vôtre Serviteur Monsieur.	*Uwen Dienaer mijn Heer.*
Vôtre très-humble Serviteur.	*Uwen oodtmoedighen Dienaer.*

Je vous rens grace. | *Ick seggh' u danck.*

Voyez si je suis capable de vous servir. | *Siet oft ick bequaem ben u te dienen.*

Commandez moi. | *Ghebiedt my.*

Disposez de vôtre Serviteur. | *Gebruyckt uwen Dienaer naer uwe ghelieftе.*

Je suis tout à vous. | *Ick ben u seer verplicht.*

Je vous baise les mains. | *Ick kus u de handen.*

Vous n'avez qu'à dire, qu'à commander. | *Ghy hebt maer te spreken, maer te ghebieden.*

J'attens vos commandemens. | *Ick verwachte u bevel (ghebodt.)*

Puisque vous le voulez ainsi. | *Ghemerckt dat ghy 't alsoo wilt.*

Pour se plaindre, pour esperer, & desperer. | Om sich te beklaghen, te hopen, en te twijffelen.

Que je suis mal-heureux, si cela est. | *Hoe ongheluckigh ben ick, soo dat soo is.*

Je suis le plus pauvre & miserable du monde. | *Ick ben den armsten en ellendighsten mensch des weirelts.*

Que je suis mal-heureux. | *Hoe ongeluckigh ben ick doch.*

Helas! ô Ciel! | *Ach! ô Hemel!*

O mon Dieu qu'elle peine! | *O Godt, wat pijn!*

Ah mechante fortune! | *O broose fortuyne. (geval.)*

Je suis le plus mal-heureux des hommes. | *Ick ben den ongheluckighsten van alle menschen.*

Patience. | *Ghedult. (patientie.)*

Que faut-il faire? | *Wat sal men doen?*

Où sommes nous reduits. | *Waer toe zyn wy ghekomen.*

C'est fait de nous, nous sommes perdus. | *'T is met ons ghedaen, wy zyn verloren.*

Nous y voici enfin. | *Nu zyn wy eyndelijck daer in ghekomen.*

C'est là le mal. | *Daer is just dat quaedt.*

C'est mal fait en verité. | *'T is in der waerheyt qualijck ghedaen.*

O le pauvre enfant!
O den armen mensch! (kint.)

Il faut prendre patience.
Men moet patientie hebben.

Il faut se conformer à la volonté de Dieu.
Men moet sich naer den wille Godts schicken.

Voilà tout ce qu'on peut faire.
Dit is alles, wat men doen kan.

C'est assez, vous dis-je il faut avaler cela doux comme miel.
'T is genoegh, segh ick u, ghy moet dat in-slocken al of het soo soet als boningh waere.

J'espere que Dieu, j'espere que le Ciel.
Ick hope dat Godt, ick hope dat den Hemel.

Il faut mourir tôt ou tard.
Men moet vroegh oft laet sterven.

On trouve à manger du pain par tout.
Men vindt over al broodt t'eten.

Pour donner des marques d'affirmation, de consentement, de creance & de refus.

Teeckenen van versekeringe, van toestemminghe ende van weygeringhe te gheven.

Il est vrai.
'T is waer.

Il est pourtant vrai.
'T is nochtans waer.

Il n'est que trop vrai.
'T is niet als te waerachtigh.

En effet il est ainsi.
Het is soo in der daet.

Qui en doute.
Wie twijfelt'er aen.

Je gage qu'oüi.
Ick wedde jae.

Je gage que non.
Ick wedde neen.

Je dis que si.
Ick segghe van jae.

Je pense que non.
Ick denck neen.

Pour ne pas mentir.
Om niet te lieghen.

Dites encore que la nege n'est pas blanche.
Seght noch dat den sneeuw niet wit en is.

Je gagerois quelque chose.
Ick soude wel wat willen verwedden.

Hé! vous vous mocquez.
Ey! ghy lacht'er mede.

Je le dis tout de bon.
Ick segh' het u in ernst.

Vous l'avez deviné.
Ghy hebt het gheraeden.

Je vous croi, on vous peut croire.
Ick geloove u, men magh u wel gelooven.

Qu'il soit donc comme cela.	*Het magh dan alsoo zyn.*
Au nom de Dieu.	*In Godts naem.*
Dites, dites seulement.	*Seght het, seght het maer.*
Vous serez content.	*Ghy sult te vreden zyn.*
Tout beau, doucement, sans bruit.	*Soetjens, soetjens, sonder gherucht.*
C'est assez, il suffit.	*Het is ghenoegh.*
Non Monsieur.	*Neen myn Heer.*
Ni cela non plus.	*Dat oock niet.*
Je ne te donnerai pas un zest.	*Ick en sal u niet een vitds gheven.*
Vrayement oüi.	*Waerlijck iae.*
Tai toi, taisez-vous.	*Swijght stil.*
Ne me romps pas la tête.	*Maeckt my het hooft niet warm.*
Va t'en (allez-vous) coucher.	*Gaet henen leght u slaepen.*

Pour nier.	Om te loochenen.
Je dis que non.	*Ick segh neen.*
Il n'est pas vrai.	*Het is niet waer.*
Je ne veux pas absolument que.	*Ick wil dat geensints niet.*
Je me mocquois.	*Ick loech'er (lachtender) mede.*
Il est faux.	*Het is valsch.*
Cela n'est pas, cela n'est.	*Dat is soo niet.*
C'étoit pour rire que je le faisois.	*Het was om te lachen dat ick het dede.*

Pour consulter.	Om raedt te vraghen.
Que faut-il faire?	*Wat sal ick doen?*
Quel remede?	*Wat voor eenen middel is'er.*
Quel parti prendrons-nous.	*Met wie sullen wy het houden.*
Quelle partie prendrez-vous.	*Wat partye sult ghy houden.*

Que

Que ferons-nous?	*Wat sullen wy doen?*
Faisons comme cela.	*Laet het ons alsoo doen.*
Vous feriez mieux, si.	*Ghy soudt beter doen, soo.*
Faisons une chose.	*Laet ons iet doen.*
Il vaudra mieux, que.	*Het sal beter zyn, dat.*
Arrêtez un peu.	*Wacht een weynigh.*
Vaudroit-il mieux, que...	*Soude het beter zyn? dat.*
Laissez moi faire.	*Laet my doen.*

Pour menacer & insulter.	Om iemant te dreygen ende qualijck aen te vallen.
Je te ferai un si grand affront.	*Ick sal u soo groote schande aen-doen.*
je te la rendrai, va.	*Ick sal u dat wel in-brenghen.*
je suis bon, mais.	*Ick ben goet, maer.*
Tu veux rire avec moi, mais.	*Ghy wilt met my lacchen, maer.*
Si tu me mets en colere.	*Soo ghy my tornigh maeckt.*
je te rendrai la pareille.	*Ick sal u met de selve maet uyt-meten.*
Laisse moi faire, je saurai me venger.	*Laet my maer doen, ick sal my wel vreken.*
Tu me le payeras.	*Ghy sult het my betaelen.*
je te jure, que tu t'en repentiras.	*Ick sweere u, dat ghy 't u sult beklaghen.*
N'eveille pas le chat qui dort.	*Wilt my niet wacker maecken. oft: maeckt de kat niet wacker als sy slaept.*
Attends, attends.	*Wacht, wacht.*
Tout beau, tout beau.	*Sachtjens, soetjens.*
Mal-heur à toi.	*Wee u.*
Tu ne m'eschaperas pas.	*Ghy sult my niet ontvluchten.*
Tu me feras perdre patience.	*Ghy sult maecken, dat ick myn ghedult verliesen sal.*
Si je me mets en colere.	*Soo ick tornigh worde.*
Ne me rompes pas les oreilles.	*Maeckt my de ooren niet warm.*
C'est fait de toi.	*'T is met u ghedaen.*

14 A

A son nez.	*Voor sijnen neuse.*
Tai toi, ne parle plus.	*Swyght stil, en spreckt niet meer.*
Tu m'en fera tant, que je...	*Ghy sult my het soo langh maecken, dat ick...*
O! si je pouvois trouver cet infame, ce scelerat, ce traitre.	*O! soo ick desen boeswicht, desen schelm, desen verrader koste vinden.*
A sa barbe.	*Trots sijnen baert.*

Pour souhaiter bien à un autre.	Om iemandt goedt te wenschen.
Le ciel vous préserve.	*Den Hemel bewaert u daer voor.*
Dieu vous envoye bonheur.	*Godt wil u gheluck gheven.*
je vous envoye toute sorte de bien.	*Ick wensche u alle goedts.*
Dieu vous assiste.	*Godt staet u by, helpt u.*
je vous souhaite toute sorte de bien.	*Ick wensche u alle vergheneegingbe.*
je prie Dieu qu'il vous fasse prosperer, comme vous pourriez souhaiter.	*Ick bid Godt dat hy u naer uwen wensch wilt zeghenen.*
Le bon Dieu vous pardonne.	*Den goeden Godt verghevet 't uw.*
Dieu vous accompagne, que le bon heur vous accompagne.	*Gódt dén Heere zy uwen Leydts-man; dat u alle gheluck magh verghefelschappen.*
Bon jour, bon soir, bon nuît.	*Goeden dagh, goeden avondt, goeden nacht.*
je vous saluë tres-humblement.	*Ick groete u seer oodtmoedelijck.*
A Dieu.	*Godt bevolen.*
A revoir.	*Tot wedersiens.*
Soyez le bien trouvé.	*Zyt willekom.*
Bien vous fasse.	*Wel-bekome 't u.*
Dieu vous benisse.	*Godt ghebenedijdt u.*

Pour admirer.	Om te verwonderen.
O Dieu !	*O Godt !*
Est-il possible ?	*Is het moghelijck.*
Qui a jamais vû de pareilles choses.	*Wie heeft sulcke dinghen oyt ghesien ?*
Qui auroit pensé, crû, dit ?	*Wie soude dat ghepeyst, gheloofs ofte gheseyt hebben ?*
O Dieu ! soit benît.	*Godt zy gheloofs.*
Je m'étonnois de cela.	*Ick verwonderde my daer over*
Quelle merveille !	*Wat een wonder !*
Je ne m'étonne pas.	*Ick verwondere my niet.*
Comment cela peut-il être ?	*Hoe kan dat wesen ?*
O ! que dites-vous ?	*O ! wat segdt ghy ?*
Ainsi va le monde.	*Soo gaet het in de weirelt.*

Pour marquer la joye & le de plaisir.	Om vreught ende misnoeghen te thoonen.
Quel plaisir.	*Wat vreught.*
Quelle gloire.	*Wat eenen roem (oft) eere.*
Quelle joye.	*Wat blyschap.*
Quel bon-heur.	*Wat een gheluck.*
Que vous êtes heureux.	*Hoe gheluckigh zyt ghy.*
Que je suis content.	*Hoe verghenoeght ben ick nu.*
O que je suis heureux.	*Hoe gheluckigh ben ick.*
O heureuse journé.	*Wat eenẽ geluckigen dag is dat*
J'en suis faché.	*Het is my leet.*
Cela me touche jusques au cœur.	*Dat gaet my ter herten.*

Pour reprocher.	Om te verwijten.
Est-ce ainsi que l'on traite avec les honêtes gens ?	*Moet men soo met eerelijcke lieden omgaen.*
Quelle honte !	*Wat schande !*
Ne devrois-tu pas avoir honte ?	*Soudt ghy u niet moeten schaemen ?*

A moi, n'est ce-pas?	*Dat gaet my niet aen, is't niet*
Cela se fait-il comme cela?	*Doet men dat soo?* (*waer?*
Ah! c'est comme cela.	*Ach! dat is soo.*
Me faire un affront comme celuilà?	*My soo eenen schimp aendoen?*
A un homme comme moi.	*Aen eenen mensch als ick ben.*
O qu'il est civil.	*Hoe beleeft is hy.*
Quelle belle maniere d'agir.	*Wat schoone maniere van handelen.*
O que cela est beau.	*O hoe schoon is dat.*
Tu ne devrois me traiter de la sorte.	*Ghy en moest met my soo niet handelen.*
Te semble-t-il que cela soit bien?	*Dunckt u dat dit wel is.*
On le voit bien à cette heure.	*Nu kan men het wel sien.*
Quoi! tu es encore obstiné.	*Hoe! wilt ghy noch tegenstrijdende zyn.*

Pour appeller.	Om iemandt te roepen.
Ecoute.	*Hoort.*
Ecoute un peu.	*Hoort een weynigh.*
Où es tu?	*Waer zyt ghy.*
Ecoute un mot.	*Hoort een woordt.*
Arréte.	*Staet stil.*
Arretez vous.	*Staet ghy stil.*

Pour marquer l'ennui & le chagrin.	Om verdriet en onlust te thoonen.
Je suis faché.	*'T is my leet.*
Laisse moi en repos.	*Laet my te vreden (gherust.)*
Va-t-en je te prie ne me romps pas la tête.	*Gaet wegh ick bid u, daerom en breckt my den kop niet.*
Allons, allons; va, va.	*Voort, voort; gaet, gaet.*
Dieu vous conduise.	*Godt gheleyde u.*
Otes vous de devant de moi	*Gaet my uyt den wegh.*

Ne

Ne m'étourdis pas.	*Maeckt my den kop niet warm.*
Otez-vous d'ici.	*Gaet wegh van hier.*
Allez, allez.	*Gaet, gaet.*
Allez, melez-vous de vos affaires.	*Gaet, en bemoeyt u met u saecken.*
O que tu es ennuyant.	*O hoe verdrietelijck zyt ghy.*
Tu me l'as déja dit mil fois.	*Ghy hebt het my nu duysent mael ghesegt.*

Pour donner courage.	Om moedt te gheven.
Courage Messieurs.	*Lustigh mijne Heeren.*
Allons Messieurs, allons.	*Voort ghy Heeren, voort.*
Ca, ça, courage mes Enfans.	*Sa, sa, lustigh mijne Kinderen.*
ça voyons, à nous venons.	*Sa laet het ons sien, naer onsent toe.*
Finissons, achevons avec joye.	*Laet ons met lust een eynde maecken.*
Joyeusement, courageusement.	*Lustigh aen, soo lustigh.*
Vîte, n'ayez point de crainte.	*Rasch, en vreest niet.*

Pour interroger.	Om t'onder-vraghen.
Comment dites-vous?	*Hoe seght ghy?*
Que dit-on?	*VVat seght men?*
Que dit-on de nouveau?	*Wat seght men nieuws?*
Que voulez-vous?	*Wat wilt ghy?*
Qu'est-ce qu'il y a?	*VVat is het?*
Que dites-vous?	*VVat seght ghy?*
A quoi bon, à quel propos?	*Tot wat eynde, waer toe schickt sich dat?*
Pourquoi faire de façon?	*VVaerom soo veel lameyt ghemaeckt?*
Dites-moi, peut-on savoir?	*Seght my doch, kan men het niet weten.*
Où allez-vous?	*VVaer gaet ghy?*

D'où

D'où venez-vous?	*Van waer komt ghy?*
Que veut dire cela?	*VVat wilt dat bedieden?*
A quoi sert, à quoi bon?	*VVaer toe dient dat?*
Que vous en semble?	*VVat dunckt u daer van. (af.)*
Que faites-vous?	*VVat doet ghy?*
Dites-moi peut-on vous demander?	*Seght my doch magh men het niet vraghen?*
Comment Monsieur?	*Hoe, mijn Heer?*
Qui est-ce, qui en a eu tant de hardiesse.	*VVie is dat geweest, die sulcken stoutigheydt ghehadt heeft.*

Pour defendre.	Om te verbieden.
Laissez cela.	*Laet dat blyven.*
Ne touchez pas là.	*Roert daer niet aen.*
Je vous defens de parler.	*Ick verbiede u niet meer te spreken.*
Ne dis mot, tais toi, paix.	*Seght niet een woordt, swijght stil.*
Gare le bâton.	*VVacht den stock.*
Gardez-vous bien de cela.	*VVacht u wel dat ghy dat niet en doet.*
Donnez-vous en bien garde.	*VVacht u daer wel voor.*
Prenez-garde.	*VVacht u, hebt achtingh.*
Je ne veux pas, que vous fassiez cela.	*Ick en wil niet dat ghy dat doet.*
Ne parts point d'ici.	*Vertreckt niet van hier.*
Au nom de Dieu ne le faites point.	*Om Godts wil en doet het niet.*
je ne le veux.	*Ick wil 't niet hebben.*
je le defens.	*Ick verbiede het.*
je vous le defens.	*Ick verbiede het u.*
Gare l'eau.	*VVacht u voor het water.*
Ne joüez pas.	*En speelt niet.*
Ne venez pas.	*En komt niet.*
N'allez pas d'ici.	*En gaet niet van hier.*
N'y allez pas.	*En gaet'er niet naer toe.*
Ne retirez vous d'ici.	*Gaet niet van hier.*

De

De quelques Proverbes & Sentences Françoises, dont on se peut servir en plusieurs occasions.

Van eenighe Spreeck-woorden ende Fransche Sententien, daer men sich mede kan bedienen in veele gheleghentheden.

Attendre & ne pas venir.
Wachten en niet komen.

Etre au lit & ne pas dormir.
Te bedde ligghen en niet slapen.

N'être pas agrée pour bien servir.
Goeden dienst te doen ende niet aenghenaem te zijn.

Ce sont trois choses pour faire mourir.
Dat zijn dry dinghen om te doen sterven.

Il faut mieux aller seul, que d'être mal accompagné.
Het is beter alleen te gaen, als qualijck verghesellschapt te zijn.

A bon appetit il ne faut point de sauce.
Goeden hongher en heeft geen saus van doen.

L'amour fait beaucoup, mais l'argent fait tout.
De liefde doet veel, maer het geldt doet het al.

On retient vieux ce qu'on fait jeune.
Men onthoudt langh dat men in sijne ionckheyt heeft geleert.

C'est bien à faire aux moucherons,
D'enseigner le vol aux Aiglons.
Het kindt sal sijnen Meester leeren.
(De vlieghen sullen de Arendts leeren vlieghen.)

Le bon craint de pecher par amour de vertu,
Mais le mechant le fait de peur d'être bâttu.
Den goeden vreest te sondigen door liefde van de deught,
Maer den boosen doet het uyt vreese van geslaghen te worden.

A bon vin ne faut point d'enseigne.
Aen goeden wyn behoeft geenen krans.

On void aller les coups des Princes,
Tout aussi loin que leurs Provinces.
Des Koninghs handt,
Is soo lanck als sijn Landt.

Entre

Entre le marteau & l'enclume.

Tusschen hanghen en wurg (tusschen den hamer en het a beldt.)

Chacun sent bien où le soulier le blesse.

Ieder voelt wel waer hem schoen vringht.

On ne se souvient plus des promesses quand les perils sont passez.

Men ghedenckt de belofte meer als men het perijckel gaen is.

Les Loups ne se mangent pas l'un l'autre.

De wolven en eten malk deren niet.

Deux Loups mangent bien une Brebis.

Twee wolven eten wel schaep.

On ne fait pas Mercure de tout bois.

Allen hout en is geen timm hout.

l'Arbre ne tombe du premier coup.

Met den eersten slagh en v den boom niet.

Celui qui tient l'échelle est aussi coûpable que celui qui derobe.

Die de leeder vast-houdt soo plichtigh als die stelt.

Il faut hurler avec les Loups.

Men moet met de wolv huylen.

En apprenant, on devient Maître.

Al leerende wordt men Me ster.

Les fausses apparences trompent bien du monde.

Den valschen schijn bedrieg de lieden.

Vous avez touchez le noeud.

Gy hebt den naghel op't hoo gheslagen. (den knoop geraeckt.)

Il vaut mieux tard que jamais.

'T is beter laet als nimmer meer.

A bon chat, bon rat.

Goede katten, vanghen rat ten.

Aron vôtre tems dure encore:

On adore encore le veau d'or.

Geldt dat slom is, maeck recht dat krom is. (Aaron uwer tijdt duert noch: men aenbidt noch het gulde kalf.)

Que chacun fasse ses affaires.

Dat een ieder sich mit sijn ampt bemoeye.

Loin des yeux, loin du coeur.

Verre uyt de ooghen, verre uyt het herte.

Vous

Vous avez livré la Brebis au Loup.

Ghy hebt het Schaep den Wolf bevolen.

Les Oiseaux de même plumages,
Font tous-jours ensemble le voyage.

Voghels van eender veder vlieghen geerne t'samen van eender nature, aert.

Vous voyez fort peu sans envie,
Des gens qui font la même vie.

Van eender neringhe onder malkanderen,
Den eenen benijdt den anderen.

En la semaine à deux Dimanche.

Als'er twee sondaghen in een weke komen.

Une grande lanterne sans lumiere.

Eene groote lanterne sonder licht.

Il n'a ni gré, ni grace.

Hy en heeft geen wel-gevallen, noch aerdigheydt.

Un sot rencontrera quelque fois.

Eenen sot spreckt wel een wijs woordt.

Qui veut fuïr les coups de son Maître : Avec lui doit rarement être.

Die met sijnen Heer geen krieken en eet, en vreest de steenen niet.

Avec le tems & la paille, les nefles meurissent.

Met den tydt en het stroy worden de mispelen rijp.

Femme qui parle Latin,
Et fille qui boit du vin,
Le Soleil du matin,
N'ont gueres bonne fin.

Vrouwe die spreekt Latyn,
Dochter die drinckt wyn,
En vroeghe Sonne-schyn,
Sal selden een goet eynde zyn.

Une Brebis galeuse gâte tout le troupeau.

Een ruygh Schaep bederft de heele kudde.

Tel menace, qui tremble de peur.

Dien dreyght, die beeft van vreese.

Chien qui aboye ne mord pas.

Den hondt die bast en byt niet licht.

N'eveillez pas le chat qui dort.

VVaeckt de kat niet, als sy slaept. (die slaept.)

Quand tu éveilles le chien qui dort, s'il te mord, il n'a pas tort.

Als ghy den hondt waeckt als hy slaept, soo hy u byt, hy en heeft geen onrecht.

Vive la liberté.

Vivat de vryheyt. (dat de vryheyt leve.)

Belle Femme, mauvaise téte, Bonne Mule, mauvaise béte.	*Schoone Vrouw quaedt hooft, goeden Muyl-ezel quaedt beest.*
Beaucoup sait, qui sait, mais plus sait, qui se sait taire.	*Dien weet veel, die wat gheleert heeft, maer dien weet meer, die swijghen gheleert heeft.*
Un homme fera plus que cent femmes.	*Eenen man kan meer doen als hondert vrouwen.*
Il vaut mieux glisser avec les pieds, qu'avec la langue.	*'T is beter met de voeten als met de tonghe te slibberen.*
Dans le vin on dit la verité.	*By den wijn seght men de waerheydt.*
Le chien d'un Aveugle, le coq d'un Mûnier, Et le chat d'un Boucher, font souvent bonne chère.	*Den hondt van eenen blinden, den haen van eenen Meulder, en de kat van eenen Vleesch-houwer maecken dickwils goede ciere.*
Femme bonne vaut une couronne.	*Eene goede vrouwe is een croon weirdt.*
Cordonier, ne te méles pas de ce qui passe ta forme.	*Schoen-maecker, en gaet niet boven uwen leest.*
D'un boeuf à un âne.	*Van den os op den ezel.*
Plus pauvre que Job.	*Soo arm als Iob.*
C'est trop en la Guerre que de manquer deux fois.	*In den Oorlogh en mist men maer eens. (geen twee keeren)*
D'un mouche vous faites un Elephant.	*Ghy maeckt van een vlieghe eenen Oliphant.*
Méchant pere, méchant fils.	*Quaeden vader, quaeden soon.*
Une hirondelle ne fait pas un prins-tems.	*Een swalume en maeckt den Lenten niet.*
Aide toi, Dieu t'aidera.	*Helpt u selven soo helpt u Godt.*
Demandez un boeuf, pour avoir un oeuf.	*Vraeght te veel om ghenoegh te hebben.*
A un bon chien jamais il n'arrive un bon os.	*Eenen goeden hondt bekomt selden een goet been.*
Peché caché est à demi pardonné.	*Verborghen sonde is half vergheven.*

Le

Le monde est fait comme un degrè, l'un le monte, & l'autre le descend.

De weireldt is ghelijck eenen trap, den eenen klimpt hem op, en den anderen gaet hem af.

Il sait combien en vaut l'aune.

Hy weet wel wat d'elle daer van gildt.

Belles paroles & mauvais jeu, trompent les jeunes & les vieux.

Schoone woorden en quaedt spel, bedrieghen de jonghe en de oude.

Il n'y a point de belles roses qui ne viennent grattecul.

Daer en is geen roose soo schoon, die niet verslenscht. (verwelckt.)

Dieu me garde des gens, qui me flattent en ma presence, & me trahissent en mon absence.

Godt bewaere my voor de lieden, die my in mijne teghenwoordigheydt vleyen, en my achter mijnen rugh verraeden.

Un bon ami vaut mieux que cent parens.

Eenen goeden vrindt is beter dan hondert bloedt-vrinden.

Vendre des vessies pour des lanternes.

Blaesen voor lanterens verkoopen.

Chaque Païs chaque guise.

Ieder Landt heeft sijn ghewoonte.

Avoir un œil aux champs, & l'autre à la ville.

Een oogh op het veldt hebben, en de andere nae de stadt.

Faire d'une pierre deux coups.

Met eenen steen twee worpen doen.

Avoir plusieurs cordes à son arc.

Veele pesen tot sijnen boghe hebben.

Entre deux selles le cul à terre.

Tusschen twee stoelen in d'asschen sitten.

Il faut avoir égard au chien à cause du Maître.

Men moet den hondt streelen weghens sijnen Meester.

Il n'y a si bon cheval qui ne bronche.

Daer en is geen soo goet peerdt dat niet eens en struunckelt.

Il ne faut rien cacher au Confesseur, ni au Medicin.

Den Biecht-vader oft den Doctoor en moet men niets verswygen.

Les bons comptes font bons amis.

Goede rekeninghen maecken goede vrinden.

œufs d'une heure, pain d'un jour, vin d'un an, poissons de trois, ami de trente.	*Eyeren van een ure, broodt van eenen dagh, wijn van een iaer, visschen van dry, vrindt van dertigh.*
Vin de trois vertus; qui moüille, lave & rafraîchit, & n'a aucune force.	*Wijn van dry deughden, welcken nat maeckt, wascht, ververscht, en geene sterckte en heeft.*
La salade dois être bien salée,	*Het salaet moet wel ghesouten zijn,*
Peu de vinaigre & bien huillée.	*Veel olie en weynigh azijn.*
On fait mieux ses affaires hors de prison, qu'en prison.	*Men kan sijn saecken beter doen uyt de ghevangheniſſe, als in de ghevangheniſſe.*
Il vaut mieux un tien que deux tu l'auras.	*'T is beter dat ghy eenen hebt, als twee die ghy hebben sult.*
Il vaut mieux ami de loin, qu'ennemi de près.	*'T is beter eenen vrindt van verre, als eenen vyandt van nae by.*
Quand il fait beau, prens ton manteau, quand il pleut, prens le si tu veux.	*Als het schoon weder is soo neemt uwen mantel om, als het reghent, soo neemt hem soo ghy wilt.*
On connoit l'homme, par le visage.	*Aen het aensicht kent men den man.*
Avec l'âge on devient sage.	*Met den ouderdom wort men wys.*
A bon beuveur bonne bouteille.	*Aen eenen goeden drinckenbroer behoort een goede flesſche.*
Il n'y a si vaillant, qui ne trouve son Maître.	*Niemandt is soo kloeck, oft hy vindt sijn Meester.*
Plûtôt la main au chapeau qu'à la bourse.	*Eer de handt aen den hoedt als in de beurs.*
Amis de bouche, ne valent pas le pied de mouche.	*Mondt-vrinden en zijn geen vlieghe-poot weert.*
Mieux vaut avoir la goute, que de ne voir goute.	*'T is beter flerecijn te hebben als niet te sien.*
Où la paix est, Dieu y est.	*Waer vrede is, daer is Godt.*

RE-



REMARQUES

Sur quelques mots, qui ont la pronunciation semblable ou presque semblable, mais dont la Signification & l'Ortographe sont differentes.

AENMERC[illegible]N

Op eenighe woorden, die de [illegible]k hebben ghelijck ofte by-naer ghelijck [illegible] van de Beteeckeninghe en de Kon[illegible]llen zijn verscheydentlijck.

A.

à, *tot, nae, aen.*
il a, *hy heeft.*
Ah, *eylaes.*
Abesse, *Abdisse.*
il Abaisse, *hy buyght.*
il Abat, *het slaet af.*
A bas, *beneden.*
Aboi, *ghebasch.*
Abbois, *krachteloos.*
Accord, *over-een-kominghe.*
Accort, *beleeft.*
Air, *locht.*
Aire, *dorsch-vloer.*
Air, *duentien.*
Haire, *hairen-kleedt.*
Ais, *berdt.*
Aise, *blyde.*
Aix, *Aken, een Stadt.*
tu ès, *ghy zyt.*
Aisément, *ghemackelijck.*
il est Allé, *hy is ghegaen.*
hâlé, *van de Son verbrandt.*
Arc, *boghe.*
Art, *konste.*
Arrhé, *Godts-penninck.*
An, *laer.*
en, *in.*
Ancre, *ancker.*
encre, *inck.*
Antre, *hol, kot.*
entre, *onder.*
Amande, *amandele.*
Amende, *boete, breucke.*
Amener, *aenleyden, bybrengen.*
emmener, *wegh-leyden.*
Anne, *Anna.*
Ane, *ezel.*
Agneau, *lam.*
Anneau, *rinck.*
Après, *achter.*
Aprêt, *bereydinghe.*
Avant, *voor.*
Avent, *advent.*
Aveuglement, *blindtheydt.*
Aveuglement, *blindelingh.*

K. Avoir,

Avoir, *hebben.*
Avouër, *bekennen, toestaen.*
Autel, *autaer.*
hôtel, *paleys.*
Aux, *loock, in plur.*
os, *been.*
Abhorrer, *schroomen.*
Arborer, *standaert op-rechten.*
il a Apris, *hy heeft verstaen.*
il A pris, *hy heeft ghenomen.*
il est Assis, *hy is ghesceten.*
A six, *gouwen Louis.*
il Attend, *hy wacht.*
A tems, *in tydts.*
A tant, *voor soo veel.*
Anvers, *Antwerpen.*
envers, *tot, t'waerts.*

B.

Bail, *gifte, instrument.*
Baille, *lene.*
Bailler, *gheven.*
Bâiller, *geeuwen.*
Bal, *eenen dans.*
Bale, *kaets-bal.*
Bâle, *Basel, stadt op de Rhijn.*
Balet, *dans, ballet.*
Baler, *danssen.*
Ballai, *bessem.*
Bas, *ootmoedigh, kous.*
Bâ, *ezels-zadel.*
il Bat, *hy slaet.*
Ban, *ballinghschap.*
Banc, *banck.*
je Bâtis, *ick bouwe.*
je Batis, *ick heb gheslaghen.*
Baux, *breete, wyte vã een schip.*
Beaux, *schoon.*
Beauté, *schoonheydt.*
Botté, *gheleirst.*

Belle, *schoon.*
je Béle, *ick bleete.*
Bête, *beeste.*
Bette, *bete.*
il boit, *hy drinckt.*
Boëte, *doose.*
je Boite, *ick gaen manck.*
Bon, *goedt.*
Bond, *den bot.*
Bouc, *bock.*
Bout, *eynde.*
il Boult, *het ziedt.*
je Bouche, *ick stoppe.*
Bouche, *mondt.*
Boûcher, *stoppen.*
Boucher, *vleesch-houwer.*

C.

ça, *hier, t'sa.*
ç, *voor* ce a; ç'a été, *dat heeft gheweest.*
sa, *f. g. sijne.*
sac, *sack.*
sas, *sift.*
Cap, *bergh in de zee.*
Cape, *capruyn, falie.*
Capres, *kappers.*
Car, *want.*
il se quarre, *hy maeckt sich kantigh.*
quart, *vierdendeel.*
Ce, *sing. desen.*
se, *sing. sich, sijn selven.*
Ces, *plur. dese.*
ses, *plur. sijne.*
Seez, *stadt in Normandien.*
Ceint, *gegort.*
saint, *heyligh.*
Ceinte, *boordt van 't schip.*
seing, *handt-schrift.*

ſein, *ghesont.*
ſein, *boesem.*
Cinq, *vyf.*
Cet, *m.g. desen.*
Cette, *f.g. dese.*
C'eſt, *'t is.*
s'eſt, il s'eſt tué, *hy heeft ſich ghedoodt.*
ſept, *seven.*
ſep, *wyngaert-ſtock.*
il ſait, *hy weet.*
Celle, *die, de ghene.*
ſelle, *sadel.*
ſel, *sout.*
ſeel, *zeghel.*
Cerf, *hert.*
ſerf, *ſlave.*
Cent, *hondert.*
il ſent, *hy ghevoelt.*
ſente, *voet-wegh.*
ſang, *bloedt.*
ſans, *sonder.*
ſens, *ſin, ghevoelen.*
Cens, *hoeve, cyns, rente.*
Chair, *vleeſch.*
Cher, *dier, lief.*
bonne Chere, *treffelijcken koſt, tafel.*
Chaire, *preeck-ſtoel.*
Champ, *veldt.*
Chant, *sanck.*
Chaîne, *ketene.*
Chêne, *eycken-boom.*
Chaud, *warm, heet.*
Chaux, *kalck.*
Clauſe, *besluyt, reden.*
Cloſe, *artijckel, propoſt.*
Clair, *klaer.*
Clerc, *klerck.*
Chœur, *choor.*
Cœur, *herte.*
Cire, *waſch.*
ſire, *Heer.*
Coi, *ſtil.*
quoi, *wat.*
Compte, *rekeningh.*
Comte, *Grave.*
Conte, *vertellinghe.*
Comptant, *rekenende.*
Content, *te vreden.*
Conſommer, *volbrenghen.*
Conſumer, *vernielen.*
Cor, *hoorn.*
Corps, *lichaem.*
Cour, *'t hof.*
Court, *kort.*
il Court, *hy loopt.*
Cours, *loop.*
Croye, *krijdt.*
Croix, *kruys.*
il Croît, *hy groeyt.*
il Croid, *hy gheloofte.*
Crin, *peerdts mane.*
il Craint, *hy vreeſt.*
Cru, *rauw.*
il Crut, *hy heeft gheloofT.*
il Crût, *hy heeft ghegroeyt.*
Cruë, *hol onder d'aerde.*
Cuir, *leir.*
Cuire, *backen.*
Canne, *Entvoghels wyfken.*
Canne, *riet.*

D.

Dais, *gehemelt boven s'Coninghs-ſtoel.*
Dès, *van doen af.*
Dé, *vingher-hoedt.*
Dé, *teirlingh.*

Dents, *tanden.*
Dans, *in, binnen.*
Danse, *dans.*
il Danse, *hy danst.*
Décent, *betaemelijck.*
il Descend, *hy daelt-neder.*
se Dégoûter, *walghen.*
Degoutter, *druppen.*
Délié, *ontbonden.*
Delié, *dun, fijn.*
Denier, *penninck, myte.*
Deux, *twee.*
D'eux, *van hun, haer.*
D'œufs, *van eyeren.*
Différend, *verschil.*
Différent, *verscheyden.*
je Dis, *ick segghe.*
Dix, *thien*
il Doit, *hy is schuldigh.*
Doigt, *vingher.*
Doüé, *begaeft.*
Douai, *Duay, een stadt.*
Dol, *bedrogh.*
Dole, *schaef.*
je Dole, *ick schaeve.*
Dom, *Heer.*
Don, *ghifte.*
Dont, *daer van, waer van.*
Donc, *dan.*
Deüil, *rouw, droefheydt.*
Düel, *ghevecht tusschen twee.*
Date, *dadel vanden palmboom.*
Date, *datum des briefs.*
Desert, *wildernisse.*
Dessert, *laetste gherecht.*
Disert, *wel-sprekende.*

E.

Elle, *sy.*
aîle, *vleughel.*
il Entend, *hy hoort.*
Entant, *intende, griffiende.*
En tant, *in soo-veel.*
hantant, *handelende.*
Ecrie, *roept uyt.*
j'Ecris, *ick schrijve.*
Ecrit, *gheschreven.*
Etant, *zijnde, wesende.*
Etang, *poel, staende-water.*
Etend, *reckt uyt, spant.*
Etain, *ten (ofte) tin.*
Etain, *scheer-garen.*
Etient, *uyt-gheblust.*
En vie, *in 't leven.*
Envie, *af-gunste, nijdt.*
Envie, *lust, verlanghen.*
il Est, *hy is.*
Et, *ende.*
il a Eté, *hy heeft gheweest.*
Eté, *somer.*

F.

Face, *aensicht.*
je Fasse, *dat ick doen.*
Faim, *hongher.*
Fin, *eynde.*
Feint, *ghevenst.*
je Fais, *ick doen, maecke.*
Faix, *pack, last.*
Fez, *Koninckrijck in Moeren-landt.*
Faites, *doet.*
Fête, *heyligh-dagh.*
Faîts, *daden, feyten.*
Faire, *doen*
Fere, *wilde-beeste.*
Fer, *yser.*
Faisant, *doende.*
Faisan, *Fesant-voghel.*
il Faut, *'t is van noode.*

Faux,

Faux, *valsch, leghen.*
Fi, *fi, foey.*
Fil, *draet, garen.*
File, *dry dick in oorden.*
je File, *ick spinne.*
Fils, *soon.*
je Fis, *ick heb gemaeckt, gedaen.*
Flan, *vlaeye, vlade.*
Flanc, *zyde.*
Fond, *diep, grondt, valleye.*
Fonds, *hoeve, stuck-landts.*
je Fonds, *ick giete, smilte.*
Fonts, *doop-vonte.*
ils Font, *sy doen.*
Fonde, *slingher.*
Fort, *sterck, seer, aessem.*
For, *uyt, buyten, qualijck.*
For, *merckt.*
Fors, *behalven.*
Fosse, *put, kuyl.*
Fausse, *f.g. valsche.*
Foi, *gheloof.*
Foye, *lever.*
une Fois, *eens, een-mael.*
je Fume, *ick roocke, smoore.*
nous Fûmes, *wy hebben ghe-weest.*
Fût, *spiesse, lanck ronde hout.*
il Fût, *hy heeft gheweest.*
Fûte, *licht scheepjen.*
Faste, *hoogh-moedt.*
vaste, *wyt, vlack.*

G.

Gan, *S. Gan, een stadt.*
Gand, *Gendt, een stadt.*
Gan, *handt-schoen.*
Geai, *werck-kolf, rootaert.*
j'ai, *ick hebbe.*
jet, *worp.*
je, *ick.*
Gets, *Volck van Dacien.*
Gelé, *bevrosen, gheurosen.*
je l'ai, *ick heb hem.*
Gene, *Genua, stadt.*
Gehenne, *pyninghe.*
Grace, *cietelijckheydt.*
f.g. Grasse, *vet.*
Graisse, *vet, smeer.*
Gréce, *Griecken-landt.*
Gré, *behaeghen, wille.*
Grec, *Grieck.*
Gris, *grys.*
Gril, *rooster.*
je Goûte, *ick smaecke.*
Goûte, *druppel, flerecyn.*
Gens, *volckeren.*
jean, *Ian.*
Gué, *grondt van 't water.*
Gai, *vrolijck, blyde.*
Guet, *de wacht.*
Guerre, *oorlogh.*
Guéres, *weynigh.*

H.

Habille, *behendigh.*
j'Habille, *ick kleede.*
Halene, *adem.*
alêne, *elsse.*
Hale, *merckt, pandt, &c.*
Hâle, *verhaert van de Son.*
Hanter, *handelen, verkeeren.*
enter, *inten, griffien.*
je Hai, *ick haete.*
Haye, *haeghe, tuyn.*
Hé, *hou, he ghy man.*
Heure, *ure.*
Hure, *hooft van een wildt Vercken, Beer, wolf, &c.*
Hêtre, *buecken boom.*

être, *zijn, wesen.*
Hôte, *weerds, gast.*
Hotte, *kremers-marse.*
Haute, *f.g. boogh.*
ôte, *nemt, draeght wegh.*
Hôtel, *Paleys.*
autel, *autaer.*
Hotteur, *hot-dragher.*
Hauteur, *booghеyt, eer-titel van den grooten Turck.*
Heraut, *Krijghs-bode,*
Heros, *heldt.*

I.

Jean, *Ian.*
J'en, *voor* je en.
gens, *volckeren.*
Jeune, *ionck.*
Jeûne, *vasten-dagh.*
Joüez, *spelt.*
Joie, *blyschap.*
Jeu, *spel.*
Yeux, *ooghen.*
Joüe, *wanghe.*
Joug, *swaeren last.*

L.

Là, *daer.*
La, *de.*
L'a, *dat heeft hy.*
Lac, *staende water.*
Laid, *leelijck.*
Lait, *melck.*
Lai, *Leecken-broeder.*
Lacer, *stricken, laghen leggen.*
Lasser, *vermoeyen.*
je Laisse, *ick laete, verlaete.*
Lesse, *bandt.*
Lits, *bedden.*
je Lis, *ick lese.*
Lys, *lelie.*
Lis, *Riviere in 't Landt van Atrecht.*
Lire, *lesen.*
L'ire, *de gramschap.*
Lyre, *Liere.*
vous Lirez, *ghy sult lesen.*
Lui, *hem.*
L'huis, *de deure.*
je Luis, *ick blincke, schijne.*
Lard, *speck.*
L'art, *de konste.*

M.

Mais, *maer.*
Mes, *mijne.*
Mets, *gerecht van spijse.*
Mets, *Stadt in Lotharinghen.*
Maître, *Meester.*
Mettre, *setten, stellen.*
M'être *voor* Me être.
Mal, *qualijck.*
Mâle, *mandeken.(manneken)*
Male, *maele, sack.*
Marchand, *Koopman.*
Marchant, *gaende.*
Mare, *visch-put.*
Mars, *Meert. (Oorloghs Godt)*
Marc, *marck, acht oncen.*
Marque, *teecken, merck.*
Matin, *s'morghens.*
Mâtin, *dogghe, grooten hondt.*
Mer, *zee.*
Maire, *Meyer.*
Mere, *Moeder.*
Mur, *muer.*
Mûr, *rijp.*
Meure, *moer-bezie.*
il Meurt, *hy sterft.*
Mon, *m.g. mijnen.*
Mont, *bergh.*

il Mord, *hy bijt.*
Mors, *ghebit vanden toom.*
Maur, *Moor, Indiaen.*
Mort, *doodt.*
More, *Moriaen, Moor.*
Mots, *woorden.*
Maux, *plur. quade.*
Main, *handt.*
Main de papier, *witten boeck papiers van 25. bladeren.*
Main, *eenen treck in't Kaert-spel.*

N.

Net, *suyver, reyn.*
il Naît, *hy wordt gheboren.*
N'être, *niet zyn.*
Né, *gheboren.*
Nez, *neus.*
Ni, *noch.*
N'y *voor* Ney.
Nid, *nest.*
je Nie, *ick loochene.*
Nœud, *knoop.*
Neuf, *neghen.*
Nom, *naem.*
Non, *neen.*
ils N'ont, *sy en hebben niet.*

O.

Or, *nu.*
Or, *goudt.*
Ord, *vuyl, onreyn.*
hors, *buyten, uyt.*
Où, *waer.*
Ou, *oft.*
il Ote, *hy nemt wegh.*
aoûr, *Augustus, Oocxt-maent.*
houx, *Hulst, steeck-palm.*

P.

Pain, *broodt.*
Peint, *geschildert.*
Pin, *Pijn-boom.*
Paire, *paer, koppel.*
Pair, *naem van weerdigheydt in Vranckrijck.*
Pair, *ghelijck.*
Pere, *Vader.*
Paon, *Pauw.*
Pan, *Net om wilde beesten mede te vanghen.*
Pan, *pandt.*
Pan, *eenen Af-godt.*
il Pend, *hy hanght.*
Pêcher, *visschen.*
Pêche, *perze, Perze-boom.*
Pêche, *den vanck van visschen.*
Pécher, *sondighen.*
Paroi, *muer, wandt.*
il Paroît, *het blyckt.*
il Paroit, *hy verçierde.*
Par, *door.*
Part, *deel.*
Parc, *warande, perck.*
Patte, *poot, klauwe.*
Pâte, *deegh.*
Peu, *weynigh.*
il Peut, *hy kan.*
Piler, *stampen.*
Piller, *rooven.*
Pilier, *colomne, pilaer.*
Pleine, *f. g. vol.*
Plaine, *effen, plat veldt.*
Plein, *m. g. vol.*
Plaint, *beweent, beklaeght.*
il Poind, *hy steckt.*
Point, *punt, gansch niet.*
Poing, *vuyst.*
Poids, *ghewicht.*
Pois, *erten.*

Poix, *peck, teyr.*
elle Pond, *sy leyt eyeren.*
Pont, *brugh.*
Porc, *vercken.*
Port, *have, kaey.*
Pore, *zierken.*
Pouce, *duym.*
je Pousse, *ick stoote, hitse aen.*
Pré, *weyde.*
Près, *by, dicht-na.by.*
Prêt, *ghereedt.*
Pris, *gevanghen.*
Prix, *prijs.*
Puis, *dan, als dan.*
Puits, *put.*
Poux, *luysen.*
Pous, *pols.*
Prodige, *wonderé saecke.*
Prodigue, *overdadigh, verdoenachtigh, verquister.*
Poison, *verghif.*
Poisson, *visch.*

Q.

Quand, *wanneer.*
Quant, *soo veel als.*
Quart, *vierdendeel.*
car, *want.*
Quelle, *de weclke.*
Qu'elle, *dat sy.*
Queuë, *steirt.*
Queux, *key.*

R.

Rang, *orden, rye.*
il Rend, *hy gheeft weder.*
Rapt, *roof, roovinghe.*
Rat, *ratte.*
Reims, *stadt in Champagnien.*
Reins, *lendenen.*
Rhin, *Rhijn.*
Reine, *Koninghinne.*
Raine, *vorsch.*
Recent, *versch, nieuw.*
il Ressent, *hy rickt.*
il Revoid, *hy siet weder.*
il Revoit, *hy droomde.*
Roi, *Koningh.*
Rouët, *een kleyn raeyken.*
il Rompt, *het breckt.*
Rond, *rondt.*
Rôt, *gebraden.*
Rot, *oprussinghe, gorps uyt de maghe.*
Ruë, *straet, wegh.*
Ruë, *wyn-ruyte.*
Ru, *rivier, water-loop.*
Rut, *hitsigheydt.*

S.

Sain, *ghesont.*
Seine, *groot visch-net.*
Saine, *f. g. ghesondt.*
Sainte, *f. g. heyligh.*
elle est ceinte, *sy is omgort.*
Saoul, *versaedt, sat.*
Sous, *onder.*
Sauf, *behoudens, behalven.*
Saut, *spronck.*
Saux, *wey-boom, wilghe.*
Seau, *zeghel, water-eemer.*
Sot, *dwaes.*
Seller, *zeghelen.*
Seeller, *zadelen.*
Sellier, *zadel-maker.*
celier, *wijn-kelder.*
il Sent, *hy ghevaelt.*
cent, *hondert.*
c'en *voor* ce en.
S'en *voor* Se en.
Si, *soo, ist dat.*

S'y *voor* Se y.
ci, *hier*. Six, *ses*.
Sis, *gheleghen*.
Signe, *teecken*.
cygne, *swaene*.
Sire, *Heer*.
cire, *wasch*.
Soir, *avondt*.
Seoir, *sitten*.
Sort, *loth, gheval*.
Sorte, *soort, gheslacht*.
Soi, *sijn selven*.
Soie, *zyde, sy*.
Soif, *dorst*.
qu'il soit, *dat het zy*.
Soit, *oft*.
Sur, *op, boven*.
Seur, *seker*.
Sœur, *suster*.

T.

Ta, *f. g. uwe*.
Tas, *hoop*.
Tact, *aenrakinghe*.
se Taire, *swijghen*.
Terre, *aerde*.
Tache, *plack*.
Tâche, *doet u beste*.
Tante, *moetjen, moeye*.
Tant, *soo veel*.
Tan, *peerdts-vlieghe*.
Tan, *scherffe van jonge eyckeboomen (loogh van de Leirtouwers.)*
Taye de noix, *het schelletje dat tusschen een note is*.
Taye d'œil, *het velleken, vliesken in d'ooghe*.
Tente, *tent*.
Tems, *tijdt*.
il Tend, *hy spant, reckt uyt*.
Temperamment, *suyverlyck*.
Tempéramment, *matelyck*.
Tout, *alles, al*.
Toux, *hoest*.
Tribu, *stamme, gheslacht*.
Tribut, *schattinghe, tribuyt*.
Trop, *te veel*.
Trot, *draf, schockinge des peerts*.

V.

Veille, *waecke*.
que je Veüille, *dat ick wille*.
Vaine, *f. g. ydele*.
Veine *f. g.*, *adere*.
Van, *wan*.
il Vend, *hy verkoopt*.
Vent, *windt*.
Vassal, *Vassael oft Leen-heer*.
Vassal, *Soldaet sonder loon*.
Veaux, *kalveren*.
Vaux, *dal, valeye*.
Vos, *ghy lieden*.
Ver, *worm*.
Verd, *groen*.
Verre, *drinck-glas*.
Vers, *ghedichten*.
Ville, *stadt*.
Vile, *slecht, veracht*.
il Vid, *hy heeft ghesien*.
il Vit, *hy heeft gheleeft*.
Vin, *wyn*.
en Vain, *te vergheefs*.
Vingt, *twintigh*.
il Vint, *hy is ghekomen*.
il Vînt, *hy soude ghekomen*.
Voix, *stemme*.
tu Vois, *ghy siet*.
Voie, *wegh*. Voir, *sien*.
Voüer, *belofte doen voor Godt*.

Ado

Adjonction particuliere pour les Flamands.

Besonder By-voeghsel voor de Nederlanders.

Al is 't dat dit Bondeltjen (Toe-mate) goet is voor alle Vremdelinghen, nochtans komt het best te pas voor de Nederlanders, om dat het behelst een bosch van fauten, die sy spreken om dat sy de Fransche Taele dickwils spreken op de maniere van haere Moederlijcke Taele, ghelijck seer wel in acht nemt den Eerw. P. Chiflet *vande Societeyt* Jesu.

De principaelste fauten van spreken sullen dan hier aen-gheteeckent worden, op dat een ieder die verbetere.

1. Je m'ai trompé, je m'avois souvenu, je m'ai mis en péril, &c. *Seght:* Je me suis trompé, je m'étois souvenu, je me suis mis en peril. *Ick heb my vergrepen, het was my te voren ghekomen, ick heb my in 't perijckel ghestelt.*

2. Nous étions, nous allions, à trois, à quatre, à dix, a vingt, &c. *Seght:* Nous étions, trois, quatre, dix, vingt; nous allions trois, quatre, &c. de compagnie. *Wy waeren onder ons dry, vier, thien, twintigh; wy gonghen dry, vier, &c. t'samen.*

3. A les hommes, à les bêtes, à les gens de bien, &c. *Seght:* Aux hommes, aux bêtes, aux gens de bien. *Aen de menschen, aen de beesten, aen de eerlijcke lieden.*

4. Lire son Chapelet, lire cinq Pater & Avé. *Seght:* Dire son Chapelet, cinq Pater & cinq Avé. *Lesen sijn Roosen-hoyken, vyf mael den Vader ons, en Weest gegroet.*

5. Le Prêtre fait la Messe. *Seght:* Le Prêtre dit la Messe. *Den Priester leest de Misse.*

6. Chasser qu'elqu'un en voie. Il est envoie, jetter quelque chose en voie. *Seght:* Chasser quelqu'un, il s'en est allé. Il est parti, jetter quelque chose bien loin. *Iemant wegh jaeghen. Hy is wegh, iet verre wegh werpen, &c.*

7. Laisser du sang par le nez, jetter des pierres. *Seght:* Jetter du sang par le nez, jetter des pierres. *Door den neus bloeyen, steenen worpen.*

8. Laisser savoir. *Seght:* Faire savoir. *Doen weten.*

9. Qu'est-ce là pour un livre? qu'est-ce là pour un homme? qui est-il pour un? *Seght:* Quel livre est-ce là? Quel

quel homme est-ce là? qui est-il? *Wat boeck is dat? wat man is dat? wie is hy?*

10. Le Sermon, la Messe est dehors. Lire hors d'un livre. Boire tout dehors, &c. *Seght:* Le Sermon, la Messe est achevée. Lire dans un livre. Boire tout. *Het Sermoon, de Misse is uyt. In eenen boeck lesen: uyt-drincken.*

11. Paul est en bas du Magistrat. On l'a tiré en bas de sa charge. On a tiré en bas la Fête de S. Hubert. Tirez en bas vôtre chapeau, faites l'honneur. *Seght:* Paul n'est plus du Magistrat. On l'a deposé de sa charge. On a abrogé la Fête de S. Hubert. Otez le chapeau & faites la révérence. *Paulus is van de Magistraet ghestelt. Men heeft hem van sijn Officie ghestelt. Men heeft den Feest-dagh van Sinte Huybrecht af-ghestelt. Doet den hoedt af en thoont uwe eerbiedinghe.*

12. Je sai cela meilleur que vous. Il se porte meilleur qu'hier. *Seght:* Je sai cela mieux que vous. Il se porte mieux qu'hier. *Ick wete dat beter als ghy. Hy vaert beter als ghisteren. want men seght niet* meilleur, *ten zy dat het eenen Comparativus is van het Adjectivum* bon: *als,* Le vin est meilleur que la biére. *Den wyn is beter als het bier.*

13. Vous me trouverez sur le marché. Mon Frere est sur sa chambre, sur la ruë, sur la maison de ville. *Seght:* Vous me trouverez au marché, en la grande place. Mon Frere est en sa chambre, à la ruë, à la maison de ville. *Ghy sult my op de merckt vinden. Mynen Broeder is in(op) sijn kamer, op de straet, op het Stadt-huys: want* sur *beteeckent, boven. Is 't dat mynen Broeder is* sur sa chambre, *hy soude B.E. moeten zijn op den Graen-solder, &c.*

14. Nous parlerons de cette affaire sur un autre jour, sur un autre tems. *Seght,* en un autre jour, en un autre tems, à un autre occasion. *Wy sullen van die saecke op een ander tydt spreken, &c.*

15. Je vous irai voir après un mois, après quatorze jours. *Seght:* Je vous irai voir dans un mois, dans *ofte* d'ici à quinze jours. *Ick sal u komen besoecken binnen een maendt, binnen twee weken.*

NB. *De Neder-landers om uyt te spreken twee weken segghen,* quatorze jours, *maer de Franschen* quinze jours.

16. Vous

16. Vous aurez de mes nouvelles avec le prémier Messager. *Seght:* Vous aurez de mes nouvelles par le prémier Messager. *Ghy sult van mijne tijdinghen hebben met den eersten Bode.*

17. Dites moi une fois, dites moi un peu, comment vous portez vous? Allez une fois, allez un peu querir mon manteau. *Seght:* Dites moi, s'il vous plait, *oft* je vous prie, comment vous portez-vous? Allez querir mon manteau. *Seght my soo 't u belieft, hoe vaert gy al? Gaet haelt mijnen mantel. In dese en dusdanighe,* une fois, un peu, *is te overvloedigh: ten zy dat men mischien wilt dat iet (eens) geschiet: als,* Dites moi cela une fois & point davantage. *Seght my dat eens, en niet meer.*

18. Demander après quelqu'un. Après qui demandez-vous? *Seght:* Demander à parler à quelqu'un. Qui demandez-vous? *oft* à qui voulez-vous parler? *Nae iemandt vraghen. Wie wilt ghy spreken?*

19. Il a dit contre moi, j'ai dit contre lui. *Seght:* Il m'a dit; je lui ai dit. *Hy heeft het my gheseyt, en ick heb het hem ghéseyt.*

20. J'ai pris devant moi de ne plus jouër avec les cartes avec Pierre. *Seght:* J'ai résolu, j'ai proposé, j'ai fait un propos de ne plus jouër aux cartes avec Pierre. *Ick heb voor my ghenomen niet meer te spelen met de kaert met Peeter.*

21. Il va maintenant pour bon. *Seght:* On y va maintenant tout de bon. *'T gaet nu voor goedt.*

22. Il est sage asséz, vous avez de la place asséz. *Seght:* Il est assés sage: vous avez assés de place. *Hy is wys ghenoegh: ghy hebt plaets ghenoegh.*

23. J'ai présenté un memorial au Roi, afin qu'il fût servi de me donner un appointement. *Seght:* J'ai présenté un requête au Roi, afin qu'il lui plût de me donner un appointement. *Ick heb een request aen den Konink voor-ghestelt, op dat hy my soude ghelieven te gheven een accoort.*

24. Vous m'avez fait sage de cette affaire. *Seght:* Vous m'avez informé de cette affaire. *Ghy hebt my daer in wys ghemaeckt.*

25. Il sait à parler de nôtre débat. *Seght:* Il est informé

formé dē nôtre debat. *Hy weet van onsen twist te spreken.*

26. J'ai mal à ma tête, il m'a blessé à mon bras. *Seght:* J'ai mal à la tête, il m'a blessé au bras. *Ick heb pyn in mijn hooft, hy heeft aen mijnen arm ghequetst.*

27. Cela sai-je bien, cela veux-je savoir. *Seght:* Je sai cela, je veux savoir cela. *Ick wete dat, ick wil dat weten.*

28. Monsieur est-il au logis? Je croi oüi, je pense oüi, il me semble non. *Seght:* Je croi qu'oüi, je pense qu'oüi, il me semble que non. *Is myn Heer t'huys? Ick gheloove, meyne van jae, my dunckt dat neen.*

29. Je ne sai ou je dois écrire, je suis en doute ou je lui donnerai de l'argent. *Seght:* je ne sai si je dois écrire; je suis en doute si je lui donnerai de l'argent. *Ick en wete niet oft ick moet schrijven; ick twyfele oft ick hem geldt sal geven.* oft *wordt verklaert in onse Taele met dat woordeken* si.

30. J'ai besoin un peu d'argent: m'avez-vous affaire? *Seght:* J'ai besoin un peu d'argent: avez-vous besoin de moi. *Ick heb wat geldt van doen: hebt gy my van doen.*

31. Il est plus long que moi: c'est un homme court: c'est une longue femme. *Seght:* Il est plus grand que moi: c'est un petit homme: c'est une grande femme. *Hy is grooter als ick: 't is een manneken: 't is een langhe Vrouwe.*

32. Une paire d'œufs, de poulets, d'écus. *Seght:* Une couple d'œufs, de poulets, d'écus. *Een paer eyers, kiecckens, pattakons.*

Paire *wordt maer geseyt van twee saecken ghemackt met konste, die t'samen gaen gelijck ick hier voren gheseyt hebbe by exemp.* Une paire de souliers, de bottes, de lunettes, &c. *Een paer schoenen, leirssen, brillen, &c.*

33. Patronesse, Baronesse. *Seght:* Patronne, Baronne.

34 J'entens tout que vous dites, je ferai tout que vous me commanderez. *Seght:* j'entens tout ce que vous dites, je ferai tout ce que vous me commanderez. *Ick verstaen al dat ghy seght, ick sal doen al wat ghy my sult ghebieden.*

35. On vous a averti, parce que vous deviendriez plus consideré. *Seght:* On vous a averti afin que vous devieniez *oft* afin que vous devinssiez plus consideré. *Men heeft u vermaent op dat ghy wyser sout worden.*

36. Il

36. Il y a si tant de monde à la porte, qu'on ne peut passer. *Seght:* Il y a tant de monde à la porte, qu'on ne peut passer. *Daer is soo veel volckx aen de deure, dat men niet en kan in-gaen.*

37. Qui est-là? je suis, nous sommes, il sont. *Seght:* Qui est-là? c'est moi, c'est nous, ce sont eux. *Wie is daer? ick ben het, wy zyn het, sy zyn het.*

38. Ils disiont, ils parliont, ils étiont venus. *Seght:* Ils disoient, ils parloient, ils étoient venus. *Sy seyden, sy spraecken, sy waeren gekomen, &c. soo nochtans dat de letter* n, *niet ghehoort en magh worden, maer* oie *moet in dusdanighe uytghesproken worden gelijck in* aie *oft* ée: *als,* Ils disée, ils parlée, ils étée venus.

39. *Bemerckt wel het verschil datter is tusschen* querir, **haelen** / *en* chercher, **soecken.** Chercher, *wordt gheseyt als men spreckt van een verloren saecke: als,* je cherche mon livre: **Ick soecke mijnen boeck.** Querir, (*als'er by staet het Verbum* aller, venir, *oft* envoyer) *wordt geseyt van eene saecke, die wy weten te zyn in een sekere plaetse: als,* Allez querir, venez querir, envoyez querir vos paquets: **Gaet / komt / sendt haelen uwe packen.** *Ghelijck ick hier voor noch hebbe gheseyt.*

40. Saluez Monsieur vôtre Pere de ma part savez: l'assemblée est aujourd'hui chez nous, venez-y, savez, &c. *Seght simpelijck:* Saluez Monsieur vôtre Pere de ma part: l'assemblée est aujourd'hui chez nous, je vous prie d'y venir. *Groet myn Heer uwen Vader van mynen t'weghen: de vergaderinghe is van daegh tot onsent, ick bid u dat ghy daer komt. Dien* savez *is hier seer leelijck geseyt.*

41. Je ne sai ou qu'il est, où que je pourrai le trouver. *Seght:* je ne sai ou il est, ou je pourrai le trouver. *Ick en weet niet waer hy is, waer ick hem sal vinden.*

42. Je l'ai vû en cette ville devant trois semaines. *Seght:* Il y a trois semaines que je l'ai vû &c. *Het zyn dry weken dat ick hem heb ghesien: over dry weken heb ick hem ghesien in dese stadt.*

43. Je le veux parler; j'en parlerai mon Pére. *Seght:* je veux lui parler; j'en parlerai à mon Pére. *Ick wil hem aenspreken; ick sal mynen Vader van die saecke spreken.*

44. Il

44. Il m'a fait cent florins par son testament. *Seght :* Il m'a laissé cent florins par son testament. *Hy heeft my hondert guldens ghemaeckt met sijnen uytersten wille.*

45. Il tient beaucoup de soi-même, & de ses parens. *Seght :* Il s'estime beaucoup, il fait grand cas de ses parens. *Hy acht seer sijn selven en sijne vrinden.*

46. Le combien du mois avons-nous aujourd'hui. *Seght :* Le quantième du, &c *Den hoe-veelsten van de maent hebben wy van daegh.*

47. Il y en a eu mille tuéz en ce combat, & six cens blesséz. *Seght :* Mille de tuéz & six cens de blesséz. *Daer zynder duysent gedoodt geweest in dien slagh, en ses hondert gequetst.*

48. Puisque vous allez-vous promener, j'irai avec. *Seght :* J'irai avec vous, *ofte* je vous accompagnerai. *Gemerckt dat ghy gaet wandelen, ick sal u verghesel schappen.*

49. Sieger une Ville. *Seght :* Assieger une Ville. *Een Stadt beleghеren.*

50. On est allé querir le Docteur. *Seght :* le Medecin. *Men is den Doctor (Medecijn-meester) gaen haelen.*

51. Combien ètes-vous vieux? *Seght :* Quel âge avez-vous? *Hoe oudt zyt ghy?*

52. Il y a plus que dix ans. *Seght :* Il y a plus de dix ans. *Het is meer als thien iaeren gheleden*

53. Je parie, je gage pour une pistolle. *Seght :* Je gage, je parie une pistolle. *Ick wedde om een pistool.*

54. Je vous remercie pour vôtre bonne instruction. *Seght :* de vôtre bonne instruction. *Ick bedanck u van uwe goede onder-wysinghe.*

55. Je suis content avec cela; que voulez-vous faire avec cela? *Seght :* de cela. *Ick ben daer mede te vreden; wat wilt ghy daer mede doen?*

56. Il regarde hors de la fenêtre. *Seght :* par la fenêtre. *Hy siet uyt de venster.*

57. Il n'en faut pas si beaucoup. *Seght :* Il n'en faut pas tant. *Daer en is soo veel niet van noode.*

58. Je suis si chaud, si froid. *Seght :* j'ai chaud, j'ai froid. *Ick ben soo heet, soo koudt.*

59. Apportez vôtre Frere avec vous. *Seght :* Amenez vôtre Frere avec vous. *Brenght uwen Broeder met u.*

60. Il est de bon esprit. *Seght :* Il a bon esprit. *Hy is van goedt verstandt.* (*hy heeft goedt verstandt.*)

61. Clement l'onziéme, Léopold le premier, Philippe le cinquiéme. *Seght :* Clement onziéme, Leopold prémier, Philippe cinquiéme. *Clemens den XI. Leopoldus den I. Philippus den V.*

62. On faut mourir: c'est pourquoi qu'il est bon de bien vivre. *Seght :* Il faut mourir: c'est pourquoi il est bon de bien vivre. *Men moet sterven: daerom is het goet wel te leven.*

63. Je ne sai quand c'est qu'il viendra. *Seght :* Je ne sai quand il viendra. *Ick en wete niet wanneer hy sal komen.*

64. Il est sur sa mort, il a les fiévres. *Seght :* Il est à la mort; il a la fiévre. *Hy is op sijn sterven; hy heeft de kortse.*

65. Je vous donnerai un écu neuf ou dix. *Seght :* Je vous donnerai un ou deux écus, deux ou trois, &c. *Ick sal u geven eenen oft twee, twee ofte dry pattakons, &c. tot thien toe: als dan seght men* dix ou douze, douze ou quinze, quinze ou vingt, &c. soixante ou quatre vingts, &c.

66. Je tiendrai ma promesse, que je vous ai faite. *Seght :* la promesse, que je vous ai faite. *Ick sal myne beloften houden, die ick u heb ghedaen.*

NB. *Dat men geenen* mon *oft* ma *in 't Fransch en stelt als 'er een Relativum volght met een Verbum.*

67. Il est aussi sage comme vaillant: il n'est pas si liberal comme il paroit. *Seght :* Il est aussi sage que vaillant. *Hy is soo wys als manhaftigh* Il n'est pas si liberal qu'il paroit. *Hy en is soo mildt niet ghelijck hy schynt.* (*blyckt.*) *Want* si *en* aussi, *wordt altydt by-ghevoeght* que, *noyt* comme.

NB. Une Couronne de Roi: **Eene Koninckx Croon** *Desen Articulus* de *is soo veel te segghen dat men niet en weet van wat Koninck dat de Croone is.* Une image de Saint; *een beldeken van den Heylighen. Maer men seydt :* La Couronne du Roi: **De Croone van den Koninck :** *als dan verstaet men wel dat het soo eenen besonderen Coninck is, den welcken nu regneert, oft van dien waer men van te vooren af-gesproken heeft.*

Desen Genitivus de *kennen de Nederlanders door het woordeken* **van** Il est bien pourvû de Livres. *Hy is wel voorsien van Boecken.*

Fin de la Grammaire Françoise.



LA NOMENCLATURE,

Des Noms & Verbes les plus familiers & les plus necessaires à savoir pour commencer à parler François.

DEN WOORDEN-BOECK,

In den welcken de ghemeyne en noodighste woorden zijn, die in de Fransche Taele voor-vallen om Fransch te leeren spreken.

De Dieu & des choses Celestes.

Van Godt ende van Hemelsche saecken.

Dieu, *Godt.*
Dieu le Pere, *Godt den Vader.*
Dieu le Fils, *Godt den Sone*
Dieu le Saint Esprit, *Godt den Heylighen Gheest.*
La Trinité, *de heylighe Dryvuldigheydt.*
Les trois Personnes, *de dry Persoonen.*
Un seul Dieu, *eenen Godt alleen.*
Tout puissant, *Almachtigh.*
Le Pere eternel, *den eenwighen Vader.*
Le Créateur, *den Schepper.*
Le Redempteur, *den Verlosser.*
Le Sauveur, *den Salighmaecker.*
Le Consolateur, *den Vertrooster.*
Iesu Christ, *Iesus Christus.*
La Vierge Marie, *de Maghet Maria.*
Les Anges, *de Enghelen.*
Les Archanges, *de Artz-Enghelen.*
Les Apôtres, *de Apostelen.*
Les Martyrs, *de Martelaers.*
Les Confesseurs, *de Belyders.*
Les Vierges, *de Maeghden.*
Le Ciel, *den Hemel.*

Des jours des Fêtes.

Van de Heylighe daghen.

PAques, *Paesſchen.*
Aſcenſion, *Hemelvaert.*
Pentecôte, *Pinxteren.*
La Nativité de nôtre Seigneur IESU CHRIST, *de Gheborte ons Heeren Ieſu Chriſti.*
Noël, *Kerſmis.*
Le nouvel An, *het nieuw Iaer.*
L'éphiphanie, le jour de Rois, *Heylighen 3. Coninghen dagh.*
La Converſion de ſaint Paul, *S. Paulus Bekeeringe.*
La Chandeleur, *Lichte-mis.*
la Purification de nôtre Dame, *de Suyveringe van onſe lieve Vrouwe.*
Les Fêtes de la ſacrée Vierge, *de Feeſt-daghen van de H. Maghet.*
Le Carnaval, *den Vaſtenavont.*
Le Carême, *den Vaſten.*
Quatre-têms, *Quatertemper.*
l'Annonciation nôtre Dame, *Onſe lieve Vrouwe Bootſchap.*
Le Dimanche de Rameaux, *den Palmen-ſondagh.*
Pâque fleurie, *Palmen-ſondag.*
Le Vendredi ſaint, *den goeden Vrydagh.*
La Semaine ſainte, *de goede Weke.*
Les Rogations, *de Kruysdaghen.* (*Bide-daghen.*)
La Trinité, *de heylighe Dryvuldigheydt.*
La St. Iean, *S. Ians-dagh.*
La Toûs-ſaints, *Alder-heylighen-dagh.*
La Veille, *Heylighen avondt.*
Aenmerckt wel dat wanneer men in het Franſch ſeght la St. Iean, la St. Michel, la St. Martin, la Toûs-ſaints, *men daer dan by verſtaet het woordeken* Fête de St. Iean, &c.

Du Tems & des Saiſons.

Van den Tijdt en vande Iaertijden.

LE Prin-tems, *den Lenten.*
l'Eſté, *den ſomer.*
l'Automne, *den Herfſt.*
l'Hyver, *den Winter.*
La Moiſſon, *den Oixt.*
Le Vendange, *den Wyn-tydt.*
Le jour, *den dagh.*
La nuit, *den nacht.*
Le midi, *den middagh.*
La minuit, *den midder-nacht.*
Le ſoir, *den avondt.*
Une heure, *een ure.*
Un quart d'heure, *een quartier-urs.*
Un demie heure, *een half uri.*
Aujourd'hui, *heden.*
Demain, *morghen.*
Aprés-demain, *over-morghen.*
Hier, *giſteren.*
Avant-hier, *eer-giſteren.*
Ce ſoir, *deſen avondt.*
Ce matin, *deſen morghen.*
Aprés dîné, *naer den middag.*

Aprés

Après soupé, *naer het Avondt-mael.*
Une Semaine, *een Weke.*
Un Mois, *een Maendt.*
Un An, *een Iaer.*
Uu moment, *eenen oogenblick.*
Un jour ouvrier, *eenen werck-dagh.*
Le point du jour, *'t Kriecken van den dagh.*
l'Aube, *den dagheraet.*
l'Aurore, *den morghen-stont.*
Le coucher du Soleil, *den onderganck der Sonne.*
Le Soleil couchant, *den Sonne-onderganck.*
Il pleut, *het reghent.*
Il nége, *het sneeuwt.*
Il grêle, *het haghelt.*
Il tonne, *het dondert.*

Janvier, *Ianuarius.*
Février, *Februarius.*
Mars, *Martius.*
Avril, *Aprilis.*
May, *Maius.*
Juin, *Iunius.*
Julliet, *Iulius.*
Août, *Augustus.*
Septembre, *September.*
Octobre, *October.*
Novembre, *November.*
Decembre, *December.*

Dimanche, *Sondagh.*
Lundi, *Maendagh.*
Mardi, *Dynsdagh.*
Mécredi, *Woensdagh.*
Jeudi, *Donderdagh.*
Vendredi, *Vrydagh.*
Samedi, *Saterdagh.*

Des Elemens.

Van de Elementen.

L'Air, *de Locht.*
Le Feu, *het Vyer.*
La Terre, *de Aerde.*
l'Eau, *het Water.*
La Mer, *de Zee.*
Le Soleil, *de Sonne.*
La Lune, *de Mane.*
Les Etoilles, *de Sterren.*
Le Vent, *den Windt.*
La Pluye, *den Reghen.*
La Glace, *het Ys.*
La Nége, *den Sneeuw.*
le Brouillard, *den mist, nevel.*
les Nuées, *de Wolcken.*
le Tonnerre, *den Donder.*
la Foudre, *den Blixem.*
l'Eclair, *het Weerlicht.*
la Grêle, *den haghel.*
Frimas, *Rym.*
la Gelée, *den Vries.* (*Vorst.*)
la Rosée, *den dauw.*
la chaleur, *de hitte.*
la froidure, *de koude.*
Un Deluge, Inondation, *eenen Water-vloet.*
Tremblement de Terre, *Aerd-bevinghe.*
Tempête, Orage, *Onweer.*
Arc-en-ciel, *Reghen-boogh.*
Humide, *vochtigh.*
Sources d'eaux, *Oorspronck des waters.*
Vapeur, *Domp.*
Sechereſſe, *drooghte.*
Lumiere, *licht.*
Flamme, *Vlam.*

Des parties de la Terre & des Vents.

Van de deelen van de Weireldt ende van de Winden.

Vent { Oriental, d'Orient, d'Amont, Solaire, l'Est. — *Oosten-windt daer de Son op-gaet.*

Vent { Occidental, d'Occident, d'Oüest, d'Aval, d'Embas. — *Westen-windt daer de Son on-dergaet*

Vent { Meridional, de Midi, Zud, Pluveau, Marin. — *Zuyden-windt daer de Son mid-daghs is.*

Vent { Septentrional, de Septentrió, Bise, Aquilonaire *ou* Nord, — *Noordē wint daer de Son s'mid-der-nachts is.*

Europe, *Europa.*
Asie, *Asia.*
Afrique, *Africa.*
America, *America.*
Espagne, *Spagnien.*
France, *Vranckrijck.*
Allemagne, *Duyts-landt.*
Païs-bas, *Neder-landt.*
Provinces unies, *Vereenighde Nederlanden.*
Angleterre, *Enghelandt.*
Pologne, *Polen.*
Suede, *Sweden.*
Danemarc, *Denemercken.*
Indes Occidentales, *West-Indiën.*
Indes Orientales, *Oost-Indiën.*
Italie, *Italien.*
Empire, *Keyser-rijck.*
Royaume, *Koninckrijck.*
Principauté, *Prinsdom.*
Duché, *Hertoghdom.*
Comté, *Graefschap.*

Des Nations.

Van de naemen der Volckeren.

Espagnol, *Spagniaert.*
Francois, *Franschman.*
Allemand, *Duytschman.*
Italien, *Italiaen.*
Bavarois, *eenē van Beyerslant.*
Portugais, *Portugies.*
Anglois, *Enghelsman.*
Irlandois, *Ierlander.*
Ecossois, *Schotman.*
Hollandois, *Hollander.*
Brabançon, *Brabander.*
Flamand, *Vlaminck, Nederlander.*
Lorrain, *Lotharingher.*
Bourguignon, *Beurgonder.*
Suisse, *Switser.*
Piémontois, *Piementoiser.*
Suedois, *Sweed.*
Polonois, *Polack.*
Prussien, *Pruyssenaer.*
Hongrois, *Hongbersman.*

la Duchesse, *de Hertoghin.*
le Prince, *den Prince, Verst.*
la Princesse, *de Princesse.*
le Vice-Roi, *den Onder-Koninck.*
le Marquis, *den Marck-graef.*
la Marquise, *de Marck-gravinne.*
le Baron, *den Vry-Heer.*
la Baronnesse, *de Vryvrouwe.*
l'Ambassadeur, *den Gesant.*
l'Ambassadrice, *de Gesantin.*
le Gouverneur, *den Gouverneur.*
le Maréschal, *den Marschalck.*
le Seigneur, *den Heer.*
le Chevalier de l'Ordre, *den Ridder van d'Ordre.*
le Président, *Toesichthebber.*
l'Agent, *den Agent.*
le grand Veneur, *den grooten Iacht-meester.*
le Chancelier, *den Cancelier.*
les Ministres d'état, *de Staets-bedienders.*
les Conseilliers, *de Raedts-Heeren.*
les Juges, *de Rechters.*
le Chambelan, *den Camerlingh.*
le Senateur, *den Raedts-Heer.*
le Bailli, *den Schout, Drossaert.*
le Bourgue-Maître, *den Borgher-Meester.*
l'Echevin, *den Schepen.*
le Secretaire, *den Secretaris.*
le Trésorier, *den Schat-bewaerder.*
le Gentil-homme, *den Edelman.*
l'Aumonier, *den Almoessenier.*
la Dame, *d'Edel-vrouwe.*
la Demoiselle, *d'Edel Ionckvrouwe.*
Officiers de maison, *Huys-bediende.*
le Maître, *den Heer, Meester.*
la Maîtresse, *de Vrouwe.*
la Gouvernante, *de Hoff-Meestersse.*
la Damoiselle d'honneur, *de Staet-jouffrouw.*
la Fille de chambre, *de Camernier.*
la cuisiniere, *de Kockinne.*
le Maître d'hôtel, *den Hof-Meester.*
l'Echanson, *den Wynschencker.*
l'Ecuyr tranchant, *den Voersnyder.*
l'Ecuyer, *den Stal-meester.*
le Piqueur, *den Berijder.*
l'Intendant, *den Besorgher.*
le Valet de chambre, *den Kamer-diender.*
le Page, *den Pagie, Lackey.*
le Cocher, *den Koetsier.*
le Palefrenier, *den Peerdenknecht.*
le Postillon, *den Post-knecht.*
le Sommelier, *den Keldermeester.*
le Buffetier, *den Silver-meester.* (*die sorg heeft van't silver*)
le Marmiton, *den Keucken-jonghen.*
le Jardinier, *den Hovenier.*
le Vigneron, *den Wyngaert-snyer.*

Actions

Actions manüelles.

Handt-bedieninghen.

TRavailler, *wercken.*
Lier, *binden.*
Délier, *ontbinden.*
Attacher, *aenbinden.*
Détacher, *ontbinden.*
ôter, *wegh-nemen.*
Lacher, *los laeten.*
Derober, *stelen.*
Recueillir, *versamelen.*
Dechirer, *scheuren.*
Présenter, *aenbieden.*
Reçevoir, *outfanghen.*
Tenir, *houden.*
Serrer, *sluyten.*
Rompre, *breken.*
Briser, *morselen.*
Cacher, *verberghen.*
Couvrir, *decken.*
Nettoyer, *reynighen.*
Laver, *wasschen.*
Vergetter, *af-borstelen.*

Noms des Artisans.

Namen van Ambachts-lieden.

UN Medicin, *eenen Medecyn-meester.*
Apoticaire, *Apoteker.*
Chirugien, *Genees-meester.*
Barbier, *Baert scheerder.*
Boulanger, *Backer.*
Paticier, *Pastey-backer.*
Boucher, *Vleesch-houwer.*
Cabaretier, *Herbergier.*
Brasseur, *Brouwer.*
Tonnelier, *Kuyper.*
Marchand, *Koopman.*
Marchand Libraire, *Boeck-vercooper.*
Compositeur, *Letter-schrift-setter.*
Imprimeur, *Drucker.*
Papetier, *Papier-maecker.*
Poissonnier, *Visch-vercooper.*
Monnoyeur, *Munter.*
Tenturier, *Veruwer.*
Pelletier, *Bondt-wercker.*
Sucrier, *Suycker-backer.*
Tailleur, *Kleer-maecker.*
Cordonnier, *Schoen-maker.*
Savetier, *Schoen-lapper.*
Chapelier, *Hoede-maecker.*
Menusier, *Schrijn-wercker.*
Mercier, *kramer.*
Sellier, *Zadel-maecker.*
Marêchal, *Grof-smidt.*
Graveur de Cachet, *Zegel-steker.*
Sculpteur, *Beldt-snyder.*
Brodeur, *Borduer-wercker.*
Charpentier, *Timmerman.*
Masson, *Metser.*
Serrurier, *Slot-maecker.*
Meunier, *Maelder, Meulder.*
Horlogeur, *Horlogie-maker.*
Orfevre, *Goudt-smidt.*
Tapissier, *Tapijt-maecker.*
Tourneur, *Draeyer.*
Gantier, *Handtschoen-maker.*
Comedien, *Commediant.*
Musicien, *Musicant.*
Fourbisseur, *Sweerdt-vager.*
Coutelier, *Mes-maecker.*
Passementier, *Passement-wercker.*
Lunetier, *Brille-maecker.*

Lanternier, *Lanterne-maker.*
Epinglier, *Spelle-maecker.*
Tanneur, *Huyvetter.*
Crocheteur, *Arbeyder.*
Blanchisseuse, *Wasscherscbe.*
Chaussetier, *Kous-maecker.*
Changeur, *Wisselaer.*
Potier, *Pot-backer.*
Operateur, *Breuck-snyder.*
Charlatan, *Quacksalver.*
Fondeur des cloches, *Klock-gieter.*
Arquebusier, *Bussen-maker.*
Esperonnier, *Sporen-maker.*
Corroyeur, *Leir-touwer.*
Drapier, *Laken-maecker.*
Tondeur de drap, *Laecken-scheerder.*
Peigneur de laine, *Wollen-kammer.*
Savonnier, *Zeep-zieder.*
Boutonnier, *Knop-maecker.*
Potier d'etain, *Ten-gieter.*
Batelier, *Schipper.*
Vitrier, *Glase-maecker.*
Paveur, *Flaveyer.*
Faucheur de prè, *Hoy-maeyer.*
Emouleur, *Slyper.*
Blanchisseur, *Bleycker.*
Tisseran, *Wever.*
Chaudronnier, *Ketelaer.*
Charbonnier, *Kolen-drager.*
Laboureur, *Acker-man.*
Ramonneur de cheminée, *Schouw-vagher.*
Vacher, *Koey-wachter.*
Berger, *Herder.*
Gagne-petit, *Slyp schaer en mes.*
Rubannier, *Lint-wever.*
Matelot, *Boots-ghselle.*
Maître d'armes, *Scherm-meester.*
Pescheur, *Visscher.*
Beurrier, *Boter-kooper.*
Crieur, *Om-roeper.*

Des Oiseaux.
Van de Voghelen.

UN Perroquet, *eenen Papegaey.*
Serin de Canarie, *m. Canarie-voghel.*
Rossignol, *m. Nachtegael.*
Chardonneret, *m. Dystelvinc.*
Linotte, *f. Cysken.*
Pinçon, *m. Vinck.*
Serin, *m. Cysken.*
Fauvette, *f. Gout-vinck.*
Tarin, *m. Cys-vogheltjen.*
Sansonet, *m. Spreeuw.*
Etournaux, *m. Spreeuw.*
Cicoigne, *f. Oyevaer.*
Hirondelle, *f. Swaluwe.*
Paon, *m. Pauwe.*
Canard, *m. Endt-voghel.*
Martinet, *m. Gierswaluwe.*
Moineau, *m. Musse.*
Merle, *m. Meirle.*
Grive, *f. Lyster.*
Corneile, *f. Kraeye.*
Corbeau, *m. Rave.*
Pie, *m. Exter.*
Geay, *m. Roetaert.*
Pigeon, *m. Duyve.*
Cocu, *m. Koeck-koeck.*
Mesange, *f. Meese.*
Chauve-souris, *f. Vleer-muys.*

Noms d'Oiseaux, & des termes pour exprimer leur chant.

Naemen van de Vogelen, en de wijzen van hun gesangh uyt te spreken.

L'AIgle trompette. — *DEn Arent klinckt.*
la Cicoigne craquette. — *Den Oyevaer kleppelt.*
l'Oye jargonne. — *De Gans braeckt.*
la Corneille babille. — *De Kraey kaeyt.*
la Pie cause. — *D'Exter snatert.*
le Geay cageole. — *Den Roetaert praet.*
le Perroquet parle. — *Den Papegaey klapt.*
le Canard crie. — *Den Endvoghel quackt.*
le Corbeau croasse. — *De Rave krast.*
l'Alouëtte fredonne. — *Den Leeuwercker tiereliert.*
le Coq chante. — *Den Haen kraeyt.*
la Poule glousse. — *De Hinne klockt.*
la Gelinne caquete. — *De Hinne kakelt.*
le Poulet piole. — *Het Kiecken piept.*
l'Arondelle gazoüille. — *De Swaluwe quettelt, quetert.*
le Moineau chucette. — *De Mus sierckt.*
le Cocu fait coucou. — *Den Koeckoeck koeckoeckt. (roept sijnen naem.)*

Des Poissons.

Van de Visschen.

CHabot, *m. Postken, Post.*
Truite, *m. Forel, Vore.*
les Maudastes, *de Grondelingē.*
Brochet, *m. Snoeck.*
Gouvion, *m. Geuvie.*
Anguille, *f. Ael, Paelinck.*
Du Merlu, *Stock-visch.*
Du Saumon, *Salm.*
les Escrevices. *Kreften.*
les Escargots, *de Slecken.*
les coquilles, *schelpe, slec-huys.*
les Huîtres, *de Hoesters.*

Des Animaux à quatre pieds.

Van de viervoetighe Ghedierten.

CHien, *m. Hondt.*
Chienne, *f. Teve.*
Chat, *m. Kat, Kater.*
Chatte, *f.* } *Kattinne.*
Chater, *f.* }
Souris, *Muys.*
Rat, *m. Rat.*
Singe, *m. Simme.*
Brebis, *f. Schaep.*

Taureau, m. *Stier.*
Cochon, m. *Verckxken.*
Truye, f. *Sogh, Zeugh.*
Loup, m. *Wolf.*
Renard, m. *Vosch.*
Mulet, m. *Muyl-ezel.*
âne, m. *Ezel.*
ânesse, f. *Ezelken.*
Mule, f. *Muyl-ezellinne.*
Chameau, m. *Kemel.*
Chamois, m. *wilde Geyte.*
Chévre, f. *Geyte.*
Bouc, m. *Bock.*
Elephant, m. *Olyphant.*
Lion, m. *Leeuw.*
Tigre, m. *Tygher.*
Leopard, m. *Luypaert.*
Ours, m. *Beer.*
Ourse, f. *Beerinne.*
Cerf, m. *Hert.*
Liévre, m. *Haese.*
Vache, f. *Koeye.*
Bœuf, m. *Os.*
Cheval, m. *Peerdt.*

Des Animaux reptiles & infectes.

Van de kruypende ende onreynighe Dieren.

Grenoüille, f. *Vorsch.*
Lezard, m. *Egdisse.*
Crapaud, m. *Padde.*
Limaçon, m. *Slecke.*
Scorpion, m. *Schorpioen.*
Aragnée, f. *Spinne-kop.*
Serpent, m. *Serpent.*
Papillon, m. *Somer-voghel.*
Mouche, f. *Vlieghe.*
Chenille, f. *Risspe.*
Ver, m. *Worm.*
Pou, m. *Luyse.*
Puce, f. *Vloye.*
Punaise, f. *Weeck-luyse.*
Fourmis, f. *Miere.*
Tortuë, f. *Schildt-padde.*
Mouche à miel, f. *Honingh-byo.*
Abeille, f. *Bie.*

Termes pour exprimer le cri des Bêtes.

Wyzen om uyt te spreken 't geschreeuw der Beestē.

Le Lion rugit.
le Cheval hennit.
la Vache mugle.
l'Ane brait.
le Taureau mugisse.
le Pourceau grogne.
le Brebis beele.
le Chien aboye.
le Chat miaule.
l'Ours grommele.
la Grenoüille coasse.

Den Leeuw brult.
Het Peerdt briescht.
De Koey loeyt.
Den Ezel kryst.
Den Stier burlt.
Het Verckens knort.
Het Schaep bleet.
Den Hondt bast.
De Kat miauwt.
Den Beer grommelt.
Den Vorsch quackt.

Den

Degrez de Parentage.

Wat het Bloedt-gewanschap aengaet.

LE Pere, *den Vader.*
la Mere, *de Moeder.*
le Frere, *den Broeder.*
la Sœur, *de Suster.*
le Fils, *den sone.*
la Fille, *de Dochter.*
les Enfans, *de Kinderen.*
l'Aîné, *den oudtsten sone.*
le Puiné, *den tweeden soon.*
le Cadet, *den jonghsten soon.*
le Mignon, *den liefsten soon.*
le grand Pere, *den Grootvader*
la grand' Mere, *de Grootmoeder.*
l'Oncle, *den Oom.*
la Tante, *het Moeyken.*
le Cousin, Néveu, *den Neef.*
la Cousinne, Niece, *de Nichte.*
les Cousins Germains, *de susters en Broeders Kinderen.*
le beau Frere, *den schoon-Broeder.*
la belle Sœur, *de schoon-suster.*
le beau Fils, *den schoon-soon.*
la belle Fille, *de schoon-Dochter.*
le Gendre, *den Behout-sone.*
l'Epoux, *den Bruydegom.*
l'Epouse, *de Bruydt.*
le Vêve, *den Weduwer.*
la Vêve, *de Weduwe*
le Compere, *den Peter.*
la Compère, *de Meter, Petje.*
le Parrain, *den Peter.*
la Marraine, *het Petjen.*
le Mariage, *het Houwelÿck.*
l'Orfelin, *de wees.*
l'Orfeline, *de weese.*
le Pupille, *de wees.*
la Pupille, *de weese.*
Une Alliance, *eene Verbintenisse.*
les Nopces, *de Bruyloft.*
Une Femme accousée, *eene Vrouwe in 't kraem.*
la Nourisse, *de suygh-memme.*
l'Héritier, *Erf-ghenaem.*
l'Homme marié, *den ghetrouwden Man.*

Des habilemens d'Hommes.

Van de Mans kleederen.

UN Habit, *een Kleedt.*
Un Chapeau, *eenen hoet.*
Une Perruque, *een Parůke.*
Une Cravate, *eenen halsdoeck.*
Un Manteau, *eenen Mantel.*
le Just-au-corps, *den Rock.*
le haut-de-chausse, *de broeck.*
les bas, *de koussens.*
les chausettes, *de onderkoussens.*
les chaussons, *de socken.*
les souliers, *de schoenen.*
le pantoffles, *de vilte-muylen.*
les jarretiers, *de koussebandē.*
Souliers de maroquin, *spaensche-leire-schoenen.*
la chemise, *het hemde.*
la camisolle, *den hemd-rock.*
les manchettes, *de lobben.*
la robbe de chambre, *den kamer-rock, slaep-rock.*

Des

Des boutons, *knoppen.*
Des gants, *handt-schoenen.*
Des boucles, *gespen.*
Une bague, *eenen rinck.*
Une peigne, *eenen kam.*
Un montre, *een sack-horologie.*
l'Escharpe, *den sluyer.*
le Baudrier, *den bandelier.*

Des habillemens de Femmes.

Van de Vrouwe kleederen.

LA Coiffe, *de huyve.*
la Juppe, *den over-rock.*
le Tablier, *den voorschoot.*
le Peignoir, *den nacht-mantel.*
l'Eventail, *den waeyer.*
le Masque, *het masker.*
le Mouchoir de coû, *den hals-doeck.*
Un collier de Perles, *een snoer Peirlen.*
Une chaine d'Or, *een goude ketingh.*
les Pendans d'oreille, *de oor-ringhen.*
les Bracelets, *de hantbanden.*
la Toillet, *de palleer-tafel.*
les Epingles, *de steeck-naelde.*
le Ploton, *het naey-kussen.*
les Ciseaux, *de scheer.*
le mouchoir de poche, *den sack-neusdoeck.*
Du Fil, *garen.*
le Dé, *den vingher-hoedt.*
l'Eguille, *de naelde.*
le Chaperon, *den kapruyn.*
le Fard, *het blancketsel.*

les Mouches, *de mouskens.*
les eaux de senteur, *de rieckende wateren.*
De la Poudre, *Poeyer.*
la Boëte, *de doose.*
les Pierreries, *de Edel-gesteen.*
Un Bijou, *een juweel.*
Un Diamant, *eenen diamant.*
Une Perle, *een peirle.*
De la Toile, *lynwaet.*
De la Soye, *de zyde.*
De la Laine, *de wol.*

Pour Etudier.

Om te Studeren.

LE Cabinet, *de heymelijcke plaetse.* (*Kamer.*)
le livre, *den boeck.*
le Papier, *het pampier.*
Une feüille, *een bladt papier.*
Une Main, *eenen boeck.*
Une Rame, *eenen riem.*
la couverture du livre, *den bandt, decksel van den boeck.*
Une ligne, *regel, rechten treck.*
l'Ancre, *den inck.*
l'Ecritoire, *den koker.*
Cotton, *catoen, boom-wolle.*
le Ganif, *het penne-mes.*
la Plume, *de penne.*
le Sable, *het zandt.*
le Poudrier, *den zant-koker.*
la Cire, *den lack.*
le Cachet, *signet, zegel-rinck.*
Ardoise, *schalie.*
Un cierge, *een wasch-licht.*
Un Chandelier, *kandelaer.*
la Lettre, *den brief.*
le Billet, *het Briefken.*

l'Ecriture, *het geschrift.*
les Tablettes, *Schrijf-tafel.*
le Crayon, *de griffie.*
la Traduction, *d'oversettingh.*
Un Theme, *eenen Thema.*
Un Porte-feüille, *portefolie.*
Apprendre par cœur, *van buyten leeren.*
Signer, *teeckenen.*
Plier, *vouwen.*
Cacheter, *zeghelen.*
Mettre le dessus d'une lettre, *'t op-geschrift op eenen brief setten.*
Corriger, *verbeteren.*
Achever, *voleynden.*
Reciter par cœur, *op-seg-ghen van buyten.*

Les parties de la Ville.
De deelen van de Stadt.

LA Ville, *de Stadt.*
Château, *Kasteel.*
Faubourg, *Voor-stadt.*
Remparts, *Vesten.*
Murailles, Murs, *stadts-mueré*
Pont, *Brugghe.*
Pont-levis, *Val-brugghe.*
Porte, *de Poort.*
Ruë, *Straet.*
Maison, *Huys.*
Palais, *Paleys.*
Eglise, *Kerck.*
Clocher, *Klock-thoren.*
Prison, *Gevanghen-huys.*
l'Hôtel de Ville, *het Stadt-huys.*
les Tours, *de Torens.*
le Marché, *de Merckt.*
la Foire, *de Iaer-merckt.*
Sentinelle, *Schil-wacht.*
le Corps de garde, *de Hooft-wacht.*
Ecole, *Schole.*
Boutique, *Winckel.*
Boucherie, *Vleesch-huys.*
Marché au Poisson, Poissonnerie, *Visch-merckt.*
Arsenal, *Amonitie-huys.*
Tribut, *Thol.*
la Douane, *het Accys.*
Marché aux œufs, *Eyer-merckt.*
Cimetiere, *Kerck-hof.*
Fripperie, *Oude-kleer-merct.*
Hôtelerie, *Herberghe.*
Rôtisserie, *Braderye.*
Brasserie, *Brouwerye.*
Moulin à vent, *wint-Meulen.*
Moulin à eau, *water-Meulen.*
Riviere, *Rivier.*

Les parties de la Maison.
De deelen des Huys.

LA Maison, *het Huys.*
la Porte, *de deure.*
l'Anti-chambre, *de Voor-kamer.*
l'Arriere-chambre, *d'Achter-kamer.*
la Sale, *de Zaele.*
la Fenêtre, *de Venster.*
les Vitres, *de glasen der Vensters*
la Cuisine, *de Keucken.*
la basse-Cour, *het Voor-hof.*
Chambre garnie, *Ghestoffeerde kamer.*
Chambre basse, *Beneden-kamer, Neer-camer.*

le

le Puit, *den Put.*
la Cave, *den Kelder.*
l'Escalier, *den Trap.*
Grenier à foin, *Hoy-solder.*
le Toit, *het Dack.*
les Tuiles, *de Tichelen.*
les Gouttieres, *de Goten.*
la Muraille, *den muer.*
la Cheminé, *de Schouw.*
les Briques, *de Careel-steenen.*
le Chareti, *het waghen-huys.*
le Four, *den Back-oven.*
les Solives, *de Sperren.*
les Planches, *de Berders.*
l'Ecurie, *den Peerden-stal.*
l'Aisement, *het Secreet-huys.*
l'Enseigne, *het uythangh-bert.*
le Privé, petit lieu, *Secreet-huys.*
la Serrure, *het Slot.*
le Pigeonnier, le Colombier, *het Duyven-kot.*
la Clef, *den Sleutel.*

Les Meubles.
Den Huysraet.

UNe Table, *een Tafel.*
Un Bassin, *een Becken.*
Un Dressoir, *een Rechtbanck.*
Un Coffre, *een Koffer, Kiste.*
la Tapisserie, *Tapyt-werck.*
le Miroir, *den Spieghel.*
le Lit, *het Bedde.*
les Draps, *de Laeckens.*
Un Chalit, *een Koetse.*
le Matelat, *de Matras.*
la Paillasse, *den Stroy-sack.*
le Chevet, *den Hooft-peul.*
Oreiller, *Oor-kussen.*
Une Taye, *een Fluwyne.*
le tour de lit, *Omhanghsel van het bedde.*
les Rideaux, *de Gordijnen.*
le Bois du lit, *de Plancken van het bedde.*
le Pot de chambre, *den water-pot.*
Un Berceau, *een wiegh.*
Une Escabelle, *een knielbanc.*
Un Banc, *een Banck.*
Une Siege, Chaige, *een stoel.*
Une Chaise percée, *eenen Nacht-stoel.*
les Queridons, *den Neven-lichter.*
le Buffet, *de Schapraeye.*
Un Lustre, *eenen hanghenden Lichter.*
la Peinture, *de Schilderije.*
le Tableau, *de Schilderye.*
la Broderie, *het Borduursel.*
la Dorure, *het Vergulsel.*
la Sculpture, *de Beldtsnyerye.*
Un Portrait, *een Contrefytsel.*
Une Vase, *een Vat.*
Une Cage, *een Kevie.*

Ce que l'on trouve dans la Cuisine.

Wat datmen in de Keucken vindt.

LA Porcelaine, *het Porceleyne-goet.*
le Feu, *het Vyer.*
les Charbons, *de Kolen.*
la Braise, *de gloeyende Kole.*
Un Rechaut, *een Kaffoir.*

la Cendre, *de Assche.*
l'Atre, le Foyer, *den heerdt.*
Un Tison, *eenen Brandt-stock.*
Une Bûche, *eenen Kluppel.*
un Foufflet, *eenen Blaesbalck.*
la Pelle a feu, *de Vyer-schup.*
les Pincettes, *de Vyer-tangen.*
les Tenailles, *de tanghen.*
les Chenets, Candiers, *de Brandt-ysers.*
les Alumettes, *de Solffer-stecken.*
le Fusil, *het Vyer-slagh.*
le Pierre à feu, *den Vyer-key.*
la Mêche, *de Lonte.*
l'Amorce, *den Vonck.*
le Bois, *het Hout.*
Du gros Bois, *groot hout.*
Fagots, *Mutsaerden.*
la Flamme, *de Vlamme.*
la Suie, *het Zoet.*
la Vaiselle, *het Keucken-goet.*
un Pot, *eenen Pot.*
un Pot de terre, *eenen aerden Pot.*
un pot du Thée, *eenen Thée-pot.*
un pot au lait, *eenen Melck-pot.*
un Couteau, *een Mes.*
le Manche, *den Hecht.*
l'Alumesse, *den Lemer, Kling.*
le Trenchant, *de sneede.*
la Gaine, *de Scheede.*
la Fourchette, *het Friket.*
un Couperet, *een Hack-mes.*
un Couvercle, *een deckfel.*
une Cruche, *een Kruyck.*
une Ecuelle, *een Kommeken.*

un Flacon, *een Flesch.*
une Bouteille, *een Flesch.*
une Bouteille osiere, *een Teene-flesch.*
une Bouteille de vin, *een wyn-flesch.*
un Bouchon, *een stopsel.*
un Verre, *een Glas.*
une Tasse, *een schaeltjen.*
un Panier, *eenen Broodt-korf.*
un Corbillon, *een Korfken.*
une Corbeille, *een Draeg-korf.*
la Broche, *de Braet-spit.*
Embrocher, *Aenspitten.*
la Lechefrite, *de Braey-pan.*
un Chausse pied, *eenen Aentrecker.*
la Lardoire, *den Lardeerpriem.*
le Trepied, *den Dryvoet.*
le Chaudron, *den Ketel.*
la Chaudriere, *het Forneys.*
la Couloire, *den Doorslagh.*
la Poële, *de Panne.*
le Gril, *den Rooster.*
une paulie, *eenen Rol-stock.*
le Seau, *den water-eemer.*
une Cuve, *een Kuyp.*
une Cuveau, *een Kuypken.*
la Marmite, *den Koperen-pot.*
la Terrine, *den Aerden-pot.*
la Cuillier du pot, *Pol-lepel.*
l'Ecumoire, *het Visch-paen.*
le Croc, *den haeck.*
la Cremilliere, *den Hanghel.*
la Boite aux espices, *de Kruyde-doos.*
Ratissoir, } *Raspe.*
Egrugeoir, }
Râpe, }

un

un Bacinoire, *een Bed-pan.*
un Poellon, *een Panneken.*
la Tourtiere, la Tartiere, } *Taert-pan.*
le Mortier, *den Mortier.*
le Pilon, *den Stamper.*
l'évier, *den water-steen.*
le Balay, Ramon, *den Bessem.*
un Racloir, *een Krab-yser.*
de la Lexive, *Loogh*
un Torchon, *een waschvodde.*
Cendrier, *Asch-verkooper.*

Ce que l'on mange à Table.

Wat dat men aen Tafel eet.

UN Chapon, *eenen Capuyn.*
une Poule, *een Hinne.*
De l'Agneau, *Lams-vleesch.*
une Fricassé, *een Gefricasseert.*
un Haricot, *Pot-past-ye.*
une étuvée, *Gestooft-vlees.*
la Fraise, *de Fraes.*
une Poitrine, *een Borst.*
une Tourte, *een Taerte.*
De ris de Veau, *Kalfs-borst.*
De petits Pâtès, *cleyn Pasteyē.*
Des Andoüillettes, *Ghedrooghde-worsten.*
Langue de Bœuf, *Ossen-tonghe.*
Du Jambon, *een Ham, Hesse.*
Des Saucisses, *worsten.*
Des Saucissons, *worstjens.*
Du Bodin, *Beulinck.*
Du Foye, *Lever.*
De la Moëlle, *Mergh.*

Des Raves, Des Raiforts, Naveaux, } *Rapen.*

Ce què l'on fait Rôtir.

Wat datmen doet Braden.

DU Rôti, *Ghebraedt.*
Un Chapon, *een Capuyn*
Des Poulets, *jonge Hinnekens.*
Oison farci, *opgevulde Ganse.*
les Pigeonnaux, *de jonghe Duyven*
les Perdris, *de Patrysen.*
les Becasses, *de Sneppen.*
les Grives, *de Krams-vogels.*
les Alloüettes, *de Leeuwerckē.*
les Cailés, *de Quackels.*
les petits Oiseaux, *cleyne Voghelen.*
De la Volaille, *Gevoghelt.*
les Faisans, *de bergh-hoenders.*
Un Dindon, Coq d'Inde, *Kalkoenschen haen.*
Un Oiseau, *eenen Voghel.*
l'Epaule de Mouton, *Schapen-schouder.*
Longe de Veau, *Kalfs-longe.*
Quartelet d'Agneau, *Lams-quartier.*
Une Oye, *een Gans.*
Un Canard, *eenen Endt-vogel.*
Un Lievre, *eenen Haes.*
Du Porc, *Vercken vleesch.*
Cochon de lait, *Braetverckē.*
Du Sanglier, *wilde-Vercken.*
Du Cerf, *Hert.*
Du Gibier, *Wildt.*
De la Venaison, *wildt.*
Un Chevreul, *een Rede, Ree.*

Noms des choses les plus necessaires à Manger & à Boire.

Naemen van de nootsaeckelijckste saecken om te Eten ende te drincken.

DE la Farine, *Meel.*
De la Paste, *Deegh.*
Du levain, *Heef-deegh.*
Du Pain, *Broodt.*
Du Pain blanc, *witten-broot.*
Du Pain bis, *bruyn Broodt.*
Du Pain de segle, *Rogghen-broodt.*
Chansi, Moisi, *verschimmelt.*
la Mis, la Croute, *de cruym, korst.*
Entamer un Pain, *een Broot ontginnen.*
Du Vin, *wijn.*
De la Biere, *Bier.*
De l'Eau, *water.*
De la Viande, *Spijse.*
De la Chair, *Vleesch.*
la Souppe, *Sop.*
Potage à la Chair, *Vlees-sop.*
De la Boulie, *Brey, Pap.*
Une Sauce, *een saus.*
Un Ragout, *Etens-lust.*
Du Veau, *Kalfs-vleesch.*
Du Mouton, *Hamelen-vleesch.*
Du Boeuf, *Ossen-vleesch.*
Du Bouili, *Gesoden-vleesch.*
le Rôti, *Gebraden-vleesch.*
Une Pâte, *een Pasteye.*
Du Beurre, *Boter.*
Du Fromage, *Kaes, Kees.*
Du Lait, *Melck.*
Un Harang, *eenen Harinck.*
Du Merlu, *Stock-visch.*
Moulüe, *Abberdaen.*
Du Ris, *Rijs.*
Des Pois, *Erten.*
Des Feves, *Boonen.*
Des Choux, *Koolen.*
Des Choux blancs, *witte Koolen.*
Des Choux cabus, *ghesloten Koolen.*
Des Choux surs, *op-geleyde Koolen.*
Choux fleurs, *Bloem-koolen.*
Epinars, *Spinagie.*
Laituës pommées, *Kropsalaet.*
Racines, *wortelen, Pêen.*

Pour assaissonner les Viandes.

Om de Spijsen te bereyden.

DU Sel, *Zout.*
du Vinaigre, *Azyn, Edic.*
De la Moûtarde, *Mostaert.*
Des clous de Girofles, *Geroffel-naghels.*
De l'Huile, *Olie.*
De la Canelle, *Caneel.*
Feüilles de Laurier, *Laurier-bladeren.*
Des Champignons, *Campernoellien.*
Des Capres, *Kappers.*
Des Oignons, *Aiuynen.*

Gin-

Gingembre, *Gember.*
De l'Ail, *Loock.*
Du Lard, *Speck.*
Des Citrons, *Citroenen.*
Du Persil, *Peterselie.*
Des œufs, *Eyeren.*

Pour la Salade.
Voor het Salaet.

DEs Herbes, *Cruyden.*
Du Celeri, *Selder.*
De la Chicorée, *Suyckereye.*
De la Raiponce, *Salaet-cruyt.*
Du Dragon, *Dragoen.*
Du Cerfeüil, *Kervel.*
Du Cresson, *kersse-cruydt.*
Artichauts, *Artichocken.*
Asperges, *sperges.*
Endives, *Andyvie.*
Du Houblon, *Hop.*

Pour le Dessert.
Voor 't laetste Gerecht.

DEs Cerises, *kriecken.*
Des Pommes, *Appelen.*
Des Poires, *Peiren.*
Des Peches, *Persicken, Persen.*
Des Abricots, *Abrikocken.*
Des Groiselles, *stekel-besien.*
Des Figues, *Vyghen.*
Des Prunes, *Pruymen.*
Des Framboises, *krakebesien.*
Des Raisins, *Rosijnen.*
Du Biscuit, *Bisschuyt.*
Bignets, *struyven.*
Du Massepain, *Massepeyn.*
Une Tarte, *een Taerte.*
Des Confitures, *Confituren.*
Des Oranges, *Oranie-appels.*
Des Dragées, *suycker-bollen.*
Des Noix, *Noten.*
Des Châtaignes, *Castanien.*
Des Marons, *groote Castanien.*
Des Amandes, *Amandelen.*
Des Coings, *Que-appelen.*
Des Fraises, *Aerd-besien.*
Des Meures, *Moer-bezien.*
Des Grenades, *Granaet-appelen.*
Des Olives, *Olyven.*

Des Fleurs & des Arbres.
Van de Bloemen en van de Boomen.

UNe Treille, *eenen wyngaert-loop.*
Une Rose, *een Roose.*
Du Jasmin, *Iesumine-blom.*
Des œilleres, *Hondts-tanden.*
Des Tulippes, *Tulipen.*
Des Lys, *de Lelien.*
Des Jonquilles, *de Ionquillen.*
Des Narcisses, *Narcissebloemen.*
De Giroflées, *Genoffels.*
le Pavot, *het Heul-saet.*
les Violettes, *de Violetten.*
Un Pomier, *eenen Appelboom.*
Un Poirier, *een Peiren boom.*
Un Prunier, *eenen Pruymenboom.*
Un Cerisier, *kriecken-boom.*
un Pêcher, *eenen Persen-boom.*
un Abricotier, *eenen Abrikock-boom.*
un Olivier, *eenen Olijf-boom.*
le Laurier, *den Laurier.*
le Sapin, *den Mast-boom.*

les Buis, *de Bosch-boomen.*
le Chêne, *den Eycken boom.*
l'Oranger, *den Oranie-appel-boom.*
l'Orme, *den Olm-boom.*
le Grosellier, *de stekel-haegh.*
le Rosier, *den Roosen-boom.*
un Myrte, *eenen Myrten-boom.*
la Vigne, *den wyngaert-bergh.*
un Amandier, *eenen Amandel-boom.*
une Branche, *eenen Tack, rang*
une Allée, *een Paeyken.*
un Buisson, *een Doren-hage.*
Du Thym, *Tymus-kruyt.*
la Verdure, *de Groenigheyt.*
l'Ombre, *de schaduwe.*
la Fontaine, *de Fonteyne.*
les Canaux, *de Goten.*

Ce qu'on trouve dans l'Ecurie & des couleurs des Chevaux, & pour ceux, qui montent à Cheval.

Wat dat men in den Stal vindt, en van de kouleuren der Peerden, en wat tot het Rijden behoort.

LE Foin, *het Hooy.*
la Paille, *het stroo.*
l'Avoine, *de Haver.*
le Son, *de Zemelen.*
la Ratelier, *den Peerdts-kam.*
la Creche, *de Cribbe.*
l'Auge, *den Back, Troch.*
le Crible, *sifte, Temst.*
la Peigne, *den kam.*
l'Etrille, *den Ros-kam.*
un Caveçon, *eenen Neus-bant.*
un Fer, *een Yser.*
une Camorre, *eenen springh-riem.*
le Mords, *het Mondt-stuck.* *'t gebidt.*
les Branches, *de stranghen.*
Bossette, *Bussen van den toom.*
les Resnes, *de Teughels.*
la Gourmette, *kin-keten.*
la sous Gorge, *den keel-riem.*
la Testiere, *het Hooft-gestel.*
le Poitral, *den Borst-riem.*
une Bride, *eenen Toom.*
la Selle, *den Zadel.*
la Croupiere, *den steert-riem.*
les Sangles, *de singels, Riemen.*
la Cheville, *de spie, houten-naghel.*
le Clou, *den Naghel.*
l'Arcon, *den Zadel-boom.*
les Licous, *de Halsters.*
l'Epée, *den Deghen.*
le Ceinturon, *den Riem, gordel.*
le Baudrier, *den Draegh-bant.*
les Pistolets, *de Pistolen.*
les Etriers, *de steghel-beugels.*
le foüet, *de Zweep.*
la Baguette, *de spits-roede.*
les Bottes, *de Leirsen.*
les êperons, *de sporen.*
le Valet d'écurie, *den stal-knecht.*
les Chevaux, *de Peerden.*
un Roussin, *eenen Henxst.*
une Cavale, *een Merrie.*
un Bidet, *een af-geloopen Peert.*

une

un Poullain, *een Veulen.*
une Haridelle, *een slechte krenghe.*
un Genet d'Espagne, *een Spaensch Peerdt.*
un Polonnois, *een Polsch-Peerdt.*
un Hongre, *een Hongher.*
un Frison, *een Vries-Peerdt.*
un Haquené, *eenen Telganger.*
un Traquenart, *eenen Fasgangher.*
Cheval de couple, *koppel-Peerden.*
Ombrageux, *schouw.*
Sougou, *hitsigh.*
Brusque, *Vluchtigh.*
Doux vicieux, *Vroom, lustigh.*
Encloüé, *Vernaghelt.*
Soulé, *ghedruckt.*
Surbû, *overdroncken.*
Harassé, *moede.*
Bien dressé, *wel geoeffent.*
Cheval blanc, *wit Peerdt.*
Grison, *grauw, schimmel.*
Gris pommelé, *Appel-grauw.*
Mouscheté, *Gepennight.*
Moreau, *swert Peerdt.*
Pie, *bondt Peerdt.*
un Balzan, *een Peerdt met vier witte voeten.*
le Carosse, *de Karos.*
le Chariot, *den Waghen.*
la Chaise, *de Cheise, Cheis.*
la Charette, *de Kerre, Karre.*
Une Litiere, *een Rosbaer.*
Un Traineau, *een Slede.*
Charette roulante à trainer marchandise, *Rol-waghen.*

De la Guerre & des Officiers de Guerre.

Van den Oorlogh ende van de Bedienders des Oorloghs.

LE General, *den Opperste n.*
L'Amiral, *den Zee-overste*
le Lieutenant General, *den Opperste n Luytenant.*
le Marechal de Champ, *den Veldt-Marschalck.* (*Overste.*)
le Colonel d'un Regiment, *den Oversten van een Regiment.*
Lieutenant Colonel, *Luytenant Cornel.*
le Major, *den Oversten Wachtmeester.*
l'Aide Major, *den Capiteyn Luytenant.*
le Capitaine, *den Capiteyn, Hooft-man.*
le Lieutenant, *Stede-houder.*
le Cornette, *den Standaert-dragher.*
Auditeur, *Hoorder, Aenhoorder.*
l'Enseigne, *den Vaendrick.*
le Sergeant, *den Sergeant.*
le Corporal, *den Rot-man.*
Appointé, *Adelborst, Gevrydē.*
le Quartier-Maitre, *den Quartier-meester.*
le Commissaire, *den Commissaris.*
Chef de File, *Rot-meester.*
le Cavalier, *den Ruyter.*
le Fantassin, *den Voet-knecht.*

l'An-

l'Ancier, *Pijck-ruyter.*
Dragon, *licht gewapent Ruyter.*
Cannonier, *Busch-meester.*
le Musquetaire, *Muskettier.*
le Piquier, *den Spies-dragher.*
le Trompette, *den Trompetter.*
le Tambour, *Trommelslagher.*
le Fiffre, *den Pijper.*
le Sentinelle, *de Schildtwacht.*
la Ronde, *de Ronde.*
la Patrouille, *de Nacht-ronde.*
le Pionnier, *een Schansgraver.*
un Canonier, *eenen Constabel.*
un Mineur, *eenen Ondergraver.*
les Volontaires, *Vrywilligen.*
Boutefeu, *Brandt-stichter.*

Les Noms des Armes & pour l'Armées.

De Naemen der Wapenen en wat het Legher aen-gaet.

ARmes, *Wapens.*
Epée, *Deghen.*
Le Sable, *den Sabel.*
La Garde, *de schotel van den Deghen.*
La Lame, *de Klinghe.*
Le Fourreau, *de Schee.*
Baudrier, *Rapiers-gordel.*
Escharpe, *Veldt-teecken.*
Plume, *Veder, Pluyme.*
Pennache, *Pluym-busse.*
Collet de Buffle, *Keulder.*
Une paire de Bottes, *een paer Leirsen.*
Une paire de Pistolets, *een paer Pistolen.*
Fourreau de Pistolet, *Pistools-holster.*
le Canon, *den Loop.*
la Hante, *schacht vã een spiesse.*
la Clef, *den Spanner.*
la Lumiere, *'t Laet-gat.*
le Bacinet, *de Laet-pan.*
la Baguette, *den Laet-stock.*
Une Balle, *eenen Koghel.*
Balle ramée, *geveterden Bal.*
De la Dragée, *Schroyt.*
Cartouche, *Patroon-tes.*
De la Poudre, *Poeder, Poeyer.*
De l'Amorce, *Landt-poeyer.*
le Coq, *den Haen.*
Harnois, *Harnas.*
Cuirace, *Borst-gheweir.*
Plastron, *Borst-harnas.*
Brassans, *Arm-schenen.*
Epaulieres, *Schouder-harnas.*
Casquet, *Storm-hoet.*
Lance, *Lancie, Sperre.*
Carabine, *Bandaliers-roer.*
Gans de Maille, *Pantsier-handt-schoenen.*
Une Partisane, *Partisaen.*
Une Halebarde, *Helle-baert.*
la Iaveline, *de Spiesse.*
Une Pique, *een Pyck.*
Un Epadon, *een Slagh-sweert.*
Un Poignard, *Moort-priem.*
un Serpentin, *een Snap-haen.*
la Meche, *de Lonte.*
Un Mousquet, *een Musket.*
Un Fourniment, *Poeyer-fles.*
Une Charge, *een Ladingh.*
Un Jaque de maille, *een Pantsier-hemde.*
Un Hausse cou, *Rinck-kraegh.*

la Cornette, *Horen, Horeken.*
une Trompette, *een Trompet.*
un Timballe, *Ketel-trommel.*
un Tire balle, *een schietkogel.*
Tambour, *Trommel.*
les Baguettes, *de Trommelstoken.*
l'Artillerie, *het Geschut.*
un Canon, *een Canon.*
un Mortier, *eenen Mortier.*
Piece de Campagne, *Veltstuk*
Piece de Baterie, *Kartauwstuck.*
Couleuvrine, *Veldt-slanghe.*
un Petard, *eenen Muerbreker.*
Arquebuse à croc, *Dobbelhaecken.*
un Boulet, *eenen Koghel.*
une Grenade, *een Grenaet.*
une Canonade, *schietingh des Ghelchuts.*
Pont de Bateaux, *Schipbrugge*
Bateliers, *Schippers.*
Matelots, *Boots-gesellen.*
Chirugien, *Genees-meester.*
un Martinet, *Winde.*
Guindal, *Wind-aes.*
Eschelles, *Leederen.*
Munitions & Vivres, *Proviant, Eet-waer.*
un Camp volant, *een Vlieghende Legher.*
une Armée, *een Krijghs-heyr.*
Des Troupes, *de Volckeren.*
une Tente, *een Tente.*
Chariot de bagage, *Bagagie-waghen.*
Chevaux de traicts, *Treck-Peerden.*
Chevaux de selle, *Zael-peerdē.*
Lever des Soldats, *Werven.*
Se faire enroller, *sich laten inschrijven.*
Sonner l'alarme, *Alarm blasē*
Marcher, *Voortsgaen, trecken.*
Se Camper, *sich Legheren.*
Monter à Cheval, *op het Peerdt gaen.*
Descendre, *af-staen, af gaen.*
Loger, *Logeeren.*
Livrer Bataille, *Slagh leveren.*
Gagner la Victoire, *Victorie winnen.*
Mettre en deroute, *in roete slaen.*
Devaliser, *uyt-schieten.*
Bâtre une Ville, *een Stadt beschieten.*
Saccager, *een Stadt te gronde bederven.*
Bloquer, *de stadt insluyten.*
Assieger, *Beleghenen.*
Donner un Assaut, *eenen Storm doen.*
Prendre d'Assaut, *met storm winnen.*
Miner, *d'Aerde uyt-hollen.*
Contreminer, *Tegen-graven.*
Faire jouër la Mine, *de Meyne laeten springhen.*
Betarder une Porte, *eene Poorte doen springhen.*
Faire sauteur une Tour, *eenen Thoren doen springhen.*
Demanteler, *de mueren afsmyten.*
Fortifier, *sterck maecken.*

Rem-

Remparer, *met Wallen besinghelen.*
Sommer, *af-vraghen.*
Faire une sortie; *uytval doen.*
Monter à l'Assaut, *Stormloopen.*
Fermer les Passages, *de Pasagie sluyten.*
Couper les Vivres, *de Vivers af-snyden.*
Affamer, *uyt-hongheren.*
Ascalader, *Beklimmen.*
Surprendre, *over-vallen.*
Donner au Pillage, *tot Roof gheven.*
Secourir une Ville assiegée, *een belegerde Stadt t'ontsettẽ*
Monter en Garde, *op de Wacht gaen.*
Soûtenir une Siege, *eene Belegheringhe uyt-staen.*
Gagner la Bataille, *Slagh winnen.*
Avoir du pire, *veel lijden.*
Sonner la Retraite, *den Aftocht blasen.*
Enfoncer les Portes, *de Poorten in-slaghen.*
Empoisonner les eaux, *de Wateren vergifsighen.*
Faire bonne Garde, *goede Wacht houden.*
Se Revolter, *Overloopen.*
Donner Quartier, *Ghenaey gheven.*
Attaquer, *Aenvallen.*
Faire alte, *stil houden.*
Encloüer un Canon, *een Gheschut vernaghelen.*
Capituler, *Artikulen setten ende nemen.*
Se rendre à Composition, *sich met Accoort over-geuen.*
Mettre la main à l'Epée, *den Deghen uyt-trecken.*
Tuer, *Dooden.*
Blesser, *Quetsen.*
Forcer la Garde, *door-breken.*
Ovrir la Tranchée, *de Trenchéen openen.*
Se mettre en Ambuscade, *sich in kleyn Hout legghen.*
Poursuivre l'Ennemi, *den Vyandt vervolghen.*
Faire main basse, *alles neder maecken.*
Passer au fil de l'Epée, *alles neder-houden.*
Mettre au Pillage, *laeten Plunderen.*
Piller, *Plunderen.*
Joüer de la Pique, *de Pycke dwinghen.*
Manier le Drapeau, *het Vaendel draeyen.*
S'aprêter, *sich gereet maken.*
Charger, *Laeden.*
Viser, *micken.*
Tirer, *schiten.*
Nettoyer, *reynighen.*
Bander, *spannen.*
Debander, *ontspannen.*
Loger des Soldats, *Soldaeten logeeren.*
Armée par Terre, *Legher te Lande.*
Armée Navale, *Leger ter Zee.*
l'Avant Garde, *de Voorwacht.*

le Corps de Bataille, *het middenste van den Slagh.*
le Corps de reserve, *de Bescherm-wacht.*
la Cavalerie, *de Ruytereye*
l'Infanterie, *het Voet-volck.*
un Batillon, *een Slagh-orden.*
un Esquadron, *een Slagh-orden van Ruytereye.*
le premier Rang, *het eerste Ghelit, &c.*
l'Aile droite, *den rechten Vleughel.*
l'Aile gauche, *den slincken*
une Rencontre, *een aentreffē.*
Defaute, *Neder-laegh.*
Rendevous, *Monster-plaets.*
Alarme, *Beroerte.*
Fausse Alarme, *Geveynsden Alarm.*
Garnison, *Besettingh.*
le Bagage, *de Bagagie.*
les Tentes, *de Tenten.*
le Pavillon, *het Pavilloen, tent.*
un Regiment, *een Regiment.*
un Compagnie, *een Companie*
une Escalade, *eene Bespringinghe met Leiren.*
la Solde, *Maendt-geldt.*
Passeport, *Pas-brief.*
la Rançon, *het Los geldt.*
Convoy, *Convoy, Geleyde.*
Sauve-garde, *Beschermer.*
Garde du Corps, *Lijf-wacht.*
Entreprise, *Aenslagh.*
Trahison, *Verraederye.*
Passe des Troupes, *Deortocht der Volckeren.*
Desarmer, *Ontwapenen.*

Ce que l'on trouve dans les Fortresses.

Wat dat men in de stercke Plaetsen vindt.

LA Ville, *de Stadt.*
la Citadelle, *Kasteel, slot.*
Le Fort, *de Schansse.*
La Fortresse, *de Sterckte.*
Tour, *Thoren.*
Les Murailles, *de Mueren.*
La Fossé, *de Gracht.*
La Contrescharpe, *den Teghen-weir.*
Les Palissades, *af-ghe∫chutte Houten.*
La Casematte, *de Moortgravē.*
une Redoute, *een Rondoet.*
La Tranchée, *de Loop-gracht.*
les Gabions, *de schans-korvē.*
une Mîne, *eene Meyne.*
une Contre-mîne, *een Teghen meyne.*
le Parepet, *de Borst-weiringh.*
le Rempart, *de Vest.*
Courtine, *de Gordijnen tusschen de Bolwercken.*
les Bollevart, *de Bolwercken.*
Demie Lune fossée, *Half-maen-graven.*
un Bastion, *een Bolwerck.*
Munition de bouche, *Mondt-kost.*
Munition de Guerre, *Oorlogh-minsutie.*
Arsenal, *Wapen-huys.*
Magazin, *Proviant-huys.*
Pain d'Amunition, *Commis-broodt.*

Ce que l'on void en Campagne.

Wat dat men op het Veldt siet.

LE Chemin, *den Wegh.*
Un Valon, *een Dal.*
Le grand Chemin, *den grooten Wegh.*
une Plaine, *een effen Landt.*
une Montaigne, *eenen Bergh.*
une Colline, *eenen Heuvel.*
un Bois, *een Bosch.*
un Forêt, *een Woudt.*
une Haye, *een Haegh.*
un Buisson, *een Doren-haghe.*
un Branche, *eenen Tack.*
Du Blé, *Terwe of Koren.*
Du Segle, *Rogghe.*
De l'Orge, *Gerste.*
Du Froment, *Terwe.*
De l'Avoine, *Haver.*
une Vigne, *eenen Wijngaert.*
un Jardin, *eenen Hof.*
une allée d'Arbes, *een Dreef.*
un Clocher, *eenen Thoren.*
un Pré, *een Weyde.*
un Lac, *een groot staende water*
un Etang, *Poel, staende water.*
un Rocher, *een Rotse.*
un Fossé, *een Gracht.*
un Ruisseau, *een Beeck.*
une Riviere, *een loopende water*
un Pont, *een Brugh.*
une Barque, *een Schuyt.*
un Marais, *een Moras.*
un Bourbier, *een Modder-put.*
un Village, *een Dorp.*
un Bourg, *een Vleck, Vryheyt.*
un Hameau, *een Gehucht.*
une Hûte, *een Hutte.*
une Grange, *een schuere.*

Les Ieux.

De Spelen.

LA Paume, *het Bal-spel.*
Le Billard, *een Beytel-tafel-spel.*
Les Dez, *de Teirlinghen.*
Les Cartes, *de Kaerten.*
Le Piquet, *het Picket-spel.*
A la basette, *met de Bassetten.*
Aux Echets, *het schaeck-bert.*
Aux Dames, *Dam-spel.*
Au Trictac, *het Berdt-spel.*
Aux boulles, *met de Bollen.*
Au Colin maillard, *de Blinde-koey.*
A l'Oye, *het Ganse-spel.*
Aux Quilles, *het Kegel-spel.*
Il Coucoue, *een Italiaens spel.*
Pair ou non pair, *Paer oft onpaer.*

Pour les Exercices.

Voor de Oeffeninghen.

DAnser, *Dansen.*
Sauter, *springhen.*
Chanter, *singhen.*
Joüer, *spelen.*
Joüer sur l'Epinette, *op de Clavereinghel spelen.*
Faire des Armes, *schermen.*
Monter à Cheval, *Rijden.*
Joüer à la Paume, *met den Bal spelen.*
Perdre, *Verliesen.*

Gaig-

Gaigner, *winnen.*
Gager, *wedden.*
Risquer, *ingevaer sijn, wagen.*
Etre quitte, *Quijt sijn.*
Ecarter, *wegh-worpen.*
Mêler, *mengelen, onderschieten.*
Couper, *af-nemen.*
Joüer à la courte Paille, *om het kortste stroo te trecken.*
Aller à la Chasse, *ter Iacht gaen.*

Du Trafique.
Van de Trafijcke.

DEs Outils, *Werck-getuyg.*
De la Cole, *Leem.*
Un Hameçon, *eenen Vishaeck.*
Ligne à pêcher, *Angel-roede.*
une Enclume, *een Aenbeldt.*
Forme de Soulier, *schoenleest.*
une Aleine, *een Elsen.*
un Trenchet, *een sny-mes.*
un Navire, *een schip.*
une Galere, *een Galleye.*
un Rame, *eenen schips-riem.*
un Mast, *eenen Mast.*
une Voile, *een groot Zeyl.*
une Corde, *een Koorde.*
un Ancre, *eenen Ancker.*
De l'onguent, *salve.*
Emplatre, *Plaester.*
un Rasoir, *een scheer-mes.*
une Lancette, *een Vlimme.*
Seringe, *spuyte.*
un Mortier, *eenen Vysel.*
le Pilon, *den stamper.*
Passe-par-tout, *Ghemeynen Loop-sleutel.*
une Charruë, *een Ploegh.*
le Soc, *het Ploegh-yser.*
une Herse, *een Egghe.*
Rateau, *Griessel, Herck.*
une Faux, *een seyssel.*
un Fleau, *eenen Vleghel.*
un Hoyau, *een schup.*
un Pieu, *eenen Pael, staeck.*
un Seran, *een Hekel.*
De l'Amydon, *Ameldonck.*
une Planche, *een Dele.*
une besace, *eenen Aes-sack.*
une Roüe, *een Radt, wiel.*
l'Essieu, *de Assche.*
Rayon, *een vore in 't Landt.*
l'Orniere, *het waghen-spoor.*
Du Trafique, *van Handelingh*
Marchandise, *Coopmanschap.*
la Doüanne, *Vracht-geldt.*
une Foire, *een Iaer-merckt.*
Marchand ruiné, *Bedorven Coopman.*
Decharger, *af-laeden.*
Emballer, *packen.*
De la Ficelle, *Bindt-garen.*
Empaqueter, *In-packen.*
Depaqueter, *ontpacken.*
un Estaut, *een Kramers-meirs.*
Vendre à credit, *op Borgh vercoopen.*
Argent contant, *gereet Gelt.*
Gain, *winste.*
Faire marché, *den Coop makē.*
le marché est fait, *den koop is ghemaeckt.*
Emprunter, *ontleenen.*
Prêter, *leenen.*
Acheter, *Coopen.*
Combien coûte cela? *hoe veel kost dat?*

Me-

Mesurer, *meten.*
Payer, *betaelen.*
Surfaire, *overloven.*
Vendre cher, *dier Vercoopen.*
Vendre bon marché, *goeden koop verkoopen.*
Offrir, *bieden.*
Péser, *weghen*
Engager, *verpanden.*
Degager, *ontlossen.*
Faire Credit, *Crediet maken.*
Racheter, *wederom-koopen.*
Prenez le, *neemt het.*
De la Poix, *Peck.*
une pipe, *een Pyp.*
Quintal, *hondert ponts gewicht.*
la balance, *de waegh.*
une Livre, *een Pondt.*
un Trebuchet, *een Goudt-ghewicht.*
les bassins, *de schalen, beckens.*
la Languette, *het Tonghsken.*
un pot, *eenen pot.*
une pinte, *een pinte.*
une Chopine, *een uperen.*
une Toisse, *eenen Vadem.*
un pas, *eenen stap, Trede.*
un Empan, *een spanne.*
Peindre, *schilderen.*
Designer, *af teeckenen.*
Ebaucher, *uyt den rouwen houwen.*
Emailler, *met het vyer schilderen.*
Peindre en mignature, *liefselijck fijn schilderen.*
Dorer, *Vergulden.*
Argenter, *Versilveren.*
Travailler de son metier, *sijn Handt-werck doen.*
Labourer la terre, *den Acker bouwen.*
Relier un Livre, *eenen Boeck berbinden.*

Pour le Voyage.
Tot de Reyse.

Faire Voyage, *Reysen.*
Aller à pied, *te voet gaen.*
Aller à Cheval, *te Peert ryde͂.*
Aller seul, *alleen gaen.*
Passer par Anvers, *door Antwerpen gaen.*
Passer sur le grand chemin, *op de Heirbaen gaen.*
Passer sur les Montagnes, *over Berghen gaen.*
Aller en bateau, *te scheep gae͂.*
Rencontrer quelqu'un, *Iemandt te ghemoedt komen.*

Des imperfections de l'Homme.
Van d'onvolmaecktheden des Mensch.

Un Nain, *eenen Dwergh.*
un Bossu, *eenen Bult.*
un Aveugle, *eenen Blinden.*
un Borgne, *eenen met een oogh.*
un Louche, *eenen scheelen.*
un Boîteux, *eenen Mancken.*
un Estropié, *eenen Lammen.*
un Manchot, *eene͂ met een hant*
un Sourd, *eenen Dooven.*
un Chauve, *een Kael-hooft.*
un Begue, *eenen stamelaer.*
un Morveux, *eenen Versnotten.*
un Belitre, *eenen Deugeniet.*



TAFEL VAN DE BESONDERSTE MATERIEN VAN DESE SPRAECK-KONST.

Van de waere uyt-spraeck der Letteren. fol. 1
Van de Vocalen. 2
Van de Consonanten. 3
Van de Diphthonghen. 6
Van de Triphthonghen. 7
Van de Quadriphthonghen. 7
Van de Apostrophen. 8
Van de Accenten. 10
Van de neghen deelen der reden. 11
Van de Articulen ende Nomina. 11
Van de Declinatien ende Nomina. 13
Van den Pluralis der Nomina soo gereghelde als ongereghelde. 14
Van de Genera der Substantiva. 16
By-voeghsel der Substantiva die verscheyde beteeckenissen hebben sonder dat men veranderinghe maeckt in 't schrijven ende nochtans verscheyden zyn van Genus. 18
Van de Formatien der Adjectiva. 19
Tafel van eenighe naemen der Substantiva en Adjectiva, en hoe die Feminina worden. 21
Van de constructie der Adjectiva met de Substantiva. 21
Van de Adjectiva, die voor haere Substantiva sullen gestelt worden. 21
Van de Adjectiva, die voor haere Substantiva gestelt worden. 22
Van de Diminutiva oft verminderinghen. 23
Van de gereghelde Comparativa. 23
Van de Superlativa. 24
Van de ongereghelde Comparativa. 24

Van de Numeri ofte Ghetallen. 2
Van de Pronomina ende van haere verscheyde stellinghen. 2
Van de Pronomina Personalia. 2
Van de Pronomina Possessiva Propria. 2
Van de Pronomina Possessiva Communia. 3
Van de Pronomina Demonstrativa. 3
Van de Pronomina Relativa. 3
Van de Particula Relativa le, la, les. 3
Van 't Particulken Y. 3
Van het Particula Relativa EN. 3
Van het Particula Relativa DONT. 3
Van de Pronomina Interrogativa. 36
Van de Pronomina Indefinita. 3
Van de Particula ON en L'ON. 3
Van de Negatien. 3
Van het verbum vreesen. 4
Van het verbum Twyffelen. 4
Van de Constructien ofte Stellinghen. 4
Van de vraghende Reden. 49
Van de Oeffeninghe van den Genitivus. 50
Beteeckeninghe van sommige woorden de welcke bloot ende sonder Articulo ghestelt worden. 56
Van de Plaetsen en Steden. 58
Van de verscheyde stellinghen der verba. 6
Van het verbum Auxiliare Activum. 6
Van het verbum Auxiliare Passivum. 6
Van het verbum Impersonale il est, c'est, il fait, il vaut, il y a. 70
Van de eerste gereghelde Conjugatie. 73
Van de tweede gereghelde Conjugatie. 76
Van de derde gereghelde Conjugatie. 79
Van de vierde gereghelde Conjugatie. 83
Van het verbum Passivum. 86
Van de verba Reciproca. 87
Van de verba Impersonalia. 91
Van de verba Irregularia. 92
Van de eerste ongereghelde Conjugatie. 92
Van de tweede ongereghelde Conjugatie. 96
Van de derde ongereghelde Conjugatie. 97

van

van de vierde ongereghelde Conjugatie. 99
van het ghebruyck des Indicativi. 106
van het Præsens. 106
van den Imperfectum. 107
van het Præteritum Simplex. 107
van het Præteritum Compositum. 109
van het Futurum. 110
van den eersten Imperfectum des Conjunctivi. 111
van den tweeden Imperfectum des Conjunctivi. 112
van het ghebruyck van den Infinitivus. 114
van het Gerundium De. 114
van het Gerundinm En. 117
van het Gerundium Pour. 117
van het Participium. 117
van de Adverbia. 119
van de Præpositien. 126
van de Conjunctien. 128
Versaminge van eenige noodighste Fransche Spreeck-woorden. 131
van eenighe Fransche Spreeck-woorden en Sententien. 141
Aenmerckinghen op eenighe woorden, die de uyt-spraeck hebben gelijck ofte by naer gelijck, waer van de beteeckeninge en de konste van spellen zyn verscheydentlijck. 147
Besonder By-voeghsel voor de Neder-landers. 156
Den Woorden-boeck. 163

EYNDE.

APPROBATIE.

MAgh gedruckt, ende in de Scholen geleert worden. 5. Martij 1704.

F. G. ULLENS Canonick ende Scholaster van Antwerpen.

EXTRACT
UYT DE
PRIVILEGIE.

PHILIPPUS by der gratie Godts, Coninck van Castillien, van Leon, van Arragon, &c. Hertogh van Bourgondien, van Lotheringen, van Brabant, &c. heeft ghepermitteert aen COENRARD PANNES alleen te moghen drucken het Boecxken ghenaemt: *Nieuwen Volmaeckten Grammatica met vijf-en-vijftigh soo Ghemeyne als Historische Samen-spraecken*, Ghemaeckt door LAURENTIUS SCHILDERS: Verbiedende wel expresselijck aen alle andere Boeck-druckers ende Boeck-verkoopers het selve naer te drucken oft te conterfeyten, oft elders te laeten drucken, in-brenghen oft verkoopen in dese Landen, op de verbeurte vande selve Boecken, ende op d'amende van dertigh guldens voor ieder Exemplaire, ghelijck men breeder in d'opene Brieven sien kan. Ghegheven binnen de Stadt van Brussel den 18. Augusti 1704.

Onderteeckent

LOY[illegible]S.

SECONDE PARTIE
CONTENANT PLUSIEURS
DIALOGUES
HISTORIQUES,

Pour ceux, qui sont déja avancez en la Langue Françoise avec des Complimens & d'autres choses necessaires.

TWEEDE DEEL
INHOUDENDE VELE
HISTORISCHE
SAMEN-SPRAECKEN,

Voor de ghene, die in de Fransche Taele al toe-ghenomen hebben in de Complimenten ende andere noodighe dinghen.

DIALOGUES HISTORIQUES.

HISTORISCHE SAMEN-SPRAECKEN,

PREMIER DIALOGUE,

Des principales Curiositez d'Anvers; entre deux Voyageurs & un Guide.



MON Hôte, n'y a-t-il personne ici pour nous mener par la Ville?

Si vous avez envie de voir ce qu'il y a de plus curieux à Anvers & aux environs, je m'offre de vous y accompagner.

Si vous voulez en prendre la peine, nous vous en satisferons.

Je suis à vôtre service, &

EERSTE SAMEN-SPRAECK,

Van de besonderste Curieusheden van Antwerpen; tusschen twee Reysers en eenen Leytsman.

MYnen Weerdt, is hier niemant, om ons door de Stadt te leyden?

Is 't dat ghy-lieden lust hebt om te sien 't ghene dat het raerste is tot Antwerpen en daer rondtom, ick presentere my om u daer te verghesel schappen.

Soo ghy die moeyte wilt nemen, wy sullen u daer voor voldoen.

Ick ben tot uwen dienst, et-

je vous montrerai toutes les merveilles de cette fameuse Ville.

Je suis bien aise d'avoir trouvé un si fidele Guide.

Commençons donc par la Bourse, qui est une très-belle piece comme l'on dit.

Allons donc : en passant vous verrez un Crucifix doré de bronze, qui est une très-belle piece planté sur un piedestal de marbre.

Mon Ami, je n'ai jamais vû une si belle Croix fonduë que celle là.

Assûrement qu'elle est très-belle & grande.

De quelle hauteur est-elle ?

Elle est haute de trente trois pieds.

Cela est bien croyable : mais, qui a fait cette Lanterne dorée ?

Maître Courte-maison, Horologer demeurant au marché aux œufs.

En verité, ce Bras feüillé & la Lanterne sont artificieusement faits.

Cet Horologer est universel en ses affaires.

O mon Dieu ! quelle grande, large & droite Ruë est celle-ci.

A cause de sa grandeur on l'appelle la Mer.

ick sal u alle de verwonderinghen thoonen van dese vermaerde Stadt.

Ick ben wel blyde dat ick soo eenen ghetrouwen Leydts-man gevonden hebbe.

Laet ons dan beghinnen langhs de Borse, dat een alder-schoonste stuck is gelijck men seght.

Laet ons dan gaen: al voor-bygaende sult ghy sien een verguls Cruys van koper, dat een seer schoon stuck is gestelt op een marmoren voet. (fondament.)

Mijnen Vrindt, ick en heb noyt soo schoon gegoten Cruys ghesien ghelijck dat is.

Voorseker dat het seer schoon ende groot is.

Van wat hooghde is het ?

Het is dry-en-dertigh voeten hoogh.

Dat is wel gheloof-weirdigh ; maer, wie heeft die vergulde Lanterne ghemaeckt ?

Meester Kort-huysen, Urewerck-maecker woonende op de Eyer-merckt.

Inder waerheydt, desen gebladerden Arm en de Lanterne zijn konstighlijck ghemaeckt.

Desen Uurwerck-maecker weet van alles in sijne saecken.

O mijnen Godt ! wat groote, breede ende rechte Straet is dit hier.

Ter oorsaecke van hare groote wort sy de Zee ghenaemt.

Ce nom eſt bien approprié à une telle place Royale.

Dien naem is wel toe-gheëyghent aen ſoo een Koninckljjcke plaets.

Promenons nous un peu ici, & admirons ces beaux Edifices.

Laet ons hier een weynigh wandelen, ende aenſchouwen deſe ſchoone Gebouwen.

Voilà une belle Maiſon à main droite batie à l'Italienne : à qui appartient-ce Palais ?

Siet daer is een ſchoon Huys aen de rechter-handt op ſijn Italiaens ghebouwt : wie hoort dit Paleys toe ?

Il eſt à un riche Gentilhomme, qui l'a acheté des Heritiers d'un celebre Peintre.

Het komt toe aen eenen rijcken Edelman, die het heeft gekocht van de Erf-genaemen van eenen vermaerden Schilder.

J'ai vû pluſieurs beaux Edifices ; mais je n'en ai jamais vû ſon pareil.

Ick heb vele ſchoone Gebouwen ghesien ; maer ick en heb ſijns ghelijckx noyt geſien.

Comment s'appelle le Peintre, qui a fait bâtir ce Palais ?

Hoe heet den Schilder, die dit Paleys heeft doen bouwen ?

Il s'appelle Zegers.

Hy heet Zegers.

Eſt-il mort ?

Is hy doodt ?

Il mourut il y a 50. ans.

Hy is over 50. iaren geſtorven.

Il faut qu'il fut le plus celebre des Peintres de ſon tems.

Hy moet den vermaertſten geweeſt hebben van de Schilders van ſijnen tijdt.

On connoît l'Oiſeau à ſes griffes : je vous en montrerai quelques peintures dans l'Egliſe de nôtre Dame.

Men kent den Voghel aen ſijn klauwen : ick ſal'er u eenighe ſchilderyen van thoonen in Ons Lieve-Vrouwe Kerck.

Il faut maintenant que vous continuëz à nous marquer nôtre Route, pour voir ce qu'il y a de plus curieux à Anvers.

Ghy moet nu voort-gaen om ons den wegh aen-te-wyſen, om te ſien wat'er tot Antwerpen is curieuſteits.

Que voulez-vous que je vous marque premierement.

VVat wilt ghy dat ick u ten eerſten aen-wyſe ?

Allons voir la Bourſe.

Laet ons de Borſe gaen ſien.

Suivez-moi ; elle n'eſt pas loin de cette Croix.

Volght my : ſy en is niet verre van dit Cruys.

S

SECOND DIALOGUE, *De la Bourse d'Anvers.*	TWEEDE SAMEN-SPRAECK, Van de Borse van Antwerpen.
QUe dites-vous de cette Bourse?	W*At seght ghy van dese Borse?*
Indubitablement: elle est la plus belle de toutes les Bourses de l'Europe.	*Ongetwijffelt; sy is de schoonste van alle de Borsen van Europa.*
Ce Batiment a coûté, dit on, trois cens mille écus.	*Dit Ghebouw heeft gekost, ghelijck men seght, dry hondert duysent pattakons.*
Comment est-ce qu'il rapporte tant?	*Hoe kan dit soo veel beloopen?*
Par ses Voutes & par ses Galeries.	*Door haere Welffels ende haere Galeryen.*
En verité, j'avouë qu'elle est beaucoup plus belle & plus grande que celle de Londres, & celle d'Amsterdam.	*Inder waerheydt, ick stae toe dat sy veel schoonder ende veel grooter is als die van Londen, en die van Amsterdam.*
N'y a-t-il point des voutes sous la terre, qui servent des magasins pour de certaines Marchandises?	*En zynder geen welffels onder de aerde, die voor sekere Koopmanschappen dienen als packhuysen?*
Il y en a à fleur de terre, & dessous celles là encore des autres.	*Daer zynder langhs d'aerde, ende onder die noch anders.*
Combien y a-t-il d'Arcades, qui regnent tour au tour.	*Hoe veel Boghen zynder die daer rontsom zyn.*
Il y en a le long des Galeries quarante & quatre.	*Daer zynder langhs de Galderyen vier-en-veertigh.*
Il fait beau se promener le long des Galeries.	*'T is langhs de Galeryen vermaeckelyck te wandelen.*
Promenons nous donc	*Laet ons dan langhs de Gale-*

le long des Galeries : car nous sommes ici à l'abri du Soleil.

Vous avez raison : on y est à couvert du Soleil rayonnant.

Asseyons nous un peu ici, je suis un peu las à cause que je ne suis trop bon Pieton.

Ayant vû la Bourse, voulez-vous que je fasse venir le Carosse ?

J'en suis content : mais qu'elle Chambre voyons nous vis-a-vis nous.

C'est la Sale de nos Peintres Anversiens.

N'y a-t-il rien de curieux à voir ?

Monsieur, c'est une Sale enrichie de plus beaux & de plus rares Tableaux qu'on puisse voir.

N'y a-t-il pas moien de la voir ?

Oüi da, voilà un placard affiché, qui fait à savoir que ces Amateurs y representeront aujourd'hui une belle Comedie.

Cela est une bonne occasion : nous y irons voir.

C'est une lieu, dont tout le monde fait parler avec admiration.

On m'a voulu persuader, que les Peintres d'Anvers joüissent de grands Privileges.

ryen wandelen: want wy zyn hier uyt de Son.

Ghy hebt ghelijck: men is hier beschut voor de stralende Sonne.

Laet ons hier wat neer-sitten, ick ben een weynigh vermoeyt ter oorsaecke dat ick niet al te goeden Voetgangher en ben.

Ghesien hebbende de Borse; wilt ghy dat ick de Karos doen komen ?

Ick ben'er mé te vreden: maer wat Kamer sien wy recht teghen over ons.

'T is de Zaele van onse Antwerpsche Schilders.

En is daer niet-met-al curieus te sien ?

Mijn Heer, 't is een Zaele verrijckt met de schoonste ende uytgelesenste Schilderyen die men sien magh.

Is'er geenen middel om die te sien ?

Ia toch: siet daer is een placcaet aen-geplackt, dat te kennen gheeft dat die Lief-hebbers daer van daegh een schoone Comedie sullen verthoonen.

Dat is een goede gheleghentheyde: wy sullen daer gaen sien.

'T is een plaets, daer de heele weireldt van weet te spreken met verwonderinghe.

Men heeft my willen wys maken, dat de Schilders van Antwerpen groote Privilegien genieten,

Qui

Qui vous a raconté cela, vous en à dit la verité; car ils sont privilegez des Rois, & des Souverains.

Die u dat heeft vertelt, heeft u daer van geseyt de waerheydt; want sy sijn gepriviligeert van Koninghen, ende van de Hooghste. (Souverijnen).

J'admire sur tout les Colomnes massives.

Ick verwondere boven al die heele Pilaeren.

Dites moi la raison de vôtre admiration.

Seght my de reden van uwe verwonderinghe.

Parce qu'elles sont elabourées toutes diversemẽt, qui font une belle figure.

Om dat sy op verscheyde manieren uyt-ghewercht zyn, dat een schoon voor-beldt maeckt.

En cela consiste l'art.

Daer in bestaet de konste.

Ces Galeries sont plus larges que celles de Londres & d'Amsterdam.

Die Galderyen zyn breeder als die van Londen en van Amsterdam.

Il est aussi fort remarquable, qu'elle a quatre portes au milieu, qui repondent l'une à l'autre & qui regardent les quatre parties du Monde.

Het is oock aen-teeckens weirdigh dat sy heeft vier poorten in 't midden, die recht over malkanderen komen, en die de vier deelen des Weireldts besien.

Cela est une grande commodité pour les Passans.

Dat is groot ghemack voor de Passanten.

Cela est vrai: car elle est precisement située au cœur de la Ville.

Dat is waer: want sy is precies geleghen in 't midden van de Stadt.

Il falloit être au milieu de la place une belle Statuë equestre.

Daer moest zyn in 't midden van de plaets een schoon gegoten Beldt te Peerde.

On dit qu'on y erigera une de bronze representante le Roi à Cheval foulant un More sous les pieds.

Men seght dat er een van metael sal op-gerecht worden verbeldende den Koninck te Peerde stampende eenen Morjaen onder de voeten.

Cela embellira tout à fais cette place là.

Dat sal die plaets seer schoon maecken.

Cette Tour est une belle parade à la Bourse.

Dien Thoren is een schoon verscheeminghe aen de Borse.

Mais, pourquoi est posé cet Homme là Sentinelle auprès de la cloche?

Maer, waerom is dien Man daer tot Schiltwacht gestelt by de clock?

Ce n'est qu'une statuë de bronze borgne qui vous êtes.

'T is maer een koperen beldt scheelen met een ooge die gy zyt.

Pourquoi donc y est-il mit?

VVarom is hy daer dan ghestelt?

Pour sonner les heures.

Om de uren te slaen.

Vous contez des fornettes: vous avez songé cela en dormant.

Ghy vertelt kluchten: ghy hebt dat al slapende gedroomt.

Je vous le dis tout à bon escient.

Ick segghe het u al meynende voor goet.

Un Homme de bronze se peut-il remüer? vous raisonnez en Sophiste.

Kan sich eenen koperen Man verroeren? ghy brenght redens by ghelyck eenen Philosoph vol quade treken.

Oüi, il y a des Machines, qui se meuvent de la même maniere que les Hommes.

Jae, daer zyn Gebouwen, die sich verroeren op de selfste maniere ghelyck de Menschen.

Cela est donc fait par artifice: je ne comprens point ce que c'est.

Dat is dan door konst ghemaeckt: ick en begrype niet wat dat dit is.

Cela est trop subtil, pour être compris de tout le monde.

Dit is al te scherp-sinnigh om van een ieghelyck begrepen te werden.

Vous ne me sauriez faire accroire cela.

Ghy en sout my dat niet konnen doen gheloven.

Si vous ne voulez adjoûter foy à ce que je dis, il vous le fera croire.

Indien ghy geen gheloof wilt geven aen het ghene dat ick segghe, hy sal't u doen gelooven.

Je le verrai, s'il sonnera: l'éguille est sur le point de neuf heures.

Ick sal het sien, oft hy sal slaen: de hande is op steeck van neghen uren.

Voyez vous bien qu'il se tourne & qu'il sonne.

Siet ghy wel dat hy sich omdraeyt en dat hy slaet.

Je le voi, cela est merveilleux.

Ick sien het, dat is wonderlyck.

Ce n'est pas tout, Mon-

Dat en is alles niets, mijn sieur;

sieur ; j'ai encore un autre merveille à vous dire de cette Bourse.	*Heer ; ick heb u noch een ander wonder van dese Borse te seggen.*
Qu'est cela : faites m'en participant.	*VVat is dat : maeckt my daer deelachtigh van.*
C'est qu'il y a en haut une Academie Royale.	*Dat is dat daer boven eene Konincklijcke Academie is.*
Que voulez vous dire par l'Academie.	*VVat wilt ghy door Academie segghen.*
C'est une grande Sale où l'on montre toutes sortes d'Exercices, savoir, aux Apprentifs, comme à Crayonner au vif, l'Architecture, les Mathematiques, &c.	*Dat is eene groote Zael waer men leert alle soorten van Oeffeninghen, te weten, aen de Leerlinghen, ghelijck na het leven te Teeckenen, de Konste van Timmeren, de Wijs-konsten, &c.*
Mais cela se fait à leurs depens.	*Maer dit gheschiede op hunne kosten.*
Pardonnez moi, on y apprend gratis : car elle est fondée par l'Empereur Charles Quint.	*Vergheeft het my, men leert daer voor niet : want sy is ghesticht door Keyser Karel den vyfden.*
J'y envoyerai mon Fils, je suis ravi d'avoir trouvé telle occasion.	*Ick sal daer mynen Soon seynden : ick ben blyde van soo een gelegentheyt gevonden te hebben.*
Comment s'appelle le Maître de l'Academie ?	*Hoe heet den Meester van de Academie ?*
Il s'appelle Doyen.	*Hy wort Daken genoemt.*
Le connoissez vous ?	*Kent ghy hem ?*
J'ai l'honneur de le connoître très-particulierement : c'est un savant homme.	*Ick heb d'eere van hem seer besonderlijck te kennen : het is een wys man.*
J'en suis bien aise, qu'il est universel : car les Arts liberaux sont difficiles à acquerir.	*Ick ben daer blyde om dat hy van alles weet : want de vrye Konsten zyn moeyelijck om te bekomen.*
Il est vrai : personne n'en doute.	*'T is waer : niemant en twyffelt daer aen.*

TROISIEME DIALOGUE, De l'Eglise de R. PP. Iesuites.

Aprés que nous avons vû la Bourse, où voulez-vous nous mener ?

Je vous menerai droit aux Jesuites.

Allons y donc à pied: car il fait beau tems.

Coucher ; arretez-vous, nous voulons descendre.

De quel côté que je me tourne, je m'imagine de voir autant de Palais que de maisons.

Voilà la Tour: qu'en dites vous?

C'est une belle Piece à la nouvelle mode.

Voilà le College.

Voilà une belle Eglise.

J'ai souvente-fois oüi parler de cette Eglise.

En verité, elle est la plus riche du Monde.

O quel beau Frontispice !

Vous avez vû plusieurs Edifices ; mais jamais son pareil.

Il est vrai que je n'ai vû une telle Eglise de Marbre comme celle-ci.

Regardez la Voute, qui est tout dorée.

DERDE SAMEN-SPRAECK, Van de Kercke van de Eerw. PP. Jesuiten.

Naer dat wy ghesien hebben de Borse, waer wilt ghy ons leyden ?

Ick sal u recht nae de Iesuiten brenghen.

Laet'er ons dan te voet gaen: want het is schoon weder.

Koetsier, houdt stil, wy willen uyt de Koets gaen.

Van wat zyde ick my keere, ick belde my in dat ick soo veel Paleysen als huysen sien.

Siet daer is den Thoren: wat seght ghy'er van ?

'T is een schoon stuck op de nieuwe maniere.

Siet daer is het Collegie.

Siet daer is een schoone Kerck.

Ick heb dickwils van dese Kerck hooren spreken.

Waerlijck, sy is de rijckste des Weirreldts.

Och wat schoonen Ghevel!

Ghy hebt vele Ghebouwen ghesien; maer noyt haers ghelijckx.

Het is waer dat ick soo geen Kerck van Marmer heb ghesien ghelijck dese.

Besiet het Welfsel, dat heel vergult is.

Est-

Est-elle faite de Marbre?
Is 't van Marmer gemaeckt?

Non, Monsieur, elle est batie de bois.
Neen, mijn Heer, het is van hout ghebouwt.

Elle resemble donc aux Asnes, qui portent des oreilles dorées.
Het ghelijckt dan de Ezels, die vergulde ooren draghen.

Pourquoi n'est-elle faite de Marbre? veu que tout l'Eglise soit si richement batie de Marbre.
VVaerom en is het niet van Marmer ghemaeckt? aengesien dat de heele Kerck soo ryckelyck van Marmer is ghebouwt.

Parce qu'elle auroit été trop pesante.
Om dat het te swaer soude geweest zijn.

Je vous entens: mais j'admire le Pavé fait de pierres de taille de Marbre blanches & noires si bien mises en ordre.
Ick verstae u: maer ick verwondere den Vloer die gemaeckt is van vierkante witte en swerte verhouwe Marmer-steenen soo wel in ordre gheleyt.

Que dites-vous de ces Tableaux?
VVat seght ghy van die Schilderyen?

Ces sont le plus beaux de tout le Païs-bas.
Die zijn de schoonste van heel Nederlandt.

Savez-vous ce qui me contente le plus?
VVeet ghy wat dat my het aldermeeste vergenoeght?

Qui sauroit diviner ce qu'une Personne pense.
VVie soude konnen geraeden wat dat eenen Persoon peyst.

Ces sont les Piliers massifs de marbre qui y regnent tout à l'entour si bien d'enhaut que d'embas.
Dat zyn de geheele Pilaeren van marmer die daer rontsom regneren soo wel van boven als van beneden.

En verité: cette Eglise est la plus accomplie & la plus superbe qui se puisse voir.
Inder waerheydt: dese Kerck is de volmaeckste en de trotste die men sien kan.

L'Or luit ici de toutes parts.
Het Goudt blinckt hier van alle kanten.

Vous plaît-il que nous montions la Galerie?
Believt u dat wy de Galerye op-climmen?

J'en suis content: mais voilà la porte est fermée.
Ick ben daer mede te vreden: maer siet de deur is ghesloten.

Cela ne fait rien ; voilà un Pere qui vient : parlez à lui, il vous l'ouvrira bien.	*Daer en is niet aen-geleghen; siet daer komt eenen Pater: spreckt hem aen, hy sal u die open doen.*
Je n'oserois.	*Ick en soude niet derren.*
Si vous ne le voulez entretenir : je parlerai donc à lui.	*Soo ghy hem niet en wilt onderhouden: ick sal hem dan aenspreken.*
Je veux bien que vous fassiez cela.	*Ick wil wel dat ghy dat doet.*
Voyons les Sodalitez & la Bibliotheque.	*Laet ons de Sodaliteyten ende de Boeck-plaets sien.*
Allons y ; car il y a de belles choses à voir.	*Laet'er ons gaen; want daer is wat schoons te sien.*
Que dites-vous de ce Magazin de livres?	*VVat seght gy van dat Packhuys der Boecken?*
J'en suis surpris : cette Bibliotheque est très-belle, grande & bien assortië.	*Ick ben'er over verwondert: dese Boeck-plaets is seer schoon, groot en wel voorsië. (gestoffeert)*
Assûrément, qu'elle est très-riche : voyez tous les Livres sont couverts de cuire d'Espagne & doréz sur la tranche.	*Voorseker dat sy seer ryck is: siet alle de Boecken zijn becleedt met Spaensch leir en verguls op de snede.*
Non obstant cela : elle est tenuë plus pour l'étude, que pour parade.	*Niet-teghen-staende dat: sy wordt meer voor de studie als voor cieraet gehouden.*
Je le sai bien : mais je voudrois bien que jeusse l'argent qu'elle a coutée.	*Ick wete het wel: maer ick wilde wel dat ick het geldt had dat sy ghekost heeft.*
Vous ètes bien avaricieux.	*Ghy zyt geweldigh gierigh.*
Je veux être liberal : car l'Avaricieux est pauvre toute sa vie.	*Ick wil mildt zyn: want den Gierighaert is arm geheel sijn leven.*
Il est vrai que les Avaricieux ressemblent à des Chevaux, qui menent du vin & boivent de l'eau.	*'T is waer dat de Gierighe ghelijck zijn aen de Peerden, die den wijn voeren en drincken het water.*

En verité vous dites bien : je dis que l'Avaricieux ressemble á des Anes, qui portent de l'or & mangent des chardons.	*Inder waerheydt ghy seght wel : ick segghe, dat den Gierighaert ghelijck is aen de Ezels, die het goudt draghen en eten de distelen.*
Dites tout ce que vous voulez : je dis, qu'un Homme sans argent est comme un Aveugle sans bâton.	*Seght al wat ghy wilt : ick segghe, dat eenen Man sonder geldt is ghelijck eenen Blinden sonder stock.*
Coupons court : l'un en aura tant que l'autre.	*Laet het ons kort maecken : den eenen sal'er soo veel van hebben als den anderen.*
Reverend Pere : nous vous remercions de l'honneur & de la peine, que vous avez pris pour nous.	*Eerweirden Pater, wy bedancken u van de eere ende de moeyte, die ghy voor ons hebt ghenomen.*
Messieurs, il n'y a rien de quoi.	*Myne Heeren, daer en is niet waer van.*
Si je vous puis être utile, vous n'aurez qu'a me commander.	*Is't dat ick V. E. kan profijtigh zyn ghy-lieden sult maer te ghebieden hebben.*
Reverend Pere, nous vous rendons un million de graces	*Eerweirden Vader, wy bedancken u thien hondert duysent mael.*
Je suis vôtre très-humble & très-obeïssant Serviteur.	*Ick ben V. E. ootmoedighsten ende onderdanighsten Dienaer.*
Retournons nous au logis.	*Laet ons wederkeeren naer huys toe.*
Aprés dîné nous verrons quelques Eglises Paroissiales, qui sont très-belles, & autres Raritéz.	*Nae den middagh sullen wy eenighe Parochiale Kercken sien, die seer schoon zijn ; en andere Rariteyten.*
C'est ce que je desire.	*Dat is daer ick naer verlange.*
Qu'en dites vous ?	*Wat seght ghy'er af ?*
J'ay été ravi de voir, entr'-autres choses les Peintures, & je crois qu'il n'y en a pas de semblable dans tout l'univers.	*Ick heb verwondert gheweest, onder andere de Schilderijen te sien, en ick gheloove datter haers ghelijcke niet en zijn in die heele weirelt.*

QUATRIEME DIALOGUE, De l'Eglise Nôtre Dame.

VIERDE SAMEN-SPRAECK, Van Onse Lieve Vrouwe Kerck.

QUelle Eglise est cela ?
C'est l'Eglise Cathedrale nôtre Dame.
Voilà la plus belle & la plus haute Tour du Monde.
Je gage qu'elle est plus de cinq cens pieds de haut.
Je parie que non.
Il y va dix bouteilles de bon vin.
Cela est fait : touchez la main.
Mais, Monsieur, qui en sera le Juge ?
Voici le Sonneur qui vient, il en sera le Juge.

Sonneur mon Ami, il y a un petit dissension entre nous à décider touchant cette Tour.
Monsieur, quelle est vôtre dispute ?
Me sauriez-vous bien dire la hauteur de cette Tour ?
J'en sai la hauteur au bout de mon doit.
Combien de pieds de haut est-elle donc ?
Elle comprend quatre cens soixante & six pieds.

WAt Kerck is dat ?
'T is Onse Lieve Vrouwe Hooft-kercke.
Siet daer den schoonsten en den hooghsten Thoren des Weirelts.
Ick wedde dat hy hoogher is als ses hondert voeten.
Ick wedde dat neen.
Ick sette daer thien flesschen goeden wijn onder.
Dat is ghedaen : gheeft de handt.
Maer mijn Heer, wie sal er den Rechter af zyn ?
Siet hier komt den Luyer, hy sal daer den Oordeellder van zyn.

Luyer mynen Vriendt, daer is een cleyn verschil onder ons te voleynden (slissen) aengaende desen Thoren.
Mijn Heer, wat is u arguëringhe ? (disputatie ?)
Soudt ghy my de hooghte van desen Thoren wel konnen segghen ?
Ick wete de hooghte daer van op mijn duymken.
Hoe veel voeten is hy dan hoogh ?
Hy heeft vier hondert ses-en-sestigh voeten.

Vous

Vous jugez la chose par conjecture.

Ghy oordeelt de saecke door gissinghe.

Monsieur, j'en suis bien assûré, qu'elle est si haute.

Mijn Heer, ick ben daer wel vã voorsekert dat hy soo hoogh is.

Monsieur, voyez-vous bien que vous avez perdu vôtre gageure.

Mijn Heer, siet ghy wel dat ghy verloren hebt uwe weddinghe.

Monsieur, vous me faites tort: ayez un peu de patience, je l'allignerai incontinent.

Mijn Heer, ghy doet my onghelijck: hebt een weynigh ghedult ick sal hem terstont met een recht snoer meten.

Monsieur, le Sonneur manque un peu: car je trouve que la croix est quinze pieds de haut.

Mijn Heer, den Luyer mist een weynigh: want ick bevinde dat het cruys vyfthien voeten hoogh is.

Si l'on conte la croix avec: il faut que je confesse que le Sonneur a bien jugé.

Is't dat men het Cruys mede telt: ick moet bekennen dat den Luyer wel heeft geoordeelt.

Nôtre procés est decidé.

Ons proces is ge-eyndight.

Combien de pieds comprend ce beau Quadran.

Hoe veel voeten heeft dien schoonen Wyser.

Il comprend en diamêtre trente pieds de longeur.

Hy behelst met een middendoorgaende linie dertigh voeten in de lenghte.

Ne me faites pas accroire cela.

En doet my dat niet gheloo-ven.

Monsieur, vous avez filez vôtre Quenoüille par vos demandes.

Myn Heer, ghy hebt uwen Spinrock afghesponnen met uwe vraghen.

Pourquoi cela? vous ètes si fier qu'un Paön.

Waerom dat gy zyt soo hooghmoedigh als een Pauwe.

Vous me dites injure mechant qui vous ètes.

Ghy sprecke my laster na, ô ghy quaet mensch als ghy zyt!

Je ne me puis tenir, que je ne creve de rire.

Ick kan my niet onthouden, oft ick moet uyt-bersten van lacchen.

Si vous vous moquez de moi, vous ne saurez plus rien de moi.

Soo ghy met my gheckt, ghy sult van my niet meer weten.

Mon Ami, je ne me moc-

Mynen Vriendt, ick lacche met

que

que point de vous, je vous entens avec plaisir & admiration.

Si ce Quadran comprend trente pieds de diamètre; il comprend donc à mon advis quatre vingt dix pieds de circonference.

Vous montrez à cette heure que vous êtes bon Arithmeticien, vous avez bien conté: c'est le conte juste.

Ce Bâtiment est fort élevé, quoi qu'il ne soit pas large à proportion de sa hauteur.

Encore que la tour soit bâtië à l'antique, non obstant elle est plus belle qu'à la nouvelle mode.

Il est vrai, elle est très-belle à voir, & parfaitement bien travaillée.

Ne vous souvenez-vous pas, ce que Charles Quint en dit faisant son entré dans la Ville?

Qu'en dit-il?

Qu'elle étoit plus belle que toutes les Pyramides de l'Univers; & qu'elle merita d'être couverte d'une voile.

Que voulut-il signifier par cela?

Qu'elle merita d'être dorée, & qu'elle merita de n'être vûë qu'une fois toutes les années.

u siet, ick hoore u met ghenoeghte ende verwonderinghe.

Soo dien Wyser bevat dertigh voeten in sijne lenghte, by besluyt dan nae mijn dencken in sijnen omloop neghentigh voeten.

Ghy thoont nu dat ghy zyt eenen goeden Reken-meester; ghy hebt wel ghetelt: dat is de effen rekeninghe.

Dit Ghebouw is seer verheven, al is't dat het nae advenant niet breedt en is nae sijne hooghte.

Al is't dat den Thoren op d'oude maniere ghebouwt is, niet-teghenstaende is hy schoonder als op de nieuwe maniere.

't Is waer, hy is seer schoon om sien, en volkomentlijck wel ghewerckt.

En ghedenckt u niet, wat datter Keyser Carel van ghesproken heeft in sijnen intrede in de Stadt?

VVat seyde hy daer van?

Dat hy schoonder was als alle Pyramiden van de heele Wereldt, ende dat hy verdiende met een zeyl bedeckt te wesen.

VVat wilde hy daer mede uytlegghen? (verclaren?)

Dat hy verdiende vergult te zyn, en dat hy verdiende niet gesien te worden als eens alle iaeren.

Je

Je croi tout ce que vous avez dit.	*Ick gheloove alles dat ghy hebt ghesegt.*
Ecoutez, ô quelles belles grosses Cloches!	*Hoort, ô wat schoone groote Klocken zyn das!*
Quand le Carilloneur les carillonne: tout le Monde peut danser sur l'air par toute la Ville.	*Als den Beyaerder die beyaert: alle het volck kan op de voise door de geheele Stads danssen.*
C'est un beau Carillon.	*'T is eenen schoonen Beyaert.*
Il y en a deux, un par dessus le Quadran & un par dessous.	*Daer zynder twee, eenen van boven den Wyser, en eenen van onder.*
Vous ne trouverez en toute l'Europe une Tour si bien garnië de Cloches que celle-ci.	*In heel Europa en sult ghy geenen Thoren vinden soo wel voorsien met Klocken als desen hier is.*
Je vous croi bien.	*Ick gheloof u wel.*
L'un Carillon appartient au Chapitre, & l'autre à la Ville.	*Den eenen Beyaert hoort het Capittel toe, en den anderen aen de Stadt.*
Combien de tems a-t-on employé à bâtir cette Tour avec l'Eglise?	*Hoe veel tydts heeft men besigh geweest om desen Thoren met de Kerck te bouwen?*
Au bout de quatre vingts & quatre ans.	*Op het eynde van vier-en-neghentigh iaeren.*
Si l'on a bâti ce grand Temple & la Tour devant qu'il fut le bout de l'an nonante-quatre: je dis que les Massons ne s'ont tenus à bras croisez.	*Soo men desen grooten Tempel ende den Thoren heeft gebouwt voor het eynde van vier-en-neghentigh iaeren: ick segghe dat de Metsers met geene gecruyste armen over-een hebben ghestaen.*
Cela se peut: j'ai peu de connoissance de l'Architecture.	*Dat kan wesen: ick heb weynighe kennisse van de Bouwmeesterschap.*
Cette Eglise, pour vous en faire l'Histoire en peu de mots, ne fut qu'une petite Chapelle, l'an 900.	*Dese Kerck, om u in 't kort de Historie daer van te segghen, heeft maer een deyn Capelliken gheweest in 't iaer 900.*

Vous

Vous me dites des objets dignes de ma curiosité.

Ghy seght my weirdige voorwerpsels van mijn curieusheyt.

Nous demeurons trop ici : orsus entrons dans l'Eglise.

Wy vertoeven hier te langh : sa lustigh laet ons de Kerck intreden.

Voilà, quel beau Pourtrait est-cela ?

Siet daer, wat een schoon Conterfeytsel is dat ?

Où voyez-vous un Pourtrait ?

VVaer siet ghy een Af-beldinghe ?

Sur l'appui de la Tour.

Op het steunsel (freyt) van den Thoren.

CINQUIEME

VYFDE

DIALOGUE,

SAMEN-SPRAECK,

De l'Art de Quintin Matsis.

Van de Konst van Quinten Matsijs.

Que signifie cette Epitaphe là ?

WAt beteeckent dat Grafschrift daer ?

N'entendez-vous point Latin ?

En verstaet ghy geen Latijn ?

J'ai étudié un peu : mais je n'entens pas bien ce rime.

Ick heb een weynigh gestudeert : maer ick verstae dat gedicht niet wel.

Vous n'êtes donc Poëte : Lisez le verset ; je vous l'expliquerai.

Gy zyt dan geenē Rym-dichter, Leest het veersken ; ick sal het u uyt-legghen.

CONNUBIALIS AMOR DE MULCIBRE FECIT APELLEM.

Het aerdigh blinde Venus kind'
Oock in Vulcaen Apelles vindt ;
Den hamer andert in pinceel,
Het aenbels in een schoon pineel.

Monsieur, expliquez ce beau verset en François.

Mijn Heer, legh dit schoon veersken uyt in 't Fransch.

Je le ferai : prêtez vos oreilles.

Ick sal het doen : luystert toe.

Que le desir conjugale a fait d'un excellent Forgeur un celebre Peintre.

Dat de houwelijckschhe begheerte heeft van eenen uytnemende Grof-smidt ghemaeckt eenen vermaerden Schilder.

Je ne comprens point ce que vous dites : expliquez vous plus clairement.

Ick begrijpe niet wat dat ghy seght : legbt u claerder uyt

Ce Forgeur pretendant la Fille d'un Peintre en mariage ; ne l'a pû obtenir.

Desen Smidt versoekende de Dochter van eenen Schilder ten houwen ; en heeft die niet konnen vercrijghen.

Pourquoi non ?

Waerom niet ?

Parcequ'il n'étoit pas Peintre : elle ne voulut épouser qu'un Peintre.

Om dat hy geenen Schilder en was : sy en wilde niet trouwen dan met eenen Schilder.

Vous dites merveilles.

Ghy seght wondere dinghen.

Ce Forgeron cela sachant s'a addonné à l'Art de peindre.

Desen Smit dit wetende heeft sich begheven tot de Schilder-konst.

Combien de tems a-t-il employé à apprendre cet Art ?

Hoe veel tydts heeft hy besteedt om te leeren die Konst ?

Au bout de deux ans il fut un grand Peintre.

Naer twee iaeren was hy eenen grooten Schilder.

J'en suis surpris.

Ick ben daer over verwondert.

Oüi, qui plus est : ce Maître étant venu voir le Pere de la Fille, la quelle il pretendoit, le Pere par hazard étant un moment dans une autre chambre : ce Forgeur peinnoit cependant une Mouche si vive sur le visage d'une figure que le Pere avoit peinte, que le Pere en effet pensoit qu'elle vivoit.

Ia dat meer is : desen Meester zynde gekomen om te besoecken den Vader van de Dochter, de welcke hy versocht, den Vader by aventure (geval) wesende eenen ooghenblick in een ander camer : desen Smit schilderde daer-en-tusschen een Vlieghe soo levendigh op het aensicht van eene figure, die den Vader hadde geschildert, dat den Vader inder daet meynde dat sy leefde.

Je ne sai si c'est par raillerie, ou tout de bon, ce que vous dites.

Ick en wete niet oft ghy dat al spottende oft meynende seght.

Rail-

Raillerie à part.

Mais de grace; le Pere qu'en disoit-il?

Voyant cette Mouche, il la vouloit donner une chiquenaude: mais il donnoit une si forte chiquenaude sur le tableau qu'il mettoit le doit de douleur dans la bouche.

Pourquoi fit-il cela?

Parce qu'il pensoit que cette Mouche vivoit.

Ce Forgeur ne se mit-il à rire?

Il se crevoit do rire: demandant; si le Peintre de cette Mouche vaudroit bien sa Fille?

Le Pere qu'en repondoit-il?

Le fiat se faisoit, & le Pere disoit: Quintin Matsis gagne la Fille, par douleur d'une chiquenaude: & devient par l'addresse de son pinceau de peintre, au sommet de la Peinture.

C'est une chose etrange que l'Amour.

L'Amour surpasse tout.

Ce Forgeur, ne s'appelle-il pas Quintin Matsis?

Il s'appelle ainsi, je vous l'ai dit: il n'est plus Forgeur: il fut un celebre Peintre.

Ha, ha, je vous entens: il est à cette heure donc un

Sonder lacchen.

Maer ey lieven; wat, seyde den Vader daer af?

Siende dese Vlieghe, hy woude die wegh-knippen: maer hy knipte soo sterck op het tafereel dat hy den vingher van weedom in den mondt stack.

Waerom dede hy dat?

Om dat hy meynde dat die Vlieghe leefde.

En begonst desen Smidt niet te lacchen?

Hy berste van lacchen: vraghende, ofte den Schilder van die Vlieghe sijne Dochter wel weirdigh soude wesen?

Wat antwoorde den Vader daer op?

Den fiat wirt gemaeckt, en den Vader seyde:

Quinten Matsijs vercrijght de Meyt
Door weedom van een knip:
En raeckt door sijn pinceels beleyt
Pictuers hooghst en tip.

De Liefde is een wondere saecke.

De Liefde gaet alles te boven.

Heet desen Smidt niet Quinten Matsijs?

Hy heet alsoo, ich heb het u gheseydt, hy en is gheenen Smit meer: hy is eenen vermaerden Schilder gheweest.

Ha, ha, ich verstae u: hy is nu een ander Man als hy te

autre Homme qu'il n'étoit auparavant.

Mais de grace, dites moi s'il vous plaît : qui a fait cette Feüillage de ce Puis?

Le même Quintin, dont nous avons parlé.

C'est une Piece excellente.

Oüi, plus artificielle que vous ne pensez.

Pourquoi?

Parce qu'il l'a fait sans lime.

Il est impossible de croire cela.

Ce qui est fort difficile passe pour impossible.

Je l'avouë.

Ce n'est pas là que gît le Lievre de l'art.

Où est-il donc qu'il faut chercher l'Art : si ce n'est en ces Feüillages?

Dans les Figures de fer faites avec le marteau tout seul.

Chacun trouve beau ce qu'il aime : mais vous êtes attrappé.

En quoi? à qui pensez vous que vous parlez?

Vous palliez l'affaire : car vous dites que ces Feüillages & Figures sont faites tout seul avec le marteau, ce qu'il n'est pas vrai.

voren was.

Maer met verlof, seght my soo 't u belieft: wie heeft ghemaeckt dat Loofwerck van desen Born put?

Den selven Quintijn, van den welcken wy hebben ghesproken.

'T is een uytnemende Stuck.

Ia, konstigher als ghy wel meynt.

Waerom?

Om dat hy het heeft ghemaeckt sonder vyl.

Ick en kan dat niet ghelooven ('t is onmoghelijck te ghelooven.)

Het ghene dat seer moeyelijck is passeert voor onmoghelijck.

Ick staen het toe.

Het en is daer niet dat den Haes van de konst lighs. (is.)

Waer is het dan dat men de Konst moet soecken: soo 't niet in die Loof-wercken is?

In de ysere Figuren, die ghemaeckt zijn met den hamer alleen.

Een ieder meynt 't schoonste te zijn het ghene dat hy bemint: maer ghy zijt betrapt.

Waer in? wie meynt ghy dat ghy aenspreeckt?

Ghy bewimpelt de saeck: want ghy seght dat die Loof-wercken en de Figuren ghemaeckt zijn met den hamer alleen: 't welck niet waer en is.

Direz-vous : que je pallie l'Histoire?

Monsieur, ne te faches pas : n'a-t-il rien fait avec ses mains & son bras?

Vôtre demande ne merite point qu'on en repond.

Vôtre reponse ne merite d'être écoutée.

Vous ne machinez quelque finesse.

Ce Bourbon est si bien forgé, s'il étoit jetté en moule.

N'y a-t-il plus rien de ses Ouvrages?

Oüi da, je vous montrerai sa Peinture.

Entrons le Temple, suivez moi : nous en verrons encore d'autres merveilles.

Monsieur, que vous semble de ce beau Tableau?

Est celui-là peint par Quintin?

Oüi, Monsieur, cette Piece est de lui même.

Etes-vous Amateur de Tableaux?

Il n'y a rien de semblable à cette Piece, elle est très-rare.

Que jugez-vous d'en être le plus rare de tout?

Il me semble que nôtre Sauveur & Saint Jean sont très-bien tirez au vif.

Monsieur, sur cette porte il y a encore un autre merveille,

Sult ghy segghen : dat ick de Historie bewimpele?

Mijn Heer, en wort niet gram: heeft hy niets met sijne handen ende sijnen arm ghedaen?

Uwe vraghe en verdient niet dat men daer op antwoordt.

Uwe antwoordt en verdient niet aengehoort te werden.

Gy en versiert geene schalckheyds.

Dien Bourbon is soo wel ghesmeedt oft hy in een vorme ghegoten was.

Is'er niets meer van sijne Wercken?

Ia toch, ick sal u thoonen sijne Schilderkonst.

Laet ons de Kerck in-treden, volght my : wy sullen daer noch andere verwonderinge van sien.

Mijn Heer, wat dunckt u van die schoon Schilderye?

Is die van Quinten ghe-schildert?

Ia, mijn Heer, dat Stuck is van hem selfs.

Zijt ghy eenen Lief-hebber van de Schilderyen?

Daer is niet verghelijckelijck aen dat Stuck, 't is seer seltsaem.

Wat oordeelt ghy daer van het schoonste van al te wesen?

My dunckt dat onsen Salighmaker en Sint Ian seer wel nae 't leven ghetrocken zijn.

Mijn Heer, op die deur is noch een ander wonder.

Quel

Quelle merveille ? | *VVat verwonderinghe ?*

Puis que vous ètes Amateur de l'Art : je vous le demande ? | *Ghemerckt dat ghy eenen Lief-hebber van de Konst zyt : ick vraghe het van u ?*

Je n'y trouve rien. | *Ick vinde daer niets in.*

Je voi que vous ètes stilé à cela comme un âne à jouer du flageolet. | *Ick sien wel dat ghy daer op gheleert zyt, gelyck eenen Ezel om op 't fluytjen te spelen.*

Montrez moi ce Mistere. | *VVyst my die Verholentheyt.*

Je vous le dirai : mais quand je vous l'aurai dit, vous ne toucherez pas encore le nœud de l'Art. | *Ick sal 't u segghen : maer als ick het u geseyt sal hebben, ghy en sult den knoop van de Konst noch niet aenraecken.*

Mon Ami, voulez-vous enseigner un plus sage que vous ètes ? | *Mynen Vrindt, wilt ghy eenen wyseren leeren als ghy zyt ?*

Voyons, qui sera le plus habille de nous deux en l'Art : je suis en doute, si vous trouverez sept têtes de Chevaux sur cette porte là. | *Laet ons sien, wie den wysten sal wesen van ons twee en in de Konst : ick ben in twyfel, oft ghy seven Peerdts-hoofden op die deur sult vinden.*

Je n'en trouve que deux. | *Ick vind'er maer twee af.*

Et moi j'y voi sept. | *En ick sien'er seven op.*

D'une Mouche vous faites un Elephant. | *Ghy maeckt van een Vliegh eenen Oliphant.*

Mettez bien vos lunettes: vous y trouverez sept. | *Set uwen bril wel op : ghy sult'er seven op vinden.*

Je n'en puis trouver que quatre. | *Ick en kan'er maer vier af vinden.*

Monsieur, quand vous aurez plus de loisir alors vous en chercherez les autres à vôtre commodité. | *Myn Heer, als ghy meer tyts en stondt sult hebben als dan sult ghy'er de andere op u ghemack van soecken.*

J'y employerai mes veilles : si je ne les trouve pas. | *Ick sal'er keersen toe gebruyken soo ick die niet en vinde.*

Monsieur, Monsieur, il me semble que je voi l'Empyrée. | *Myn Heer, myn Heer! my dunckt dat ick den stoel des Hemels sien.*

Que voyez-vous?

Voyez en haut; je voi le Ciel desiguré en ce Fanal là.

Où, je vous prie?

Levez vos jeux au Ciel.

Cela est beau à voir: ce Fanal éclaircit fort ce Temple.

VVat siet ghy?

Siet om hoogh: ick sien den Hemel uyt-gebeldt in die Lanterne daer.

VVaer, bid ick u?

Slaet u ooghen ten Hemelwaerts.

Dat is schoon om sien: die Lanterne gheeft groot licht aen desen Tempel.

SIXIEME DIALOGUE, *De la Toison d'Or.*

A Quoi servent toutes ces Armoiries tout le long du Choeur?

Ces sont les Armoiries de tous les Chevaliers de la Toison d'Or, qui assistèrent à l'institution du Chapitre.

Quand fut tenu cette très-noble Congregation.

Elle fut tenuë en l'an M. D. LV. à la fin du mois de Janvier.

Quel stile ont-ils observé, le vieux ou le nouveau?

Ils ont observé le nouveau de l'Eglise Romaine, & point le vieux, qui est celui dont l'Eglise Grecque, & la plûpart des Protestans se servent encore aujourd'hui.

SESDE SAMEN-SPRAECK, Van 't Gulde-Vlies.

WAer toe dienen alle die Wapens lanckx de Choor?

Dat zijn de Wapens van alle de Ridders van 't Gulde-Vlies, die in de instellinghe van het Capittel hebben gheweest.

VVanneer is dese alder-edelste By-een-komste gehoudẽ geweest?

Sy is gehouden geweest in 't Iaer M. D. LV. op het eynde van de maendt Ianuarij.

VVat stiel hebben sy onderhouden, den nieuwen oft den ouden?

Sy hebben den nieuwen van de Roomsche Kercke onderhouden, en niet den ouden, die dien is die de Grieckxsche Kercke, en het meestendeel van de Protestanten noch hedensdaeghs ghebruycken.

Cea

Cependant on sait assez qu'il est defectueux.

Parce qu'il est defectueux; les Cantons de Suisses protestans consentiront aussi au nouveau Calendier, comme l'on m'a dit.

Monsieur, je me suis laissé dire que les Anglois ne commencent pas l'Année, comme nous, le premier jour de Janvier.

Cela est-il vrai, Monsieur?

Leurs Almanachs commencent, comme les nôtres, par le premier de Janvier; & on appelle ce jour là le Nouvel an.

Cependant, je sai bien que l'Année ne commence que le 25. de Mars, qui est le jour de l'Annonciation de la bien-heureuse Vierge MARIE.

Cela est vrai, suivant l'institution de l'Eglise Anglicane.

Et les Anglois observent cette institution dans toutes les Actes & Contracts qu'ils font.

Qui a institué & celebré cette noble Assemblée.

Ce fut Philippe II. Roi d'Espagne, qui a celebré l'Assemblée des Chevaliers de la Toison d'Or avec tant de pompe & de magnificence.

Daer-en-tusschen men weet genoegh dat hy gebreckelyck is.

Om dat hy ghebreckelyck is de Switsersche protestansche Cantons sullen oock eenen nieuwen Almanach toestaen; gelyck men my heeft ghesheyt,

Myn Heer, ick heb my laten segghen dat de Enghelsche het Iaer niet en beginnen, gelyck wy, den eersten dagh van Ianuarii.

Is dat waer, myn Heer?

Hunne Almanachen beghinnen, ghelyck de onse, met den eersten van Ianuarius; ende men noemt dien dagh Nieuwe-iaer.

Daer-en-tusschen, ick wete wel dat het Iaer niet en begint als den 25. Meert, die den dagh is van de Boodtschap van de alderheylighste Maghet MARIA.

Dat is waer, volghens d'instellinghe van de Enghelsche Kercke.

En de Enghelsche onderhouden dese instellinghe in alle haere Acten en Contracten die sy maken.

VVie heeft dese edele By-eenkomste ingestelt ende geviert.

Dit heeft ghweest Philippus den II. Koninck van Spagnien, die heeft vermaert ghemaeckt de Vergaderinghe van de Ridders van 't Gulden-Vlies met soo groote pracht ende treffelyckheyt.

O que cette Eglise est heureuse ! je ne m'étonne plus que cette Eglise soit si riche & si bien accommodée, vû qu'un si grand Roi en ait eu un si grand soin.

O wat is dese Kercke geluckigh! ick verwondere my niet meer dat dese Kercke soo rÿck en soo wel gestelt is, gemerckt dat'er soo eenen grooten Koninck soo groote sorghe af gehadt heeft.

Cela est vrai: car le dit Roi fit faire trois Vitres bien émaillées & historiées au Chœur.

Dat is waer: want den geseyden Koninck heeft doen maecken inde Choor dry Glasen seer wel geschreven en met historien doorwerckt.

Il fit faire cela à la memoire des Posteritéz.

Hy heeft dat doen stellẽ tot gedenckenisse van de Nakomelingẽ.

Assûrement, car cette Assemblée fut la premiere qu'il ordonna.

Sekerlÿck, want dese Vergaderinghe is de eerste geweest die hy heeft gheboden te doen.

Où sont les Vitres avec ses Armoiries?

VVaer zÿn de Glasen met sijne VVapens?

En haut: lisez le Titre du Roi.

Om hoogh: leest den Tytel van den Koninck.

Je ne saurois; il est trop haut.

Ick en kan niet: 't is te hoogh.

Prennez une lunette d'approche.

Nemt een sien-buyse. (verrekÿcker.)

Je n'en ai point.

Ick en heb'er geenen.

Vous savez assez les Titres de nôtre Roi.

Ghy weet genoegh de Tytels van onsen Koninck.

je n'en sçai rien qui soit.

Ick en weter niet een ziere af.

je vous prelirai donc les Titres, qui y sont émaillez.

Ick sal u dan voor-lesen de Tytels, die daer geschildert zijn door het vyer.

En l'An M. D. LV. Philippe Roi d'Espagne, d'Angleterre & de France, &c. Duc de Bourgogne, Brabant, &c.

In 't Iaer M. D. LV. Philippus Koninck van Spagnien, van Engelandt ende van Vranckrÿck, &c. Hertogh van Bourgondien, Brabant, &c.

Pourquoi s'attribue-t-il le tire d'Angleterre & de France?

VVaerom eyghent hy sich toe den naem van Enghelandt ende van Vrauskrÿck?

Cela n'est pas à moi à rechercher : vous le pouvez faire s'il vous plaît.

Dat en staet my niet toe t'ondersoecken : ghy kont dat doen soo t'u belieft.

Vous avez raison : combien void-on des personnes, qui s'imaginent de savoir une chose qu'elles ne connoissent pas ?

Ghy hebt ghelijck : hoe veel menschen siet men die haer inbelden een saeck te weten die sy niet en kennen ?

Ce deffaut vient de leur connoissance qui n'est pas claire & distincte.

Dat ghebreck komt uyt haere kennisse die niet suyver en onderscheyden en is.

Monsieur, vous êtes un très-savant Homme, vous raisonnez en Philosophe.

Mijn Heer, ghy zijt een gheleert Man ; ghy maeckt suyre redens ghelijck eenen Philosooph.

Monsieur, je vous prie de me dire une chose, je suis fort curieux d'en savoir vôtre sentiment.

Mijn Heer, ick bid u my een saeck te segghen, ick ben seer nieuwsgierigh om u ghevoelen daer over te weten.

Monsieur, je vous prie de me la proposer, & si je puis, je vous en éclaircirai.

Mijn Heer, ick bidde u dat ghy my die voor stelt, en soo ick kan, ick sal u daer van onderrichten.

Monsieur, je voudrois bien savoir les Titres & les Noms de tous ces Chevaliers de la Toison d'Or.

Mijn Heer, ick soude wel willen weten de Hee[illegible]-Tytels ende de Naemen van alle die Ridders van 't Gulde Vlies.

Vous les pouvez par lire s'il vous plaît.

Ghy kont die doorlesen, soo 't u belieft.

Je ne saurois les lire, car ces Lettres ne sont point lisibles.

Ick kan die niet lesen, want die Letters zijn niet leselijck.

Vous m'excuserez, elles sont distinctement lisibles bien écrites & très-bien dorées.

Ghy sult my verschoonen, sy zyn bescheydentlijck leesbaer wel gheschreuen en seer wel vergult.

Que lirois-je ? je n'en connois pas une létre : elles sont du tems des Romains.

Wat soude ick lesen ? ick en ken'er niet een letter van ; sy zyn van den tydt van de Romeynen.

Mais, Monsieur, ne faites point des complimens.

Maer, myn Heer, maeckt geen complimenten.

Monsieur, je parle comme mon cœur me le dit.

Mijn Heer, ick spreke gelijck het mijn herte peyst.

Je m'imagine que vous croyez que mon esprit soit le plus ferme de tous les esprits.

Ick belde my in dat ghy gheloofs dat myn verstant het vaste is van alle verstanden.

Je sai bien que vous savez toutes les Histoires par cœur.

Ick weet wel dat ghy alle Historien van buyten weet.

Certes, Monsieur, vous m'avez déja vaincu par vos civilitez, c'est assez: je vous prie de ne me donner point de vaine gloire

Seker lijck, myn Heer, ghy hebt my alreets overwonnen door uwe beleefstheden, het is genoegh: ick bid u my geen ydele glorie te gheven.

Pourquoi vous donnerois-je de la vaine gloire, si vous en avez assez de veritable?

Waerom soude ick u ydele glorie inblasen, daer ghy'er waerachtighe ghenoegh hebt?

Vous aimez les complimens, & moi je ne les aime pas.

Ghy bemindt de complimenten, en ick beminse niet.

Monsieur, vous appellez la verité complimens.

Mijn Heer, ghy noemt de waerheyt complimenten.

Pour satisfaire à vôtre curiosité, je vous dirai les noms des Chevaliers de la Toison d'Or.

Om te voldoen aen uwe nieusgierigheyt, ick sal u de namen van de Ridders van 't Gulde Vlies segghen.

Monsieur, je vous prie de me les donner par écrit: car je ne saurois les retenir.

Myn Heer, ick bid u my die in 't geschrift te gheven: want ick en soude die niet konnen onthouden.

Monsieur, je vous les donnerai par écrit.

Mijn Heer, ick sal u die in 't geschrift gheven.

Monsieur, je ne prendrois pas tant de liberté non plus, si je n'étois asseuré que vous m'aimez.

Myn Heer, ick soude evenwel soo groote vryheyt niet ghebruycken, soo ick niet versekert en was dat ghy my bemindt.

Mon-

Monsieur, vous ne sauriez me rendre importun: voilà quelques Noms Illustres; vous trouverez les autres dans le Notices du Marquisat du S. Empyre, composées par Monsieur Baron le Roi.

Je vous suis fort obligé: je lirai les autres à ma commodité.

Myn Heer, ghy en kont my niet lastigh zyn: siet daer zyn eenighe Doorluchtighe Naemen; de andere sult ghy vinden in de Aenteeckeningen van het Marck-Graefschap van 't Heyligh Rijck, gemaeckt door myn Heer Vry-Heer den Koninck.

Ick ben u verplicht: ick sal de andere lesen op myn ghemack.

Du côté meridional du Chœur.

TRès-haût, très-excellent & très-puissant Prince Charles par la Divine clemence Empereur de Romains tousjours Auguste cinquiéme de ce Nom.

Très-haût, très-excellent & très-puissant Prince Philippe par la grace de Dieu Roy de Castille, de Leon, d'Arragon, d'Angleterre, de France, de deux Siciles, &c. Archi-Duc d'Austrice, Duc de Bourgogne, de Brabant, de Limbourg, de Luxembourg, de Gueldres, &c. Comte de Flandre, &c. Chef & Souverain de l'Ordre de la Toison d'Or.

Très-haût, très-excellent & très-puissant Prince Henri par la grace de Dieu

Van den zuyden-kant van den Choor.

ALder-hooghsten, alder-uytnemensten ende alder-machtighsten Prince Carolus door de Goddelijcke goedertierentheyt Keyser van de Roomsche altyt Eerweirdigh den vyfden van desen Naem.

Alder-hooghsten, alder-uytnemensten ende alder-machtighsten Prince Philippus door de gratie Godts Koninck van Castilien, van Leon, van Arragon, van Enghelandt, van Vranckrijck, van de twee Sicilien, &c. Artz-Hertogh van Oostenrijck, Hertogh van Bourgondien, van Brabant, van Limborgh, van Luxemborgh, van Gelder, &c. Grave van Vlaenderen, &c. Hooft-stuck ende Souvereyn van 't Gulde Vlies.

Alder-hooghsten, alder-uytnemensten ende alder-machtighsten Prince Henricus door de

Roy d'Angleterre, d'Hibernie, &c. huitiéme de ce Nom très-passé.

Très-haût, très-excellent & très-puissant Prince Ferdinand par la grace de Dieu Roy de Romains, d'Hongrie, &c. Archi-Duc d'Austrice.

Très-haût, très-excellent & très-puissant Prince Cristierne par la grace de Dieu Roy de Dannemarcque.

Très-haût, très-excellent & très-puissant Prince Maximilian par la grace de Dieu Roy de Boheme, Archi-Duc d'Austrice, &c.

gratie Godts Koninck van Enghelandt, van Yrlandt, &c. den achtsten van desen Naem, overleden.

Alder-hooghsten, alder-uytnemensten ende alder-machtighsten Prince Ferdinandus door de gratie Godts Koninck van de Romeynen, van Hongareyen, &c. Artz-Hertogh van Oostenrijck.

Alder-hooghsten, alder-uytnemensten ende alder-machtighsten Prince Cristiernus door de gratie Godts Koninck van Denemarcken.

Alder-hooghsten, alder-uytnemensten ende alder-machtighsten Prince Maximilianus door de gratie Godts Koninck van Bohemen, Artz-Hertogh van Oosten-rijck, &c.

Du côté septentrional du Chœur.

TRès-haût, très-excellent & très-puissant Prince François par la grace de Dieu Roy de France premier de ce Nom, trépassé.

Très-haût, très-excellent & très-puissant Prince Sigismond par la grace de Dieu Roy de Pologne, trépassé.

Très-haût, très-excellent & très-puissant Prince Jean par la grace de Dieu Roy de Portugal.

Van den noorden-kant van de Choor.

Alder-hooghsten, alder-uytnemensten ende alder-machtighsten Prince Franciscus door de gratie Godts Koninck van Vranckrijck den eersten van dien Naem, overleden.

Alder-hooghsten, alder-uytnemensten ende alder-machtighsten Prince Sigismondus door de gratie Godts Koninck van Polen, overleden.

Alder-hooghsten, alder-uytnemensten ende alder-machtighsten Prince Ioannes door de gratie Godts Koninck van Portugal.

Haût

Haût & puissant Prince Frederic Comte de Palatin Duc de Baviere, Electeur, &c.

En l'An M. D. LV. le XXI. Janvier fut celebrée cette celebre Ordre.

Monsieur, vous m'avez rempli de joye, par le recit, que vous venez me faire.

Monsieur, je ne fai que mon devoir: je me plais tant en vôtre Compagnie, que je ne saurois me plaire en d'autre.

Monsieur, il est vrai que j'en ai, dont la Compagnie est si agreable & si enjoüée, que je m'y plais, mais pour la mienne elle n'a rien de doux.

Monsieur, vos mêpris vous servent des loüanges.

Monsieur, puis que nous sommes sur le Chapitre de la Toison d'Or, je vous prie qu'il vous plaise de mettre ici un abregé de son origine.

Monsieur, l'Ordre de la Toison d'Or fut institué par Philippe Duc de Bourgogne, surnommé le Bon.

En quel An fit-il cela & où?

Il fit cela en l'An 1429. le jour de son Mariage avec Elisabeth Fille du Roi de

Hooghen ende machtighen Prince Fredericus Pals-Grave, Hertogh van Beyeren, Keurvorst, &c.

In 't Iaer M. D. LV. den XXI. Ianuarii heeft dit vermaert Orden gedaen gheweest.

Myn Heer, ghy hebt my met blyschap vervult, door de vertellinghe, die ghy my ghedaen hebt.

Mijn Heer, ick en doen niet als dat ick moet doen: ick schep soo veel behaghens in u Gheselschap, dat ick my in geen ander soude konnen vermaecken.

Myn Heer, 't is waer dat ick'er van heb, welckers Gheselschap soo aenghenaem en soo aerdigh is, dat ick daer vermaeck in schep, wat het myne belanght daer en is niet soets in.

Myn Heer, u eyghen verachtinghe streckt u tot lof.

Myn Heer, gemerckt dat wy op het Capittel zyn van het Gulde Vlies, ick bid u dat het u beliefs een cleyn begryp te stellen van haeren oorspronck.

Myn Heer, het Ordre van het Gulde Vlies is in-gestelt geweest van Philippus van Bourgondien, toe-genaemt den Goeden.

In wat Iaer heeft hy dat ghedaen en waer?

Hy heeft dat ghedaen in 't Iaer 1429. op den dagh van sijn Houwelijck met Elisabeth

Por-

Portugal, en la Ville de Bruges: comme il avoit une affection particuliere pour ceux de noble Etat, il voulut leur en donner une preuve solide par ce titre d'honneur: afin de les attacher plus fortement à son service, & les unir dans la conservation & la defense de la Religion Catholique, de même que de ses Etats. Ce fut donc dans cette veuë qu'il institua cet Ordre par allusion à la Toison de Gedeon, dont il fit representer l'Histoire sur des Tapisseries, qui ont été conservées jusques à present, & que l'on expose encore tous les Ans en sa memoire dans l'Eglise Sainte Gudule à Bruxelles. La premiere qui receut la Toison d'Or fut Elisabeth sa Femme, & ensuite les Chevaliers qu'il jugea les plus dignes de cet honneur.

Monsieur, je vous comprens fort bien: mais Gelio écrit qu'il fonda cet Ordre en consideration d'une Dame de Bruges doüée d'une beauté admirable, & pour laquelle il avoit beaucoup de bonté, & que comme elle portoit ordinairement une Robbe fourée de peaux d'Agneau,

Dochter van den Koninck van Portugal, inde Stadt van Brugghen: gelijck hy eene besondere geneghentheydt hadde voor die van den edelen Staet, hy wilde hun daer eene vaste proeve van eer-tytel af geven: om die vaster aen sijnen dienst te hechten, en om die te vereenighen inde bewaringhe en bescherminghe van het Catholijck Gheloof, ghelijck oock van sijne Staeten. Dit is geweest dan tot desen opsicht dat hy dit Ordre instelde door ooghmerck van het Gulde Vlies van Gedeon, waer van hy heeft de Historie op de Tapyten doen verbelden, die tot nu toe bewaert zyn gheweest, en die men nach tot sijnder gedachtenisse ten thoon stelt alle Iaeren in Sinte Goedule Kercke tot Brussel. De eerste die het Gulde Vlies heeft ontfanghen is sijne Huys-vrouwe Elisabeth gheweest, en vervolghens de Ridders die hy oordeelde dese eere meest weirdigh te wesen.

Mijn Heer, ick begrijpe u seer wel: maer Gelio schrijft dat hy dit Orden heeft op gherecht tot aenmerckinge van eene Mevrouwe tot Brugghen begaeft met eene wonderlijcke schoonheyt en voor de welcke hy veel goedtheyt hadde, ende ghelijck sy gemeynelijck een Kleedt droegh gevoedert met Lams-vellekens, hy heeft daer van den voor-wart

Il prit de là le sujet d'instituer l'Ordre de la Toison d'Or.

ghenomen van in te stellen het Orden van 't Gulde Vlies.

Monsieur, il y a encore d'autres qui soutiennent que ce Prince prit la Toison d'Or dans la veuë d'une recolte abondante qu'il avoit faite, ayant trouvé les nom de Jason dans le premiers lettres de cinq mois, pendant lesquels les fruits sont recuillis, comme sont:

Juillet,
Août,
Septembre,
Octobre,
Novembre.

Mijn Heer, daer zijnder noch andere die houden staen dat dien Prince het Gulde Vlies heeft genomen in 't sien van eene overvloedighe pluckinghe van vruchten die hy ghedaen hadde, hebbende den naem van Iason ghevonden in de eerste letters van de vyf maenden, terwylen de vruchten ghepleckt zyn, ghelyck zyn:

Iulius,
Augustus,
September,
October,
November.

Cela lui donna sujet de prendre la Toison pour symbole de l'Ordre qu'il avoit resolu de créer.

Dit gaf hem reden van te nemen het Vlies voor teecken van het Orden dat hy vast-ghestelt had te maken.

Monsieur, je n'ai jamais entendu ces discours: mais tous les Auteurs les plus dignes de foy rapportent, qu'il institua cet Ordre dans la pensée qu'il avoit conceuë de faire la Guerre aux Infidelles, a l'exemple des Israëlites sous la conduite de Gedeon contre les Syriens: & qu'il proposa son dessein à la Noblesse du Païs dans un Festin qui se fit à l'ile en l'An 1458. où l'Hi-

Mijn Heer, ick heb noyt dese verhalinghen gehoort: maer alle de ghelóof-weirdighste Auteurs segghen, dat hy dat Orden ingestelt heeft in het gepeys dat hy genomen had van den Oorlogh aen d'Ongeloovighe aen te doen, tot voorbeeldt van de Israëliten onder het geley van Gedeon teghen de Syriers: en dat hy sijn voornemen aen den Edeldom van het Landt voor-stelde op een Feest-maeltydt in een huys omringelt van alle kanten met straten, alwaer vele vergadert waren in 't Iaer 1458. alwaer de Histoire

stoire de Jason fut representé publiquement que tous les Seigneurs de sa Cour approuverent fort cette genereuse resolution, & lui protesterent de n'épargner ni leurs biens, ni leurs vies pour le seconder dans une si loüable entreprise; mais que la Guerre qui arriva avec ceux de Gand rompit toutes les mesures que l'on avoit prises à ce sujet, & en empêcha l'execution.

storie van Iason opentlijck voor ooghen ghestelt is gheweest so dat alle de groote Heeren van sijn Hof hebben dese cloecke resolutie voor goedt gehouden, en hebben hem betuyght nochte hunne gœderen, nochte hunne levens te spaeren om hem in soo eene lofselijcke ondernemingbe te helpen; maer dat den Oorlogh met die van Gendt ontstondt heeft alle de voorstellinghen ghebroken die men tot desen voor-worp had onder-nomen, ende heeft daer af de volbrenginghe belet.

Monsieur, tout ce que vous venez de dire est de bon sens: mais je vous dirai que cet Illustre Prince voyant ses desseins traversez par cette conjoncture, les remit entre les mains de Dieu qui en reserva la conduite à Charles V. son glorieux Descendant. Ce fut lui qui s'embarqua pour la conquête de la veritable Toison d'Or, & qui la trouva dans les mines du Perou. Ce fut lui, qui à l'exemple de Gedeon porta la terreur parmi les ennemis de Dieu & de son Peuple, qui les mit en deroute & les vainquit; non pas sous le signe de la Toison, mais sous les aîles de celui, qui remporta par la Croix la Victoire sur nos ennemis.

Mijn Heer, al het ghene dat ghy seght heeft goeden sin: maer ick sal u segghen dat desen Doorluchtighen Prince siende sijne voornemens door dese gheleghentheyt verdraeyt, heeft die inde handen Godts ghestelt die daer het geley af bewaert heeft aen Carel den Vyfden sijnen glorieusen Nakomelinck. Dat is dien gheweest die te schepe is ghegaen om de winst van het waerachtigh Gulde Vlies, en die het inde meynen van Peru ghevonden heeft. Dat is dien geweest, die nae het exempel van Gedeon brocht de vreese onder de vyanden van Godt ende sijn Volck, die haer in stucken sloegh ende overwon; niet onder het teecken van het Vlies, maer onder de vleugelen van dien, die de Victorie door het Cruys over onse vyanden heeft gewonnen.

Mon-

Monsieur, ne savez-vous pas le nombre des Chevaliers de la Toison d'Or avant l'An 1555?

Myn Heer, weet ghy niet het ghetal van de Ridders van het Gulde Vlies voor het laer 1555.

Monsieur, il fut premierement de vingt quatre; mais en l'an 1516. il fut augmenté par Charles V. dans la Ville de Bruxelles jusques à cinquante deux.

Myn Heer, het was eerst van vier-en-twintigh; maer in 't laer 1516. is het vermeerdert door Carel den vyfden in de Stadt van Brussel, tot twee-en-vyftigh.

Monsieur, de quelle matiere est façonné le Collier, qui se donne aux Chevaliers de cet Ordre?

Myn Heer, van wat stoffe is het Hals-cieraet gemaeckt, dat aen de Ridders van dit Orden gegeven wordt?

Monsieur, il est fait d'Or pur, & n'est qu'un entrelassement des Armes des Ducs de Bourgogne avec la Toison au-dessous.

Myn Heer, het is van suyver Goudt gemaeckt, en is niet anders als een t'samen-vlechtinghe met de Wapens van de Hertoghen van Bourgondien met het Vlies daer onder.

Que font-ils quand ils le reçoivent?

VVat doen sy als sy het ontfanghen?

Monsieur, ils jurent la fidelité au Duc, promettant de defendre la justice, & de conserver & augmenter la Religion Catholique; ils ont un Chancelier, un Tresorier, un Roi d'Armes & un Secretaire, qui sont les Juges des differens qui peuvent arriver dans cette illustre Compagnie.

Myn Heer, sy sweiren de getrouwigheyt aen den Hertogh, belovende de rechtveerdigheydt te beschermen, en te bewaeren en te vermeerderen het Catholÿck Gheloof; sy hebben eenen Cancelier, eenen Schat-meester, eenen Koninck van de Wapens ende eenen Secretaris, die de Rechters zyn van de verschillen die in dit doorluchtigh Geselschap konnen over-komen.

Monsieur, quand solemnisent-ils la Fête de la Toison d'Or?

Myn Heer, wanneer vieren sy den Feest-dagh van 't Gulde-Vlies?

Monsieur, la Fête de la Toison d'Or se solemnise

Myn Heer, den Feest-dagh van 't Gulde Vlies wordt gevîert

le jour de Saint André, & dure l'espace de trois jours. Le premier jour ils paroissent revêtus de Robbes & de Bonnets à queuë longue de Velours couleur de pourpre, pour marquer que le Royaume des Cieux nous a été acquis par l'effusion du Sang de JESUS-CHRIST. Le deuxiéme ils sont revêtus de noir, en memoire des Confreres de l'Ordre qui sont decedez. Et le dernier de blanc, à l'honneur de la S. Vierge MARIE.

op St. Andries-dagh, ende duert dry daghen langh. Den eersten dagh sy komen te voorschyn gecleet met langhe Kleederen en met Bonnetten met langhe steirten van purperen Fluweel, om te ghedencken dat het Rijck der Hemelen ons is bekomen geweest door het vergieten van het Bloet van IESUS CHRISTUS. *Den tweeden zyn sy in het swert becleedt, tot gedachtenisse van de Mede-broeders van 't Orden die overleden zyn. En den lesten in het wit, ter eeren van de Heylighe Maghet MARIA.*

Monsieur, je vous remercie très-humblement du reçit de ce qui s'est passé.

Myn Heer, ick bedanck u seer ootmoedelyck van de vertellinghe van dat'er gepasseert is.

Monsieur, il n'y a rien de quoi: je suis bien aise qu'il vous soit agreable.

Myn Heer, daer en is niets waer af: ick ben seer blyde dat het u behaghelyck is.

Monsieur, en cela je voi que vous vous humiliez trop, tout le monde se plaît en vôtre agreable conversation.

Myn Heer, daer in sien ick dat ghy u al te seer vernedert, al de weirelt schept behaghen in uwen aenghenamen omganck.

Moi, Monsieur? je ne comprens pas bien ce que vous avez complimenté.

Ick, myn Heer? ick vat niet wel het ghene ghy gecomplimenteert hebt.

Treve aux complimens: ce Chœur est fort grand & a bon jour.

Laet die complimenten daer: dese Choor is seer groot en is seer claer.

Tout y est très-beau.

Alles is hier seer schoon.

Voilà le plus bel Autel de l'Europe.

Daer is den schoonsten Autaer van Europa.

Il est très-beau & fait de marbre de diverses couleurs.

Hy is seer schoon en gemaeckt van verscheyde coleuren van marmer.

Savez-vous bien, Monsieur, en quoi consiste la beauté de cet Autel?

Il me semble qu'elle consiste en l'art & aussi parce qu'il est bâti à l'Italienne.

Vous en avez bien jugé: mais le plus curieux en est de tout qu'il se soutient sans un croc ou ancre.

Monsieur, plus que vous parlez plus que j'apprens.

Monsieur, vous apprendrez de plus en plus: mais, plus un homme à d'esprit, plus il prend de peine à enseigner.

Je pose le cas que cela soit. Qui est ici enterré, enseveli & inhumé?

C'est feu l'Evêque Capello.

Voilà un beau Tombeau, une belle Tombe, un beau & un riche Sepulchre.

En verité cette Eglise est très-belle, très-riche & très-grande.

Si vous voulez en savoir les dimensions, sa longeur est de 600. pieds, sa largeur de 230. & sa hauteur de 360.

Est-il vrai qu'elle a passé deux fois par le feu?

Elle n'a été consumée par le feu qu'une fois.

Toute cette disgrace du

Mijn Heer, weet ghy wel waer in dat de schoonheydt van desen Autaer bestaet!

My dunckt dat hy bestaet inde konst, ende oock om dat hy ghebouwt is op sijn Italiaens.

Ghy hebt'er wel van geoordeelt: maer het curieuste van al is dat hy blyft staen sonder eenen haeck oft ancker.

Mijn Heer, hoe dat ghy meer spreckt hoe dat ick meer leere.

Mijn Heer, ghy sult hoe langher hoe meer leeren: maer, hoe verstandigher eenen man is, hoe hy meer moeyte nemt om t'onderwysen.

Ick stelle vast dat dit soo zy. Wie leyt hier in d'aerde gesteken en begraven?

'T is den Bisschop Capello salygher.

Dat is een schoon Graf, een schoon Tombe, een schoon en rycke Begravinghe.

Inder waerheyt dese Kerck is seer schoon, seer rijck ende seer groot.

Soo ghy de metinghen daer van wilt weten, haere lenghde is 600. voeten, haere breede 230. en haere hooghde 360.

Is het waer dat sy twee keeren verbrandt is geweest?

Sy en heeft maer eenen keer door het vier vernielt geweest.

Alle dese ongunste des Hemels

Ciel a été incapable de ralentir le zele des Anversiens.

Ils ont encore entrepris de la rebâtir, & de la rendre une des plus belles de nôtre tems.

Quand ont-ils fait cela? en quel An?

Dans le quinziéme siécle: j'ai oublié l'an; je le rechercherai dans les Histoires: je l'ai dit au plus prés que je puis.

Il est impossible de retenir tout dans sa memoire.

Le feu s'est mis en cette Eglise l'an 1533.

Que vous semble de ces Tuyaux d'Orgues?

Ils sont très-beaux & gros: je croi qu'un des plus grands tiendroit bien un tonneau d'eau.

Plus ou moins: mais ceux des Dominicains sont encore beaucoup plus gros.

Combien y a-t-il d'Autels dans cette Eglise?

Il y en a 37.

Combien d'Arcades voutéez y a t-il?

Il y en a 230.

Il est incroyable que toute cette Masse est soutenuë de 125. Colomnes.

En passant nous verrons une Chaire, qui est faite d'un tronc d'arbre,

en heeft niet bequaē geweest den iever van de Antwerpers te verachteren.

Sy hebben noch onder-nomen die t'herbouwen, en die een van de schoonste van onsen tydt te maecken.

Wanneer hebben sy dat ghedaen? in wat Iaer?

In de vyfthienste Eeuwe: ick heb het iaer vergheten; ick sal't neirstelyck in de Historien soecken: ick hebbe 't geseyt ten naesten by dat ick kan.

'T is onmoghelyck alles t'onthouden in sijne gedachtenisse.

Dese Kercke is in brandt ghevaeckt 1533.

Wat dunckt u van die Orgelpypen?

Sy zyn seer schoon en dick: ick geloove dat een van de grootste wel eene tonne waters soude houden.

Min of meer: maer die van de Predick-heeren zyn noch veel dicker.

Hoe veel Autaeren zyn'er in dese Kerck?

Daer zyn'er 37. in.

Hoe veel ghewelfde boghen zynder in?

Daer zynder 230.

Het is ongeloofelyck dat desen heelen Klont ondersteunt is met 125. Colomnen.

In 't voorby-gaen sullen wy sien eenen Predick-stoel, die ghemaeckt is van eenen stam des booms.

Il faut donc que ce Tronc soit cavé.

Dien Stam moet dan uyt-geholt zyn.

Vous avez touchez le noeud, il est bien taillé à l'antique, & a trente pieds de circonference.

Ghy hebt den knoop geraeckt, hy is wel gesneden op d'oude maniere, en heeft dertigh voeten in den om-loop.

SEPTIEME
DIALOGUE,

Entre un Gentil-homme Espagnol, & un Gentil-homme François touchant l'art de Peindre de Rubbens.

SEVENSTE
SAMEN-SPRAECK,

Tussen eenen Spaenschen Edelman, en eenen Franschen Edelman aengaende de Schilder-konst van Rubbens.

MOnsieur, on m'a dit tant de choses de la Peinture de Rubbens, je desire de la voir.

MYn Heer, men heeft my soo veele dingen geseyt van de Schilderye van Rubbens, ick wensche die te sien.

Monsieur, je vous la montrerai: venez avec moi.

Myn Heer, ick sal u die thoonen: komt met my.

Ne voyez-vous pas ce petit Homme là?

Siet ghy dien cleynen Man daer niet?

Je le voi; quel Homme est cela? il me semble que c'est un Géant, un Colosse.

Ick sien hem; wat Man is dat? my dunckt dat het eenen Reus is, een onmatelijck groot Beldt.

C'est S. Christofe.

'Tis Sinte Christoffel.

Quel Saint est-il?

Wat is hy voor eene Heyligent

Il nous est prefiguré en Homme fort & robuste: afin de porter & aimer Dieu fortement dans nôtre ame.

Hy is ons voor-gebelt in eenen stercken ende vroomen Man: om Godt sterckelijck in onse ziele te draghen ende te beminnen.

Voilà un objet digne de vôtre curiosité.

Siet daer eenen voorworp van u curieusheydt.

Ce Tableau est encore plus beau & rare que celui de Quintin Matsis.

Die Schilderye is noch schoonder ende seltsamer als die van Quinten Matsijs.

Je voi maintenant bien que vous êtes Amateur de l'Art.

Nu sien ick wel dat ghy zyt eenen Liefhebber van de Konst.

Monsieur, qui n'a vû cette piece n'a rien vû.

Mijn Heer, die dit stuck niet ghesien en heeft en heeft nietmet-al ghesien.

Il faut que je l'avouë qu'elle merite d'être vûë.

Ick moet dat toe-staen dat sy verdient gesien te worden.

O quelle couleur gaye!

O wat een blyde en lustighe verwe!

En verité, Monsieur, cette Peinture est digne d'être vûë: elle est très-belle à voir.

Inder waerheyt, mijn Heer, dese Schilderye is weirdigh om ghesien te worden: sy is seer schoon om sien.

N'est elle pas à vendre?

Is sy niet te koop?

Si elle étoit à vendre, elle seroit bien tôt dans le Cabinet du Roi.

Waert dat sy te koop was, sy soude haest in de Schat-camer des Koninckx wesen.

Je vous croi bien: mais ce Peintre l'a peint à telle condition qu'elle demeurât à l'Eglise.

Ick gheloof u seer wel: maer dien Schilder heeft die gheschildert op sulcken conditie dat sy een de Kerck soude blyven.

La condition est loüable: mais comment s'appelle ce Peintre?

De conditie is loffelijck: maer hoe heet dien Schilder?

Il s'appelle Rubbens.

Hy heet Rubbens?

Est-ce lui?

Is hy dat?

C'est lui même.

Dat is hy selfs.

Je le connois; il fut le plus celebre Peintre de tous les Peintres.

Ick kenne hem; hy is den vermaersten Schilder van alle de Schilders gheweest.

Monsieur, il a bien montré sa capacité: vû qu'il ait été Peintre du Roi d'Espagne.

Mijn Heer, hy heeft sijn bequaemheyt wel bethoont: ghemerckt dat hy heeft gheweest Schilder van den Koninck van Spagnien.

Rub-

Rubbens fut un Homme, dont la renomée vola & vole encore à cette heure sur des aîles legeres par tout le monde.

Rubbens heeft eenen Man geweest, waer van den lof heeft gevloghen ende nu noch vlieght op lichte vleughels door heel de weireldt.

Cela se peut: dites moi en peu de paroles, ce qui rendit cet Homme si recommandable & fameux.

Dat kan wesen: seght my met weynighe woorden 't geen desen Man soo prys-weirdigh ende vermaert heeft ghemaeckt!

Monsieur, je tacherai de vous donner ce contentement du mieux que je pourrai.

Myn Heer, ick sal myn beste doen van u te gheven genoeghen op 't best dat ick kan.

Je vous en conjure, que je vous en serai très-obligé.

Ick sweire u, dat ick u daer voor verplicht sal zyn.

Monsieur, c'est que le Roi d'Espagne a regalé ce Peintre d'une Chaine d'Or de très-grand prix.

Myn Heer, dat is dat den Koninck van Spagnien heeft beghiftight desen Schilder met een Goude Ketingh van eenen aldergrootsten prys.

Je prens plaisir de vous entendre.

Ick heb vermaeck u te hooren.

Ce n'est pas tout: outre cela, il fut aussi Anobli par le même Roi.

Dat en is 't niet al: boven dat, hy is oock van den selven Koninck Edel gemaeckt.

Tout cela lui a acquis un honneur immortel.

Alle dat heeft hem eenen onsterffelycken naem by-gebrocht.

Je m'imagine ainsi.

Soo meyne ick het oock.

Monsieur, vous plaît-il, que nous en allions?

Myn Heer, belieft u dat wy henen gaen?

Monsieur, j'aime mieux de voir ces raritez que d'être assis à une bonne Table.

Myn Heer, ick heb liever te sien dese rariteyten als geseten te zyn aen een goede Tafel.

Monsieur, vôtre estomac seroit si vuide commo une lanterne avant que de trouver tout l'art.

Myn Heer, uwe maeghe soude soo ledigh zyn als een lanterne eer ghy alle de konst soudt konnen vinden.

Cela se peut, que mes

Dat kan wesen, dat myne

dens penseroient que mon ventre est mort.

tanden souden meynen dat mynen buyck doodt is.

Reprennez un peu haleine.

Herhaelt een weynigh uwen adem.

Monsieur, montrez vôtre jugement, & speculez si vous sauriez bien trouver un Hibou sur cette porte là.

Mijn Heer, thoont u oordeel ende aenschouwt oft ghy op die deure wel eenen Uyl soudt vinden.

Sur quelle porte à main gauche?

Op wat deur, aen de slinker handt?

Non, à main droite.

Neen, aen de rechter handt.

Vous vous raillez de moi.

Ghy houdt met my den spot.

Je dis ce qui est vrai.

Ick segghe dat waerachtigh is.

Vous croyez qu'un chacun est semblable à vous.

Ghy meynt dat een ieder is gelijck ghy.

Vous faites semblant de ne le pas voir.

Ghy houdt u oft ghy dien niet en siet.

Ce que vous dites n'est pas vrai-semblable.

Het ghene dat ghy seght is niet waerschynelijck.

Il ne sert de rien qu'un Hibou se sert des lunettes, s'il ne veut voir goutte.

Het en helpt niet dat eenen Uyl brillen gebruyckt, indien hy niet eenen steeck en wilt sien.

Je vous le ferai bien payer, que vous me comparez avec vôtre Frere.

Ick sal u dat wel doen betaelen, dat ghy my by uwen Broeder verghelijckt.

j'ai de la peine à le voir: mais il me semble que j'en voi sa queuë.

Ick heb moeyte om hem te sien: maer my dunckt dat ick'er den steert van sien.

Ce n'est pas là qu'il le faut chercher, voyez en haut dans les ombragemens.

'T is daer niet dat ghy hem moet soecken, siet om hoogh inde donckere gheschilderde schaduwen.

Pourquoi a-t-il peint cet Animal si obscur?

Waerom heeft hy dat Gedint soo duyster geschildert?

Monsieur, les Peintres voyent force choses dans les ombrages & dans les rechaussemens que nous ne voyons pas.

Mijn Heer, de Schilders sien veele dinghen in de lommetingen ende in de verhevenheden die wy niet en sien.

Mon-

Monsieur, Monsieur, je l'ai trouvé; je le voi. Ah! que cela est beau à voir!

Mijn Heer, mijn Heer, ick heb hem gevonden; ick sien hem, O! hoe schoon is dat om sien!

Cette Peinture est très-nette, gaye, qui a son jour.

Dese Schilderye is seer net, bly verwigh, die wel haer licht heeft.

On ne sauroit rien faire de mieux peint.

Men soude niets beter konnen schilderen.

A dire ce qui en est j'y prens grand plaisir.

Om de waerheydt te seggben ick nem'er groot behaghen in.

Je vous croi: car les Peintures charmant les jeux & la Musique les oreilles.

Ick geloof u: want de Schilderyen betooveren d'ooghen. ende de Konst van singhen d'ooren.

Il y a encore une Blie sur la même porte à chercher.

Daer is noch eenen Bot op de selve deur te soecken.

Je ne chercherai plus ces choses qui ne servent de rien.

Ick sal die dinghen niet meer soecken die nergens toe dienen.

Monsieur, il me semble que vous craignez qu'il ne vous arrive, ce qu'il est arrivé au Poëte Homere.

Mijn Heer, my dunckt dat gy vreest dat u sal geschieden, het ghene den Poët Homerus is overkomen.

Qu'est ce que lui est arrivé?

Wat is 't dat hem overkomen is?

N'entendant point l'enigme des Peschcurs, cette facherie fut suffisante de le faire mourir.

Niet verstaende het geraetsel van de Visschers, die moeylijckheyt is bequaem genoegh geweest om hem te doen sterven.

Quelle fut la question?

Wat was het voor een questie?

Homere se promenant un jour sur le bord de la Mer, demanda aux Pêcheurs si la pêche étoit bonne.

Homerus op een sekeren dagh wandelende op den oever van de Zee, vraeghden van de Visschers ofte den vanck goet was.

Qu'est ce qu'ils lui repondirent?

Wat antwoorden sy hem daer op?

Ceux que nous prenons, nous ne les avons pas, & ceux que nous ne prenons pas, nous les avons.

Die wy vanghen, die en hebben wy niet, en die wy niet en vanghen, die hebben wy.

Monsieur, qui comprendroit ce secret.
Mijn Heer, wie soude dit geheym begrypen.

Monsieur, je le comprens bien.
Mijn Heer, ick begrype het wel.

C'est une question fort obscure.
Dat is een duystere vraghe.

Monsieur, vous êtes un homme de grand jugement.
Mijn Heer, ghy zyt eenen man van groot oordeel.

Monsieur, sauriez-vous me bien expliquer l'Enigme des Pêcheurs, & aussi montrer la Plie sur cette porte là.
Mijn Heer, soudt ghy my het Geraetsel van de Visschers konnen uytlegghen, ende oock aenwysen den Bot op die deur.

Oüi da; que me donnerez-vous si je vous les enseigne? (montre?)
Ia voorseker; wat sult ghy my gheven soo ick u die aenwyse?

Que vous donnerois-je?
Wat soude ick u gheven?

Monsieur, une autre fois je vous montrerai aussi quelque autre science.
Mijn Heer, op een ander tydt sal ick u oock een ander wetenschap leeren.

Non, non, je ne donne pas ainsi ma science pour rien.
Neen, neen, ick enghevé mijne wetenschap soo niet voor niet.

Gardez la bien.
Bewaert die wel.

Ayez encore un peu de patience, je vous enseignerai plus.
Hebt noch een weynigh ghedult, ick sal u meer leeren.

Monsieur, je vous prierai d'une courtoisie.
Mijn Heer, ick sal u om een beleeftheydt bidden.

Monsieur, je vous servirai en tout, & par tout, si vous me jugez capable de vous rendre service.
Mijn Heer, ick sal u dienen in al, en over al, soo ghy my oordeelt bequaem te zyn om u dienst te doen.

Dites moi seulement ce que c'est.
Seght my maer alleen wat dat het is.

C'est, que je voudrois bien savoir, pourquoi Monsieur Rubbens a peint ces deux Animaux irresonna-
Dat is, dat ick wel soude willen weten; waerom mijn Heer Rubbens dese twee onredelijcke Ghedierten soo duysterlijck

bles

bles si obscurément qu'on a de la peine à les voir.

A cause que les Doyens de la Compagnie d'Arquebusiers à crosse à main (dont il étoit Conducteur) ne vouloient garder le contract, lequel il avoit passé avec eux.

Pourquoi ne vouloient-ils s'en tenir aux conventions?

Ils disoient que le Tableau ne valoit pas trois mille florins.

On ne pourroit contracter à meilleur marché.

Qu'en voulez-vous (le Cordonnier a passé sa forme) ils montroient leur connoissance, laquelle ils avoient de l'Art.

Comment trois mille! je dis que ce Tableau est plus valant que cinquante mille florins.

Il vaut son pesant d'Or.

Qui en doute: mais pour montrer sa capacité & son art, il promettoit aux Doyens un surplus, qui vaudroit plus que trois mille florins. Aussi-tôt qu'il avoit peint ces deux Animaux: il a presenté le Tableau aux dits Doyens.

S'en contenterent-ils alors?

Point du tout: ils disoient

heeft geschildert dat men moeyte heeft om die te sien.

Ter oorsaeke dat de Dekens van de Colveniers Gulde (waer van hy Hooft-man was) niet en wilden houden het verbondt, het welck hy met haer hadde gemaeckt.

Waerom en wilden sy haer niet aen 't verbondt houden?

Sy seyden dat de Schilderye geen dry duysent guldens weerdigh en was.

Men soude voor geenen betteren koop konnen contracteren.

Wat wilt gy'er af hebben (den Schoen-maker heeft boven sijnen leest gegaen) sy thoonden haere kennisse, die sy van de Konst hadden.

Hoe dry duysent! ick segghe dat die Schilderye meer als vyftigh duysent guldens weerdigh is.

Het is soo veel Goudts weerdigh als 't swaer is.

Wie twyffelt daer aen: maer om sijne bequamigheyt ende sijne konste te thoonen, hy beloofde aen de Dekens een toe-maet, die meer als dry duysent guldens soude weerdt zyn. Soo haest hy hadde geschildert dese twee Gedierten: hy heeft de Schilderye aen de voorseyde Dekens voor-gestelt.

Waeren sy'er als dan mede te vreden?

Gansch niet: sy seyden dat

qu'il n'avoit mit la derniere main à son ouvrage.	*hy sijn handt aen 't werck niet gestelt en hadt.*
Il aneantit leur lourdise par témoins dignes de foy.	*Hy dede hunne bottigheydt te niet door geloof-weirdige getuygē.*
Ils agissoient enfin avec grand' honte.	*Sy wierden ten laetsten beroert met groote schaemte.*
Pourquoi rougissoient-ils de honte ?	*Waerom wierden sy roodt van schaemte ?*
Parce qu'il comparoit les Doyens à un Hibou & Lourdaut.	*Om dat hy de Dekens by eenen Uyl ende Botterick vergeleeck.*
En verité, ils n'y avoient rien à redire. Je n'aurois jamais crû que ce Tableau fut si beau & artificieux : si vous ne m'en aviez fait l'Histoire plaisante.	*In der waerheyt, sy en hadden daer niet teghen te segghen. Ick soude noyt geloofst hebben dat dese Schilderye soo schoon ende konstigh was ; ten waere dat ghy my die vermaeckelijcke Historie daer af hadt vertelt.*
Monsieur, cette Piece est fort admirée par ceux qui sont de l'Art.	*Mijn Heer, dat Stuck wordt seer verwondert van die van de Konst zijn.*
A ne point mentir, Rubbens fut le plus celebre Peintre de tous les Peintres.	*Om niet te lieghen, Rubbens is den vermaersten Schilder van alle Schilders gheweest.*
Monsieur, il faut que tout le monde en tombe d'accord.	*Mijn Heer, dat moet al de weirelt bekennen.*
Coupons court, car il se fait tard.	*Laet ons kort af-breken; want het wordt laet.*
Monsieur, vous m'avez rempli de joië & étonnement, par le recit que vous venez de me faire.	*Mijn Heer, ghy hebt my vervult met blyschap en verwonderinghe, door het verhael dat ghy my komt te doen.*
Monsieur, cette Eglise est si riche en l'art, que je n'en saurois faire le detail par l'espace de deux ans.	*Mijn Heer, dese Kerck is soo verrijckt in de konst, dat ick daer van niet en soude konnē doen de uyt-metinghe in den tydt van twee iaeren.*
Et moi, je n'en saurois	*En ick, en soude niet genoegh*

assez

assez admirer toutes les Raritéz dans trois ans.

Monsieur, j'ai été jusques ici le Rapporteur, vous en serez le Juge de ce que j'ai dit & dirai.

Monsieur, je trouve tout beau.

Monsieur, ce n'est qu'un abregé de ce que j'en pourrois dire, je craindrois de vous ennuyer.

La varieté empêche qu'on ne s'ennuye.

Monsieur, apprêtez donc l'argent pour le vin: je ferai ouvrir les portes de ce Tableau.

Combien faut-il donner au Valet.

Ce qu'il vous plaira: mais je suis d'avis que nous devons nous arrêter un an ici pour admirer les raritez de l'Art.

Quoi qu'il en soit, je ne laisserai d'admirer les perfections de ce Tableau.

Faites cela à vôtre commodité: allons nous en; car le tems est expiré.

Vous dites bien: car il est sur le point d'une heure.

Après le diné nous reviendrons admirer le Tableau.

konnen verwonderen alle de Rariteyten in dry iaeren.

Mijn Heer, ick heb tot hier toe den Klappaert geweest, ghy sult'er den Oordeelder van wesen van 't ghene ick heb geseyt en sal segghen.

Mijn Heer, ick bevinde alles schoon.

Mijn Heer, dat is maer een kort verhael van het ghene ick u daer van soude konnen segghen, ick soude vreesen u te verveelen.

De veranderinghe belet dat men sich niet en verveelt.

Mijn Heer, maeckt dan het drinck-geldt gereet: ick sal de deuren van dese Schilderye doen open-doen.

Hoe veel moet men den Knaep gheven.

Het ghene dat u sal believen: maer ick ben van gevoelen dat wy hier een iaer behooren te blyven staen om te verwonderen de rariteyten van de Konst.

Wat dat'er van zy ofte niet, ick sal niet laten my over de volmaecktheden te verwonderen van dese Schilderye.

Doet dat op u gemack: laet ons henen gaen; want den tydt is verschenen.

Ghy seght wel: want 't is op slagh van den een ure.

Naer het middagh-mael sullen wy wederom komen verwonderen de Schilderye.

HUITIEME
DIALOGUE,
De l'hôtel de Ville.

MOnsieur, comme les grandes places embellissent fort une Ville: il ne faut pas manquer de voir la Maison de Ville.

Il faudra de l'Eglise me mener tout droit au grand Marché.

Je le ferai: cependant vous pouvez admirer les belles Ruës, & les belles Maisons.

Vous êtes fort riche à Anvers.

Pourquoi, Monsieur?

On le voit par les beaux Edifices de la Ville.

Monsieur, tout est si bien bâti, que l'on ne sauroit rien voir de plus beau.

Je suis de vôtre opinion.

Monsieur, voilà la Maison de Ville, vous n'avez qu'à admirer ce Phenix triumphant qui est sorti de ses cendres.

A-t-elle donc été consumée par le feu?

Vous en verrez encore des marques sur les Portiques, dont les pierres sont à demi rongées du feu.

Je voi bien que le feu fut fort violente.

ACHTSTE
SAMEN-SPRAECK,
Van het Stadt-huys.

MYn Heer, ghelijck de groote pleetsen seer vercieren een Stadt: men moet niet achter laeten het Stadt-huys te sien.

Ghy sult my van de Kerck moeten leyden recht na de groote Merckt.

Ick sal't doen: daer-en-tusschen, ghy kont de schoone Straeten verwonderen, en de schoone Huysen.

Ghy zyt seer rijck tot Antwerpen.

Waerom, mijn Heer?

Men siet het aen de schoone Gebouwen van de Stadt.

Mijn Heer, alles is soo wel gebouwt, dat men niet-met-al schoonder en soude konnen sien.

Ick ben van u meyninghe.

Mijn Heer, siet daer is het Stadt-huys, ghy hebt maer te verwonderen desen triumpherenden Phenix die uyt sijne asschen is op-gekropen.

Heeft het dan vernietight geweest door het vyer.

Ghy sult'er noch lick-teeckens van sien op de Galderyen, waer van de steenen half van't vyer zyn af-geknaeght.

Ick sien wel dat het vyer geweldigh sterck is geweest.

Si horrible & vigoureux, que la Maison fut abatuë de fond en comble.

Soo schroomelijk ende krachtelijck, dat het Huys tot den gronde toe is te neder-gevelt geweest.

O quelle belle & relevée Facade de marbre de porphyre !

O wat eenen schoonen en verheven Ghevel van witten ende rooden marmer is dat !

Que dites-vous de toutes les Statües ?

Wat seght ghy van alle de gehouwe Beelden ?

A dire ce qui en est : j'avouë que je n'ai jamais vû une telle facade.

Om te segghen wat'er van is: ick bekenne dat ick noyt dusdanighen ghevel en heb gesien.

Dites librement, ce qu'il vous en semble.

Seght u meyninghe rondt uyt, wat'er u van dunckt.

J'ai beaucoup de peine à voir nôtre Dame.

Ick heb veel moeyte om ons Lieve-vrouw te sien.

Elle est pourtant plus grande que vous & moi.

Sy is nochtans grooter als ghy ende ick.

Il est vrai : personne n'en doute ; mais la splendeur d'or, dont elle est ornée eblouït mes yeux.

'T is waer : niemant twyffelt daer aen ; maer den glansch van 't gout daer sy mede verciert is verblindt myne ooghen.

Avez-vous la vûë courte?

Zyt ghy by-siende ?

Non, j'ai la vûë fort bonne.

Neen, ick heb het ghesicht goet.

Cette Vierge, pour vous en faire l'histoire a été portée là, en cette même place par les Congreganistes de Nôtre Dame d'Anvers.

Die Maghet, om u de historie daer van uyt te legghen, is daer gedraghen geweest van de Sodalisen van onse Lieve-Vrouwe van Antwerpen.

O les grands hommes ! vous me racontez des contes bleus: mais où est la raison qui m'oblige de croire un si grand miracle ?

O wat groote mannen ! ghy vertelt my blauw bloemeken : maer waer is de reden die my soo een groot mirakel verplicht te geloeven ?

Pourquoi miracle ?

Waerom mirakel ?

Parceque ce seroit un grand prodige, de porter une si grande Statuë de marbre d'en bas en haut.

Om dieswille dat dit een groot wonder soude zyn, soo een groot marmoren Beldt te draghen van beneden tot boven toe.

Ils

Ils ont fait cela par maniere d'acquit.

Cela me semble incroiable, comme je m'imagine.

Vous ne devez pas douter que je ne vous dise la verité.

Ont-ils donc dressé un escalier à contours?

Non, mais ils ont fait un escalier d'une venuë. Si vous desirez d'en savoir en peu de mots l'histoire, les mêmes Congreganistes en ont ôté la statuë de Bourbon.

N'est-il pas cet Heros, qui a couppé la main droite d'un Geant nommé Antigone?

C'est lui même.

Pourquoi a-t-il fait ceci?

A cause qu'il forçoit les Marchands à se donner la moitié de ce qu'ils portoient au Marché.

On dit qu'il jetta la main dans l'Escaut.

Il se dit.

Croiez-vous qu'Anvers tire son nom de cette Histoire.

Cela peut être vrai.

Je serois bien aise si vous m'en disiez vôtre opinion.

Il y a de divers Auteurs, qui en parlent tout diversement, l'un l'affirme & l'autre le nie.

Sy hebben dat met een lichte handt ghedaen.

Dat dunckt my ongeloofelijck, ghelijck ick my inbelde.

Ghy en moet niet twyfelen ofte ick seggbe u de waerheyt.

Hebben sy dan eenen wendel-trap op-gerecht?

Neen, maer sy hebben eenen rechten opgaenden trap gemaeckt. Soo ghy met weynighe woorden de Historie daer van wilt weten, de selve Sodalisen hebben daer uyt ghenomen het beeldt van Bourbon.

Is hy dien Heldt niet, die de rechte handt heeft af-gekapt van eenen Reusch ghenaemt Antigonus?

Dat is hy selfs.

Waerom heeft hy dit gedaen?

Ter oorsaecke dat hy de Koopmans dwonck om sich de helft te gheven van het ghene dat sy na de Merckt brochten.

Men seght dat hy de handt in het Scheldt heeft geworpen.

Het wordt ghesevt.

Gelooft ghy dat Antwerpen sijnen naem heeft van dese Historie.

Dat kan waer zyn.

Ick soude wel blyde zyn soo gy my u gevoelen daer van seyde.

Daer zyn verscheyde Schryvers, die daer seer verscheydentlyck af spreken, den eenen nemet aen en den anderen niet.

Qu'in-

Qu'inferez vous de tous ces sentimens?

Wat besluyt-reden maeckt ghy uyt alle die gevoelens?

Je l'estime plus faux, que veritable: c'est un probleme sur quoi l'on peut disputer pour & contre.

Ick achte het meer valsch als waerachtigh te wesen: het is een geraetsel waer over men kan disputeren tegen en voren.

Je conclus que personne ne sauroit nier que cela ne soit ainsi.

Ick besluyte dat niemant en kan loochenen oft dit is alsoo.

Vôtre demande est difficile à resoudre.

Uwe vraghe is moeyelijck om uyt-te-legghen.

Quand vous seriez si subtil qu'Aristote, vous ne me sauriez eprouver qu'Anvers tire son nom de cette histoire.

Al waert ghy soo scherpsinnigh als Aristoteles, ghy en soudt my niet konnen goet maecken dat Antwerpen sijnen naem heeft van die historie.

Je vous conseille de feüilleter les Notices du Marquisat du S. Empire.

Ick raede u door-bladert de Aenteeckeningen van het Marck-graefschap van het H. Rijck.

Je suis dans l'impatience de parcourir ce beau Livre.

Ick ben in ongeduldigheyt om dien schoonen Boeck te door-bladeren.

Vous le pouvez faire quand il vous plaira, il est bien composé

Ghy kont dat doen als het u sal ghelieven, hy is wel ghemaeckt.

Vous dites des choses agreables.

Ghy seght aenghenaeme dinghen.

Avez-vous assez admiré? regardez bien les Galeries qui regnent tout au tour.

Hebt ghy ghenoegh verwondert? besiet wel de Galderyen die daer rontsom krielen.

C'est un chef d'œuvre: la structure en est egalement admirable & solide.

'T is een volmaeckt werck: het bouw-werck daer van is gelijckelijck wonderlijck ende effen.

Allons, suivez moi.

Laet ons gaen: volght my.

Vous voyez que je vous suis par tout.

Ghy siet dat ick u over al volghe.

Entrez donc dans la Chambre d'Etat, vous y

Treedt dan in de Staete Kamer ghy sult daer een alder-

ver-

verrez une très-belle Statuë de marbre où le Roi d'Espagne Philippe V. est très-bien represente au vif.

schoonste marmeren Beeldt sien waer den Koninck van Spagnien Philippus den V. seer wel naer het leven is voor-gebeldt.

Quand a-t-on erigé cette belle Statuë ?

Wanneer heeft men dat schoon Beldt op-gerecht?

Depuis peu.

Sedert weynighen tydt.

Qui a fait dresser cette Statuë ?

VVie heeft dat Beeldt doen oprechten ?

Le Magistrat d'Anvers, qui envoya l'an 1702. un habille Sculpteur à Paris, lequel a relevé au vif nôtre benin Monarque.

De Overigheyt van Antwerpen, die in 't iaer 1702. eenen behendighen Beeldt-houwer na Parys gesonden heeft, den welcken onsen goedertieren Potentaet na 't leven gebotzeert heeft.

Cette action sera au Magistrat un honneur immortel.

Die daedt sal aen de Overigheyt wesen eene onsterffelycke eere.

Regardez bien cette Sale, c'est tout ce qu'il y a de plus superbe à Anvers.

Besiet dese Saele wel, 't is al het ghène dat het trotste is tot Antwerpen.

A dire le vrai cette Maison est un Palais de grande etenduë, qui fait grande parade, un Palais commode & magnifique.

Om de waerheyt te segghen dit huys is een groot ende breedt Paleys, dat eene groote vertheoninghe maeckt, een gemackelyck ende heerlyck Paleys.

En verité ce Portrait ne ressemble pas mal au Roi.

Inder waerheyt dese Af-beldinghe en gelyckt den Koninck niet qualijck.

Avez-vous vû le Roi ?

Hebt ghy den Koninck gesien ?

J'ai eu l'honneur de le voir à la cour avant son depart pour Madrid.

Ick heb d'eere gehadt van hem te sien voor sijn vertreck naer Madrid.

Je l'ai entendu priser de plusieurs Gentil-hommes.

Ick heb hem van vele Edel-lieden hooren prysen.

Monsieur, c'est le plus beau, le plus sage, le plus humble, le plus liberal, le plus civil, le plus courageux Roi du Monde.

Myn Heer, 't is den schoonsten, den wysten, den ootmoedighsten, den milsten, den beleefsten, den kloeckſten Koninck des Weireldts

Sant

Sans doute, Monsieur: Dieu lui donne bonne santé, une longue & heureuse vie.

De cette Sale nous irons voir le College, où s'assemblent les Senateurs.

Mon esprit est partagé en admirant d'un côté la beauté de la Chapelle, & de l'autre côté la magnificence des Barreaux.

Aiant vû toutes ces beautéz excellentes: où irons nous?

Il faudra voir la grande Sale, où vous verrez les grands Plaideurs.

Voici grande presse & foule des Plaideurs.

Je croi que vous ne l'eussiez jamais cru, si vous ne l'eussiez vû.

Cela est vrai.

Sonder twyfel, myn Heer: Godt gheve hem goede ghesontheyt, een langh ende een gelyckigh leven.

Van dese Sael sullen wy gaen sien het Collegie, waer de Raeds-Heeren by-een-komen.

Mynen gheest is verdeylt met te verwonderen van den eenen kant de schoonheyt van de Capelle, ende van den anderen kant de treffelyckheyt van de sluytinghe der Gestoelten.

Gesien hebbende alle dese uytnemende schoonheden: waer sullen wy gaen?

Men sal moeten sien de groote Zaele, waer ghy sult sien de groote Pleyters.

Siet hier is een groot gedrangh en gedruys van Pleyters.

Ick gelooue dat ghy 't noyt en soudt hebben gelooft, indien ghy het niet en had gesien.

Dat is waer.

NEUFIEME
DIALOGUE,

Traitant de la Maison insensée; de l'Abbaïe de Saint Michel; de la Citadelle; de l'Escaut; & de la Maison d'Austrice, &c.

OU voulez-vous me menez à cette heure?

NEGHENSTE
SAMEN-SPRAECK,

Handelende van het Dul-huys; van de Abdye van S. Michiel; van het Casteel; van het Scheldt; en van het Huys van Oostenrück, &c.

WAer wilt ghy my nu leyden?

Je vous menerai tout droit à la Maison insensée.

Qu'appellez-vous Maison insensée?

C'est le Palais pour ne pas dire la Maison des Lunatiques.

A la verité vous vous moquez; auroit-on bien bâti un Palais pour ces gens là?

Croyez moi, Monsieur, c'est un Palais, où les Bourgeois vont prendre l'air & se divertir lors que le tems les y invite.

Là vous verrez des Fous de toute maniere: les uns qui font pitié, d'autres qui font peur, & d'autres qui divertissent.

Si cela est ainsi, mon Ami, je trouve que la Maison insensée n'est qu'un abregé du Monde.

On trouve la Maison insensée par tout.

Je n'ai que faire de m'écarter d'un pas pour la voir.

☞ Voyons donc la très-riche Abbaïe de S. Michel, qui a ses agremens.

Quand fut institué cet Ordre de Premonstré?

En l'An 1124.

Nous y verrons une magnifique Tombe relevée en bronze sur un pied d'estalde

Ick sal u recht na het Dul-huys leyden.

Wat heet ghy het Dul-huys?

'T is het Paleys om niet te segghen het Huys van de Maen-suchtighe.

Inder waerheyt ghy spot; soude men wel een Paleys voor dat volck ghebouwt hebben?

Geloofst my, mijn Heer, 't is een Paleys, waer de Borghers gaen een lochtjen raepen ende haer vermaken als den tydt haer daer toe lockt.

Daer sult ghy Sotten sien op alle maniere: sommighe willen u tot bermhertigheyt beweghen, andere willen u vervaert maken, en de andere willen u ghenoechte aen doen.

Is dat dit soo is, mynen Vrindt, ick bevinde dat het Dul-huys niet anders en is als een kort begryp van de Weirelt.

Men vindt het Dul-huys over al.

Ick heb niet van noode eenen voet-stap buytens weghs te setten om het te sien.

☞ *Laet ons dan sien de rijckste Abdye van S. Michiel, die hare vermaeckelijckheden heeft.*

Wanneer heeft dit Orden van Premonstreyt ingestelt geweest?

In 't Jaer 1124.

Wy sullen daer sien een verheven heerlijck Graf in 't koper op eenen marmeren voet, van

marg

marbre d'Isabelle de Bourbon Femme du Duc Charles de Bourgogne.

Cette piece est fort admirée de ceux, qui sont du metier.

Où est cette Tombe?

Dans l'Eglise au milieu du Choeur.

Vous m'avez parlé de la Chapelle en laquelle Saint Martin Evêque de Tours dit la Messe.

Suivez moi par cette grande galerie; il y a une Chapelle, qui est sans contre-dit une de plus belles Chapelles de l'Europe: l'on la rebâtit en l'an 1703. à l'honneur du dit Saint, pavée de marqueterie de marbre blanche & noire à l'Italienne.

Dans nôtre premiere entre-vûë vous m'avez parlé de la Classe.

Avant que d'entrer la Chapelle, nous passerons par la nouvelle Classe: vous direz, qu'elle ne doit rien ceder en beauté aux Classes de toutes les Universitez.

Je vous croi bien sans jurer: l'aiant vûë j'en ferai le discernement d'une chose d'avec d'autre.

Où est le Logement de l'Abbé?

Nous verrons son beau

Isabella van Bourbon Huysvrouwe van den Hertogh Carel van Bourgognien.

Dit stuck wordt seer verwondert van die van het ampt zijn.

VVaer is die Tombe?

In de Kerck in 't midden van de Choor.

Ghy hebt my gesproken van de Capelle in de welcke S. Martinus Bisschop van Tours heeft Misse ghedaen.

Volght my langhs dese groote galereye, daer is eene Capelle, die sonder teghen-segghen eene is van de schoonste van Europa; men heeft die herbouwt in 't iaer 1703. ter eeren van den geseyden Heylighen, gheplaveyt met vierkante witte en swerte marmer-steenen op sijn Italiaens.

In onse eerste samen-spraeck hebt ghy my ghesproken van de Schole.

Eer dat men de Capelle ingaet, wy sullen door de nieuwe Schole gaen: ghy sult segghen, dat sy niet-met-al en moet wycken in schoonheyt aen de Scholen van alle de Vniversiteyten.

Ick gheloove u wel sonder sweeren; die ghesien hebbende ick sal daer het een van het ander af onderscheyden.

Waer is de Huysinghe van den Abt?

VVy sullen sijn schoon Paleys

Palais vis à vis de l'Ecaut de l'autre côté de l'Abbaïe, & qui repond au Parc de l'Abbaïe.

On dit que c'est un beau Parc.

Très-beau. En passant par le quarré Promenoir nous verrons le beau Refectoire orné de très-beau Tableaux tous peints d'une main.

Qui est-ce Maître, qui les a peints?

Il s'appelle Quellin.

Vit-il encore?

Oüi, il est encore en vie.

Est-ce Refectoire loin du Parc?

Il est tout près de là, C'est une grande Sale, où vous verrez depeint plusieurs belles Histoires de la S. Ecriture.

Qu'y a-t-il encore de beau à voir?

Il y a encore la Chapelle de l'Abbé.

Quoi encore?

Et le Quartier, où logent ordinairement les Gouverneurs du Païs-bas quand ils sejournent à Anvers.

Voilà la Chapelle de l'Abbé.

La structure est admirable: qu'elle Effigie est-cela en haut?

C'est la Statuë de S. Nor-

sien recht tegen over het Scheldt van den anderen kant van de Abdye, ende het leyt recht tegen over het Perck van d'Abdye.

Men seght dat het eene schoone VVarande is.

Seer schoon. Al gaende door den vierkanten Pant wy sullen den schoonen Refter sien, verciert met seer schoone Schilderyen al gheschildert van een handt.

VVie is dien Meester, die dese gheschildert heeft?

Hy heet Quellin.

Leeft hy noch?

Ia, hy is noch in 't leven.

Is dien Refter verre van de VVarande?

Hy is dicht daer by, 'T is eene groote Sale, waer ghy sult uytgeschildert sien vele schoone Historien van de H. Schrifture.

VVat is'er noch schoons te sien?

Daer is noch de Capelle van den Abt.

VVat noch?

En het Quartier, waer de Gouverneurs van Neder-landt ghemeynelijck logeren als sy tot Antwerpen vertoeven.

Daer is de Capelle van den Abt.

Het is een wonder ghebouw: wat is dat daer boven voor een Beldt?

'T is het Beeldt van den H.

bert Fondateur de l'Ordre Prémonstré & Apôtre du Païs-bas.

C'est une belle Image en bosse au naturel.

Que veulent dire ces vers, qui sont là écrites soûs les pieds de Saint Norbert?

lighen Norbertus Stichter van het Orden van Premonstreyt ende Apostel van Nederlandt.

'T is een schoon natureliick verheven Beeldt.

VVat willen die gedichten segghen die daer geschreven staen onder de voeten van den H. Norbertus?

QUOD AMANDUS INCHOARAT
QUOD ELIGIUS PLANTARAT
WILLIBRORDUS IRRIGARAT
TANCHELINUS DEVASTARAT
NORBERTUS RESTITUIT.

Ecoute l'explication.

Mes oreilles sont déja attentives.

J'en serai l'Echo.

Ce qu'Amand avoit commencé
Ce qu'Eloï avoit planté
Ce que Willibrord avoit arrousé
Ce que Tanchelin avoit ruiné
Norbert a cela restitué.

Je ne comprens pas encore le mystere.

C'est à dire que tout ce que les Evêques S. Amand, S. Eloï & S. Willibrord avoient avancé en la foi Catholique, l'Heresiarque Tanchelin avoit tout cela ruiné: mais avec la grace de Dieu S. Norbert a restitué en son premier état

Hoort de uytlegghinghe.

Mijne ooren zyn alreede toeluysterende.

Ick salder den weerclanck van zyn.

VVat dat Amandus hadde begonst
VVat dat Eligius hadde geplant
VVat dat VVillibrordus hadde bessproeyt
VVat dat Tanchelinus hadde verwoest
Norbertus heeft dat herstelt.

Ick en verstae het misterie noch niet.

'T is te segghen dat alle het ghene dat de Bisschoppen H. Amandus, H. Eligius ende den H. VVillibrordus hadden vervordert in het Catholijck geloof, alles dat heeft den Artz-ketter Tanchelinus verwoest ende verdorven: maer met de gratie Godts heeft den H. Norbertus ons Catholijck

nôtre Foi Catholique. Enfin à l'exemple de S. Michel il a foulé les Superbes Heretiques soûs ses pieds.

Gheloof herstelt in sijnen eersten staet. Eyndelijck hy heeft na het exempel van den H. Michaël de hooveerdighe Ketters ghesmeten onder sijne voeten.

Je vous ai compris: mais écoutez le beau Carillon.

Ick heb u verstaen : maer hoort den schoonen Beyaert.

En verité il est resonant.

Inder waerheyt hy heeft eenen soeten clanck.

C'est aussi une haute & belle Tour.

'T is oock eenen hooghen ende schoonen Thoren.

Le même Maître a fondu ce Carillon là, qui a fondu celui-là de nôtre Dame, dont je vous ai parlé.

Den selven Meester heeft dien Beyaert gegoten, die heeft gegoten dien van onse L. Vrouwe, waer van ick u heb gesproken.

Vous m'avez dit de belles choses de cette grande, celebre & riche Abaïe.

Ghy hebt my schoone dinghen geseyt van dese groote, vermaerde en rijcke Abdye.

☞ Où-est la fameuse Citadelle?

☞ VVaer is het vermaert Kasteel?

Elle est un peu plus avant, c'est une Fortresse à cinq Bastions bien munië de demiës Lûnes, aians leurs courtines & defences.

'T is wat voorder, 't is een Sterckte met vyf Bolwercken wel versterckt met halve Maenen, hebbende haere gordynen ende beschermingben.

C'est une grande Fortresse, qui comande la Ville & la Riviere,

'T is een groote Sterckte, die de Stadt ende de Rivier gebiedt.

Cette Citadelle ressemble fort à celle de Pampeleune.

Dat Kasteel gelijckt seer aen dat van Pampelona.

Cela est vrai: il y a plusieurs Villes, qui ne sont si grandes que ce Chateau.

Dat is waer: daer zyn vele Steden, die soo groot niet en zyn gelijck dit Kasteel.

Quand fut bâti ce Chateau?

VVanneer is dit Kasteel ghebouwt ghewеest?

En l'an 1567. le Duc d'Alve Gouverneur du Païs-bas le fit bâtir.

In 't iaer 1567. den Hertogh van Alva Gouverneur van Nederlandt heeft het doen bouwen.

Nous

☞ Nous irons voir la Forêt flotante de vaisseaux, qui couvrent l'Ecaut.

C'est ce que je m'impatiente de voir.

Assûrement, qu'il est digne d'être vû.

Où-est l'Arsenal ? où il y a (dit on) de quoi armer trente mille Hommes.

Nous y passerons, aiant vû l'Ecaut.

Le voilà devant nous, nous y sommes tout près.

Combien faut-il donner au Battelier pour passer l'Ecaut ?

Deux liards, mais je suis d'avis que nous nous arrêtions ici un quart d'heure, pour voir passer les Bateaux qui viennent de Bruxelles, Malines, Gand & d'autres places, car il est aujourd'hui jour de marché.

Si vous voulez, nous pourrons aller par eau sur l'Ecaut jusqu'au Pont, qui est sans doute, un de plus beaux Ponts de l'Europe.

Un Pont à 27. Batteaux, par où la marée passe incessamment.

Dites moi la largeur & la profondeur de l'Ecaut.

Sa largeur est plus de cinq cens aûnes, & sa profondeur environ de vingt-deux.

☞ VVy sullen gaen sien het vlottende Bosch van schepen, die het Scheldt bedecken.

Dat is dat my ongeduldigh maeckt om te sien.

Sekerlijck, dat het weirdigh is om ghesien te worden.

VVaer is de VVapen-plaets, waer (gelijck men seyt) dat'er is om te wapenen dertigh duysent Mannen.

VVy sullen daer voor-by-gaen: hebbende het Scheldt gesien.

Het is daer voor ons, wy zyn der dicht by.

Hoe veel moet mē den Schuytvoerder ghevent om over het Scheldt te passeren ?

Twee oorden, doch ick ben van gheyoelen dat wy hier een quartier uurs behooren te blyven staen, om de Schepen te sien voor by passeren die van Brussel, Mechelen, Gendt ende andere plaetsen komen, alsoo het van daegh merckt-dagh is.

Soo gy wilt, wy sullen konnen te water op het Scheldt tot aen de Brugh komen, die sonder twyfel is een van de schoonste Brugghen van Europa.

Een Brugh van 27. Schepen, waer het gety onophoudelijck onder door passeert.

Seght my eens de breedde ende de diepte van het Scheldt.

Haere breedde is over de vyf hondert ellen, ende haere diepte ontrent twee-en-twintigh.

☞ Après le Pont nous irons voir la Maison d'Austrice.

Cette Maison merite bien d'être remarquée, comme tout le monde sait.

C'est donc comme un Palais?

Monsieur, je vous dirai ce que c'est.

Vous me ferez plaisir.

Parce qu'il n'y a point de Maison en toute l'Europe qui ait plus de fenêtres.

Cela est difficile à croire.

En bonne foi, Monsieur, on y peut loger plus de 5000. Personnes.

Cela est bien aisé à dire: mais je croi ce que vous dites vous en parlez par experience: avancez.

A fleur de terre il y a des Chambres si grandes, qu'on y peut tourner un Carosse à six Chevaux de front.

Abregez, & poursuivez vôtre discour.

Ne parlons plus de ce Bâtiment, car un jour entier ne suffiroit pour dire ce que l'on pourroit dire.

Monsieur, passez outre s'il vous plaît.

Vous y verrez des Instrumens d'une grandeur admirable, dont les Joüe-

☞ Na de Brugh wy sullen gaen sien het Oosters-huys.

Dat Huys verdient wel aenmerckt te worden, ghelijck de heele werelt wel weet.

Dat is dan gelijck een Paleys?

Mijn Heer, ick sal u segghen wat dat het is.

Gy sult my vrindtschap doen.

Om dat'er geen Huys en is in heel Europa dat meer vensters heeft.

Dat is moeyelijck om gelooven.

Inder waerheyt, myn Heer, men kan daer meer als 5000. Persoonen herberghen.

Dat is wel gemackelijck om segghen: maer ick geloof 't ghene ghy seght dat ghy daer door ervarentheyt van spreckt: gaet voort.

Langhs de aerde zyn'er Kamers soo groot, dat men daer in kan om-keeren een Koets met ses Peerden voor uyt.

Maeckt het kort, en vervolght u reden.

Laet ons van dit Ghebouw niet meer spreken, want eenen geheelen dagh soude niet genoegh zyn om te segghen het ghene dat men daer van soude konnen segghen.

Mijn Heer, gaet voorts soo't u believe.

Ghy sult daer Instrumenten sien van eene wonderlycke grootte, waer op de Spelders speelden eens

eurs joüerent sur les Galeries de la Tour quand les Marchands avoient coûtume d'aller à la Bourse & aussi quand ils en revenoient.

op de Galderyen van den Thoren als de Koop-lieden gewoon waren na de Borse te gaen en oock als sy daer af quamen.

Observe-t-on encore cette coûtume là ?

Onderhoudt men die gewoonte noch ?

Non, Monsieur, ces choses sont aboliës.

Neen, mijn Heer, die dinghen zyn af-gebroken.

Tout est sujet au changement.

Alles is aen de veranderinghe onderworpen.

Nous pourrons demain voir aussi quantité de beaux & très curieux Hôtels autour d'Anvers.

VVy sullen morghen oock konnen sien eene menighte schoone ende curieuse Paleyssen rontsom Antwerpen.

Nous le ferons avec la grace de Dieu.

VVy sullen het met Godts hulpe doen.

☞ Monsieur, j'ai tant oüi loüer les nouvelles Fortifications ; ne passerons nous pas par là ?

☞ *Mijn Heer, ick hebbe de nieuwe VVercken soo seer hooren prysen ; sullen wy daer langhs niet gaen ?*

C'est par ici nôtre droit chemin : vous y verrez tout ce que l'Art peut produire.

'Tis hier langhs onsen rechten wegh : ghy sult'er sien al het gene dat de Konst kan voortbrenghen.

Je vous croi bien : mais on ne peut point fortifier qu'il ne coûte force d'argent.

Ick geloof u wel : maer men kan geene versterckinghen maken ofte het moet veel gheldts kosten.

Voyez les beaux Arbres des Remparts.

Siet de schoone Boomen van de Vesten

Ils se ressemblent fort à un bois de haute futaye : à qui appartiennent tous ces Arbres ?

Sy zyn seer ghelijck aen een hoogh verheven bosch : aen wie behooren alle die Boomen toe ?

A la Ville.

Aen de Stadt.

Ils sont bien rangez.

Sy zyn wel in orden geschickt.

Enfin, Monsieur, vous

Eyndelijck, mijn Heer, ghy

voyez bien qu'Anvers en y comprenant ses Fauxbourgs, est une Ville incomparable à plusieurs égards.

siet wel dat Antwerpen daer in begrypende haere Voor-steden, is een onvergelijckelijcke Stadt ten opsichte van vele dinghen.

Nous en parlerons demain davantage.

Wy sullen'er morghen meer af spreken.

Dites moi maintenant; que vous semble de nos Anversiens.

Seght my nu; wat dunckt u van onse Antwerpers?

Monsieur, c'est une Nation fort civile, aimable & affable.

Mijn Heer, 't is een Natie seer beleeft, vrindelijck ende welsprekende.

Et des Femmes, qu'en dites-vous?

En van de Vrouwen, wat seght ghy'er af.

Monsieur, elles sont les plus belles du Monde: elles sont extrémement blanches, vermeilles & blondes.

Mijn Heer, sy zyn de schoonste des Aerdt-bodems: sy zijn ten uytersten wit, bloosachtigh ende blonds.

Monsieur, je vous remercie de l'estime que vous faites de nos Anversiens & Anversiennes.

Mijn Heer, ick bedanck u van de achtinghe die ghy doet van onse Antwerpers ende Antwerpsche.

DIXIEME
DIALOGUE,
Du Voyage par Brabant & Flandre.

Monsieur, j'ai envie d'aller faire un Voyage par Brabant & Flandres.

Myn Heer, ick heb lust een Reyse te gaen doen door Brabant ende Vlaenderen.

Monsieur, je me reputerai très-heureux, si vous daignez me reçevoir en vôtre Compagnie.

Mijn Heer, ick sal my den geluckighsten achten, soo ghy my gewerdight te ontfanghen in u Geselschap.

THIENDE
SAMEN-SPRAECK,
Van de Reyse door Brabant en Vlaenderen.

Mon-

Monsieur, je m'estime fort heureux d'avoir l'honneur de vôtre chere Compagnie.

Mijn Heer, ick achte my seer geluckigh de eere te hebben van u lief Gheselschap.

Monsieur, je vous suis bien obligé, de l'estime que vous avez pour moi.

Mijn Heer, ick ben u wel verplicht van de achtinghe die ghy 't my-waerts hebt..

Quand faites vous état de partir ?

Wanneer maeckt ghy staet van te vertrecken ?

Monsieur, dès aussi-tôt que j'aurai reçû ma Lettre de change.

Mijn Heer, soo haest als ick sal hebben ontfanghen mijnen Wissel-brief.

J'attens la mienne aussi avec grand' impatience.

Ick verwachte den mynen oock met groote ongheduldigheyt.

J'ai oüi dire que ce Païs-ci doit passer pour une merveille du monde.

Ick heb hooren segghen dat dit Landt hier moet passeren voor een wonder des weirelts.

Cela s'entend : car qui n'a vû ces Païs, n'a rien vû.

Dat verstaet sich ; want die niet ghesien en heeft die Landen en heeft niets gesien.

J'ai connu un certain Seigneur de condition, qui m'a affirmé de n'avoir trouvé en toute l'Europe aucun Païs si agreable que celui-ci.

Ick heb eenen sekeren Heer van conditie ghekent, die my bevestight heeft niet te hebben ghevonden in heel Europa een Landt soo aengenaem als dit.

Je suis de son advis: nous y verrons le Paradis terrestre.

Ick ben van sijn meyninghe : wy sullen'er een Artz-paradys sien.

Monsieur, je viens vous avertir que je touché mon argent.

Mijn Heer, ick kome u bekent maken, dat ick heb getrocken myn geldt.

Si vous avez touché le vôtre : je ne doute pas que vous ne soyez donc prêt de partir.

Soo ghy het uwe ghetrocken hebt : ick en twyfele niet oft ghy zyt gereet om te vertrecken.

Oüi da, aussitôt que vous aurez reçû le vôtre.

Ia toch, soo haest als ghy het uwe sult ontfanghen hebben.

Je reçevrai le mien demain pour le plus tard.

Ick sal het myn morgen ontfangen hebben voor 't laetste.

Je suis très-joyeux de cette bonne nouvelle. | *Ick ben seer blyde van dese goede tydinghe.*

Quelle est la meilleure Route ? | *Wat is den besten wegh ?*

Nous prendrons tel Chemin qu'il vous plaira, ce m'est tout un, je m'en remets à vous. | *Wy sullen nemen sulcken wegh als u believen sal, 't is my eveneens, ick stel het in u. l.*

Ne verrons nous pas Bois-le-Duc, Breda & Berg-op-zoom. | *Sullen wy niet sien s'Hertoghen-bosch, Bredael, Berghen-op-zoom.*

Nous n'y irons point, veu qu'il y a Guerre ouverte entre le Roi d'Espagne & les Hollandois. | *Wy sullen'er gantsch niet gaen, gemerckt dat'er opentlijck Oorlogh is tusschen den Koninck van Spagnien ende de Hollanders.*

Il n'importe : nous prendrons un passeport, & en donnant quelques Pistolles nous pourrons librement passer. | *Daer en is niet aengbelegen: wy sullen nemen een pasport, en met eenighe Pistolen te gheven wy sullen vry moghen passeren.*

Ce seroit nous egarrer de nôtre chemin & perdre trop de tems. | *Dit soude ons van den wegh dwalen, ende te veel tydts verliesen.*

Par où commencerons nous donc pour bien commencer ? | *VVaer langhs sullen wy dan beghinnen om wel te beginnen ?*

Laissez m'en la direction nous irons tout droit à Thurenhout qui est un Bourg qui a privilege de Ville. | *Laet het tot myn bestieringhe, wy sullen recht nae Thurenhout gaen dat een Vryheyt is die Stadts privilegie heeft.*

N'y a-t-il point un Parc ? | *Is daer geen Warande ?*

Il y en a un fort beau & grand. | *Daer is een seer schoone ende groote.*

Irons nous par Chariot ? | *Sullē wy met den wagen gaen?*

Non, nous irons à Cheval. | *Neen, wy sullen te Peerde gaen.*

Dites moi, combien de lieües l'on conte de Liege à Thurenhout ? | *Seght my: hoe veel mylen dat men van Luyck tot Thurenhout rekent ?*

Il y a dix huît lieües, & de Thurenhout à Anvers huît lieües.

Dat is achthien mylen, en van Thurenhout tot Antwerpen acht mylen.

Quand partirons nous d'Anvers ?

Wanneer sullen wy vertrecken van Antwerpen ?

Demain au matin on aura la commodité du Bateau, qui passe & repasse tous les jours.

Morghen vroegh sal men het gemack van 't Schip hebben, dat alle daghen gaet ende wederkomt.

Ayant la marée & le vent derriere, nous serons à Malines à moins de deux heures.

Hebbende het getey ende wint van achteren, wy sullen tot Mechelen zyn min als twee uren.

Ne verrons nous pas les Fortes imprenables situées au long de l'Ecaut ?

Sullen wy niet sien de onwinnelijcke Forten gheleghen langhs de Schelde ?

Si vous le trouvez à propos nous prendrons ici une petite barque (Chaloupe) & nous verrons huît Forteresses.

Soo ghy het goet vindt wy sullen hier nemen een cleyne Schuyt en wy sullen sien acht Sterckens.

Je croi que nous decouvrirons des Places, où l'Art & la Nature ont conspiré pour la deffence de cette Ville.

Ick geloove dat wy sullen ontdecken Plaetsen, waer de Konst en de Nature de hoofden by een hebben gesteken voor de bescherminghe van dese Stadt.

Ce n'ést pas par là que l'on peut causer quelque dommage à cette Ville.

Dat en is daer langhs niet dat men kan veroorsaecken eenighe schade aen dese Stadt.

Il me semble que nous allons contre le fil de l'eau.

My dunckt dat wy teghen den draet (stroom) van het water gaen.

Excusez moi, nous navigeons à la faveur de la marée.

Verschoont my, wy vaeren met het ghetey af.

Ayant vû les Fortes & Fortifications: nous irons voir la Ville de Malines.

Ghesien hebbende de Forten en Fortificatien: wy sullen gaen sien de Stadt van Mechelen.

ON

ONZIEME DIALOGUE, *De la Ville de Malines.*

ELFSTE SAMEN-SPRAECK, Van de Stadt van Mechelen.

On dit que Malines est belle.

Fort belle & nette.

Que c'est qui rend ce lieu si fameux ?

Je le ferai du mieux que je pourrai.

Je vous en ferai obligé.

Malines donc est une des dix-sept Provinces des Païs-bas.

Elle est aussi renommée: parce que la Cour souveraine y est établie: outre cela il y a le Siege d'un Archevêque, fondé par Paul IV. en l'an 1559. avec le Titre de Primat des Païs-bas.

Le Cardinal Granvelle n'en fut-il pas le premier Archevêque ?

C'est lui même qui a possedé cette haute & eminente Dignité.

N'est elle pas mise au nombre de six Villes ?

Oüi, Monsieur, sa grandeur & sa magnificence de ses bâtimens superbes, & pour son assiette, la font appeller Malines la belle,

Men seght dat Mechelen schoon is.

Seer schoon en suyver.

VVat is 't dat die plaets soo vermaert maeckt ?

Ick sal 't doen op myn best dat ick kan.

Ick sal u daer voor verplicht zyn.

Mechelen dan is eene van de Seventhien Provincien van de Neder-landen.

Sy is oock vermaert: om dat het Souvereyn hof daer is vast gestelt: boven dat daer is eenen Stoel van een Artz-Bisschop, gefondeert door Paulus den IV. in 't iaer 1559. met den Titel van Primaet van de Neder-landen.

Is'er den Cardinael Granvelle den eersten Artz-Bisschop niet af geweest ?

Dat is hy selfs die beseten heeft die hooghe en verheven Weirdigheyt.

Is sy niet gestelt onder de ses groote Steden ?

Iae, myn Heer, haere grootte en haere treffelyckheydt van haere trotsche gebouwen, en om haere gelegentheyt; doen die noemen Mechelen de schoone,

com

comme Anvers la riche, Bruxelles la noble, Louvain la sage, Gand la grande, Bruges l'ancienne.

ghelijck Antwerpen de rijcke, Brussel de edele, Gendt de groote, Brugghe de oude.

A-t-elle bon Havre?

Heeft sy een goede Have?

Le meilleur de toute la Province hormis le Port d'Anvers, car la Riviere de Dele y passe au milieu, & étant augmenté par le flux & reflux de la Mer, elle rend la Ville riche & marchande.

De beste van geheel de Provincie behalven de Have van Antwerpen, want de Riviere de Dele loopt'er te midden door, ende vergroot zynde door den vloedt ende den wedervloedt der Zee, soo maeckt sy de Stadt ryck en neiringh.

Il m'ennuye deja, que nous ne sommes pas en chemin, tant j'ai été satisfait de vous entendre discourir.

Het verdriet my alreede dat wy niet op den wegh en zyn, soo seer heb ick voldaen geweest van u te hooren vertellen.

Monsieur, nous verrons tant de Villes fortes, tant de Rivieres, tant de beaux Bâtimens, que nous n'aurons jamais sujet de plaindre la peine que nous avons prise, ni l'argent que nous aurons depensé.

Mijn Heer, wy sullen soo veel stercke Steden sien, soo veel Rivieren, soo veel schoone Gebouwen, dat wy noyt reden en sullen hebben van te beclaghen de moeyte die wy genomen hebben, noch het geldt dat wy sullen hebben verteirt.

Est-il vrai qu'il y ait une Fonderie Roiale?

Is het waer dat daer eene Koninckljjcke Gieterye is?

Oüi, il y en a une très-belle, on y est maintenant en besoing jour & nuit.

Ia, daer is'er een die seer schoon is, men is'er nu in't werck nacht ende dagh.

Allons nous en voir les Eglises, premierement la Metropolitaine.

Laet ons de Kercken gaen sien, ten eersten de Artz-Bisschops Kercke.

Ah que voilà une belle Structure! elle doit être très-belle par dedans, puis qu'elle est si admirable au dehors.

Och wat een schoon Gebouw is dat! sy moet seer schoon van binnen zyn, gemerckt dat sy soo wonderlijck van buyten is.

Nous la verrons tout à loisir.

Wy sullen die sien al op ons ghemack.

Monsieur, si ce Clocher étoit achevé ; il surpasseroit en hauteur celui d'Anvers.

Je n'en doute : à la verité c'est une belle piece.

Non obstant sa hauteur ; j'ai vû une Maison plus haute que ce Clocher là.

Je vous croi bien : puisque cette Maison là est bastie sur la Tour.

Qui demeure dans cette Maison ?

Le Veilleur de Ville, qui y veille ?

Que la Sentinelle fasse bon guet.

Myn Heer, waert dat desen Klock-thoren volmaeckt was; hy soude dien van Antwerpen in hooghde te boven gaen.

Ick en twyfelder niet aen: inder waerheyt 't is een schoon stuck.

Niet-teghen-staende sijne hooghde, ick hebbe een hoogher Huys ghesien als dien Thoren.

Ick gheloof u wel: gemerckt dat dit Huys daer op den Thoren gebouwt is ?

Wie woont in dat Huys ?

Den Waecker van de Stadt, die daer in waeckt.

Dat de Schilwacht wel toesie.

DOUZIEME DIALOGUE,

De la Ville de Louvain.

TWAELFSTE SAMEN-SPRAECK,

Van de Stadt van Loven.

MOnsieur, j'ai tant oüi loüer Louvain, ne passerons nous pas par là ?

C'est nôtre chemin : sa fameuse Université & sa grandeur qu'on dit surpasser celle de Gand la rendent recommandable.

Quand, & par qui fut fondé & erigé cette Université ?

MYn Heer, ick hebbe Loven soo seer hooren prysen, sullen wy daer langhs niet gaen ?

'T is onsen wegh : haere vermaerde hooghe Schole en haere grootte, die men seght dat se te boven gaet die van Gendt, maecken haer vermaert.

Wanneer, en door wien is dese hooghe Schole gesticht, ende opgerecht ?

Elle fut fondé par Jean IV. Duc de Brabant en l'an 1426.

Les Colleges sont-ils beaux?

Ce sont tous des Palais.

Y a-t-il de savans hommes?

Il y en a quantité d'achevez.

On nous a raconté que la Ville est antique.

Il est vrai, elle fut autrefois la Capitale de Brabant, & puis Bruxelles.

Il faut donc qu'elle soit bien ancienne.

Vous le verrez quand vous y serez: je vous y montrerai un Château que l'invincible Jules Cæsar fit bâtir il y a 1760. ans.

Ce tems-là est passé, parlons du présent.

Les Histoires font foi que la Comtesse Jaqueline y a tenu sa Cour, à cause des fusées qu'elle avoit à demeler avec ceux qui troubloient son repos & sa vie libertine.

Monsieur, Astrée s'est retirée au Ciel, & n'a laissé en ce Château que son pourtrait, qui est tout usé de vieillesse.

Enfin, il y a sept Miracles à voir, qui sont trop long à referer.

Sy heeft ghestight gheweest door Ioannes den IV. Hertogh van Brabant in 't jaer 1426.

Zijn de Collegien schoon?

Dat zyn alle Paleysen.

Zynder wyse mannen?

Daer zynder vele die voleert zyn.

Men heeft ons vertelt dat de Stadt oudt is.

'T is waer, sy heeft eertydts geweest de Hooftstadt van Brabandt, en daer na Brussel.

Sy moet dan wel oudt zyn.

Ghy sult het sien als ghy'er sult zyn; ik sal u daer een Kasteel thoonen dat den onverwinnelijcken Iulius Cesar heeft doen bouwen over 1760. jaeren.

Dien tydt is voorby, laet ons spreken van den tegenwoordigen.

De Historien doen gheloven dat de Gravinne Iakelyn haer Hof daer heeft gehouden, ter oorsaecke van de twistigheden die sy hadde te verwerren met de ghene die haere ruste ende [illegible] leven verstoorden.

Mijn Heer, Astrea is na den Hemel vertrocken, ende heeft niet anders gelaten in dit Kasteel als haer beeldt, dat van ouderdom vergaen is.

Eyndelijck, daer zijn seven Mirakelen te sien, die te langh zijn om te vertellen.

Le chemin est-il beau & recreatif?

Is den wegh schoon ende vermakelyck?

Très-beau: mais à une lieuë de là nous passerons une Montagne fort haute nommée Rouisse, où nous verrons une infinité de Lapins, qui se relachent dans leurs tannieres quand on les veut approcher.

Seer schoon: maer een myle van daer sullen wy over eenen seer hooghen Bergh gaen ghenaemt Rouffal, waer wy sullen sien eene oneyndelijckheyt van Konynen, die in haere hollen kruypen als men die wilt naerderen.

Cela est beau à voir, c'est donc un lieu fort agreable & propre à la chasse.

Dat is schoon om sien; 't is dan eene seer aengenaeme ende bequaeme plaetse tot de jacht.

Sur tout on nous a recommandé de voir l'Eglise S. Pierre où il y a à voir beaucoup d'Antiquitez.

Boven al men heeft ons bevolen te sien S. Peeters Kerck waer veel Oudtheden te sien zyn.

J'en suis grand Amateur: plût à Dieu que j'y fusse déja.

Ick ben'er eenen grooten Lief-hebber af: Godt gave dat ick'er al waere.

Monsieur, la Ville est située en un bon air arrosée d'une bonne eau claire du Dille; & à cause de leur bon air & bonne eau on y brasse de très-bonne biere.

Mijn Heer, de Stadt is ghelegen in een goede locht besproeyt met een goet claer water van de Dyl; en ter oorsaecke van haer goede locht ende goet water men brouwt'er seer goet bier.

Ha! ha! c'est pour cela qu'on y trouve tant de savans hommes.

Ha! ha! 't is daerom dat men daer soo veele wyse mannen vindt.

Si vous voulez proposer un Argument, on y dispute & defend de jour en jour.

Soo ghy een Argument wilt voor-stellen, men disputeert'er en defendeert'er van dagh tot dagh.

Je ne me frotterai pas à ces Messieurs.

Ick en sal my aen die Heeren niet vryven.

Dites m'en le sujet, je vous prie.

Seght my de oorsaeck daer van, ick bidde u.

Parce qu'ils sont trop subtils: nous ne saurions convenir.

Om dat sy al te scherpsinnigh zyn: wy en souden niet konnen overeen-komen.

Cela

Cela n'est pas raisonner en Philosophe.	*Dat en is geen sluyt-reden maecken gelijck eenen Philosoph.*
Hazardez vous à proposer un Argument.	*Waeght een Bewysinghe met reden voor te stellen.*
Je n'oserois.	*Ick en soude niet derren.*
Pour quel sujet?	*Om wat reden?*
Parceque je n'entens pas asséz tous les termes de la Philosophie.	*Om dat ick niet genoegh en verstaen alle de termynen van de Philosophie.*
Il n'y a pourtant d'homme si savant que vous.	*Daer en is nochtans niemant, soo wys als ghy.*
Mettons y une epingle, & changeons, s'il vous plaît, de discours.	*Laet ons daer eene spelle steken, ende laet ons, soo 't u believe veranderen van reden.*
Est-il vrai que ceux de Louvain furent fort belliqueux?	*Is het waer dat die van Loven gheweldigh vroom hebben gheweest in den oorlogh?*
Ces Bourgeois ont été de tout tems estimez très-vaillans.	*Die Borghers hebben van allen tydt seer kloeckmoedigh geacht geweest.*
Dites moi en peu; où, & contre qui ont-ils combattu?	*Seght my in 't kort; waer, ende teghen wie hebben sy ghevochten?*
Près de Vilvorde entre Bruxelles & Malines.	*By Vilvorden tusschen Brussel ende Mechelen.*
Les Bourgeois y firent-ils bien?	*Hebben de Borghers hun daer wel gequeten?*
Autant qu'il se peut; tout à fait bien.	*Soo veel het moghelijck was; teenemael wel.*
Quand arriva cette Bataille?	*Wanneer is dien Slagh gheschiet?*
Elle se fit en l'an 1144.	*Hy is geschiet in 't iaer 1144.*
Il faut necessairement que vous apportiez la raison d'une si grande Bataille.	*Ghy moet noodtsaeckelijck reden gheven van soo eenen grooten Slagh.*
J'en rendrai raison.	*Ick sal daer reden van geven.*
Faites le donc: pourquoi combattirent-ils?	*Doet het dan: waerom hebben sy slagh gelevert?*
Comme le Baron de	*Ghelijck den Vry-heer van*

Gaesbeeck avoit attaché à la branche d'une arbre un berceau d'argent épuré où étoit Godefroi III. & que ceux de Louvain se virent dans la necessité de vaincre ou de perdre leur jeune Duc, ils combatirent avec telle courage, qu'ils gagnerent une signalée Victoire sur ceux de Malines & de Grimberch.

Gaesbeeck had vast gemaeckt een wiegh van suyver silver aen eenen tack van eenen boom waer Godefridus den III. in was, ende dat die van Loven sich saghen in den noodt van te verliesen ofte van te winnen hunnen ionghen Hertogh, sy hebben met sulcke cloeckmoedigheyt gevochten, dat sy hebben ghewonnen eene uytstekende Victorie op die van Mechelen ende van Grimberghen.

Ceux de Louvain sont dignes des loüanges, pour avoir obtenu cette memorable Victoire sur leurs Ennemis.

Die van Loven verdienen grooten lof, om dat sy dese ghedachtighe Victorie hebben bevochten op hunne Vyanden.

Mais je croi que c'est une Victoire, qui n'a pas coûté beaucoup de sang.

Maer ick geloove dat het een Victorie is, die niet veel bloedts en heeft gekost.

Tant de sang: que dix mille hommes perirent en cette Bataille en huit heures de tems.

Soo veel bloedts: datter thien duysent menschen ghedoodt zyn in dien Slagh in acht uren tydts.

C'est incroiable, qu'un tourbillon puisse monter jusques aux étoiles comme dit Senecq.

'T is ongeloofelijck, dat eenen dop kan springhen tot den hemel toe gelijck Seneca seght.

Pourquoi une chose incroiable?

Waerom eene ongheloofelijcke saecke?

Parce que la poudre, les fusils à rouët & les canons étoient encore à chercher à la piste.

Om dat het poeder, de vyerroers ende de canons noch verre waren te soecken.

Il n'importe: ils se battirent à coup de flêche de pique & d'épée.

Daer en is niet aen-gelegen: sy vochten met pylen, lancien ende deghens.

Ne se servirent-ils pas de fronde?

En ghebruyckten sy geene slinghers?

Oüi, oüi, ils se servirent de tout.

Ia, ia, sy bedienden sich van alles.

Poursuivons nôtre voyage.

Laet ons vervolghen onse reyse.

TREIZIEME DIALOGUE,

DERTHIENDE SAMEN-SPRAECK,

De la Ville de Bruxelles.

Van de Stadt van Brussel.

MOnsieur, nous voilà à Bruxelles, donc la renommé vole par tout le Monde.

MYn Heer, siet wy zyn tot Brussel, waer van de vermaertheyt vlieght door geheel de Weirelt.

Monsieur, en voici de belles Maisons: il faut que tout le monde en tombe d'accord que c'est une Ville Roiale.

Mijn Heer, siet wat schoone Huysen: gantsch de weirelt moet bekennen dat het eene Konincklijcke Stadt is.

Nous irons voir la Ville, aprés avoir bien dîné.

Wy sullen de Stadt gaen sien, na dat wy wel noen-mael sullen hebben gehouden.

En quelle Hôtellerie nous menerez-vous?

In wat Herberghe suls ghy ons leyden?

A l'Imperatrice, où nous serons très-bien traitez.

In de Keyserinne, waer wy wel sullen getracteert worden.

Combien y donne-t-on par tête.

Hoe veel gheeft men daer voor ieder man.

Un demi écus.

Eenen halven pattakon.

On dit que l'on est traité à meilleur marché à l'enseigne de la Toison d'Or.

Men seght dat men beteren koop getracteert wordt in 't Gulde Vlies.

Il est vrai, Monsieur, mais il n'y a pas de si bonne Compagnie.

'T is waer, mijn Heer, maer daer en is soo goede Gheselschap niet.

Nous irons où il vous plaira: si le traitement

Wy sullen gaen waer het u sal believen: soo de onthaelinghe soo

n'est pas si bon: aprês le repas on peut aller boire un verre de vin quelque part.

Allons premierement à la Cour, & puis par tout.

goet niet en is: nae het middaeghmael kan men ievers een glas wyn drincken.

Laet ons eerst na't Hof gaen, en daer nae over al.

QUATORZIÈME DIALOGUE,

De la Cour de Bruxelles.

Qui est-ce qui reside à la Cour?

Le Gouverneur des Païs-bas Espagnols s'y tient (y fait sa residence.)

Monsieur, nous serons obligé de nous arrêter ici quinze jours: car je ne saurois me rassasier d'avoir vû une seule fois tant de belles choses.

Qu'y a-t-il outre le commun à voir dans la Cour?

Vous y verrez de belles Fontaines en grandes Figures de bronze: dont l'eau saute 100. pieds de haut.

Cela est beau à voir.

Devant le Palais vous verrez de très-belles Barrieres, sur lesquelles sont les Statuës de bronze travaillées excellemment, representant douze Empereurs.

VIERTHIENDE SAMEN-SPRAECK,

Van het Hof van Brussel.

Wie houdt sijne wooninghe in't Hof.

Den Gouverneur van de Spaensche Neder-landen houdt daer sijn Hof.

Mijn Heer, wy sullen verplicht zyn ons hier vyfthien daghen op te-houden: want ick soude my niet konnen versaeyen ghesien te hebben eenen keer alleen soo vele schoone saecken.

Wat is'er in't Hof boven het gemeyn te sien?

Ghy sult daer schoone Fonteynen sien in groote kopere Belden: waer uyt het water springht 100. voeten hoogh.

Dat is schoon om sien.

Voor het Paleys sult ghy seer schoone Balien sien, op de welcke zyn kopere Belden seer wel ghewerckt, verbeldende de twaelf Keysers.

On dit que ces Empereurs se tournent, quand ils entendent sonner une heure.

Men seght dat die Kaysers sich om-draeyen als sy eene ure hooren slaen.

A dire vrai : si vous avez jamais dit la verité je vous entends à présent.

Om de waerheyt te segghen: soo ghy oyt de waerheyt hebt gesegdt ick hoore u nu.

D'abord on void à l'entrée du Palais un très-beau bâtiment de pierre de tailles.

Terstont siet men in het inkomen van het Paleys een alderschoonste gebouw van vierkante verhouwe steenen.

A fleur de terre il y a de belles Boutiques.

Daer zyn langhs d'aerde schoone Winckels.

Quelle Sale est cela?

VVat Camer is dat?

C'est une Sale où le Vice-Roi donne audience aux Ambassadeurs étrangers.

'T is een Zael waer den Onder-Koninck gehoor gheeft aen de uytlaensche Gesanten.

Quelle Eglise est cela?

VVat is dat voor een Kerck?

C'est la Chapelle de la Cour, où le Vice-Roi lave les pieds des Pauvres le Jeudi-saint.

Dat is de Capelle van 't Hof, waer den Onder-Koninck wascht de voeten van de arme Menschen op Witten donderdagh.

Cela est loüable.

Dat is loffelijck.

Allons voir la grande Sale, où s'assemblent les Chevaliers de la Toison d'Or.

Laet ons gaen sien de groote Zaele, waer de Ridders van 't Gulde Vlies vergaderen.

Ne verrons nous pas le departement de son Altesse?

Sullen wy niet sien de vertreck-plaets van sijn Hoogheyt?

Nous irons voir son Altesse aussi-tôt que nos hardes seront arrivées.

Wy sullen sijn Hoogheyt gaen besoecken soo haest ons reys-ghetuygh gekomen sal zyn.

Il est vrai que nous ne sommes pas encore en état pour faire nôtre reverence à son Altesse.

'T is waer dat wy noch in geenen staet en zyn om onse eerbiedinghe te doen aen sijn Hoogheyt.

Le monde y est bien politique.

Het volck is hier wel weireltwys.

Il est vrai que le Peuple y est plus courtois qu'ailleurs,

'T is waer dat het Volck hier veel beleefder is als elders.

Voilà les Pages & Fauconniers avec les just-au-corps de drap de soye en broderie.

Vrayement ils sont richement parez.

Monsieur, je suis surpris qu'on parle ici si bon François.

Monsieur, je n'en suis point étonné: car on a ici la petite Cour de tous les Ambassadeurs.

Et la petite France dans la Ville.

Il est certain, qu'il y a à cette heure si grande correspondence entre ces deux Cours, qu'un François peut toûjours parler ici son Langage à la mode de Paris, & un Brabançon peut conserver & apprendre la pureté de la Langue Françoise si bien ici qu'en France.

Parle-t-on donc si bien à Bruxelles?

C'est la seule Ville où l'on parle le plus nettement.

La Langue Françoise y est en sa pureté & delicatesse, la pronunciation de cette Cour ne change jamais.

La Populace ne parle pourtant pas bien en Ville.

Tous ces Gens qui parlent si lourdement ce ne sont que des Walons avec leur Jargon.

Siet daer de Pagien en Valckeniers met zyde gaende lanerrocken met de waelde geborduert.

Waerlijck sy zyn rijckelijck opgeset.

Mijn Heer, ick ben verwondert dat men hier sulcken goet Fransch sprecke.

Mijn Heer, ick en ben daer niet over verwondert: want men heeft hier het cleyn Hof van alle de Ambassadeurs.

En cleyn Vranckrijck in de Stadt.

Het is waer dat er nu soo groote [illegible] tusschen die twee Hoven, dat eenen Fransman altijdt sijn Tael hier kan spreken op de wyse van Parys, en eenen Brabander kan hier behouden ende leeren de suyverheyt van de Fransche Taele soo wel als in Vranckrijck.

Spreckt men dan soo wel tot Brussel?

Dit is de eenighste Stadt waer men het netste spreckt.

De Fransche Taele is er in haere suyverheyt en soetigheyt, ende de uyt-spraeck van dit Hof en verandert nooyt.

Het ghemeyn Volck en spreckt nochtans niet wel in de Stadt.

Alle dese Lieden die soo botte-lijck spreken en zyn maer Walen met haere boersche Spraeck.

En

La Noblesse y parle très-bien, les Gens de Lettres, & les Bourgeois.

Il l'ai experimenté.

Passons par cette grande Galerie & voyons le Parc.

Vous y verrez trois beaux Palais, de beaux Arbres, des troupes de Daims & Cerfs, qui paissent de part & d'autre.

Ce sont les principaux avec plusieurs estanges, fontaines & vignobles, &c.

Sur tout vous admirerez les richesses de cette Cour.

Savez-vous bien la raison pourquoi cette Cour est renommée par dessus beaucoup d'autres.

Oüi, Monsieur, parce que tout est si bien bâti que l'on ne sauroit rien voir de plus beau.

Aussi, parce qu'un grand personnage Italien dit que Bruxelles est un de plus beaux sejours de l'Univers.

Ce n'est par là, mais c'est que six Têtes courronnées y furent assemblées toutes ensemble.

M'en sauriez-vous bien faire le detail?

Très-aisement: car il y furent au depart de Charles Quint, son Fils Maxi-

Den Adel spreckt hier seer wel, de Volckeren van Studie, ende de Borghers.

Ick heb het ondervonden.

Laet ons door die groote Galderye gaen ende laet ons de Warande sien.

Ghy sult daer sien dry schoone Paleysen, schoone Boomen, menichte Dassen en Herten, die van d'eene zyde tot d'andere weyden.

Dit zyn de besonderste met vele stilstaende waters, fonteynen ende wyngaerden, &c.

Boven al, ghy sult verwonderen de rijckdommen van dit Hof.

VVeet ghy wel de oorsaeck waerom dit Hof vermaert is boven vele andere.

Iae, mijn Heer, om dat alles soo wel ghebouwt is dat men niets schoonder en soude konnen sien.

Oock, om dat eenen grooten Italiaenschen persoon seght dat Brussel is eene van de schoonste vertoef-plaetsen des weirelts.

Dat en is daer langhs niet: maer het is dat daer ses ghecroonde Hoofden t'samen vergadert hebben geweest.

Soudt ghy my daer van wel konnen doen de vertellinghe van punct tot punct?

Seer ghemackelijck, want daer hebben gheweest in 't vertreck van Carolus den Vyfden,

milien, trois Reines, Helaine de France, Marie de de Lotharingue, Marie de Rome & de Boheme avec le Roi de Theunis: hormis les Ducs & Duceffes: comme le Duc de Savoie, de Lorrainne, de Parma, &c.

sijnen Sooh Maximilaen, dry Koninghinnen, Helena van Vranckryck, Maria van Lotharinghen, Maria van Roomen ende Bohemen met den Konink van Theunis behalven de Hertoghen en de Hertoghinnen: ghelijck den Hertogh van Savoyen, van Loreynen van Parma, &c.

Vous m'en dites des merveilles.

Ghy seght my daer wondere dinghen af.

Dites moi maintenant en quel an?

Seght my nu in wat iaer?

Cela fut precisement en l'an 1555.

Dat was just in het iaer 1555.

C'est assez: j'y suis tout porté par les raisons que vous venez d'avancer.

Dat is genoegh: ick ben daer al toe gebrocht door de reden die ghy komt voor te stellen.

Que dites vous de cette Cour?

VVat segt ghy van dit Hoff?

C'est le nompareil en beauté, en grandeur & magnificence.

Dat is het schoonste sonder vergheliijcke in schoonheyt, in grootte en treffelijckheyt.

De fait il est vrai.

Inder daet het is waer.

Il y a bien du monde au Parc.

Daer is veel volcks in de Warande.

Ce lieux-ci est de grande étenduë.

Dese plaets is seer lanck ende breedt.

Ce Parc est si spacieux, qu'il peut contenir trois cens mille hommes.

Dese Warande is soo groot en breedt, dat sy kan bevatten dry hondert duysent menschen.

Je croi que ce lieux est capable de contenir cinq cens mille personnes.

Ick geloove dat dese plaets bequaem is om vyf duysent persoonen te herberghen.

A qui sont ces Livrées là?

VViens Livreyen zyn dat?

Ce sont celles de l'Ambassadeur d'Espagne.

Dat zyn die van den Ambassadeur van Spagnien.

Elles sont fort riches: il a grand Train.

Sy zyn seer kostelijck: hy heeft groot Gevolgh. (treyn.)

Voilà

Voilà le Duc.... | *Siet daer den Hertogh....*

La Ducesse est-elle avec lui? | *Is de Hertoghinne by hem?*

Je n'ai pas l'honneur de la connoître. | *Ick en hebbe de eere niet van haer te kennen.*

Est-ce le Duc d'Arschot? | *Is dat den Hertogh van Aerschot?*

Je croi qu'oüi. | *Ick gheloove van ja.*

Est-ce la Ducesse d'Arschot? | *Is dat de Hertoghinne van Aerschot?*

Oüi, la voilà. | *Ja, siet daer is sy.*

Aprés avoir admiré le Parc, voyons l'Arche-garde; c'est assûrément quelque chose de fort beau, il y a un Tresor où sont gardez beaucoup d'Ornemens. | *Nae dat wy de Warande verwondert hebben, laet ons sien de Bewaer-plaetse; 't is sekerlijck wat schoons, daer is eenen Schat daer vele Cieraeten bewaert worden.*

Est-ce loin d'ici? | *Is dat verre van hier?*

Il n'y a d'ici qu'un trait d'arc, où il y a beaucoup d'antiquitéz à voir. | *Het en is maer eenen booghscheut van hier, waer vele oudtheden te sien zyn.*

J'en suis grand Amateur: allons vite afin que nous y soyons à tems. | *Daer ben ick eenen grooten Liefhebber af: laet ons rasch gaen op dat wy er in tydts zyn.*

Voilà entr'autres la Chemise de Charles Quint, laquelle il mit quand il alla à la bataille contre ses ennemis. | *Siet daer onder andere het Hemde van Carel den Vyfden, het welck hy aentrock als hy gonck nae het ghevecht teghen sijne vyanden.*

Il me semble que cette Chemise est faite des fils de fer. | *My dunckt dat dit Hemde van yser-draet gemaeckt is.*

Vous l'avez deviné. | *Ghy hebt het geraeden.*

Tiens grand Heros prens le Bouclier d'acier de l'Empereur. | *Hout daer grooten Heldt neemt den Staelen-schildt van den Keyser.*

O mon Dieu! qu'il est artificieusement gravé! | *O mynen Godt! hoe konstighlijck is hy uyt-gesteken.*

Ce Cheval farci se mit à genoux, quand la Ducesse Isabelle le voulut monter.

Dat op-ghevult Peerdt wierp sich op sijn knien, als de Hertoghinne Isabella daer wilde op-sitten.

Cela étoit tout à fait commode pour monter à cheval.

Dat was seer gemackelijck om te peerde te gaen sitten.

Monsieur, où est le grand Etendard, lequel Godefroi de Boüillon remporta sur les Turcs devant Jerusalem?

Mijn Heer, waer is den grooten Standaert, den welcken Godefridus van Boüillon heeft ghewonnen op de Turcken voor Ierusalem?

Le voilà qui pend en haut.

Siet daer, om hooge, hanght hy.

O quelle grande piece! il me semble que cette Enseigne est de soie.

O wat een groot stuck! my dunckt dat dit Vendel van zyde is.

Elle est de soie, & a deux cens pieds & demi de long.

Het is van zyde, ende het heeft in de lenghde twee hondert voeten en eenen halven.

Comment remporta-t-il ce grand Etendard?

Hoe heeft hy dien grooten Standaert bekomen?

Le General des Turcs avoit fait mettre une tête d'un Chrétien sur la pointe de cet Etendard: les Chrétiens voyant cela se battirent en lions, & defirent toute l'armée Turque.

Den Oversten van de Turcken hadde op het punct van desen Standaert doen setten een hooft van eenen Christen: de Christenen dit siende vochten als leeuwen, ende deden het gheheel Turcks legher te niet.

Est-il vrai qu'ils coupent la tête de chaque Chrétien qu'ils tuent?

Is het waer dat sy af-kappen het hooft van ieder Christen die sy dooden?

Il n'y a rien de plus vrai.

Daer en is niet waerachtiger.

Qu'en font-ils?

VVat doen sy daer mede?

Ils les portent au Visir: & pour chaque tête ils ont une piece d'or.

Sy brenghen die by den Visier: en voor elck hooft hebben sy een stuck goudts.

Godefroi de Boüillon fut un Heros, qui fut le plus

Godefridus van Boüillon heeft eenen Heldt gheweest, die den

vail-

vaillant de tous les Heros de son tems.

Oüi, il eut tant de force, qu'a la prise d'Antioche il coupa un Geant Turc en deux, depuis l'épaule droite jusqu'au côté gauche.

Cela me semble incroyable.

Il n'y a pourtant rien de plus vrai: il a fait cette genereuse action en l'an 1098.

Allons au Manége: nous y verrons courir la bague avec la lance, & faire des caracolles.

Voilà le Piqueur au Manége qui vient.

Qui-est le Maître de Manége?

L'Ecuier s'appelle Monsieur...

manhaftighsten is gheweest van alle de Helden van sijnen tydt.

Iae, hy hadde sulcken stercktे, dat hy in het in-nemen van Antiochien eenen Turckschen Reus in twee kapte van de rechte schouder tot de slincke schouder toe.

Dat dunckt my ongeloofselyck.

Daer en is nochtans niet waerachtiger: hy heeft die cloecke daet begaen in 't iaer 1098.

Laet ons naer de Ryd-schoole gaen: wy sullen er rydende door den rinck sien steken met de lancie, en de peirden in de ronde sien loopen.

Siet daer komt den Peerdeberyder van de Ryd-school.

VVie is den Meester van de Ryd-schole?

Den Meester van de Rydschole heet myn Heer...

QUINZIEME DIALOGUE,

De l'Incendie & des Maisons nouvellement edifiées.

Nous irons voir les superbes Maisons qu'on a rebatiées sur les lieux où l'incendie de Bruxelles commença par malheur.

VYFTHIENDE SAMEN-SPRAECK,

Van den Brandt ende van de nieuwe opgeboude Huysen.

WY sullen gaen sien de trotse Huysen die men herbouwt heeft op de plaetsen waer den brandt van Brussel begonst heeft door ongeluck.

Mais,

Mais, je vous prie, savez-vous le nombre des Maisons, qui perirent dans cet incendie?

Maer, ick bid u, weet ghy wel het getal van de Huysen, die vergaen zyn in dien brandt?

Il est incroyable, & je ne saurois y penser sans fremir d'horreur.

Het is ongheloofelÿck, ick en sou'er niet konnen op peysen sonder te beven van schroom.

Il s'en brûla, chose prodigieuse, jusqu'à six mille.

Daer branden'er af, wonderlÿcke saecke, tot ses duysent toe.

Vous me surprennez, combien de tems dura donc cet horrible Embrasement?

Ghy maeckt my verwonderen, hoe veel tydts heeft dan dien schroomelÿcken Brandt geduert?

Trois jours & nuits entiers.

Dry gheheele daghen ende nachten.

D'ou vient qu'on ne put pas l'eteindre plus-tôt?

Hoe komt 't dat men het niet eer heeft konnen uyt-blusschen?

Vous eussiez dit, qu'alors toutes choses conspiroient la ruine de cette Ville.

Ghy soudt geseyt hebben, dat als dan alle dinghen de hoofden by-een-staecken tot den ondergancк van dese Stadt.

Premierement le Feu commença un peu après minuit dans un tems que Bruxelles étoit enseveli dans un profond sommeil.

Eerst het Vyer begonst een weynigh nae den midder-nacht op eenen tyt termylen dat Brussel begraven was in eenen diepen slaep.

C'étoit sur la fin d'une Eté plus sec qu'à l'ordinaire.

Dat was op 't eynde van eenen droogheren Somer als het ghewoon was.

Il faisoit alors un vent Occidental, qui redoublant ses forces portoit les flammes d'un bout de la Ville à l'autre.

Als dan waeyde't eenen westen-windt, die sijne crachten verdobbelende sloegh de vlammen van 't een eynde van de Stadt tot het ander.

Là où le feu se prit les Maisons étoient si serrées, que les Pompes dont on se sert en telles occasions se trouverent inutiles.

Daer het vyer begonst de Huysen waeren soo seer gesloten, dat de Pompen daer men sich in sulcke gelegheentheden mede bedient wierden onbruyckbaer gevonden.

Tous ces accidens firent

Alle dese ongevallen deden het

triompher le feu de tous côtez.

uyer van alle kanten triumpheren.

Les Habitans n'étoient ils pas en grande consternation?

De Inwoonders en waeren die in geene groote verslagkentheyt?

Sans doute: ils abandonnoient leurs Maisons à la rage du feu, & se contentoient de se sauver.

Sonder twyfel: sy verlieten haere Huysen tot rasernye van het vyer, en waeren te vreden haer selven te salveeren.

Ainsi dans peu de tems le feu gagna ces grands Magazins de choses combustibles qu'il y avoit dans ce quartier là.

Alsoo in weynigen tydt quam het vier in de groote Magasijnen van de verbrandelijcke dinghen die daer in dat geweest waeren.

Des Magazins d'Huile, de Resine, Poix, Goudron, Cire, Beurre, Fromage, &c. où vous pouvez croire que ces Flammes devorantes firent un terrible fracas.

Van de Pack-huysen van Olie, van Hers, Peck, Teyr, Wasch, Boter, Kaes, &c. waer gelijck ghy kont ghelooven, dat die opslockende Vlammen eenen schroomelijcken clanck maeckten.

Enfin, le feu traînoit par tout l'horreur & la desolation.

Eyndelijck, het vyer sleypen den schroom en desolatie op alle plaetsen.

Par un surcroît de malheur les Aqueducs, qui fournirent d'eau ces quartiers de la Ville, se creverent par la chaleur du feu & furent la plus part à sec.

Door een toemaete van ongeluck de Water-geleyen, die dat gewest van de Stadt besorghden van water, bersten van de hitte van 't vyer en waeren meestendeel droogh.

Comment est-ce donc que ce feu là s'eteignait?

Hoe wiert het vyer daer dan uyt-gebluscht?

On s'avisa enfin d'arrêter ses progres en faisant sauter les Maisons en l'air avec des Barils de Poudre.

Men sloegh ten laetsten raedt van op te houden sijnen voortganck met de Huysen in de locht te doen springhen met Tonnekens vol Poeder. (Bus-kruyt.)

Ainsi le feu fut etouffé parmi ces Masures.

Alsoo is het vyer verstickt geweest onder die Gruys-hoopen.

VOUS

Vous m'avez rempli d'horreur, par le recit que vous venez de me faire.

Ghy hebt my vervult met schroom, door de vertellinghe die ghy my komt te doen.

Je ne vous en ai dit la motié: car je ne vous ai pas dit un mot des Eglises & des Monasteres lesquels y perirent.

Ick en hebber u de helft niet af gheseyt: want ick hebbe u niet een woordt van de Kercken ende van de Cloosters gesproken die'er vergaen zyn.

Monsieur, pour faire place à la joië, vous n'avez qu'à admirer ce Phenix sorti de ses cendres.

Myn Heer, om plaets te maken aen de blyschap, ghy hebt maer alleen te verwonderen desen Phenix voorts-gekomen uyt sijne asschen.

Auparavant les Maisons n'étoient la plupart que de bois & de plâtre.

To voren de Huysen waeren voor het meestendeel maer van hout ende van ployster.

Aujourd'hui elles sont, comme vous voyez, de pierre de taille, & de brique.

Nu ter tydt zyn sy, ghelyck ghy siet, van vierkante verhouwen steenen, en van kareel-steenen.

Avant l'Incendie les maisons étoient basses, irreguliers & obscures.

Voor den Brandt de huysen waeren laegh, sonder maniere, ende doncker.

Presentément elles sont fort élevées, uniformes & bien éclairées.

Nu teghenwoordigh zyn sy seer verheven, gelyckelyck ende seer doorluchtigh.

Enfin, on a fait plusieurs Ruës beaucoup plus larges & plus droites qu'elles n'étoient auparavant.

Eyndelijck, men heeft vele Straeten ghemaeckt veel breeder en rechter, als sy van te voren waeren.

Combien de tems a-t-on employé à rebâtir cette Ville?

Hoe veel tydts heeft men besigh gheweest, om dese Stadt te herbouwen?

Au bout de deux ans on conta près de cinq mille Maisons rebâties.

Op 't eynde van twee iaeren telde men by de vyf duysent Huysen die herbouwt waeren.

Il ne falloit pas moins de tems pour pleurer la Ville, que l'on n'en a employé à la rebâtir.

Men moest geenen minderen tydt ghehadt hebben om de Stadt te beweenen, als men besteet heeft om die te herbouwẽ.

Assû-

Assûrément il n'y a que les Brabançons qui eussent pû si-tôt se remettre sur le pied, & triompher comme ils font d'une desolation si grande, & d'une perte si immense.

Voorseker daer en is niemant als de Brabanders die haer soo haest souden hebben konnen herstellen op den voet, ende triumpheren ghelijck sy doen over soo eene groote mistroostinge, en van soo een onmatelijck verlies.

Cela fait bien voir les richesses immenses de ce Duché.

Dat doet wel sien de groote rijckdommen van dit Hertoghdom.

Orça, vous avez vû Anvers & Bruxelles, les deux yeux de Brabant, laquelle place vous plaît le mieux?

T'sa, ghy hebt Antwerpen ende Brussel ghesien, de twee ooghen van Brabandt, welcke plaets behaeght u het meest?

L'une & l'autre m'agrée extrémement; mais la derniere est pour la Cour, & l'autre pour le Trafique.

D'een en d'ander staet my ten uytterstem wel aen; maer de laetste is voor het Hof, en d'andere voor de Coopmanschap.

Quand nous aurons sejourné quinze jours ici, nous en pourrons dire nôtre sentiment.

Als wy ons hier vyfthien daghen sullen op-gehouden hebben, wy sullen'er ons gevoelen af konnen segghen.

Vous discourez avec des raisons solides.

Ghy spreckt met bondighe redenen.

Y a-t-il quelque chose à voir autour de Bruxelles?

Is'er iets rondt-om Brussel te sien?

Il y a Enguien le plus beau Parc du monde.

Daer is Engien de schoonste Warande des werelts.

Est-il dans Enguien même.

Is't in Engien selfs?

Oüi, Monsieur.

Ia, mijn Heer.

SEIZIEME DIALOGUE, *D'Enguien.*

SESTHIENDE SAMEN-SPRAECK, Van Engien.

Enguien est-il beau?

Is Engien schoon?

Monsieur, c'est une petite Ville fort jolie.

Myn Heer, 't is een kleyne Stadt seer schoon.

Nous n'en sommes qu'à quatre lieües.

Wy zyn niet meer als vier myle van daer.

Est-ce un Païs de Chasse?	*Is dat een Lant van de Iacht?*
Le plus beau des Païs-bas.	*Het schoonste van de Nederlanden.*
Nous y tuerons donc du Gibier.	*VVy sullen'er dan Wilds doodt schieten.*
Oüi, si vous en aviez pris un sans avoir permission du grand Veneur, il vous faudroit payer l'amende avec la perte de vôtre Fusil.	*Ia, dat ghy'er een van schiet sonder verlof te hebben van den grooten Iagher, ghy sous de boete moeten betaalen met verlies van u Roer.*
Qui est le Seigneur d'Engnien?	*VVie is den Heer van Engien?*
C'est le Duc d'Arschot.	*'T is den Hertogh van Arschot.*
On dit que ce Parc surpasse tous les Parcs, en grandeur & beauté.	*Men seght dat die Warande te boven gaet alle de Waranden, in grootte en schoonheyt.*
Le Parc est encient de muraille & a 500. toises de long, & 200. de large.	*De Warande is bemuert ende heeft 500. vademen inde lenghde, ende 200. in de breedde.*
Vous y verrez dans une grande etendu de terrain de fort belles allées bordées de divers arbres & hayes.	*Ghy sult'er sien in een groot uyt-gestreckt vlack Landt seer schoone ganghen (paden) beset met verscheyde boomen en hagen.*
Vous y verrez aussi un grand Canal, un jeu de Mail, qui est le grand promenoir.	*Ghy sult'er oock sien een groot Canael, een Mali-baen, die de groote wandel-plaets is.*
Il y a une grande Voliere treillissée: au milieu est une tour ronde, avec des treillis deliez, qui empeschent les Oiseaux (qu'on y void de toutes sortes) d'en sortir.	*Daer is een groot Voghel-huys met tralien beset: in 't midden is eenen thoren, met dunne tralikens, die de Voghels beletten (die men daer siet van allen slagh) daer uyt te vlieghen.*
Il y a encore quantité d'arbres dispofez & des hayes, pour y faire nicher les Oyseaux.	*Daer zyn oock menighte boomen ende haeghen ghestelt, om de Voghels daer te doen nestelen.*

Aprés

Après cela, il y a de Bateries & Chateaux munis de Canons tirans à coups d'eau les uns les l'autres.

Enfin, il y a des Statües de fonte qui abatent à coups d'eau l'Oiseau mit sur une Persche de fer.

N'y a-t-il pas une Labirinthe?

Il y en a une fort-belle.

Quand vous serez dans la même, vous n'en saurez jamais sortir sans l'aide d'un Guide?

Je l'assayerai quand j'y serai.

Sur tout vous admirerez les belles Hayes quand vous verrez les mêmes.

Il y a encore une autre chose à admirer touchant les Etangs poissonneux, qui fourmillent de Poissons.

Enfin, il y a une petite maison entourée d'eaux, à laquelle on va par un pont: mais c'est en vain qu'on y peut aller.

Pourquoi vainement: de quelle maniere est-donc construit ce pont?

Je te défie d'expliquer cette enigme.

Ce pont est bâti & arrêté par un gros clou de fer au milieu, ceux qui marchent dessus, tombent

Na dat, daer zyn Bolwercken en Kasteelen voorsien met Canons schietende met water-scheuten d'een op d'ander.

Eyndelijck, daer zyn gegoten Belden die met water-scheuten den Voghel af-schieten die gestelt is op een ysere Wip.

Is-er geenen Dool-hof?

Daer is eenen seer schoonen.

Als ghy in den selven sult zyn, ghy en sult'er noyt konnen uyt-gheraecken sonder de hulpe van eenen Leydsman.

Ick sal het beproeven als ick er sal zyn.

Boven al ghy sult verwonderen de schoone Haeghen als ghy de selve sien sult.

Daer is noch een ander saeck te verwonderen aengaende de vischachtighe Vyvers, die krielen van Visschen.

Eyndelijck, daer is een kleyn huys omringhelt met water, nae het welck men gaet over een brugh: maer 't is te vergheefs dat men daer wilt gaen.

VVaerom te vergheefs: op wat manier is dan die brugghe ghemaeckt?

Ghy sult eenen grooten Baes zyn soo ghy my dat geraetsel verclaert.

Die brugh is gebouwt en vastgemaeckt in 't midden met eenen grooten yseren naghel daer de brugh op rust, degheene die daer

dans les eaux qui sont dessous.

Arrive-t-il cela à un chacun ?

Oüi, à tous ceux qui n'en sont point advertis.

Savez-vous bien passer par le pont ?

Je sai cet art très-bien.

Peut-être que vous passerez l'eau à la nage ou à gué.

Non, non, je passerai par le pont.

Quand vous passerez devant, je vous suivrai.

J'irai par le pont à petit pas & à grand pas: non obstant vous ne saurez passer par le pont.

J'iraï donc à pas de Tortuë.

Allez comme vous voulez vous broncherez à chaque pas, & à la fin vous tomberez dans les eaux.

Vous ètes un Renard & Lionceau.

over gaen vallen in het water datter onder is.

Overkomt dat aen een ieder?

Ia, aen alle die daer van niet gewaerschouwt en zyn.

Kont gby wel over de brugh gaen?

Ick kan die konst seer wel.

Mischien dat ghy swemmende sult over het water geraecken oft langhs eenen wegh.

Neen, neen, ick sal over de brugh gaen.

Als ghy sult voor gaen, ick sal u volghen.

Ick sal over de brugh gaen met langhsame en groote treden: niet-teghenstaende ghy en sult over de brugh niet konnen gaen.

Ick sal dan soo langhsaem gaen als een Schild-padde.

Gaet soo ghy wilt, ghy sult aen elcken voet-stap struenckelen, ende ghy sult ten laetsten vallen in het water.

Ghy zyt eenen schalcken Vosch en Leeuwken.

DIXSEPTIEME

DIALOGUE,

Du Voyage par la Flandre, la France & l'Angleterre.

D'Enghien nous irons par la Flandre: mais il

SEVENTHIENDE

SAMEN-SPRAECK,

Van de Reyse door Vlaenderen, Vranckrijck en Enghelandt.

VAn Engien sullen wy gaen door Vlaenderen: maer wy

Il faudra passer par Gand & Bruges, Villes très-grandes & très-considerables pour leur ancienté.

Sullen moeten door Gendt ende Brugghe gaen, die de grootste ende bemerck-weirdighste Steden zyn om haere oudtheyt.

Vous dites bien : car Gand est la Capitale de tout le Païs.

Ghy seght wel : want Gendt is de Hooft-stadt van heel het Landt.

On dit qu'elle est une de plus grandes Villes de toute l'Europe.

Men seght dat sy eene van de grootste Steden is van heel Europa.

Elle comprend en son circuit sept lieües.

Sy heeft in haeren omloop seven mylen.

Certes, cette Ville est annoblië de beaucoup par la naissance & premiere education de l'Empereur Charles Quint.

Seker die Stadt is seer edel ghemaeckt door de gheboorte ende eerste opvoedinghe van Keyser Karel den Vyfden.

Cette Ville est traversée du Lis, & de l'Escaut.

Dese Stadt is doorsneden van de Ley, en de van de Schelde.

La Ville d'Ostende est-elle grande ?

Is de Stadt van Ostende groot ?

C'est une Ville maritime bien forte & jolie.

'T is een Zee-stadt seer sterck ende schoon.

Le Siege que les Hollandois y soustiendrent contre les Espagnoles durant trois ans, l'ont renduë illustre.

Het Belegh dat de Hollanders daer staende hebben ghehouden tegen de Spaenjaerts durende dry iaeren, hebben die vermaert ghemaeckt.

On m'a dit que cent-mille hommes perirent en ce Siege.

Men heeft my ghesejt dat'er hondert duysent menschen in die Belegh ghebleven zyn.

Cela se peut.

Dat kan wesen.

Est-on bien traité sur la route ?

Is men op den wegh wel ghetracteert.

Assez bien.

VVel ghenoegh.

Mais comme l'argent roule fort en Flandre, on n'y sauroit être bien traité, qu'il n'en coûte beaucoup.

Maer gelijck'er seer veel geldts is in Vlaenderen, men kan daer niet wel getracteert worden 't en zy dat het veel kost.

Les Hôtes y sont donc accoutûmez, & ils n'en veulent pas demordre à rien donner pour rien.

De Weerdts zyn het daer ghewoon, sy willen niet veel knibbelen om niet-met-al voor niets te gheven.

Mais on n'y boit point le vin dans sa source.

Maer men drinckt daer den wyn niet in sijne afkomste.

Il est vrai, qu'en France on boit les vins de ce Païs là dans leur source.

'T is waer, dat men in Vranckrÿck de wynen van dat Landt daer suyver drinckt.

Pourtant il est certain qu'on boit au Païs-bas meilleurs vins que dans le Païs d'où ils viennent.

'T is nochtans seker dat men in de Neder-landen betere wynen drinckt als in de Landen van waer sy komen.

Comment cela?

Hoe dat?

La Mer les raffine, & les rend plus agreables.

De Zee maeckt die suyverende maeckt se aenghenaemer.

On dit aussi que le Cabaretiers Flamands les raffinent parfaitement bien.

Men seght oock dat de Vlaemsche Herrebergiers die perfectelÿck wel suyveren.

Les François entendent cela à merveille.

De Franschen verstaen dat wonderlÿck wel.

En France, on ne boit guere de vins étrangers.

In Vranckrÿck drinckt men niet veel uytlandtsche wynen.

Ils ont assez de vin de leur cru.

Sy hebben wyn ghenoegh van hun eyghen gewas.

Cependant la varieté plaît toûjours.

Daer-en-tusschen de veranderinghe behaeght altydt.

Les Flamands, qui sont riches font venir les vins d'Italie, d'Espagne, de Portugal, particulierement les vins de Rhin & de Moselle.

De Vlaminghen, die rÿck zyn doen de wynen komen van Italien, van Spanien, van Portugael, besonderlÿck de wynen van den Rhyn ende van den Moesel.

Pour boire, y a-t-il Païs en l'Europe qui ait plus de varieté?

Aengaende het drincken, is'er wel een Landt in Europa dat meer veranderinghe heeft.

Vous me desolez quand vous me parlez de la boisson de Flandre.

Ghy maeckt my mistroostigh als ghy my spreckt van den Vlaemschen dranck.

Pourquoi, Monsieur?

VVaerom, mijn Heer.

Ce n'est que de l'eau bouillië.

Dat en is maer ghesoden water.

En Flandre on brasse de la biere plus forte que du vin.

In Vlaenderen brouwt men stercker bier als wyn.

On m'a dit qu'il y ait ici une sorte de biere en boutelles qui fait quelque fois un vacarme divertissant.

Men heeft my gesëyt dat hier is een soorte van bier in flesschen dat een ghenoechelijck ghetier maeckt.

Il est vrai, je vis il y a quatre ans, qu'elle fait souvent sauter le Bauchon en l'air avec un grand éclat.

Het is waer, ick heb over vier iaeren gesien, dat het dickwils den Stop in de locht doet vlieghen met een groot krakende geluyt.

Je croi que cela étonne & divertit les Spectateurs.

Ick geloof dat dit verwondert en verheught de Aenschouwers.

Elle fait bien plus quelque fois.

Het doet somtydts wel wat meer.

Que fait-elle?

VVat doet het.

Elle se fait passer au travers de la bouteille.

Het doet sich selven door de flessche trecken.

Il faut donc que ce soit de la biere bien forte.

Dat moet dan wel sterck bier zyn.

Si forte qu'elle prend feu comme l'eau de vie, & qui monte aussi-tôt au cerveau.

Soo sterck dat het vyer nemt gelijck brandewijn, en dat het terstont oock inde herssens treckt.

Ne nous arrêtons pas davantage en ce lieu-ci, passons plus avant.

Laet ons hier niet langher blyven in dese plaets, laet ons voorder gaen.

Après y avoir fait un repas nous en partirons.

Nae dat men daer een middagh-mael sal gehouden hebben wy sullen van daer vertrecken.

Mais qu'elle route prendrons nous?

Maer wat wegh sullen wy nemen?

Nous irons à Nieuport, & de là à Dunkerque.

Wy sullen gaen na Nieupoort, ende van daer na Duynkercken.

Ces deux Villes ont aussi un port de Mer.

Die twee Steden hebben oock een Zee-have.

Que trouvez-vous digne à voir dans la derniere.

VVat vindt ghy weirdigh te sien in de laetste.

Le Marché, les Fortifications avec la Citadelle nommée Riche-bancs.

De Merckt, de Fortificatien met het Kasteel ghenaemt Risbanck.

La Citadelle n'est elle pas bâtië en Mer eloignée d'une demie lieüe de la Ville?

Is het Kasteel niet in de Zee gheleghen een halwe mijle van de Stadt.

Oüi, Monsieur, nous verrons Dunkerque, dont la Citadelle est estimée imprenable à cause du flux & reflux de la Mer.

Ia, mijn Heer, wy sullen Duynkercken sien, waer van het Kasteel onwinbaer geacht wordt ter oorsaecke van den vloedt ende wedervloedt der Zee.

Partons d'ici pour Calais, car nous avons une grande journée à faire.

Laet ons van hier vertrecken nae Calis, want wy hebben een groote dagh-reyse te doen.

Combien de lieües pensez-vous faire aujourd'hui?

Hoe veel mylen meynt gy van daegh te doen?

Je voudrois que nous en fissions sept.

Ick soude wel willen dat wy'er seven kosten doen.

Je veux que nous en fassions dix.

Ick wil dat wy'er thien van doen.

Allons à Calais qui est aussi un port de Mer, & qui a long tems souffert le joug des Anglois.

Laet ons gaen naer Calis daer oock een Zee-haue is, en die langhen tydt verdraghen heeft het jock van de Enghelsche.

Que trouvez-vous dans cette place là remarquable?

VVat vindt ghy in die plaets daer t'aenmercken?

Rien que le Marché avec la Citadelle & ses Fortifications.

Niets als de Merckt met het Kasteel en haere Fortificatien.

Monsieur, que dites-vous des Flamands?

Mijn Heer, wat seght ghy van de Vlaminghen?

Il me semble que c'est un Peuple fort subtil & raffiné.

My dunckt dat het is een Volck seer scherpsinnigh en doortrapt.

On m'a raconté qu'ils deniaisent les autres.

Men heeft my vertelt dat sy de andere bedrieghen.

Ils se trouvent par tout des bons & des méchans.

Daer wordender over al goede ende quaede ghevonden.

Les Flamands sont haïs par tout.

De Vlaminghen worden over al ghehaet.

On leur fait grand tort: j'ai trouvé des braves Gens entre eux.

Men doet haer groot ongelijck: ick heb onder haer fraeye Lieden ghevonden.

Selon le recit que l'on m'en a fait, ils sont grands Chicaneurs & aiment à plaider.

Volghens 't segghen dat men my daer van gedaen heeft, zyn sy groote Werre-gheesten en beminnen het pleyten.

Je vous l'advouë; on peut dire des Flamands, qu'ils vivent dans les proces, comme la Salamandre dans le feu.

Ick staen het u toe; men kan segghen van de Vlaminghen, dat sy leven in de processen, ghelijck den Salamander in 't vyer.

Voilà en quoi ils font paroître la vivacité de leur bel esprit.

Siet waer in dat sy doen blijcken de wackerheyt van haeren goeden gheest.

Ils s'y trouvent assûrément des Villageois, qui donnent bien de la peine aux Advocats.

Voorwaer daer worden Boeren ghevonden, die werck ghenoegh gheven aen de Advocaten.

Vous avez loüé les Flamands contre l'opinion de tout le monde, si je ne vous connoissois pas, je croirois que vous en êtes un.

Ghy hebt de Vlaminghen ghepresen teghen de meyninghe van heel de weirelt, waert dat ick u niet en kende, ick soude gelooven dat ghy'er eenen van waert.

Retournons à nôtre propos.

Laet ons tot onse koutinghe keeren.

☞ Vous avez fait mention de Calais, cette Ville là, est-elle en Picardie?

☞ Ghy hebt ghespreeck gemaeckt van Calis, is dese Stadt in Picardien?

Oüi, Monsieur, Calais est le Païs raconquit, parce que les Anglois en ont été Maître plus de 200. ans.

Ja, mijn Heer, Calis is het herwonnen Landt, om dat'er de Enghelsche meer als 200. iaeren Meester van gheweest hebben.

Comment s'appelle la Ville Capitale de la Picardie?

Hoe heet de Hooft-stadt van Picardien?

Amiens belle & grande Ville.

Amiens de schoone ende groote Stadt.

N'est ce pas cette Ville là, que les Espagnoles surprirent par un beau matin?

En is 't die Stadt niet, die de Spaniaerts verrasten vroegh in eenen schoonen morghen-stont?

Oüi, Monsieur, elle fut prise par finesse.

Ja, mijn Heer, sy is inghenomen door loosheyt.

Comment se pût-il faire cela?

Hoe heeft dat konnen geschieden?

Elle fut prise par des Noix & reprise par force à coup de Canons: de là est venu le Proverbe: Amiens est pris en Renard, & repris en Lion.

Sy is ingenomen geweest door Noten ende is weder-genomen met gewelt van Canons scheuten: daer van is het Spreeckwoordt ghekomen: Amiens is ingenomen als eenen Vos, ende weder genomen als eenen Leeuw.

Chacun fait ce qu'il peut.

Een ieder doet dat hy kan.

Les Picards sont-ils bons Soldats?

Zijn de Picaers goede Soldaten?

Fort bons & fideles.

Seer goet ende getrouw.

Est-il vrai ce qu'on dit d'eux?

Is het waer dat men van hun seght?

Que dit-on d'eux?

VVat seght men van hun?

Qu'ils sont faits pour les Armes & la Guerre.

Dat sy gemaeckt zyn voor de Wapenen en den Oorlogh.

Il est vrai.

Het is waer.

On conte de Calais à Paris soixante lieües: si nous faisons marché avec le Messager; nous verrons quantité de belles Villes en Picardie.

Men rekent van Calis tot Parijs sestigh mylen: indien wy koop maecken met den Bode; wy sullen sien menichte van schoone Steden in Picardien.

Quelles Villes?

VVelcke Steden?

Bologne, Abeville, Amiens, Beaumont, Senlis, Saint Denis en France, &c. mais il y fait trop dangereux.

Bologne, Abeville, Amiens, Beaumont, Senlis, S. Denys in Vranckrijck, &c. maer 't is daer te perijckeleus.

Quand serons nous à

Wanneer sullen wy tot Parijs

Pa

Paris ? quelle Ville represénté un petit monde.

Monsieur, Paris est le plus auguste Theatre de l'Europe, où toutes les richesses se rassemblent.

J'espere que nous ferons aprés demain nôtre entré dans Paris (étant la Ville Capitale d'un Royaume) environ les dix heures du matin, alors nous remercierons le Tout-puissant de graces que nous avons & aurons reçües en nôtre Voyage.

J'ai fait aussi mon conte là dessus.

Quand nous aurons vû la France alors nous passerons en Angleterre.

Aussi ferons nous.

De Paris nous irons voir Londres & Oxfort.

☞ Quelle est la meilleure Route ?

De Paris à Londres il y a deux routes, à savoir la route de Calais & celle de Diepe.

N'est-il pas assez d'avoir vû Calais une fois ?

Il n'importe: nous prendrons un autre chemin.

Quelle route de deux est plus commode ?

Celle de Calais est sans doute le plus grande, la plus seure & la plus commode.

zijn ? welcke Stadt vertboont eene kleyne weirelt.

Mijn Heer, Parijs is het heerelijckste Tonneel van Europa, daer alle rijckdommen sich vergaderen.

Ick hope dat wy over-morghen sullen doen onsen inrée binnen Parijs (wesende de Hooft-Stadt van een Koninckrijck) ontrent den thien uren s'morghens, als dan sullen wy bedancken den Almachtighen van de gratien die wy hebben en sullen ontfanghen op onse Reyse.

Ick hebbe myn rekeningh daer oock op ghemaeckt.

Als wy sullen hebben ghesien Vranckryck als dan sullen wy naer Enghelandt gaen.

Soo sullen wy oock doen.

Van Parijs sullen wy gaen sien Londen en Oxfort.

☞ *VVelck is den besten Wegh ?*

Van Parijs tot Londen sijn'er twee weghen, te weten den wegh van Calis, ende dien van Diepen.

Is het niet ghenoegh dat men Calis eens gesien heeft ?

Daer is niet aen geleghen: wy sullen eenen anderen wegh nemē.

VVelcken wegh van de twee is den gemackelijckſten ?

Dien van Calis is sonder twyffel den grootsten, den sekersten ende den gemackelijckſten.

Combien de lieües est le trajet par Mer de Calais à Douvres ?

Hoe veel mylen is het overvaren van de Zee van Calis tot Douvres ?

De Calais à Douvres il n'y a que sept lieües.

'T is maer seven mylen van Calis tot Douwres.

Oüi, si le vent est bon nous pourrons en deux heures naviger ce detroit.

Iae, soo den windt goedt is wy sullen die enghte te schepe varen in twee uren.

Oüi, si le bateau auroit des aîles.

Iae, soo het schip vleughels hadde.

Il a des aîles & des voiles aussi.

Het heeft vleughels ende oock zeylen.

Monsieur, si vous me voulez croire; j'ai oüi raconter qu'un homme se voulant un jour embarquer prit un pain chaud qui sortoit du four, & il étoit encore chaud quand il arriva à Douvres.

Mijn Heer, soo ghy my wilt geloeven: ick heb hooren vertellen dat eenen man willende te schеep gaen nam een heet broode soo als het uyt den oven quam, en 't was noch warm als hy te Douvres aen quam.

Nous n'irons pas à Diepe pour aller à la Rye.

VVy en sullen niet gaen naer Diepen om naer de Rye te gaen.

Pourquoi, Monsieur ?

VVaerom, mijn Heer ?

Parce qu'on s'y trouve quelque fois embarrassé.

Om dat men daer somtydts beletsel vindt.

A Calais on a la commodité du Paque-bot, qui passe & repasse deux fois la semaine.

Tot Calis heeft men het ghemack van het Packet-boot, dat twee keeren ter weke komt ende wederkeert.

Dites moi maintenant, combien l'on conte des lieües de Douvres à Londres.

Seght my nu, hoe veel mylen dat men telt van Douvres tot Londen.

Il y a environ vingt lieües.

'T is ontrent twintigh mylen.

Nous ferons ce chemin à nôtre aise.

VVy sullen dien wegh doen op ons ghemack.

Si vous voulez le faire en Poste, vous la trouverez à Douvres.

Soo ghy hem te Post wilt doen, ghy sult hem vinden tot Douvres.

Si vous aimez mieux le Carosse, c'est une commodité, qu'on trouve par toute l'Angleterre.

Indien ghy de Karos liever hebt, 't is een ghemack, dat men vindt gheheel Enghelandt door.

Qu'y paie-t-on pour la Poste?

VVat betaelt men voor den Post?

Neuf sous par lieüe.

Neghen stuyvers de myle.

Et pour le Carosse?

En voor de Karos?

Vingt eschelins jusqu'à Londres.

Twintigh schellinghen tot Londen toe.

Paye-t-on outre cela pour le port des hardes?

Betaelt men daer-en-boven de vracht van het reys-getuygh?

Si les hardes ne pesent plus de douze livres, on ne paye rien.

Indien het reys-ghetuygh niet meer en weeght als twaelf ponden, soo en betaelt men niets meer.

Si elles pesent davantage, alors on paye un soû par livre pour ce qui est de surplus.

Soo sy meer weghen, als dan betaelt men eenen stuyver 't pont voor 't ghene dat'er meer is.

Nous y irons donc en Carosse.

VVy sullen'er dan met de Karos gaen.

Je suis de vôtre avis: cela nous sera tout à fait commode.

Ick ben van u gesintheyt: dat sal ons teenemael ghemackelyck wesen.

Mais, si voulez prendre la Poste, vous n'avez qu'aller jusqu'à Gravesend.

Maer, soo ghy den Post wilt nemen, ghy moet maer gaen tot Gravesande.

Comment pourrions nous de là finir nôtre Voyage?

Hoe souden wy van daer konnen eyndighen onse Reyse?

Par eau sur la Tamise à la faveur de la marée.

Te water op den Temst met voordeel van 't getey.

Combien paye-t-on de Gravesend jusqu'à Londres?

Hoe veel betaelt men van Gravesande tot Londen?

Monsieur, on conte de Gravesend à Londres huît lieües par eau, & pour faire tout le chemin là, on ne paye que dix sous.

Mijn Heer, men rekent van Gravesande tot Londen acht mylen te water, en om te doen heel dien wegh, men betaelt niet meer als thien stuyvers.

C'est

C'est bon marché.

Dat is goeden koop.

C'est nôtre fait.

Dat dient ons.

Nous quiterons demain la France, & nous voyagerons par l'Angleterre & la Hollande: mais avant nôtre depart il nous reste d'implorer la grace du S. Esprit qu'il benisse nôtre Voyage; & rendons graces aussi à Dieu Tout-puissant de tous les bien-faits, qu'il nous a fait en nous gardant de maladie & malheur.

Wy sullen morgen Vranckrijck verlaeten, ende wy sullen reysen door Enghelandt ende Hollandt: maer voor ons vertreck moeten wy versoecken de gratie van den H. Gheest dat hy onse Reyse ghebenedyde; ende laet ons oock Godt Almachtigh bedancken van alle weldaden, die hy ons heeft ghedaen met ons te bewaeren van sieckte ende ongheluck.

FIN.



TA-

TAFEL
VAN HET EERSTE DEEL.
Vande Ghemeyne Fransche ende Neder-duytsche Samen-spraecken.

Samen-menginghe, die men seer dickwils ghebruyckt. fol. 5
Spreeck-wijsen van de deelen van het menschelijck lichaem. 17
Spreeck-wijsen op de kleederen der menschen. 22
Om te groeten. 27
Van het gaen. 29
Om iemandt s'morghens te besoecken. 31
Om sich te kleeden. 34
Om na iemandts t'sijnen huyse te vraghen. 36
Aengaende den tijdt. 42
Tot eenen Handt-schoen-maecker. 46
Tot eenen Koussen-verkooper. 47
Tot eenen Schoen-maecker. 48
Den Reyser gaet by eenen Hoede-maecker. 50
Tot eenen Perruk-maecker. 52
Tusschen den Reyser en de Dienst-maeght van het huys, om sijn Lynwaet te wasschen te gheven. 55
Het bedrogh vande Wasscherssе. 57
Om Lynwaet te koopen. 58
Om met eenen Kleer-maecker te spreken. 62
Den Reyser gaet by eenen Laken-verkooper. 64
Den Edelman en den Kleer-maecker. 67
Tusschen twee Me-Vrouwen aengaende de Comedie. 69
Om te ontbijten. 72
Om te ombijten sonder eten. 75
Eenen Spaenschen Edelman noodt eenen Franschen Edelman tot het Noen-mael. 77
Als men aen Tafel gaet sitten. 78
Het Ghebraet. 82
Het laetste ghereckt. 87
Naer de Tafel. 88
Vanden Hof. 89
Om een Camer te hueren. 91
Om te vraeghen wat dat men Nieuws seght. 93

Vyt

TAFEL.

Vervolgh vande Nieuwe tijdinghe, tusschen twee Edel-lieden waer van den eenen van Parijs komt. 96
Om t'onder-vraeghen van eenen Persoon. 101
Tusschen twee Edel-lieden vande Oeffeninghen. 103
Om te Schrijven. 106
Aengaende de middelen om de Taelen te leeren. 108
Om nae den Wegh te vraeghen. 112
Om sich te Logeeren in een Herbergh. 116
Van het Avondt-mael. 118
Om te Rekenen met den Weert, en van 't Op-staen. 120

TAFEL

VAN HET TWEEDE DEEL.

In-houdende vele Historische Samen-spraecken.

V*Ande besonderste Curieus-heden van Antwerpen; tusschen twee Reysers en eenen Leyts-man.* 126
Vande Borse van Antwerpen. 129
Vande Kercke der Eerw: PP. Iesuiten. 134
Van onse Lieve Vrouwe Kerck. 138
Vande Konst van Quinten Matsijs. 142
Van't Gulde Vlies. 148
Van den Zuyden-kant van den Choor. 153
Van den Noorden-kant van de Choor. 154
Tusschen eenen Spaenschen en Franschen Edel-man, aengaende de Schilder-konst van Rubbens. 163
Van het Stadt huys. 172
Handelende van het Dul-huys; Van de Abdye van S. Michiel; Van het Casteel; Van het Scheldt; Ende van het Huys van Oostenrijck, sijn aengheteeckent met een ☞ 177. 178. 182. 183. 185
Vande Reyse door Brabandt ende Vlaenderen. 186
Vande Stadt van Mechelen. 190
Van de Stadt van Loven. 192
Van de Stadt van Brussel. 197
Van het Hof van Brussel. 198
Van den Brandt ende Nieuwe op-ghebouwde Huysen. 205
Van Enghien. 209
Van de Reyse door Vlaenderen, Vranckrijck en Enghelandt. 213

EYNDE.

TROISIE'ME PARTIE.

ENTRETIENS

TRAITANS DU

CIEL ET DE LA TERRE,

AVEC UN RECÜEIL

Des Lettres Françoises & Flammandes, pour les Personnes de Negoce.

PAR

LAURENT SCHILDERS

Maître des Langues à Anvers.

DERDE DEEL.

SAMEN-SPRAECKEN

HANDELENDE VAN DEN

HEMEL EN VAN DE AERDE,

MET EEN BONDELTJE

Van Fransche en Vlaemsche Brieven, voor de Persoonen van Koopmanschap.

DOOR

LAURENTIUS SCHILDERS

Tael-Meester tot Antwerpen.

T'ANTWERPEN,

By de Weduwe van COENRARD PANNES, in de Koe-poort-straet, in de Vergulde Sonne, 1708.

Met Privilegie van den Koninck.

MONSIEUR,



OUFFREZ, je vous en supplie, qu'en parlant de vous avec loüanges que je vous dois, comme à l'un de mes plus fideles Disciples, je fasse allusion à plusieurs autres, qui sont tout à fait dignes, que je les honore du même titre: mais en même tems ne vous fachez pas, je vous en conjure, si je declame contre certaines Personnes, qui voudroient disposer de moi selon l'impertinence de leur humeur. Ce sont des Gens, qui croyent, qu'il n'y a point de deshonneur de tout promettre, & ne rien tenir, des Gens, qui n'ont ni perseverance dans les entreprises qu'ils commencent, ni reglement dans les heures, qu'ils choisissent, ni deference pour se laisser conduire à ceux, qui les instruisent, ni ressentiment pour avouër le profit qu'ils font, ni disposition à payer la peine qu'ils donnent. Voilà, MONSIEUR, les vices que je veux seulement opposer à vos Vertus, afin de faire naître à tout le Monde la curiosité d'avoir vôtre connoissance, & le dessein de se regler à vôtre Exemple. En un mot; vous avez fait voir, que vous étiez un Disciple Fidel, Constant, Regulier, Respectueux, Sensible & Reconnoissant,

Myn Heer,



YDT, bid ick u, dat ick van u sprekende met den Lof die ick u schuldigh ben, als eenen van mijne Getrouwste Leerlinghen, ick een toe-paßingh maecke aen meer andere, die volkomen weerdigh zijn, dat ick met den selven Eernaem haer soude vereeren: maer en verstoort u ter selven tijdt niet, magh ick bidden, indien ick uyt-vaere teghen sekere Persoonen, die met my souden willen doen volghens d'onbeschoftheydt van haeren aert. Het zijn Lieden, die gelooven, dat het geen oneer en is, alles te beloven ende niets te houden, Lieden, die geen volherdingh en hebben in de dinghen die sy beghinnen, nochte vastigheyt in de uren, die sy verkiesen, nochte gedragingh om sich te laeten bestieren van die haer onderwijsen, nochte erkentenis om het voordeel te belijden dat sy doen, nochte geneghentheydt om de moeyte te betaelen die sy gheven. Siet daer, Mijn Heer, de gebreken die ick teghen over uwe Deughden wil stellen, om al de Wereldt de nieuwsgierigheydt te doen krijghen van u te kennen, en het besluyt van sich naer u Voor-beldt te schicken. Met een woordt, ghy hebt doen sien, dat ghy eenen Getrouwen, Stantvastighen, Geschickten, Eerbiedighen, Gevoelighen en Erkennenden Leerlinck waert.

J'ai voulu faire vôtre Pourtrait, afin d'advertir auparavant tous ceux, qui s'addresseront à moi, que, s'ils ne sont tels que vous, je suis bien aise de n'avoir point du tout à faire avec eux. C'est là, MONSIEUR, tout ce que j'avois resolu de vous dire, avant de vous prier de ne trouver pas mauvais, que je publiasse vôtre merite, & que par ce moyen je recommandasse le present Livre, dont j'ose vous dedier cette Partie. Je m'asseure que les Lecteurs s'informeront de vous, & de vôtre sentiment, avant que de se hasarder eux mêmes à donner le leur. Pour cet effet ils prendront la peine, s'il leur plaît, de me demander qui vous étes; & de ma part je leur rêpondrai suivant la maniere dont ils procederont: & en telles rencontres, aussi bien qu'en toutes autres, je serai ravi d'aise, que tout le Monde reconnoisse, avec quel respect, & quelle fidelité, je suis,

MONSIEUR,

Vôtre Très-humble & Très-affectionné Serviteur

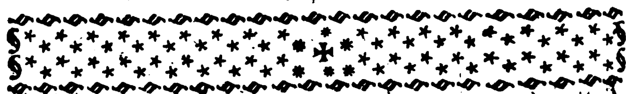
L. SCHILDERS Maître des Langues.

Ick hebbe u soo willen af-belden, om voor eerst al de ghene te waerschouwen, die sich tot my sullen begheven, dat, indien sy soodanigh niet en zijn als ghy, ic gherne met haer niet te doen en wil hebben. Dit is, Mijn Heer, alle het ghene ick u had besloten te segghen, een ick u soude bidden, niet qualijck te nemen, dat ick uwe verdiensten kome ruchtbaer te maken, ende dat ick door desen middel den teghenwoordighen Boeck aenprijse, waer van ick dit Deel u derre toeëygenen. Ick versekere my dat de Lesers naer u ende uwe gevoelens sullen vernemen eer sigh selfs te waghen het haere te geven. Tot dien eynde sullen sy de moeyte nemen, soo 't haer belieft, van my te vraghen wie ghy zijt; en van mijnen t'weghen sal ick haer antwoorden volghens de wyse die sy sullen houden: en in sulcke ontmoetinghen, soo wel als in alle andere, sal ick op-getoghen zijn van vernoeghen, dat al de Wereldt magh weten, met wat Eerbiedigheydt, en oprechtigheydt ick ben,

MYN HEER,

U. E. Dienst-willighsten en Toe-genegensten Dienaer

L. SCHILDERS Tael-Meester.



ENTRETIENS TRAITANS DU CIEL ET DE LA TERRE.

SAMEN-SPRAECKEN HANDELENDE VAN DEN HEMEL EN VAN DE AERDE.

PREMIER ENTRETIEN,

De l'usage des Entretiens suivans.



ONSIEUR, quel eſt le commencement de la connoiſſance des Arts & des Sciences?

C'eſt de ſavoir la ſignification de leur nom.

Et cela n'eſt-il pas fort difficile à apprendre?

Si l'on a tant ſoit peu de patience à lire ces Entretiens, on n'y trouvera pas beaucoup de difficulté.

EERSTE SAMEN-SPRAECK,

Van 't gebruyck van de volgende Samen-ſpraken.



YN HEER, welck is het beghin van de kenniſſe der Konſten, ende Weтенſchappen?

Dat is de beteeckeningh van haere naemen te weten.

En is dat niet ſeer moeyelÿck om leeren?

Indien men ſlechts een weynigh gedult heeft, om deſe Samen-ſpraecken te leſen, ſoo ſal men daer niet veel moeylÿckheyt in vinden.

Pour

Pour venir à bout de vôtre dessein, il faut que vous ne les fassiez pas fort longs.

Om ten eynde van u voornemen te komen, soo en moet gy die niet seer langh maecken.

Je les ferai fort briefs selon le judicieux Horace; afin que ceux, que l'on instruît, apprennent vîte & retiennent fermement.

Ick sal die seer kort maecken volgens den scherpsinnighen Horatius; op dat de ghene, die men onderwyst, die haest begrypen en vast onthouden.

Ainsi l'on n'aura pas besoin de les repeter fort souvent, pour les imprimer dans la memoire.

Alsoo en sal men niet van noode hebben, die seer dickwils te herhalen, om die in de gedachtenisse in te drucken.

Vous raisonnez juste: & voilà nous sommes déja à la fin du premier.

Ghy redent wel: ende siet nu zyn wy al ten eynde van de eerste.

Si cela est, je vous prie de vouloir me faire participant du second.

Indien dat 't soo is, dan bid ick u my deelachtigh van het tweede te maecken.

Je le veux bien, & pour cet effêt nous parlerons de la Creation du Monde.

Ick wil het wel, ende daer toe sullen wy spreken van de Scheppinghe des Werelds.

Traitez de cette matiere Philosophique, selon le Poët Horace, qui dit:

Handelt van die Philosophische inhoudt, volghens den Poët Horatius, die seght:

Omne tulit punctum, qui miscuit utile dulci.

Hy heeft alles gedaen, die het profijt met het soet vermengt heeft.

SECONDE
ENTRETIEN,
De la Creation du Monde.

TWEEDE
SAMEN-SPRAECK,
Vande Scheppinghe des Wereldts.

Qui a crée le Monde?

Wie heeft de Wereldt geschapen?

Il est certain que Dieu l'a tiré du neant.

Het is seker dat Godt die van niet heeft geschapen.

Depuis quel tems l'a-t-il crée?

Sedert wat tydt heeft hy die geschapen?

 Jus-

Jusqu'à l'an 1707. il y a justement cinq mille sept cens & cinquante neuf ans.

Tot het Iaer 1707. is het just vyf duysent seven hondert en negen-en-vyftigh Iaeren geleden.

Combien de tems a-t-il mis à le créer?

Hoe veel tydts heeft hy bestedt om die te scheppen?

Il l'a crée dans six jours, bien qu'il l'eût pû faire dans un moment s'il eût voulu.

Hy heeft die geschapen in ses daghen, al is't dat hy die op eenen oogenblick soude hebben konnen gemaeckt, soo hy gewilt had.

Que fit-il au premier Jour?

Wat heeft hy op den eersten Dagh gedaen?

Il fit le Ciel Empyrée, les Anges, la Terre & l'Eau, & puis la Lumiere.

Hy heeft gemaeckt den oppersten Hemel, de Enghelen, de Aerde en het Water, ende daer naer het Licht.

Que fit-il au Second?

Wat heeft hy op den Tweeden gedaen?

Il fit le Firmament, qui est le Ciel où sont les Etoilles.

Hy heeft gemaeckt het Firmament (de Vastigheydt des Hemels) die den Hemel is daer de Sterren in zyn.

Que fit-t-il au troisiéme Jour?

Wat heeft hy den derden dagh voort-gebrocht?

Les Eaux, qui étoient repanduës sur tout la Terre.

De Wateren, die over de heele Werldt gestort waren.

Ne se retirent-elles pas par son Commandement dans leurs lîts & dans leurs cavernes?

En zyn sy niet gevloeyt door sijn Gebodt in haere bedden; (grachten) ende in haere onderaerdsche hollen?

Qui en doute: puis, la Terre produisit toutes sortes des Plantes & des Fruîts.

Wie twyfelt'er aen: daer na, de Aerde heeft voort-ghebracht alle soorten van Planten ende Vruchten.

Que fit-il au quatriéme, au cinquiéme, & au sixiéme Jour?

Wat heeft hy gemaeckt den vierden, den vyfden, en den sesden Dagh?

Au quatriéme Jour il fit le Soleil, la Lune, & les autres Astres.

Op den vierden Dagh heeft hy gemaeckt de Sonne, de Maene, ende de andere Gesternten.

Au

Au cinquiéme, les Poissons, Oiseaux & les Animaux de la Terre.

Op den vyfden, de Visschen, de Voghels ende de Dieren der Aerde.

Au sixiéme, l'Homme & la Femme.

Op den sesden, den Mensch ende de Vrouwe.

Je n'en doute pas; mais ce qui me surprend d'avantage, c'est qu'il les ait créées avec de formes si diverses.

Ick en twyfele daer niet aen; maer het ghene my meer verwondert, is dat hy die met soo onderscheyde gedaenten geschapen heeft.

Il est vrai, qu'on ne sauroit trop admirer à cet égard la Toute-puissance du Createur; & que peut on dire de la maniere, dont les creatures sont conservées.

Het is waer, dat men ten dien aensien sigh niet te seer en soude konnen verwonderen over d'Almachtigheydt des Scheppers; en wat kan men seggen van de wyse op de welcke de schepselen onderhouden worden.

Il faut necessairement qu'on adore la Providence de Dieu; & l'on est obligé d'avouër qu'on ne sauroit comprendre, comment chaque chose se maintient avec les qualitéz particulieres dans son espece, & dans son lieu.

Het is noodsaeckelijck dat men de voorsienigheydt Godts aenbidde; en men is verplicht toe-te-staen, dat men niet en soude konnen begrypen, hoe dat ieder dinck sich bewaert met sijne besondere hoedanigheden in sijn geslacht, en in sijn plaets.

En effêt, chaque chose s'attache indispensablement à l'Element, qui se raporte à sa nature; & pour vous en éclaircir, il faudra que nous entrions dans une nouvelle matiere.

Inder daedt ieder dinck hecht sich onvermydelyk aen de Hoeft-stoffe, die met sijnen aerdt overeen-komt; en om u dat claerder te vertheonen, soo sullen wy in eene nieuwe stoffe motten treden.

J'en serai bien aise, si vous le jugéz à propos.

Ick sal daer mede te vrede zyn, indien ghy dat te passe oordeelt.

Je le ferai comme je puis.

Ick sal het doen gelyck ick kan.

Je vous en serai obligé.

Ick sal u daer voor verplicht zyn.

TROISIEME
ENTRETIEN,
Des Cieux,

COmbien y a-t-il des Cieux?

Il y en a deux; l'Empirée & le Firmament.

Quel est le Ciel Empirée?

C'est le plus haut, le plus vaste & le plus beau de tous les Cieux.

En quoi consiste la hauteur

Selon le mesurement des Astrologues, il est du centre de la Terre mille 295. millions, & 9. milles lieuës.

Il faut donc comprendre suivant la hauteur plus que cinq mille 180. millions de lieuës en son circuit.

Cela peut être; mais prennons garde qu'il ne nous arrive comme le Philosoph Tharles, qui contemploit le Ciel & les Etoiles trop subtilement tomboit dans un puis qui étoit devant son nez.

Pourquoi l'appelle-t-on Empirée?

EMPIRE'E est un mot qui vient du Grec, qui signifie FEU, parceque le Ciel est plus lumineux que tous les Feux & que tous les Astres.

A quelle fin Dieu á crée ce Ciel?

DERDE
SAMEN-SPRAECK,
Van de Hemelen.

HOe veel Hemelen zynder?

Daer zynder twee, den Vyerighen ende den Gesternten.

Wat is den Vyerighen Hemel?

'T is den hooghsten, den grootsten ende schooonsten van alle de Hemelen.

Waer in bestaet de hooghte?

Na de af-metinghe der Astrologanten, is hy van 't middelpunt der Aerde duysent 295. millioenen, en 9. duysent mylen.

Soo moet hy dan begrypen volghens de hooghte meer als vyf duysent 180. millioenen mylen in sijnen omloop.

Dat kan wesen; maer laet ons toe-sien dat wy niet en vaeren gelijck den Philosooph Tharles, die den Hemel en de Sterren al te naukeurigh doorgronde in eenen put viel die voor sijnen neus was.

Waerom noemt men hem den Vyerighen?

VYERIGH is een woordt dat komt van het Grieckx, dat beteeckent VYER, om dat den Hemel glinsterigher is als alle de Vyeren en als alle de Gesternten.

Tot wat eynde heeft Godt desen Hemel geschapen?

Afin

Afin qu'il fut le séjour des Bien-heureux.

Qui sont ces bien-heureux?

Les Anges & les Saints.

Op dat hy de verblijf-plaetse soude zyn van de Salighe.

Wie zyn die Salighe?

De Engelen en de Heyligen.

QUATRIEME ENTRETIEN, *Des Anges & des Saints.*

VIERDE SAMEN-SPRAECK, Vande Enghelen ende Heylighen.

QU'est-ce que sont les Anges?

Des Esprits invisibles & innombrables degagéz de toute matiere.

Pourquoi sont-ils crées?

Dieu les a produit pour être ses Aides, & pour ses Serviteurs, en la conduite de ces choses basses.

Avoit-il besoin d'en être aidé?

Non, mais c'est que c'a été son bon plaisir.

Où est-ce qu'ils ont été colloquéz?

Au plus haut Ciel, où au Ciel Empirée.

Y sont-ils encore?

Non; la troisiéme partie de ceux, que Dieu créea au commencement du Monde, fut peu de tems aprés changée en Demons & precipité dans les Enfers.

Quelle fut la cause d'un si funête changement?

WAt zyn de Enghelen?

Onsichtbaere en ontelbaere Gheesten sonder eenighe materie.

Waerom zyn sy geschapen?

Godt heeft die voortgebracht tot sijne Helpers, en Bedienaers, in het bestieren van dese benedenste deelen.

Had hy noodigh daer van geholpen te worden?

Neen; maer 't is dat dit heeft geweest sijn believe (behagen.)

VVaer is 't dat sy gestelt zyn geweest?

In den Oppersten oft in den Vyerighen Hemel.

Zyn sy daer noch?

Neen; het derde deel van die, die Godt in het beghinsel des werelds heeft geschapen, is weynighen tydt daer na verandert geweest in Duyvels en van boven in de Helle gesmeten.

VVat heeft de oorsake geweest van soo eene grouwelijcke veranderinghe?

Leur

Leur peché.

Haere sonde ?

Quel peché ont-ils commis ?

VVat sonde hebben sy bedreven ?

L'orguëil les a fait revolter contre leur Createur.

De hooverdye heeft die wederspannigh doen worden teghen haeren Schepper.

Qu'a-t-il donné à ceux, qui sont demeuréz en leur integrité ?

VVat heeft hy gedaen aen die, die in haere volkomentheyt gebleven zyn ?

Dieu les a confirméz & fortifiéz, afin qu'ils ne peussent pas cheoir.

Godt heeft die bevestight ende versterckt, op dat sy niet en souden konnen vallen.

A quoi s'occupent-ils ?

VVaer mede houden sy sich besig ?

Il y en a de milliers & de millions qui se tiennent devant le Throne de Dieu.

Daer zynder duysentmael duysenden en millioenen, die sigh voor den Throon Godts onthoudẽ.

Que font-ils là ?

VVat doen sy daer ?

Ils le reverent, l'adorent & le celebrent.

Sy thoonen hem eerbiedingh, aenbidden hem, en loven hem.

N'y en a-t-il pas, qui sont envoyéz.

En zynder geene die versonden worden ?

Il y en a ; & ils s'en reviennent d'abord qu'ils se sont acquitéz de leur Ambassade, & qu'ils ont fait ce qui leur est commandée.

Daer zynder ; ende sy keeren daer weder, soo rasch als sy haer Ghesandtschap volbracht ende gedaen hebben dat haer bevolen is.

Tous les bon Anges, qui se perseverent dans la Grace, ont-ils un même rang dans le Ciel ?

Alle de goede Engelen, die volherd hebben in de Gratie, hebben sy die selve ghestelteniſſe (plaetse) in den Hemel ?

Non ; ils sont diviséz en trois Hierarchies, & chaque Hierarchie en trois Ordres.

Neen ; sy zyn verdeylt in dry Prinsdommen der Heylighe dinghen, en elcken Prince der H. Saken in dry Orden. (geslachten)

Quels sont les Anges de la plus haute & premiere Hierarchie ?

VVelck zyn de Enghelen van de hooghste ende eerste Prinsdom ?

Les voici tous, selon leurs neuf Rangs.

Siet die hier, volghens haere neghen Orden.

Pre-

Premiere Hierarchie.
SERAPHINS,
CHERUBINS,
THRONES.

Seconde Hierarchie.
VERTUS,
PUISSANCES,
DOMINATIONS.

Derniere Hierarchie.
PRINCIPAUTEZ,
ARCHANGES,
ANGES.

En combien des Rangs sont divisez les Saints, qui sont dans le Ciel?

En plusieurs, dont les principeaux sont les Saints

APÔTRES,
PATRIARCHES,
PROPHETES,
MARTIRS,
CONFESSEURS,
DOCTEURS,
VIERGES,
VEUVES.

Il y a une infinité d'autres Saints & Saintes, dont le Roi est JESUS CHRIST, & la Reine la Très-sainte VIERGE MARIE.

Monsieur, cela faut être très-beau à voir.

Si beau qu'il n'y a personne capable qui le peut expliquer.

Eerste Prinsdom.
SERAPHINEN,
CHERVBINEN,
THROONEN.

Tweede Prinsdom.
DEVGHDEN,
MACHTEN,
HEERSCHAPPYEN.

Laetste Prinsdom.
PRINSDOMMEN,
ARTZ-ENGHELEN,
ENGHELEN.

In hoe veel Orden zyn de Heylighen verdeylt, die in den Hemel zyn?

In veele, waer van dese de besonderste zyn de Heylighe

APOSTELEN,
PATRIARCHEN,
PROPHETEN,
MARTELAERS,
BELYDERS,
LEERAERS,
MAEGHDEN,
VVEDVVVEN.

Daer zyn een oneyndelijckheyt van andere Heylighen, waer van den Koninck is IESVS CHRISTVS, en de Koninghinne de Alderheylighste MAGHET MARIA.

Mijn Heer, dat moet seer schoon zyn om sien.

Soo schoon dat'er niemant bequaem en is, die het kan uytlegghen.

CIN-

CINQUIEME
ENTRETIEN,

Du Firmament des Astres & des Etoiles.

Quel-est le Ciel, que vous appellez Firmament?

C'est celui où sont les Etoiles.

Comment divisez-vous les Astres?

En Etoiles & Planetes.

Quelle difference y a-t-il entre les Etoiles & les Planetes?

Les Etoiles sont fixes & attachées au Firmament; & les Planetes sont errantes, & roulent dans l'air.

A quel fin les Astres du Firmament ont-ils été crées?

C'a été pour éclairer le Monde, en dissipant les tenebres.

Quel-est le nombre des Etoiles?

Il est nombrable; de celles toute fois qu'on peut observer il n'y en a que mille & vingt deux.

Les Etoiles sont-elles fort grandes?

Elles sont si grandes, que la plus petit sur passe dix-huit fois la Terre en grandeur.

VYFDE
SAMEN-SPRAECK,

Vande vastigheyt des Hemels, van de Gesternten ende vande Sterren.

Wat Hemel is het, die ghy noemt Firmament?

Het is dien waer de Sterren zyn.

Hoe verdeelt ghy de Sterren?

In Sterren en Dwael-sterren.

VVat onder-scheyd is'er tusschen de Sterren en de Dwael-sterren.

De Sterren zyn vast en hanghende aen de vastigheyt des Hemels; en de Dwael-sterren dwalen, en verschuyven in de locht.

Tot wat eynde zyn de Gesternten in de vastigheyt des Hemels geschapen geworden?

Dat heeft geweest om de VVereldt te verlichten, die donckerheden verdwynende.

VVelck is het getal der Sterren?

Het is ontelbaer; die nochtans konnen gesien worden zyn'er maer duysent en twee-en-twintigh.

Zijn de Sterren seer groot?

Sy zyn soo groot, dat de kleynste de Aerde te boven gaet in grootte achthien mael.

Sons

Sont-elles toutes égales en grandeur? — *Zyn sy al gelijck in grootte?*

Non; elles sont de six différentes grandeurs; de la premiere, (ce sont le plus grandes) de la 2. de la 3. 4. 5. & 6. — *Neen; sy zijn van ses verscheyde grootens: van de eerste (die zijn de grootste.) van de 2. van de 3. 4. 5. en 6.*

Sont-elles bien hautes? — *Hoe hoogh zijn sy?*

Si hautes, qu'elles sont élevées dessus la Terre de Vingt millions de lieuës. — *Soo hoogh dat sy zijn verheven boven de Aerde twintigh millioenen uren.*

Leur mouvement est-il vîte? — *Is haere roeringhe snel?*

Il l'est à ce point, que dans une heure, elles parcourent cinq millions des lieuës. — *Sy verroeren soo snel, dat sy in een ure door-loopen vyf millioenen uren.*

Quel-est leur mouvement? — *VVelck is haere roeringhe?*

Elles se meuvent autour de leur Poles, de l'Orient à l'Occident. — *Sy worden verroert rondom haer gehanck des Hemels, van den Oosten tot den VVesten.*

Qu'appellez-vous Constellation? — *VVat noemt ghy de vergaderinghe der Sterren.*

C'est un signe celeste, composé de quelques Etoiles, qui sont proches les unes des autres. — *Het is een hemelsch teecken, gemaeckt van eenighe Sterren, die dicht by malkanderen zyn.*

Combien conte-t-on de Constellations? — *Hoe veel Samengaende Sterren telt men?*

On en conte jusques à soixante deux; mais il en a douze principales, qu'on appelle les MAISONS DU SOLEIL: parceque le Soleil les parcourt toutes dans un an. — *Men telt'er tot twee-en-sestigh; maer daer zijnder twaelf besondere, die men noemt de* Huysen van de Sonne: *om dat de Sonne die alle doorloopt in een Iaer.*

Dites moi les noms des autres Constellations. — *Seght my de naemen van de Samen-gevoeghde Sterren.*

Outre le douze, dont nous venons de parler, il y en a 23. du côté de Sep- — *Boven de twaelf, daer wy nu van gesproken hebben, daer zijnder 23. van den kant van*

ten-

tentrion, & 27. du côté de Midi.

Qu'appellez-vous le VOYE DE LAIT?

VOYE DE LAIT ou CHEMIN DE S. JACQUES n'est autre chose, qu'un âssemblage de petites Etoiles, que la veuë ne peut distinguer.

den Noorden, en 27. van den kant van den Zuyden.

VVat noemt ghy den Melck-Wegh?

Melck-Wegh *ofte den* Wegh van S. Jacob *en is niet anders als een ontelbaer getal van kleyne Sterren, die het gesicht niet en kan onderscheyden.*

SIXEIEME

ENTRETIEN,

Des Planetes.

COmbien y a-t-il de Planetes?

Il y en a sept.

Dites leurs noms.

LE SOLEIL,
LA LUNE,
MERCURE, &c.

Quelle-est la plus grande de toutes les Planetes?

C'est le Soleil, après le Soleil c'est Jupiter, puis Saturne, puis Mars, alors Venus, la Lune, & la plus petite est Mercure; d'où viennent les jours de la Semaine.

Quelle-est la plus haute?

C'est Saturne, puis Jupiter, Mars, le Soleil, après le Soleil c'est Mercure, Venus, & la Lune, qui est la plus basse de toutes.

SESDE

SAMEN-SPRAECK,

Van de Dwael-Sterren.

HOe veel Dwael-Sterren (Planeten) zynder?

Daer zynder seven.

Seght haere naemen.

DE SONNE,
DE MAENE,
MERCURIUS, &c.

VVelck is de grootste van alle de Dwael-Sterren?

Dat is de Sonne, na de Sonne is het Iupiter, daer na Saturnus, daer na Mars, als dan de Goddinne der Heydenen, de Maene, en de kleynste is Mercurius; van welcke de daghen der VVeke afkomen.

VVelck is de hooghste?

Dat is Saturnus, daer na Iupiter, Mars, de Sonne, naer de Sonne is het Mercurius, de Goddinne der Heydenen, en de Maene, die de leeghste is van alle.

Les

Les Planetes sont-elles plus grandes que la Terre?

Zijn de Dwael-sterren grooter als de Aerde?

Saturne est nonante une fois plus grande que la Terre; Jupiter l'est nonante cinq fois; Mars est egal à la Terre; le Soleil est cent soixante fois plus grand; Mercure est vingt-une mille fois plus petit, & Venus vingt-huît fois, & la Lune trente neuf fois.

Saturnus is een-en-negentigh mael grooter als de Aerde; Iupiter is vyf-en-negentigh mael grooter; Mars is gelijck aen de Aerde; de Sonne is hondert sestig mael grooter; Mercurius is een-en-twintigh mael duysent kleynder, en de Godinne der Heydensche acht-en-twintigh mael, en de Mane negen-en-dertigh mael.

Pourquoi l'appelle-t-on le Soleil & la Lune Jeux de la Terre?

Waerom noemt-men de Sonne en de Maene de Ooghen van de Aerde?

Parcequ'ils éclairent le Monde plus que les autres.

Om dat sy de Wereldt meer verlichten als de andere.

Le Soleil est-il plus grand que les Etoiles?

Is de Sonne grooter als de Sterren?

Oüi; mais les Etoiles de la premiere grandeur, sont plus grandes que toutes les autres Planetes.

Iae; maer de Sterren van de eerste grootte, zyn grooter als alle de andere Dwael-sterren.

Quelle-est la hauteur des Planetes?

Wat is de hooghte der Dwael-sterren?

Elle vous étonnera.

Sy sal u verwonderen.

Le Soleil est élevé par dessus la Terre, d'onze cens mille lieuës.

De Sonne is verheven boven de Aerde, elf hondert duysent mylen.

La Lune de 30. à 40. mille lieuës; jugez par là des autres.

De Mane nu 30. nu 40. duysent mylen; oordeelt vervolgens de andere.

Les Planetes se meuvent-elles vîte?

Worden de Dwael-sterren snel (rasch) verroert?

Vous l'allez l'apprendre.

Nu sult ghy het hooren.

Le Soleil fait dans une heure, deux cens septante cinq mille lieuës.

De Sonne doet in een ure, twee-hondert vyf-en-seventigh duysent mylen.

Combien en fait la Lune?

Hoe veel doet'er de Mane?

Dix mille.	*Thien duysent.*
Les Planétes ne s'éclipsent-elles jamais?	*En worden de Dwael-sterren noyt verduystert.*
Très-souvent.	*Seer dickwils.*
Quelles sont les Eclipses les plus remarquables?	*Welck zijn de besonderste Verduysteringhen? (Eclipses)*
Celles du Soleil & de la Lune.	*Die van de Sonne en van de Mane?*
Comment se fait l'Eclipse du Soleil, & de la Lune?	*Hoe geschiet de Verduysteringe van de Sonne, en van de Mane?*
L'Eclipse du Soleil se fait par l'opposition de la Lune entre le Soleil & la Terre.	*De Verduysteringe van de Son geschiet door de teghenstellinghe van de Maene tusschen de Sonne en de Aerde.*
Et celle de la Lune?	*En die van de Mane?*
Lors que la Terre se trouve entre la Lune & le Soleil.	*Als de Aerde is tusschen de Mane en de Sonne.*
La Lune a-t-elle des Accroissemens & Decroissemens?	*Heeft de Maen haer Aenwassen en Afwassen?*
Non, mais elle semble en avoir, selon qu'elle paroit à nos yeux, & qu'elle est directement ou obliquement opposée au Soleil.	*Neen, maer sy schijnt dat te hebben, naer dat sy sich aen onse ooghen verthoont en recht oft ter zyden teghen de Son is gestelt.*
Comment se fait l'Auroré & le Crepuscule?	*Hoe komt den dagheraed en den Avondtstondt?*
L'un par le Couché du Soleil, & l'autre par son Levé.	*D'eene door den Onderganck van de Sonne, en d'ander door haeren Opganck.*
Qu'elle est la cause du changement des Saisons?	*Welck is de oorsaeck van de veranderinghe der Tijden?*
C'est le Soleil; car il fait le Printems, l'Eté, l'Automne & l'Hiver, selon les lieux où il se trouve.	*Dat is de Sonne; want die maeckt den Lenten, den Somer, den Herfst en den Winter, na de plaetsen daer sy sich in vindt.*
Monsieur, vous avez bien contemplé les figures, & mesuré les distances.	*Mijn Heer, ghy hebt de verbeltenissen wel beschouwt, en de wydde gemeten.*

SEPT

SEPTIEME ENTRETIEN,
Des Meteores.

Comment est-ce que se forment les Nuées?

Des Vapeurs aqueuses, qui s'elevent en haut.

Et les Broüillarts?

De mêmes Vapeurs, quand elles retombent en bas.

Quels sont les vents Cardinaux?

L'Est, le Sud, l'Oüest & le Nord.

Comment se forment les Eclairs?

Par le moyen des Exhalaisons.

Et le Tonnere?

Par le combat du chaud avec le froid.

Il y a des Gens, qui aiment à entendre tonner.

Qu'ils prennent garde qu'ils ne deviennent sourds.

Cela est arrivé à un de mes meilleurs Amis, qui fut privé de son oüie.

Caligula n'étoit pas de ce nombre; car il apprehendoit si fort le Tonnere, qu'il s'alloit cacher au fond du Capitole lors qu'il tonnoit.

Quelle force a la Foudre?

SEVENSTE SAMEN-SPRAECK,
Van 't ghene boven in de Locht is.

Hoe is het dat Wolcken ghamaeckt worden?

Vyt de waterachtige Dampen, die sich om hoogh verheffen.

En den Nevel? (Mist)

Vyt die selve Dampen, die al wederom beneden vallen.

VVelck zyn de Hoofi-winden?

Den Oosten, den Zuyden, den Westen en den Noorden.

Hoe komen de Weer-lichten? (Blixems?)

Door den middel van de uytwaesseminghen?

En den Donder?

Door den strijdt van de hitte met de koude.

Daer zijn Lieden, die geirne hooren donderen.

Dat sy toesien dat sy niet doof en worden.

Dat is gebeurt aen eenen van myne beste Vrinden, die door eenen Donderslagh van sijn gehoor berooft heeft geweest.

Caligula en was van dat getal niet; want hy schrickte soo seer voor den Donder, dat hy sich ginck verberghen in het diepste van het Capitool wanneer het donderde.

VVat kracht heeft den Blixem?

Seneque écrit qu'il a fait fondre l'argent & les armes dans le fourreau.

Seneca schryft dat hy het geldt, en de wapenen in de scheede heeft doen smilten.

On n'a jamais oüi dire que l'Aigle, le Veau Marin, ni le Laurier ont été endommagéz par la Foudre.

Men heeft noyt gehoort dat den Arent, het Zee-kalf, noch den Laurier-boom door het Blixem-vyer zijn beschadight geweest.

Pour cette raison l'Empereur Tibere fît faire ses Tentes de peaux des Veaux Marins, & se fît entourer des couronnes de Laurier.

Hierom liet den Keyser Tiberius sijne Tenten maecken van Zee-kalfs huyden, en hem selven met Laurier-kransen behangen.

Est-il vrai que les Cometes sont des presages des maux?

Is het waer dat de Steert-Sterren voorteeckenen zyn van Qualen?

On le croit ainsi.

Men gelooft dat soo.

Que dites-vous de l'Arc-en-Ciel?

VVat seght ghy vanden Regen-boghe?

Sa figure est un demi cercle; & le cercle seroit parfait, si nous étions sur quelque haute Montagne.

Syn gedaente is van eenen halven rinck; ende den rinck soude volmaeckt zyn, indien wy op eenen hooghen Bergh waren.

Quand paroit-il?

VVanneer verschynt hy?

Lors que le Soleil est en l'Orient ou sur le Couchant.

Als de Sonne in den Oosten of na den VVesten is.

Quelles sont ses couleurs?

VVelck zyn sijne verwen?

Rouge, verd, bleu, jaune.

Roodt, groen, blauw, gheel.

Il ne faut douter, que l'Arc-en-Ciel ne soit une signe de beau tems.

Men moet niet twyfelen, oft den Reghen-boghe is een teecken van schoon weer.

HUITIEME ENTRETIEN, *Du Feu.*

ACHTSTE SAMEN-SPRAECK, Van het Vyer.

IL ne faut qu'une Etincelle de Feu, pour embrazer, & reduire en cendres toute une Ville.

MEn heeft maer eenen vonck Vyers van doen, om een heele Stadt te doen verbranden.

Cela a bien seu Ciceron le Prince des Orateurs. (bien disants.)

Dat heeft Cicero wel geweten den Prince der wel-sprekende Mannen. (Orateurs.)

Qu'en dit-il?

VVat heeft hy'er van geseyt?

PARVA SÆPE SCINTILLA CONTEMPTA, MAGNUM EXCITAVIT INCENDIUM.

Expliquez ce vieux & celebre Proverbe.

Leght uyt dit oudt en doorluchtigh Spreeck-woordt.

Qu'une petite Etincelle étant souvent negligée, a excité un grand Incendie.

Dat een kleyn glinsterken dickwils veronachtsaemt zijnde, heeft eenen grooten Brandt verweckt.

C'est ce qu'on a vû depuis quelques ans, au depens de la Ville de Londres.

Dit heeft men over weynighe Iaeren gesien, tot schade van de Stadt van Londen.

Avez-vous vû cette superbe Colomne qu'on a érigé sur le lieu où l'Incendie de Londres commença le 2. de Septembre 1666.

Hebt ghy gesien die trotse Pilaer die men heeft op-gerecht op de plaetse waer den Brandt van Londen begonst heeft den 2. van September 1666.

Je ne l'ai pas vû; mais j'en ai oüi parler.

Ick en heb die niet gesien; maer ick heb'er van hooren spreken.

Comment fut-elle embrazée?

Hoe is sy gebrandt geweest?

On dit que ce fut par la fautè d'un Boulanger, qui mit le Feu dans sa Maison.

Men seght dat dit de schuldt is geweest van eenen Backer, die sijn Huys in brant heeft gesteken.

Cette Ville fut-elle toute brulée?

Is die Stadt heel verbrandt geweest?

Il s'en brûla, jusqu'à treize mille.

Daer zijnder verbrandt tot derthien duysent toe.

Combien de tems dura donc cet horrible Embrassement?

Hoe veel tydts heeft dien schroomelijcken Brandt geduert?

Trois jours entiers, savoir depuis le Dimanche matin jusqu'au Mécredi suivant.

Dry heele daghen, te weten: t'sedert Sondaghs s'morghens tot den volghenden VVoensdagh.

On dit qu'elle étoit alors

Men seght dat sy als dan pres-

presque toute bâtië de bois, & par consequent fort combustible.

by na heel gebouwt was van hout, en vervolghens seer verbrandelijck.

C'est ce que je ne vous saurois dire ; mais je l'ai bien vûë rebâtië, si magnifiquement, qu'á peine trouvera-t-on sa pareille.

Dit en soude ick u niet konnen seggen ; maer ick hebbe haer wel herbouwt gesien, soo heerlijck, dat men niet licht haers gelijck sal vinden.

Enfin, le Feu de Naphte & de Bitume, ne s'étient point dans l'eau.

Eyndelijck, het Vyer van Naphte bloemen gemenght met lodenlijm ofte Kalck en wordt in het water niet gebluscht.

Que dites-vous du Feu, lequel est en l'haut air ?

VVat seght ghy van het Vyer, het ghene boven de Locht is ?

Aristote, dit * que nôtre Feu n'est pas Feu, considerant le Feu de l'air.

Aristoteles, seght * dat ons Vyer geen Vyer en is, aenmerckende het Vyer dat boven de Locht is.

Quelle raisonne en apporte ce Prince des Philosophes ?

VVat reden brenght dien Prince der Philosophen daer van by ?

Parceque nôtre Feu est melé, avec des qualitez impures.

Om dat ons Vyer vermenght wordt met onsuyvere hoedanigheden.

Le Feu, lequel a la plus élevée place ; surpasse cet Element les autres en dignité ?

Het Vyer, het welck de bovenste plaets heeft ; gaet dat Element de andere in weerdigheydt te boven ?

Oüi, parce qu'il est plus subtil & plus fort que tous les autres Elemens.

Ja, om dat het subtielder en krachtigher is als alle de andere Elementen.

NEUFIEME
ENTRETIEN,
De l'Air, de l'Eau, & de la Terre.

NEGENSTE
SAMEN-SPRAECK,
Vande Locht, Water, ende Aerde.

QU'avez-vous à dire de l'Air ?

Rien du tout, si non que

VVAt hebt ghy te seggen van de Locht ?

Niet-met-al, ten zy dat het

* *Lib. 1. Meteor. c. 4.*

c'est

c'est cet Element que nous respirons, & qui est cet espace, qui est entre le Ciel & la Terre.	*is dit Element dat wy uyt en in aessemen, en die dese spatie is, die tusschen den Hemel en de Aerde is.*
C'est une grande commodité que d'avoir de bonne Eau de Fontaine.	*Het is een groot gemack goet Fonteyn-water te hebben.*
Il est fort facile d'en avoir dans les lieux où il y a des sources, des Ruisseaux, des Rivieres, des Fleuves, des Etanges & des Marêts.	*Men kan dat seer licht hebben in de plaetsen waer Sprinckbronnen, Beeckjens, Rivieren, groote Stroomen, staende Wateren, en Poelen zyn.*
D'où vient le Flux & le Reflux de la Mer?	*Van waer komen de Ebben en Vloedt van de Zee?*
C'est un de plus grand secret de la nature: j'ai pourtant oüi dire, qu'ils viennent de l'agitation interne de la Mer; mais il faudroit savoir qu'elle est la cause de cette agitation.	*Dat is een van de grootste verborgentheden der natuer: nochtans heb ick hooren segghen, dat sy voorts-komen van de inwendige beweghinge van de Zee; maer men soude moeten weten, welck de oorsake is van dese beweginge.*
En combien d'heures le flux vient-il au Rivage à Anvers?	*In hoe veel uren komt den Vloedt aen den Oever tot Antwerpen?*
En six heures, & en six autres il s'en retourne.	*In ses uren, en in ses andere loopt dien af.*
Quelle-est la figure de la Terre?	*Welck is het fatsoen van de Aerde?*
Elle est ronde.	*Sy is rondt.*
Comment peut-elle être ronde avec tant & si hautes Montagnes?	*Hoe kan sy rondt zyn met soo vele ende soo hooghe Berghen?*
Les Montagnes n'étant que comme de petites verruës, à l'égard de la grandeur de son Globe, n'empeschent pas qu'elle ne soit ronde.	*De Berghen niet-met-al anders wesende als kleyne vratten, ten opsichte van de grootte van sijnen Bol, en beletten niet dat sy rondt is.*
N'empesche pas l'Eau leur rondeur?	*Belet het Water haere rondte niet?*

Nenni; car l'Eau remplit la concavité de la Terre.

Neen; want het Water vervult de holte van de Aerde.

Pourquoi dit-on que la Terre est la plus basse de quatre Elemens?

Waerom seght men dat de Aerde de nederste is van de vier Elementen?

Parcequ'elle est la plus pesante de tous les autres.

Om dat sy de swaerste is van alle de andere.

Quel Element est-donc le plus léger?

Welck Element is dan het lichtste?

Aprés la Terre l'Eau, alors l'Air, & le plus léger & le plus subtil est le Feu.

Naer de Aerde het Water, dan de Locht, en het alderlichtste en subtielste is het Vyer.

Quelle-est la grandeur du Globe de la Terre?

Wat is de grootte van den Aerdts-bol?

Il a de circuit sept mille & cinq cens lieuës de France.

Hy heeft in haeren omloop seven duysent en vyf hondert Fransche mylen.

Quelle-est la profondeur de la Terre?

Welck is de diepte van de Aerde?

Elle a de diametre, deux mille & quatre cens lieuës.

Sy heeft recht door-metende 2. duysent en vier hondert mylen.

Et jusqu'à son centre?

En tot haer middel-punt?

Elle contient mille & deux cens.

Sy heeft duysent twee hondert.

DIAMETRE c'est à dire, de profondeur, en la perçant de part en part en droit ligne.

DIAMETRE is te segghen, van de diepte, die doorsnydende van 't een deel tot het ander met een recht snoer.

Quels sont les productions de la Terre?

Wat zijn de voort-brenginghe der Aerde?

Les Animaux, les Arbres, les Pierres, les Metaux, &c.

De Gedierten, de Boomen, de Planten, de Steenen, Metalen, &c.

Quel-est l'endroit de la Terre où il y a plus de plaisir à habiter?

Wat plaets van de Aerde is het vermaeckelijckste te bewoonen?

Les uns se plaisent à la Plaine; mais moi je trouve plus de plaisir au séjour des Montagnes, des Collines, & des Vallées.

De sommighe hebben sin in de Vlackten; maer ick schep meerder lust te zijn op de Gebergh-ten, op de Heuvelen, en in de Dalen.

Com-

Comment se font les Tremblemens de Terre?

Par la violence des vents soûterrains, qui chassent la poussiere de la Terre, après que le Soleil a desséché la bouë, que la pluye avoit faite.

Hoe geschieden de Aerd-bevinghen?

Door 't geweldt der onderaerdische winden, die het stof van de Aerde verdryven, na dat de Son het slijck heeft gedrooght, dat den reghen gemaeckt had.

DIXIEME

ENTRETIEN,

De l'Homme.

Quel-est le Prince des Animaux?

C'est l'Homme?

Quelle-est sa naissance?

Avec cris & larmes.

Quel-est l'Homme?

Un Animal raisonnable, consistant en une Ame immortelle & en un Corps mortel.

Pourquoi dites-vous un Animal raisonnable?

Pour les distinguer de tous les Animaux.

Platon a-t-il bien dit, quand il dit que l'Homme étoit un animal sans plumes?

Nenni, car ses Disciples cela entendant prirent un Coq sans plumes le jettant en la Classe devant Platon, disants: *Ecce Hominem Platonicum.* Voilà l'Homme de Platon.

Pourquoi l'Homme-est nommé un *Micocrosmus.* ou petit monde?

THIENDE

SAMEN-SPRAECK,

Van den Mensch.

Wie is den Vorst der Dieren?

Dat is den Mensch.

Hoedanigh is sijne geboorte?

Met schreyen en traenen.

Wat is den Mensch?

Een redelijck Dier, bestaende in een onsterffelijcke ziele en in een sterffelijck Lichaem.

Waerom seght ghy een redelijck Dier?

Om hem te onderscheyden van alle de Dieren.

Heeft Plato wel geseyt, als hy heeft geseyt dat den Mensch een dier was sonder veeren?

Geensints, want sijn Leerlinghen dit verstaende hebben eenen Haen sonder pluymen genomen hem smytende in de Schole voor Plato, segghende, Siet daer is den Mensch van Plato.

Waerom wort den Mensch een kleyne wereldt genaemt?

Pour la subtille disposition de ses membres.

Om de aerdighe gestelteniße sijnder litmaten.

A quel âge commence-t-il de changer sa voix?

Op wat ouderdom beghint hy van stemme te veranderen?

A l'âge de puberté.

Op sijne voljaerigheydt.

Comment devise-t-on le tems de la vie des hommes?

Hoe verdeelt men den tydt van het Menschen-leven?

En Enfance, laquelle dure jusqu'à quatorziéme an: en fleur jusqu'à trentiéme: en Vivil jusqu'à quarante cinqiéme: & en Viellesse, jusqu'à soixantiéme: & aprés ce tems là il peut bien penser à son cercüeil.

In Kintsheydt de welcke duert tot het vierthiende Iaer: in Ieught tot het dertighste: in Mannelijckheyt, tot het vyf-en-veertighste: en in Ouderdom, tot het sestighste: en na dien tydt magh hy wel op sijn doodt-kist peysen.

Plinius écrit pourtant: qu'il y en a eu en son tems, qui vécurent deux cens ans.

Plinius schryft nochtans: dat'er in sijnen tijt zyn geweest, die twee hondert Iaeren geleeft hebben.

Democritus, qui se moquoit de la vie des hommes, à cause de leur vanité, vécut en sobrieté cent & neuf ans.

Democritus, die het leven der Menschen belachte, om hunne ydelheyt, heeft geleeft in soberheyt hondert en neghen Iaeren.

Galenus un celebre Mecin, vécut cent & quarante ans sans quelque maladie.

Galenus een wyt-beroemt Medecijn, leefde hondert en viertigh Iaeren, sonder eenighe sieckte.

Au contraire il y a des Hommes en Inde, qui sont fecondes de cinq ans, & ne vivent plus de huît ans.

Daer-en-teghen zynder in Indiën Menschen, die van vyf Iaeren vruchtbaer zyn, en niet over de acht Iaeren en leven.

Peut-on prevoir des Etoiles la naissance & le cours de la vie humaine?

Kan men uyt de Sterren voorsien de geborte en den loop van het Menschen leven?

Nenni, car les Astrologues s'abusent en cela, suivant leurs écrits.

Geensints, want de Sterrekijckers hier in een grooten misslagh hebben, volghens hunne schriften.

D'où vient que l'un Homme meurt jeune & l'autre fort âgée?

Waer by kom'et dat den eenen Mensch jonck en den anderen oud sterft?

Pat-

Parceque l'un est plus ...j êt aux maladies, & mise...es que l'autre.

Om dat den eenen meer aen siecktens, ende quellinghen onderworpen is als den anderen.

Monsieur, ne savez-vous ...oint de remede pour vivre ...ong tems?

Mijn Heer; en weet ghy geene remedie, om langh te leven?

Je ne sai point de meil...eur moyen, qu'une bonne ...aniere de vivre, & de te...nir une bonne diete.

Ick en wete geenen beteren middel, als eene goede maniere van leven, en sober te wesen in eten en drincken.

Quel honneur fait-on ...ux Superieurs?

VVat eere doet men den Overleden aen?

On lui dresse des Monuments & des Epitaphes, & ...n chante des Lugubres.

Men recht hem Sercken en Graf-schriften op. en daer worden Lijck-klachten gesenghen.

Avoit-on cette coûtume ...ans le Paganisme?

Had men dese gewoonte in het Heydendom?

Oüi, & pour cet effêt ils ...oüoient même des Femmes, ...our pleurer, qui se fra...poient la poitrine, & ra...contoient les loüanges du Defunct. Et de peur que les Ames errassent ça & là, on leur faisoit des services mor...tüaires, avec des Banquets Funebres.

Jae; en tot dien eynde huerden sy selfs Vrouwen om te huylen. die sich op de borst sloeghen, de goede getuygenissen van den Verstorven opteldan. En uyt vreese dat de Gheesten niet en souden dwaelen hier en daer. men dede haer Sterf-offeranden met Lijckmaeltyden.

Les Anciens ensevelissoient ils, & inhumoient-ils leurs Cadavres?

Begroeven en deckten de Oude haere Lijcken met aerde?

Non; mais ils les brûloient, & leurs Sepulchres étoient des Buschers.

Neen, maer sy verbranden die. en haere Graven waeren Brandt-graven.

ONZIEME ENTRETIEN,
Des Bêtes Sauvages.

QUand est-ce que les Bêtes Sauvages se retirent en leurs taniers?

ELFSTE SAMEN-SPRAECK,
Van de Wilde Dieren.

WAnneer is't dat de Wilde Dieren weder-keeren in haere hollen?

Quand

Quand elles ont pris leur pasture dans quelque Bôcagé ou auprès de Forêt.

Quelle-est la plus grosse de toutes les Bêtes Sauvages?

C'est l'Elephant.

Pourquoi la nature lui a-t-elle donné une trompe?

Parce qu'il a les jambes sans pli, & qu'il ne pourroit pas atteindre sa pasture.

Où est-ce que la Licorne se tient?

Dans les deserts les plus aspres & les plus retiréz.

De quoi est couvert le Rhinoceros?

D'escailles d'os.

N'est-ce pas l'Elan qui a le dos impenetrable à la taille?

Oüi; & il est l'ennemi de l'Elephant.

C'est une chose effroyable que d'oüir grommeler un Ours.

Et c'est une chose suprenante de voir le depit ou l'impatience du Phantre ou du Leopard, qui cesse de poursuivre ce qu'il ne peut pas attraper en trois sauts.

Qu'est-ce le plus cruël de tous les animaux?

C'est le Tygre.

Quel est-celui qui a la veuë la plus aiguë?

C'est le Linx.

Als sy haer voetsel ge[...] hebben in eenigh woudt oft [...] eenigh Bosch?

VVelcke is de grootste van [...] de wilde Dieren?

Dat is den Oliphant.

VVaerom heeft de nat[...] eenen snuyt gegeven?

Om dat hy de schenc[...] sonder buyginghe, en dat hy [...] voeder niet en soude konnen [...] haelen.

VVaer onthoudt sigh den E[...] horen?

In de hertste verlatene pl[...] sen en verborgenste wilderni[...]

VVaer is den Neus-horen [...] bedeckt?

Met beenachtighe schubben.

Is't niet dien Eylandt [...] rugh met houwen niet en is [...] te komen?

Ja't; en hy is den Erf-vya[...] van den Oliphant.

Het is eene grouwelijcke [...] eenen Beer te hooren grom[...] en knorren.

En het is wonderbaerlijck [...] spijt oft ongedultheydt te sien [...] eenen Luypaert oft Panther [...] die ophoudt te vervolghen, [...] ghene hy met dry sprongen n[...] vatten en kan.

VVelck is het vreedtste van [...] Dieren?

Dat is den Tygher.

VVelck is dat het scherpste [...] sicht heeft?

Dat is den Losz.

Quel-est le plus agile?	*VVelck is het snelste?*
C'est le Cerf non-obstant la grandeur de ses cornes.	*Dat is den Hert, niet teghenstaende de grootte sijn'er hornen.*
Le Daim ne ressemble-t-il pas au Cerf?	*En gelijckt den Das niet wel aen den Hert?*
Oüi, & la Chamois sauvage aussi.	*Ia, en de wilde Geyt oock.*
Le Chameau se plaît à grimper par les Rochers les plus roides & les plus inaccessibles.	*Den Kemel schept behaghen in de steylste en de onganckelyckste Rotsen te beklimmen.*
Il n'y a rien de plus effroyable que d'entendre rugir le Lion.	*Daer en is niet schrickelijcker als eenen Leeuw te hooren brullen.*
Le Renard est sujêt à la polade, & il ne se peut jamais apprivoiser.	*Den Vosch is onderworpen kael te worden, en hy en kan neyt getemt worden.*
Pourquoi dit-on craintif comme un Liévre?	*Waerom seght men vreesachtigh gelijck eenen Haes?*
Parcequ'au moindre bruit qui se fait, cet Animal dresse les oreilles, & s'enfuit dans les buissons & les brossailles	*Om dat op het minste gerucht dat'er geschiet, dit Dier de ooren op-steckt, en in de boskens ende dorne-haghen vlucht.*
Où est-ce que le Lapin se plaît?	*Waer is't dat het Konijn sijn vermaeck schept?*
Dans les creux soûterains & dans les lieux obscurs; comme aussi l'Escurien, la Souris, &c.	*Inde onderaerdtsche ganghen, en in de duystere plaetsen, gelijck oock het Eeckhorentjen, de Muys, &c.*
De quoi sont couverts les Herissons & les porcs-espic au lieu de poil?	*Waer mede zijn de Eghels en de Ysere-verckens in plaets van hair bedeckt?*
Ils ont des aiguillons, & pointes d'épine.	*Sy hebben stekels, en scherpe pinnen.*
Quel-est l'Animal qui imite de plus près les actions de l'Homme?	*VVelck is het Gediert dat de daeden van den Mensch best na-volght?*
C'est le Singe & la Guenon.	*Dat is den Aep, en de Meerkat.*
Quel-est l'Animal le plus endormi?	*VVat is het slaperachtighste Gediert?*

C'est

C'est le Loir & le Taisson. — *Dat is den Roth en den Dass.*

Quels-sont ceux qui sont propres à la pelleterie? — *VVelck zijn de ghene die tot het velle-werck dienen?*

Le Furet, la Balettete, &c. — *De Fret, den VVesel, &c.*

Qui est-ce que fait que les Rats sont si souvent la proye des Chats & des Souriciers? — *VVat is'er dat de Ratten soo dickwils tot roof doet zijn van de Katten en Muyse-vallen?*

C'est l'audace qu'ils ont de fourrer dans les depenses & les crotes qu'ils y laissent. — *Dat is de stoutigheydt die sy hebben van door de spijs-kamer te loopen, en de keutelen die sy daer laeten.*

DOUZIEME ENTRETIEN, Des Oiseaux.

TWAELFSTE SAMEN-SPRAECK, Van de Voghelen.

QU'est-ce qu'un Animal? — *WAt is een Gediert?*

C'est ce qui est doüé de vie, de sens, & de mouvement. — *Dat met leven, sinnen en bewegingh versien is.*

Comment est-ce que les Animaux se meuvent? — *Hoe is't dat de Gedierten sich beweghen?*

Les Oiseaux ont les aîles pour voler, les poissons ont de nageoires pour nager, les autres animaux ont des pieds pour marcher, & les reptiles n'ont rien du tout, tellement qu'ils faut qu'ils rampent. — *De Voghelen hebben vleughels om te vlieghen, de Visschen hebben vinnen om te swemmen, andere Dieren hebben voeten om te gaen, en de kruypende hebben niets van al, soo dat sy moeten kruypen.*

Il y a-t-il des Oiseaux velus, & qui ayent des dents? — *Zijnder gehairde Voghelen, die tanden hebben?*

On le dit de la Chauve-Souri. — *Dat seyt men van de Vleermuys.*

A quelle fin les Oiseaux bâtissent-ils des nids? — *Tot wat eynde bouwen de Voghelen nesten?*

Pour y pondre & couver des œufs, & y éclorre des petits. — *Om daer eyeren te leggen en broeden, en daer haere kleyntjes uyt voort te brengen.*

Que

Quels Oiseaux sont les ennemis de la Tourterelle?	*VVelcke Voghels zijn vyanden van de Tortel-duyf?*
Les Oiseaux de proye, comme le Vautour, le Milon, le Faucon, & l'Eprevier.	*De Roof-voghels, gelijck den Gier, den Havick, den Valck, en den Sperwer.*
Quels sont les Oiseaux qui voyent mieux la nuît que le jour.	*VVelcke zijn de Voghelen die beter snachts als in den dagh sien?*
Il y a entre autres, l'Hibou, le Chathuant, & la Chouëtte.	*Daer zyn onder andere de Huybekens, den Kerck-uyl, en den Nacht-uyl.*
Quels sont les Oiseaux qui ont les pieds plats?	*VVelcke zijn de Voghelen met de platte voeten?*
Il y a le Cigne, le Plongeon, le Pelican, & autres Oiseaux aquatiqueux.	*Dat is de Swaen, den Duycker, den Krop-voghel, en andere VVater-voghelen.*
Le Pelican redonne avec son sang la vie à ses petits.	*Den Pelikaen geeft weder het levē met sijn bloet aen sijne klijntjēs*
Pourquoi dit-on d'une troupe confuse d'hommes, qui sont attroupéz comme des Stourneaux?	*VVaerom seyt men van eenen verwerden hoop menschen, dat sy getropt zijn als Spreeuwen?*
Parceque ces Oiseaux volent sans ordre; mais les Gruës volent avec un ordre admirable.	*Om dat dese Voghelen sonder orden vlieghen; maer de Kranen vlieghen met eene wonderlijcke order.*
Quant au Heron il vole excessivement haut.	*VVat aengaet den Reygher, die vlieght uyt-nemende hoogh.*
Il n'y a pourtant d'Oiseau qui ait l'aile plus forte que l'Aigle.	*Nochtans en is'er geenen Voghel die stercker vlieght als den Arendt.*
Quels sont les Oiseaux qui chantent le mieux?	*VVelcke zijn de Voghelen die best singhen?*
Le Serin, l'Alouëtte, le Rossignol, le Merle, la Linote, & le Tarin.	*Het Cysken, den Leeuwerck, den Nachtegael, den Meerel, de Hennip-vinck, en de Kanaryvogel.*
Savez-vous de quoi vit le Vanneau?	*VVeet ghy waer van den Kievit leeft?*
Ce n'est d'ordinaire que des Vermisseaux.	*Dat is gemeynelijck van de wormkens.*

Que

Que dites-vous de l'Austruce?

C'est le plus grand de tous les Oiseaux.

Il ne vole pas; mais il court très-vîte, & il est plus haut qu'un homme à cheval, & il digere le fer.

Comment appellez-vous le plus petit des Oiseaux.

Le Roitelet; lequel ose toutefois combattre contre l'Aigle.

Quelle-est la Figure du Griffon?

Il est par devant comme un Aigle, & par derriere il ressemble à un Lion, ayant deux aîles blanches, & quatre pattes.

Il faut que cela soit un Monstre épouvantable.

Indubitablement; car les Indiens viennent de nuît en foule bien arméz pour piller l'Or dont il fait son nid (niche) pour ainsi échapper les grifes de ce terrible Animal.

De quel Païs viennent les Cicognes toutes les années en ce Païs?

Je ne vous saurois pas dire cela; car elles viennent & s'envolent à la dérobée.

Que dites-vous du Phenix?

Pline dit qu'il vit six-cens ans, & après ce tems il se brûle sur un tas d'un odori-

VVat seght gy van den Struys-voghel?

Dat is den grootsten van al de Voghelen.

Hy vlieght niet, maer hy loopt seer snel, en hy is hooger als een Man te Peerdt, ende [illegible] het yser.

Hoe noemt ghy het klein[ste] van alle de Voghelen?

Het Koninxken; het wil[t] nochtans teghen den Arendt d[urven] kampen.

Van wat ghedaente is den Griffioen?

Hy is van vooren als een Arendt, ende van achter gelijckt hy eenen Leeuw, hebbende twe witte vleughelen, ende vier vo[e]ten.

Dat moet wel een vervarelijck Monster zijn.

Ongetwyffelt; want de Indianen komen des nachts in groot menighte wel gewapent om het Goudt te rooven daer hy sijn nest van maeckt, om soo te ont-vluchten de klauwen van dit wreeselijck Dier.

Van wat Landt komen de Oyevaers alle jaeren in dese Landen?

Dat en kan ick u niet segghen, want sy heymelijck komen en wegh-vliegen.

VVat seght gy van den Phenix?

Plinius seght dat hy leeft s[es] hondert jaeren, en na dien tijd hy verbrandt sigh op eenen hoo[p]

seran

ferant bois, de quelles cendres est rené un jeun Phenix.

Quel-est l'Oiseau qui a a queuë la plus belle?

C'est le Paon, & il excelle tous les autres en beauté & esprit.

C'est un Animal plein d'orgueil.

Cela est vrai, car aussi tôt qu'il prévoid qu'on le louë, il etend au large sa queuë, & montre sa fierté.

Quel-est celui qui a la plus courte queuë?

C'est la Caille.

Quel-est celui qui la remuë le plus?

C'est l'Hausse-queuë.

Racontez quelque chose par le menu de l'Alcyon.

Plaute dit qu'il niche & fait son nid sur la Mer en hiver.

Comme raconte Gellius, l'Alcyon demeure 7. jours à couver ses œufs, & sept jours à nourrir les petits, pendant tout ce tems les vents respectent si fort cet Oiseau qu'ils ne troublent aucunement la Mer.

Savez-vous de quoi l'on fait le Glu pour prendre les Oiseaux?

De l'ordure de la Grive.

Je sai à l'heure qu'il est l'adresse pour attraper ces agiles Animaux.

van wel-riekende hout, uyt welckers asschen herboren wort eenen jonghen Phenix.

Wat Voghel heeft den schoonsten steert?

Dat is de Pauw; en sy gaet alle de andere in schoonheyt en verstandt te boven.

Het is een Dier vol van hooverdye.

Dat is waer; want soo haest sy merckt dat men haer pryst, spreyt sy haeren steert wijt uyt, en thoont haere trotsheyt.

Wat is dat den kortsten steert heeft?

Dat is de Quackel.

Welcken is die hem het meest beweeght?

Dat is den Quicksteert.

Vertelt iet in 't kort van den Ysvoghel.

Plautus seght, dat hy nestelt en sijnen nest maeckt in den winter op de Zee.

Gelyck Gellius vertelt, den Ysvogel blyft 7. dagen op den nest om sijne eyeren te broeyen, en seven dagen om sijne jonghskens op te voeden, durende desen tydt de winden thoonen desen Vogel sulcke eerbiedinge dat sy de Zee niet-met-al onstuymigh en maken.

Weet ghy waer van men den Voghel-lijm maeckt om de Vogels te vangen?

Uyt den dreck van de Lyster.

Nu weet ick den treck om die snelle Dieren in 't net te krugen.

TREIZIEME
ENTRETIEN,
Des Bêtes Aquatiques.

Combien y a-t-il de sorte de Poissons?

De deux, les uns à écaille, & les autres sans écaille.

Quels sont les Poissons qui avancent, & reculent?

Le Cancre & l'Ecrevisse.

Quel est le Poisson qui s'avance le plus vîte?

C'est le Dauphin.

Les Mariniers disent que lorsque les Dauphins sautent sur l'eau, c'est une signe que la tempête se levera.

On dit que le Dauphin est fort addonné aux Hommes.

Il n'aime pas seulement les Hommes, mais aussi la Musique, & l'harmonie des Instrumens.

Pourquoi le premier Fils de France s'appelle-t-il Dauphin?

Cela n'est pas ici nôtre but.

Mais pour satisfaire à vôtre curiosité, c'est que Humbert Prince de Viennois qui se fit de l'Ordre de Saint Dominique, l'an 1349. donna le Dauphiné à Philippe Roi de France, à con-

DERTHIENDE,
SAMEN-SPRAECK,
Van de Water-Gedierten.

Hoe veelderley sorten van Visschen zijnder?

Tweederley, de eene hebben schobben, en d'andere zyn glat.

Welcke zyn de Visschen die voorwaerts en achterwaerts gaen?

De Krab en den Kreeft.

Welck is den Visch die alder snelste voortschiet?

Dat is den Dolphyn.

De Schippers seggen dat wanneer de Dolphynen op het water springen, dat dit een teecken is dat daer sal op-staen een onweder.

Men seght dat den Dolphyn seer genegen is tot de Menschen.

Hy en bemint niet alleen de Menschen, maer oock het Musieck, en geluyt der Instrumenten.

Waerom wort den eersten Soon van Vranckrijck Dolphyn genoemt?

Dat en is hier onsen voorwerp niet.

Maer om uwe nieuwsgirigheyt te voldoen, dat is dat Humbert Prince van het Viennois die sich heeft begeven tot het Orden van den Heylighen Dominicus, in 't jaer 1349. heeft het Dolphinet gegeven aen Philippus Koninck

dition

dition, que l'Ainé des Enfans de France porteroit le nom de Dauphin.

ninck van Vranckrijck, op die wyse dat den Oudtsten Soon van de Kinderen van Vranckrijck souden voeren den naem van Delphyn.

Quels sont le plus grands & le plus gros Poissons?

Welck zijn de grootste en de dickste Visschen?

La Balene est si grande, qu'elle a trois cens pas de long, & cent cinquante de large, sur un de ses yeux vingt hommes pourroient asseoir, & ses os sont si grands, qu'on en bâtit des maisons en Norvege, au rapport d'Olaus le Grand.

Den Walvisch is soo groot, dat hy dry hondert voeten lanck is, hondert en vyftigh breedt, op eene van sijne ooghen souden twintigh menschen konnen sitten, en sijne beenderen zijn soo groot, dat men in Norwegen daer huysen van bouwt, volgens het segghen van Olaus den Grooten.

Quels sont les Poissons qui ne peuvent pas nager?

Welcke zijn de Visschen die niet en konnen swemmen?

Les Huîtres & les Moules.

De Oesters en de Mosschelen.

Dans la Mer Indienne se trouvent des Marsoüins (Porcs de Mer) longs de six cens pieds, & ont des cornes par lesquelles ils jettent l'eau cent brasses de haut.

In de Indiaensche Zee worden Bruyn-Visschen (Zee-Verckens) gevonden ses hondert voeten lanck, en hebben hornen door de welcke sy het water spuyten hondert vademen hoogh.

Alexandre le Grand fit construire une Armée Navale composée de fers pointus de deux mille voiles pour faire la Guerre aux Monstres-Marins, lesquels endommageoint fort les Bateaux.

Alexander den Grooten heeft een Zee-Vlote doen bouwen met scherpe ysers van twee duysent zeylen om den Oorlogh aen te doen aen de Zee-Monsters, de welcke seer beschadighden de Schepen.

Dans le Fleuve des Indes nommé Gange l'on prend des Anguilles à la Ligne, lesquelles sont longues de trois cens pieds.

In de Riviere van Indiën genaemt Ganges vanght men Palinghen met de Angelroede, de welcke lanck zijn dry hondert voeten.

Pourquoi y a-t-il de plus

Waerom zijnder grootere Ge-

grands Animaux dans la Mer qu'en le Monde?

A cause de leur humidité & force nourriture qu'elle tire à soi d'enhaut.

Y a-t-il des Poissons, qui ressemblent aux Animaux de la Terre?

Il y en a, qui sont semblables aux Brebis, Boeufs, Chevaux, Pourceaux, Asnes, &c. qui paisent; & ayant bien mangé l'herbe dans les champs: ils s'en retournent alors dans l'eau.

Que dites-vous du Dragon Marin?

Etant pris il fouit un trou en la terre pour s'y cacher.

Le bon Dieu est admirable en ses oeuvres, il regit tout par sa volonté.

Il est vrai qu'on ne sauroit assez admirer la puissance de nôtre Dieu.

Monsieur, je vous rens grace du recit, lequel vous avez fait si agreable, utile & court.

Monsieur, il n'y a rien de quoi: je suis vôtre très-humble Serviteur vous promettant que je composerai un Dictionnaire nouveau en Latin, François & Flamand: comme vous pretendez, si vous me procurez un Imprimeur gratuitement.

dieren in de Zee als in de wereldt.

Ter oorsake van haere vochtigheyt ende veel voedtsel die sy van boven tot haer treckt.

Zijnder Visschen, die de Dieren der Aerde gelijck zijn?

Daer zijnder, die gelijck zijn de Schapen, Ossen, Peerden, Verkens, Ezels, &c. die weyen, en hebbende wel geëten het gers in de velden: sy keeren van daer weder na het water.

Wat seght ghy van den Zee-draeck?

Wesende gevanghen hy graeft een hol in de aerde om sijn selven daer in te verberghen.

Den goeden Godt is wonderbaer in sijne wercken, hy bestiert alles naer sijnen wille.

Het is waer dat men niet genegh en kan verwonderen de macht van onsen Godt.

Mijn Heer, ick bedancke u van de vertellinge, de welcke gy soo aengenaem, profijtigh ende kort hebt gemaeckt.

Mijn Heer, daer en is niet wan van: ick ben uwen ootmoedighen Dienaer u beloovende dat ick sal maken eenen nieuwen VVoordenboeck in het Latijn, Franschen Nederduyts, gelijck gy versoeckt, soo gy my voor niet eenen Drucker besorght.

LET-

LETTRES FRANÇOISES & FLAMANDES

Pour les Personnes de Negoce.

FRANSCHE EN NEDERDUYTSCHE BRIEVEN

Voor de Lieden van Koopmanschap.

MONSIEUR,

C'Est une espece de prodige, de voir qu'un Homme comme vous, qui n'a jamais sçu ce que c'est de Grec ni de Latin, qui ne s'est jamais occupé qu'à vendre & acheter, ait neanmoins appris en six mois à parler & écrire François aussi naturellement, que s'il avoit été trois ans en France. Cela fait voir qu'elle est la bonté de la methode dont je me sers; mais encore cela me persuade parfaitement, qu'il seroit bien difficile de trouver un autre Homme après vous, qui fut doüé d'un meilleur sens. Oüi, Monsieur, vous n'avez pas moins de sujet de remercier le Ciel pour cet égard, que pour celui des biens que vous possedez en abondance. Ce sont ces richesses qui vous procurent des honneurs, mais c'est vôtre esprit qui vous acquiert mon estime, & qui me fait naître l'intention, de vous dedier ces LETTRES suivantes. Vous avez appris desja quel en est l'usage: c'est pourquoi je me dispenserai de vous en parler, & je prendrai la liberté de témoigner publiquement, que vous ne lau-

MYN HEER,

HEt is eene wonderbaere saecke te sien dat eenen Man gelijck gy, die noyt noch Griecx noch Latijn heeft gekonnen, en nergens anders mede besigh geweest is, dan met vercoopen en coopen, niet te min in ses maenden heeft Fransch leeren spreken en schrijven, oock soo natuerelijck al oft hy dry jaeren in Vranckrijck geweest hadt. Dit doet sien hoe goet den stiel is die ick ter handt heb; en dit maeckt my noch meer dan gantsch wijs, dat het wel swaer soude zijn, na u eenen anderen Man te vinden, die met beter verstant soude begaeft wesen. Ia, myn Heer, gy en hebt niet min reden om den Hemel deses aengaende te dancken, als voor alle de goederen die gy in overvloedt besit. Het zijn de rijckdommen die u aensienelijck maecken; maer het is uwen gheest, die my u doet achten, en die my het voornemen doen comen heeft om UE. dese navolgende BRIEVEN *op te dragen. Gy hebt nu al geleert wat het gebruyck daer van is; hierom sal ick my ontslaen van u daer over te spreken, en ick sal de vryborstigheyt nemen van opentlijck te betuygen, dat gy geenen Mensch en soudt connen vinden, die besonderder genegentheyt t'ul*

riez trouver un Homme, dont l'affection fut plus particuliere envers vous, que cette que je vous ai consacré depuis le premier jour que j'eus l'honneur de vous saluër. Je n'ajouterai plus rien, si non que vous veuilliez croire à l'Experience, suivant le dire Latin: *Experto crede Roberto*. Vous priant outre cela de croire que je serai ravi de joye quand je pourrai trouver d'autres occasions, à vous témoigner que je suis,

waerts soude hebben, dan dien ick tot-geëygent hebbe, van den eersten dag aen dat ick de eere hadde u te groeten. Ick en wil hier niets meer by voegen, dan dat gy aen d'ondervindingh gelooj mooght geven volgens het Latynsch seggen: Gelooft die 't besocht heeft. *U boven dit biddende te vertrouwen, dat ick op-getogen sal zyn van blyschap, wanneer ick andere gelegentheden sal connen vinden, om u te betuygen dat ick ben*,

MONSIEUR,

Vôtre très-humble & très-obeïssant Serviteur.

MYN HEER,

Uwen ootmoedighsten en onderdanighsten Dienaer

MONSIEUR,

SI vous êtes curieux de voir ce Livre, vous y trouverez beaucoup de choses fort utiles & divertissantes. J'ai crû de vous obliger en vous l'envoyant. Reçevez le, s'il vous plaît, comme une marque du desir que j'ai de vous procurer quelque contentement. Nous esperons, mon Oncle, & moi, de vous aller voir au premier jour, & alors je pourrai vous dire plusieurs particularitez, touchant la Personne dont nous avons parlé ci devant. Je prie Dieu qu'il vous conserve en bonne santé, & je suis, &c.

MYN HEER,

IS 't dat UE. belust zyt om desen Boeck te sien, ghy sult vele profitige en behagende dingen daer in vinden. Ick hebbe gelooft u te verplichten met UE. dien te seynden. Ontfanght hem, indien 't u belieft, als een teecken van genegentheyt die ick hebbe om UE eenigh vernoegen te besorgen. Wy hopen, mynen Oom, en ick, UE. met den eersten te comen besoecken, en dan sal ick UE. verscheyde besonderheden connen seggen, rakende den Persoon daer wy voor desen van gesproken hebben Ick bidde Godt dat hy UE. in goede gesondtheyt beware, en ick ben, &c.

MADEMOISELLE,

DE quelque raison dont je puisse m'excuser, pour être parti, sans vous avoir priée de m'honnorer de vos ordres, j'en demeure si confus, qu'il faut que je me condamne absolument; & toute la consolation qui me reste après une telle incivilité, c'est que je me suis fourni l'occasion de vous obliger s'il vous plait à reçevoir une Lettre

ME-JOUFVROUW,

MEt wat reden ick my magh verschoonen, om vertrocken te zyn, sonder u gebeden te hebben van my met uwe bevelen te vereeren, dat ick my selven teenemael veroordeelen moet; en sal den troost die my overigh blyft naer soodanige onbeleeftheyt; is 't dat ick my de gelegentheyt besorght hebbe om u te verplichten indien 't u belieft tot eenen Brief van myne hant te ontfangen; de

de ma main; mais si j'en recevois une de la vôtre, j'aurois commis une faute qui me seroit fort avantageuse; puis qu'en voyant de vos caracteres, & de vos expressions, j'admirerois en même tems la delicatesse de vôtre plume, & la beauté de vos pensées. Voilà le plus grand bonheur que je souhaiterois, & vous ne me refuserez pas, si vous me permettez de vous protester que je suis, &c.

[illegible] gemeeten, soo souude ik [illegible] gaan hebben die my [illegible] de [illegible] uwe [illegible] en ook [illegible] gewilde [illegible] en dat gy my [illegible] dien gy my [illegible] ben, &c.

MONSIEUR,

APrès avoir été si long tems sans vous écrire, je renonce à toute sorte d'excuse, & je suis prêt à souffrir toute sorte de reproches. En effet, puis que vous m'aviez permis de vous voir si souvent, & avec tant de liberté, & que vous aviez reçû mes Lettres avec tant de faveur. Et si je me suis oublié moi même, je n'ai pû manquer d'avertissement, sachant l'obligation que j'avois de vous reïterer les témoignages de mon respect, & de mon affection. Je previens vôtre jugement, dans cette créance, que vous m'en rendrez moins rigoureux. Que si vous daignez me faire grace pour cette fois, je vous promets, qu'à l'avenir je serai tout à fait soigneux de mon devoir, afin de vous persuader parfaitement que je suis, &c.

MYN HEER,

NA [illegible] zoo lange [illegible] alle [illegible] [illegible]

MONSIEUR MON FRERE,

Je vous ai écrit desja plusieurs Lettres, & je m'etonne que vous ne me faites aucune réponse. J'ai appris que vous vous appliquiez fort à l'Arithmetique: cela est fort necessaire pour un Marchand. Touchant l'argent que Monsieur N. m'a demandé pour vous, je vous l'envoyerai, par vôtre Camarade, qui doit s'en retourner au premier jour. Cependant ne

MYN HEER BROEDER,

Ik heb u al [illegible] ven geschreeven, en ik verwondere [illegible] dat gy my geen antwoord en schryft. Ik hebbe verstaan dat gy u seer toe legt op de Reken konst: dat is seer noodig voor eenen Koopman. Aangaende het gelt dat myn Heer N. my voor u gevraegt, dat sal ik u seynden met uwen Medegesel, die met den eersten weder sal keeren. Ondertusschen [illegible] niet na my te schryven, [illegible]

riez trouver un Homme, dont l'affection fut plus particuliere envers vous, que celle que je vous ai consacré depuis le premier jour que j'eus l'honneur de vous saluër. Je n'ajouterai plus rien, si non que vous veuillez croire à l'Experience, suivant le dire Latin: *Experto crede Roberto.* Vous priant outre cela de croire: Que je serai ravi de joye quand je pourrai trouver d'autres occasions, à vous témoigner que je suis,

MONSIEUR,

Vôtre très-humble & très-obeïssant Serviteur.

waerts soude hebben, dan dien ick u toegeëygent hebbe, van den eersten dage aen dat ick de eere hadde u te groeten. Ick en wil hier niets meer by voegen, dan dat gy aen d'ondervindingh geloof moght geven volgens het Latynsch seggen: Geloofht die 't besocht heeft. *U boven dit biddende te vertrouwen, dat ick opgetogen sal zyn van blyschap, wanneer ick andere gelegentheden sal connen vinden, om u te betuygen dat ick ben,*

MIN HEER,

Uwen ootmoedighsten en onderdanighsten Dienaer

MONSIEUR,

SI vous êtes curieux de voir ce Livre, vous y trouverez beaucoup de choses fort utiles & divertissantes. J'ai crû de vous obliger en vous l'envoyant. Receveź le, s'il vous plaît, comme une marque du desir que j'ai de vous procurer quelque contentement. Nous esperons, mon Oncle, & moi, de vous aller voir au premier jour, & alors je pourrai vous dire plusieurs particularitéz, touchant la Personne dont nous avons parlé ci devant. Je prie Dieu qu'il vous conserve en bonne santé, & je suis, &c.

MIN HEER,

IS 't dat UE. belust zyt om desen Boeck te sien, ghy sult vele profitige en behagende dingen daer in vinden. Ick hebbe geloofst u te verplichten met UE. dien te seynden. Ontfanght hem, indien 't u belieft, als een teecken van genegentheyt die ick hebbe om UE. eenigh vernoegen te besorgen. Wy hopen, mynen Oom, en ick, UE. met den eersten te comen besoecken, en dan sal ick UE. verscheyde besonderheden connen seggen, rakende den Persoon daer wy voor desen van gesproken hebben. Ick bidde Godt dat hy UE. in goede gesondtheyt beware, en ick ben, &c.

MADEMOISELLE,

DE quelque raison dont je puisse m'excuser, pour être parti, sans vous avoir priée de m'honnorer de vos ordres, j'en demeure si confus, qu'il faut que je me condamne absolument; & toute la consolation qui me reste après une telle incivilité, c'est que je me suis fourni l'occasion de vous obliger s'il vous plaît à recevoir une Lettre

ME-JOUFVROUW,

MEt wat reden ick my magh verschoonen, om vertrocken te zyn, sonder u gebeden te hebben van my met uwe bevelen te vereeren, dat ick my selven teenemael veroordeelen moet; en sal den troost die my overigh blyft naer soodanige onbeleeftheyt; is 't dat ick my de gelegentheyt besorght hebbe om u te verplichten indien 't u belieft tot eenen Brief van myne hant te ontfangen; de

de ma main; mais si j'en recevois une de la vôtre, j'aurois commis une faute qui me seroit fort avantageuse; puis qu'en voyant de vos caracteres, & de vos expressions, j'admirerois en même tems la delicatesse de vôtre plume, & la beauté de vos pensées. Voilà le plus grand bonheur que je souhaiterois, & vous ne me refuserez pas, si vous me permettez de vous protester que je suis, &c.

maer indien, ick een van de uwe magh genieten, soo soude ick eenen misslagh begaen hebben die my seer voordeeligh soude wesen: terwylen ick uwe letteren en uwe uyt-druckselen siende, my ten selven tijt souae verwonderen over de suyverheyt van uwe penne, en de schoonheyt van uwe gedachten. Siet hier het grootste geluck dat ick soude wenschen, en dat gy my niet en sult weygeren, indien gy my toe laet u te betuygen dat ick ben, &c.

MONSIEUR,

Après avoir été si long tems sans vous écrire, je renonce à toute sorte d'excuse, & je suis prêt à souffrir toute sorte de reproches. En effet, puis que vous m'aviez permis de vous voir si souvent, & avec tant de liberté, sans doute que vous auriez reçû mes Lettres avec tant de faveur. Et si je ne me suis oublié moi même, je n'ai pû manquer d'advertissement, touchant l'obligation que j'avois de vous reiterer les témoignages de mon respect, & de mon affection. Je previens vôtre jugement, dans cette creyance, que vous le rendrez moins rigoureux. Que si vous daignez me faire grace pour cette fois, je vous protette, qu'à l'avenir je serai tout à fait soigneux de mon devoir, afin de vous persuader parfaitement que je suis, &c.

MYN HEER,

NA soo langen tijt geweest te hebben sonder u te schryven, ick verworpe alle sorten van verschooningh, en ben bereyt om allerhande verwijt te verdragen. Inder daet, dewyl gy my toegelaten hebt, u soo dickwils en met soo veel vryheyt te besoecken, sonder twyffel sout gy myne Brieven met soo veel gunst hebben ontfangen. En indien ick myselven vergeten heb, soo en heeft my geene berichtingh connen ontbreken, rakende de verbintenis die ick had, om u te vernieuwen de getuygenissen van myne toegenegentheyt. Ick voorcome u oordeel, in 't gelooff, dat gy het selve te min strengh vellen sult. Indien gy u geweerdight my voor desen keer genade te doen, ick versekere u, dat ick in 't toecomende sorghvuldiger op myne plicht dencken sal, ten eynde u volcomen te oversuygen dat ick ben, &c.

MONSIEUR MON FRERE,

Je vous ai écrit desja plusieurs Lettres, & je m'étonne que vous ne me faites aucune réponse. J'ai appris que vous vous appliquiez fort à l'Arithmetique: cela est fort necessaire pour un Marchand. Touchant l'argent que Monsieur N. m'a demandé pour vous, je vous l'envoyerai, par vôtre Camarade, qui doit s'en retourner au premier jour. Cependant ne

Myn Heer mijnen Broeder,

Ick heb u nu al verscheyde Brieven geschreven, en ick verwondere my dat gy my geen antwoort en seynt. Ick hebbe vernomen dat gy u seer tot de Reken-const begeeft: dat is seer noodigh voor eenen Koopman. Aengaende 't gelt dat myn Heer N. my voor u heeft gevraeght, dat sal ick u seynden door uwen Medegesel, die met den eersten weder sal keeren. Ondertusschen laet niet na my te schryven, soo rasch als

manquez pas de m'écrire, d'abord que vous aurez reçû la presente. J'attens de vos nouvelles avec une impatience extraordinaire; je suis,

MONSIEUR MON FRERE,

Vôtre très-affectionné Serviteur & Frere.

gy desen ontfangen sult hebben. Ick verwachte tydinge van u met een ongemeyn verlangen, ick ben,

MYN HEER MYNEN BROEDER,

Uwen seer toe-genegensten Dienaer en Broeder.

MONSIEUR,

Si tôt que j'aurai reçû la Marchandise que vous m'envoyez, je ne manquerai de la faire voir à ceux que je croirai curieux d'en acheter, & je vous rendrai bon compte du debit que j'en pourrai faire. Cependant faites moi la faveur d'advertir Monsieur N. qu'il ait à m'envoyer au plutôt l'argent qu'il me doit, & dites lui, s'il vous plait, que je ne saurois attendre plus long tems. Je vous prie de m'écrire la réponse qu'il vous donnera la dessus. De vôtre part continuez moi toûjours, je vous en conjure, l'honneur que je reçois de la bien veillance que vous me témoignez; & soyez assûré que je serai toute ma vie, &c.

MYN HEER,

Soo haest als ick de Koopmanschap sal ontfangen hebben die gy my seynt, ick en sal niet nalaten die te toonen aen de ghene die ick begeerigh geloove te sijn om daer van te coopen, en ick sal u goede rekeningh geven van de vercoopinge die ick daer van sal connen doen. Ondertusschen doet my de gunst van den Heer N. te berichten, met den eersten my 't gelt te seynden dat hy my schuldigh is, en seght hem indien 't u belieft, dat ick niet langer en soude connen wachten. Ick bidde u my d'antwoort over te schrijven, die hy u daer op sal geven. Van uwen cant en vermindert my noyt de eere, bid ick u, die ick ontfange van de toegenegentheyt die gy my bewijst; en zyt verseckert dat ick al myn leven sal zyn, &c.

MONSIEUR,

Je suis fort étonné, que vous ne me donnez aucune de vos nouvelles, aprés avoir écrit si souvent, je vous ai marqué l'arrivée de Monsieur N. Marchand de N. qui m'a assuré, que la manufacture s'établit en grande diligence en N. tant pour les ouvrages de soye, que pour ceux de fil & de laine. Cela me fait apprehender, que nous ne trouverons pas si bien nôtre compte en ce Païs pour cette sorte de Marchandise, comme nous avons fait ci devant. C'est pourquoi j'ai resolu d'envoyer à N. la plus grande partie de ce que j'en ai dans mon magasin; & si vous souhaitez

MYN HEER,

Ick ben seer verwondert dat gy my geen tydinge van u en seynt, naer u soo dickwils geschreven te hebben. Ick hebbe u het aenkomen bekent gemaeckt van myn Heer N. Koopman van N. die my verseckert heeft, dat de Hantwercks-stoffen in grooter vlijt gevordert worden, soo wel voor de wercken van zyde, als voor die van garen en wol. Dit doet my vreesen, dat wy onse rekeninge niet soo wel in dit Landt sullen vinden met dese Koopmanschap als wy voor desen gedaen hebben. Hierom heb ick besloten naer N. te seynden het meeste deel dat ick daer van in myn packhuys heb, en indien gy wenscht dat ick u daer van seynde; soo sal ick u de

que

que je vous en envoye, je vous donnerai la moitié du gain que vous ferez par dessus le prix que j'en ai payé. J'attens de vos nouvelles, & cependant je demeure, &c.

helft geven van de winst die gy sult doen boven den prys die ick daer voor betaelt heb. Ick verwachte met den eersten iets van u te verstaen, en ondertusschen verblyve ick, &c.

MONSIEUR,

VOus serez peut-être bien aise d'apprendre, qu'il est arrivé depuis quelques jours en cette Ville plusieurs sortes de Marchandises que vous souhaitiez d'avoir il y a quelque tems. Vous savez bien sans doute ce que c'est. Mandez moi donc si vous en voulez avoir, & en quelle quantité; mais faites le sans delai, parceque je sai fort bien, qu'on aura tout à meilleur marché au commencement, qu'à la suite de la vente qui se fera. Touchant la Marchandise que vous m'offrites dernierement, j'ai consideré que je n'y trouverois pas mon compte; mais je vous addresse Monsieur N. qui m'a témoigné qu'il souhaitoit de l'avoir en cas que vous vouliez faire un échange avec lui pour d'autres choses qu'il a, qui sont de fort bon debit. Voila tout ce que j'ai à vous dire pour le present. Je vous prie de me faire réponse au plutôt, & d'être toujours assûré de mon amitié, &c.

MYN HEER,

GY sult misschien verblyt zyn van te verstaen, dat sedert eenige dagen in dese Stadt verscheyde Koopmanschappen gekomen zyn, die gy over eenigen tyt wenschte te hebben. Gy weet sonder twyfel wel wat dat het is. Schryft my dan soo gy daer van begeert, en oock hoe veel; maer doet dat sonder uytstel, om dat ick seer wel wete, dat men alles beteren coop hebben sal in 't begin, als in 't vervolgh van 't vercoopen dat daer sal gedaen worden. Aengaende de Koopmanschap die gy my voorleden aenboot, ick hebbe overleyt, dat ick myne rekeningh daer in niet en soude vinden; maer ick wyse u aen myn Heer N. die my betuygt heeft, dat hy deselve wenschte te hebben in geval gy een mangelingh met hem wilt doen, voor andere saken die hy heeft, die seer wel vercocht worden. Siet daer alles wat ick u te seggen heb. Ick bidde u my met den eersten te antwoorden, en altyt van myne vrindtschap versekert te zyn, &c.

MONSIEUR,

JE vous envoye dix bales de la Marchandise que vous souhaitez. Elle est maintenant à plus haut prix qu'elle n'étoit il y a quelques mois, à cause de la difficulté du commerce. Nous esperons de la grace de Dieu, que nous jouïrons bien tôt de la liberté que nous avions ci-devant, & que nous nous reverrons dans une bonne intelligence avec nos Voisins. La Guerre interrompe

MYN HEER,

JCk seynde u thien balen van de Koopmanschap die gy begeert. Sy is nu tot veel hoogeren prys, als sy over eenige maenden was, uyt oorsake van de moeyelyckheyt des Koophandels. Wy hopen van de genade Godts, dat wy wel haest de vryheyt sullen genieten die wy gehadt hebben, en dat wy ons weder sullen sien in een goet verstandt met onse Nabuuren. Den Oorlogh onderbreeckt hier seer den Koophandel in dit Landt. Noch-

tort

fort le Commerce en ce Païs. Neantmoins j'ai appris de bonne part, qu'on travaille à un accommodement general. C'est de la seule grace de Dieu que nous le devons attendre; & je ne doute pas, que vos prieres ne s'accordent avec les nôtres sur ce point. Je vous recommande à sa Divine providence. Je ne vous dirai plus autre chose pour cette fois, si ce n'est que j'ajoûte, je suis, &c.

tans heb ick van goeder hant verstaen dat men arbeyt tot eene algemeyne beslissinge. Het is alleen van de genade Godts dat wy dit moeten verwachten; en ick en twijfele niet ofte uwe gebeden comen in dit stuck met de onse over een. Ick bevele u aen sijne Goddelijcke Voorsiennigheyt. Ick en sal u voor desen keer niets meer seggen, 't en zy dat ick hier by voegh, ick ben, &c.

MONSIEUR,

JE vous écris la presente, afin de vous apprendre que je fais tout ce que je puis pour vous faire payer ce qui vous est dû; mais je ne crois pas que j'en puisse recevoir la moitié. Jamais le monde n'a été si difficile à debourser de l'argent. Cela vient de ce que la liberté du Trafic est interrompuë. Il est vrai qu'on nous fait attendre tous les jours un bon changement dans les affaires, & quoi que je n'y voye pas beaucoup d'apparence lorsque j'en juge humainement; neantmoins j'espere de sa grace de Dieu qu'il aura soin de nous, lui qui comme un Pere ne manque ni de puissance ni de bonté, fait tousjours pourvoir aux necessitez de ses Enfans. Je vous recommande à sa providence, & finis ces lignes, aprés vous avoir assûré, que je suis de tout mon cœur, &c.

MIN HEER,

ICk schrijve u den tegenwoordigen om u te kennen te geven, dat ick alles doe wat ick can, om u te doen betalen het gene men u schuldigh is; maer ick en geloove niet, dat ick de helft daer van sal connen ontfangen. Noit en is het volck soo traegh geweest om gelt uyt te geven. Dit comt om dat de vryheyt des Koophandels is af gebroken. Het is waer, dat men ons alle dagen een goede veranderinge inde saken doet verwachten; en al is 't dat ick niet veel blijckens en sie, wanneer ick menschelijcker wijse daer van oordeele; soo hope ick nochtans op de genade Godts, dat hy onser besorgen sal, hy, die als eenen Vader macht noch goetheyt en ontbreeckt, om altijt de nootdruftigheden sijner Kinderen te besorgen. Ick bevele u aen sijne voorsienigheyt, en eyndige dese regels naer u verseeckert te hebben, dat ick ben met alle mijn herte, &c.

MONSIEUR,

JE vois par la vôtre du dixiéme du mois courant, que vous n'avez pas encore reçû la Marchandise que je vous ai envoyé selon vôtre ordre. C'est à cause que la derniere tempête a retardé l'arrivée du Navire; mais graces à Dieu j'ai appris qu'il est au port de N. où il n'attend que le bon vent. Et vû la belle saison où nous sommes, il y a toute apparence qu'il partira bien

MYN HEER,

ICk sien door den uwen van den tienden der loopende maent, dat gy de Koopmanschap noch niet en hebt ontfangen, die ick volgens uwen last u heb toegesonden. Het is uyt oorsake dat den laetsten storm het aencomen van het Schip heeft verachtert; maer Gods danck ick heb vernomen, dat het leydt in de haven van N. waer het eenen goeden wint verwacht. En aengesien den soeten tijd daer wy in zijn, soo en hebben wy niet

tôt. Au reste, si tôt que vous aurez reçû la dite Marchandise vous m'obligerez de m'envoyer une Lettre de Change bien addressée; afin que je reçoive sans delai l'argent qui m'en doit provenir, j'ai quelque affaire d'importance, qui fait que je vous parle si franchement. Cependant si je puis faire ici quelqu'autre chose pour vôtre service, je vous prie de m'employer avec une entiere liberté. Vous asseurant, que je serai tousjours bien aise, de vous temoigner par des effets aussi bien qu'avec des paroles, que je suis, &c.

anders te wachten, als dat het wel haest daer sal uyt loopen. Voorts soo rasch als gy die geseyde Koopmanschap ontfangen sult hebben, gy sult my verplichten met eenen wel toe gesonden Wissel-brief over te schicken; op dat ick sonder uyt-stel het geldt magh ontfangen dat my daer van moet comen. Ick hebbe eenige sake van gewicht, die maeckt dat ick u soo vryborstigh spreke. Ondertusschen indien ick hier iet anders can doen tot uwen dienst, soo bid ick u my met volle vryheyt te besigen. U versekerende, dat ick altyt blyde sal zyn, van u te betuygen met'er daet soo wel als met woorden, dat ick ben, &c.

MONSIEUR,

J'Ai reconnu tant de bonnes qualitez en cet Homme qui vous porte cette Lettre, que j'ai crû de vous obliger, en le recommandant à vos soins, & vous priant de lui rendre quelque service. J'ai experimenté sa fidelité, & son assiduité auprès de ses Maîtres, & je puis vous répondre de lui, comme d'un de plus propres Serviteurs que vous puissiez choisir. C'est un jeune Homme qui connoît fort bien les diverses sortes de Marchandises que vous vendez. Vous reconnoîtrez vous même son interieur, si vous considerez son exterieur; & avec le tems vous avouërez que je vous ai addressé un Homme tel que vous pouvez le souhaiter. Il a de fort bons Parens, & il a été instruit avec un soin particulier dans l'honneur du monde, & dans la crainte de Dieu. Si vous n'avez pas besoin de lui, je vous prie de lui chercher un Maître de vos amis. De ma part, lorsque l'occasion se representera, de faire quelque chose pour vôtre service, vous n'avez qu'à me commander, vous asseurant que je m'estimerai fort glorieux, de vous faire paroître effectivement que je suis, &c.

MYN HEER.

ICk hebbe soo goede hoedanigheden gemerckt in den Persoon die u desen Brief brenght, dat ick hebbe geloost u te verplichten, met hem te bevelen in uwe sorgen, en u te bidden hem eenigen dienst te doen. Ick hebbe ondervonden sijne getrouwigheyt, en sijne geduerige neerstigheyt by sijne Meesters, en ick can u voor hem verantwoorden als eenen van de bequaemste Dienaers dien gy sout connen verkiesen. Het is eenen Jongelinck die seer goede kennisse heeft van verscheyde waren die gy vercoopt. Gy sult selfs sijn binnensten kennen, indien gy hem van buyten aenmerckt; en met'er tijt sult gy bekennen, dat ick u soodanigen man toegeschickt hebbe, als gy sout connen wenschen. Hy heeft seer goede Ouders, en is met sonderlinge sorge op-gevoet gewoorden in de eere des werelts, en in de vreese Godts. Indien gy hem niet van doen en hebt, soo bid ick u, hem eenen Meester onder uwe Vrinden te soecken. Van mijnen t'wegen wanneer de gelegentheyt sich sal aenbieden, om iets tot uwen dienst te doen, soo hebt gy my maer te gebieden, u versekerende dat ick my seer roemrijck sal achten; van u met'er daet te doen blijcken dat ick ben, &c.

MONSIEUR,

JE voudrois qu'un autre que moi fut chargé de vous envoyer les tristes nouvelles, que je suis obligé de vous écrire; & neantmoins j'espere que vous ne manquerez pas de patience. Vous avez été si bien instruit dans la connoissance de la parole de Dieu, qu'il est impossible que vous n'ayez appris à rendre à sa Divine Majesté la soumission qu'elle demande de nous, lors qu'elle met les Arrêts en execution. Il avoit plut à Dieu de vous donner un Frere, & il lui a aussi plut de vous l'ôter. Aprés cela vous direz, je m'asseure, que son nom soit benit, & que sa volonté soit faite. Nous ne sommes pas en ce Monde pour y faire un long sejour. La Patrie des Fideles est au Ciel, & nous ne devons estimer bien heureux que ceux qui y sont déja recueillis. Je ne doute point que ce ne soit la glorieuse condition de Monsieur vôtre Frere, puisqu'ayant eu l'approbation de toutes les Personnes de probité durant sa vie, il est mort comme un trés-fidele Chrêtien en la foi Catholique Apostolique, aprés avoir souffert durant quinze jours une fievre continuelle avec toute la resignation d'un veritable enfant de Dieu. Nous en avons eu tout le soin imaginable; mais puisque nos remedes n'ont pas pû le sauver, il faut dire que son heure étoit venuë. Consolez vous donc, & soyez asſûré; que je n'aurai jamais moins d'amitié pour vous, que j'en avois pour Monsieur vôtre Frere, & qu'il ne tiendra qu'à vous, d'en ressentir les effets, lorsque vous me presenterez les occasions de vous témoigner que je suis, &c.

MONSIEUR,

Vôtre trés-humble & trés-affectionné Serviteur

MYN HEER,

ICk vvilde vvel dat een ander als ick den last hadt; van u de droevige tydingh te seynden, die ick gebonden ben u te schryven, en nochtans hope ick dat u geen gedult en sal ontbreken. Gy zyt soo vvel onderwvesen gevvorden in de kennisse van het vvoort Godts, dat het onmogelyck is, dat gy niet geleert en sout hebben aen sijne Goddelycke Majesteyt d'ondervvorpinge te geven die hy van u vereyscht, vvanneer die sijne besluyten comt uyt-voeren. Het hadt Godt beliefst u eenen Broeder te geven, en het heeft hem oock beliefst u dien te nemen. Daer op sult gy seggen, versekere ick my, dat sijnen naem zy gebenedyt, en dat sijnen vville geschiede. VVy en zyn niet in dese vverelt om daer langh in te verblyven. Het Vaderlant der getrouvve (geloovige) is in den Hemel, en vvy en moeten niemant geluckfaligh achten, als die nu daer al versamelt zyn. Ick en tvvyfele niet, ofte dat is de salige gesteltenisse van uvves Heer Broeder; gemerckt dat hy de toestemminge van alle vroome Persoonen gedurende sijn leven gehadt hebbende, gestorven is als eenen seer getrouvven Christen in het Catholyck Apostolyck geloove naer vyfthien dagen lanck een gedurige corts geleden te hebben, met alle de overgevinge van een vvaerachtigh Kindt Godts. VVy hebben alle bedenckelycke sorghvuldigheyt over hem gedragen; maer devvyl onse genees-middelen hem niet en hebben connen behouden, soo moet men seggen, dat sijn ure gecomen vvas. Troost u dan, en zyt versekert, dat ick noyt minder vrintschap voor u en sal hebben, als ick had voor myn Heer uvven Broeder; en dat het niet als aen u en sal staen, de uyt-vverckingen daer van te gevoelen, alsvvanneer gy my de gelegentheden sult voortbrengen van u te betuygen dat ick ben, &c.

MYN HEER,

Uwen ootmoedighsten en toegenegensten Dienaer

MONSIEUR,

JE ne saurois par aucun moyen vous faire payer de Monsieur N. J'ai fait tout mon possible, jusqu'à le menacer de l'arrêter prisonnier; mais je n'ai point voulu le pousser jusqu'à cette extremité sans qu'au préalable que j'en aye reçû l'ordre exprès de vôtre part. Cependant je vous dirai, que si vous le faites mettre en prison, vous serez obligé de payer tous les frais, & de fournir à sa nourriture. Ce que je ne vous conseille point du tout, attendu que c'est un homme qui n'a ni sou ni maille, & qui ne trouveroit pas un ami, dont il peut emprunter la moindre somme. Si vous le laissez en liberté, peut être qu'un jour il rentrera dans quelques affaires, & qu'alors vous trouverez le moyen d'en être payé. Vous savez au reste, que là où il n'y a rien le Roi perd ses droits, & c'est toute la consolation que je vous puis donner là-dessus. Quant aux autres affaires qui vous concernent, elles vont toutes selon vôtre desir, & j'en suis d'autant plus joyeux, que par là vous pouvez reconnoître le soin que je prens pour vous. J'avouë que c'est toujours avec beaucoup de plaisir, puisque j'ai l'occasion de vous témoigner en même tems que je suis, &c.

MYN HEER,

IK en soude u door geenen middel doen connen betalen van Mijn Heer N. ick hebbe daertoe mijn uytterste beste gedaen, selfs tot hem te dreygen gevangen te setten; maer ick en hebbe hem tot dat uytterste niet willen brengen sonder eerst daer toe last van u te hebben Ondertussen sal ick u seggen, dat, indien gy hem in de gevangenisse doet worpen, gy gehouden sult zijn, alle de oncosten te betalen, en noch sijnen leeftocht te besorgen. 'T welck ick u geensints en can raden, aengesien hy eenen man is die noch stuyver noch penninck en heeft, en die niet eenen vrindt vinden en sou daer hy de minste somme van can leenen. Indien gy hem in vryheyt laet, misschien sullen hem noch eenige saken gelucken, en dan sout gy middel vinden om van hem betaelt te worden. Voorts weet gy, dat, waer niet en is den Koningh sijn recht verliest, en dit is al den troost die ick u hier op can geven, Wat aengaet de andere saken die u aengaen, die loopen al naer uwen wensch; en daerom ben ick dies te blyder, om dat gy hier uyt de sorgh cont bekennen die ick voor u neme Ick belyde dat het altijt met groote vreughde is, dewyl ick de gelegentheyt hebbe van u ter selver tyt te betuygen dat ick ben, &c.

MONSIEUR, & *très-cher Cousin*,

JE vous écris ces lignes pour vous témoigner le deplaisir que j'ai eu, de n'avoir pû me trouver chez vous, pour avoir place au Festin, où vous m'aviez fait l'honneur de m'inviter. Vous devez croire, que je ne manquois pas de bonne volonté; mais vous saurez aussi, qu'il ne m'a pas été possible, à cause d'une maladie qui m'est survenuë tout à coup, & qui devoit me mettre au tombeau suivant les apparences

Mijn Heer, en seer weerden Neve,

ICk schryve u dese regelen, om u te betuygen de ongenoechte die ick gehadt hebbe, van niet te hebben connen by u comen, om plaets te genieten in de Feest, waer toe gy my de eere gedaen hadt van te nooden. Gy moet gelooven dat my geenen goeden wille en ontbrack; maer gy sult oock weten, dat het my niet mogelyck en is geweest, uyt oorsake van een sieckte my seffens overgecomen, en die my scheen in 't graf te sullen sleypen, na den menschelycken

rences humaines, & l'opinion des plus habiles Medecins. Neantmoins Dieu m'a fait la grace de recouvrer ma santé, de sorte qu'à present je ne souhaite rien avec plus de passion que vôtre heureuse arrivée, afin que nous puissions nous divertir ensemble, aussi long tems que vos affaires pourront vous le permettre. Il y a ici quelques uns de vos plus chers amis, qui n'ont pas moins d'impatience que moi, de se voir honorez de vôtre aimable compagnie. C'est pourquoi j'espere que vous ne tarderez pas à partir. C'est une courtoisie que chacun attend de vous. Ne nous la refusez pas, je vous en conjure; & croyez que je suis, &c.

schyn, en 't gevoelen der bequaemst Genees-meesters Niet te min heeft Godt my de genade gedaen van myn gesontheyt vveder te becomen, soo dat ick tegenvvoordigh niets hertelycker vvensche dan uvve geluckige aencomst op dat vvy te samen mochten vrolyck zyn, soo langen tyt als uvve saken sullen connen toe-laten. Daer zyn eenige van uvve liefste vrinden, die niet minder en verlangen als ick, om met u aengenaem geselschap ver... sen. Hierom hope ick dat gy niet en sult vvachten tot ons te comen. Het is eene vrindelijcke gunste die iedt... u vervvacht. VVeygert ons die niet, bid ick u; en gelooft dat ick ben, &c.

MONSIEUR,

JE vous donne avis, que j'ai commencé de travailler à vos affaires. J'ai rangé tous vos papiers. J'ai parlé tous vos debiteurs. J'ai assigné le tems de satisfaire à leurs dêtes, & ils m'ont tous promis de n'y manquer pas, de sorte que vous reçevrez dans peu de tems tout l'argent qui vous est necessaire, pour vous de l'embarras où vous vous trouvez. Assûrez vous que je n'oublierai rien pour vôtre service, & que vous reconoîtrez par mes soins, & par ma vigilance, que je suis avec verité, &c.

MYN HEER,

ICk come u berichten, dat ick hebb... begonst te arbeyden aen uwe saken. Ick hebbe alle uwe papieren in orare g...leyt. Ick hebbe met alle uwe schuldenaren gesproken. Ick hebbe haer den tyd gestelt om haere schulden te voldoen, sy hebben my alle beloofst daer op te pa... soo dat gy in weynigh tydts al het gel... sult ontfangen dat gy noodigh hebt, ... u te trecken uyt de verwarringh daer ... en zyt. Versekert u dat ick niets en ... vergeten van uwen dienst, en dat ... door myne sorghvuldigheden, en d... mynen vlyt sult bekennen, dat ick m... waerheyt ben, &c.

MON CHER MONSIEUR,

L'eussiez-vous bien crû qu'en me montrant les mysteres de l'Anatomie, vous me montriez ceux des conjugaisons? Je ne parle pas de Conjugaisons des Vertebres, mais de celles des Verbes. Oüi, vous êtes un grand Anatomiste, je l'avoüe, mais je veux vous aussi faire avoüer que vous êtes un excellent Grammairien. Sans doute que vous ne l'aviez pas seu jusqu'ici; n'importe; cela n'empeche pas

MYNEN VVEERDEN HEER,

Soudt gy wel geloofst hebben dat gy my de verborgentheden der Ontl... dinge te vertoonen, my die der Voeging... vertoonde? Ick en spreke niet van ... Voegingen der wervelbeenen maer van d... der woorden. Ja, gy zyt eenen groot... Ontleder, ick beken het; maer ick w... UE: oock doen bekennen, dat gy een... uytnemenden Sprack-Konstenaer zy... Sonder twyfel en hebt gy dat tot no... toe niet geweten; daer en is niet aeng... legen, dat en belet niet, dat gy 't n...

